

THE  
 COMPLETE  
 FRENCH MASTER  
 FOR  
 LADIES  
 AND  
 GENTLEMEN:  
 CONTAINING,

I. A New Methodical FRENCH  
 GRAMMAR.  
 II. A well-digested and copious  
 VOCABULARY.  
 III. Familiar PHRASES and  
 DIALOGUES on all manner  
 of Subjects.  
 IV. Dialogues of WIT and  
 HUMOUR.  
 V. A Taste of the FRENCH  
 POETRY.

VI. A Collection of FRENCH  
 SONGS.  
 VII. A Collection of Choice  
 PROVERBS, both FRENCH  
 and ENGLISH.  
 VIII. A Catalogue of the  
 most approved FRENCH  
 Books, recommended for a  
 LADY'S or GENTLEMAN'S  
 LIBRARY.

For the USE of his HIGHNESS WILLIAM,  
 sometime DUKE of GLOCESTER.

By Mr. *Abel* A. BOYER, Author of the ROYAL  
 DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH.

THE TWENTY-SECOND EDITION,  
 Carefully Corrected, and much Improved.

L O N D O N,

Printed for E. BALLARD, W. STRAHAN, J. and F. RIVINGTON,  
 J. HINTON, L. HAWES and Co. J. FULLER, R. BALDWIN,  
 W. JOHNSTON, S. CROWDER, T. LONGMAN, T. FIELD,  
 Z. STUART, G. KEITH, T. BECKET, W. NICOLL, E. STEVENS,  
 S. BLADON, and W. DOMVILLE. MDCCCLXXII.



Edw T 215 17.72

6252, H

~~Edw T 1167.72~~

1858, Mar. 22.

Gift of

Mrs. Y. Welles  
of Boston.

## A D V E R T I S E M E N T.

**T**HIS book has been so well received, as to have already passed through no less than twenty one editions: and is still generally preferred to the many performances of the same kind that have appeared since its first publication.

*A late edition has been surreptitiously printed, the Advertisement to which boasts that many typographical errors were corrected in it, which had crept into the former editions. We can with safety affirm, that that very edition hath increased the number of them, and hath left room for this to come out with still greater advantage.*

WILLIAM

ADVERTISING

THIS book has been written with a view to the general interest of the public, and to the advancement of the knowledge of the history and principles of the British Empire, and to the promotion of the welfare of the people.

I am, Sir, your obedient servant.

And the more I have been employed in the service of the State, the more I have been convinced of the necessity of a more extensive and more accurate knowledge of the history and principles of the British Empire, and of the welfare of the people. I have, therefore, written this book, with a view to the general interest of the public, and to the advancement of the knowledge of the history and principles of the British Empire, and to the promotion of the welfare of the people.

I am, Sir, your obedient servant.

TO HIS HIGHNESS  
WILLIAM  
DUKE OF GLOCESTER.

*May it please your Highness,*

**T**HIS book having first been written within the extent of your family, and dedicated to your Highness, I durst not a second time expose it abroad, before it had paid its dutiful homage to your Highness, and begged the protection of your auspicious name.

I am the more emboldened to make this address, by having, these five years past, employed my studies in compiling a Dictionary for the use of your Highness: for thereby I had an opportunity of making such improvements to this Grammar, as will render it far more useful than the former edition, to all that design to learn the French tongue: a language which of late has gained so universal an esteem, as to be reckoned part of a genteel education; and which, in a peculiar manner, is favoured by all kings and princes of Europe. And indeed, as they are all linked together, either in consanguinity or interest, it is no less requisite for them to agree upon a general language, than it is for common relations and friends to understand one another.

I am

I am very sensible, that, should I follow the usual course of dedications, it would naturally lead me into encomiums of those early virtues that shine so gloriously in your Highness. But the niceness of the subject obliges me to wave any attempt of that kind: for to say all that I am conscious you deserve, would certainly be censured as flattery, by such at least as have never heard those strokes of wit and judgement, which at once raise wonder and astonishment in all who have the honour to approach your Highness's person.

THESE, Sir, are the promising signs that make your Highness the dearest comfort of your Royal Parents; and which unite the hearts and wishes of those three nations, who already anticipate, by longing desires, the future glory that shall flow from your riper accomplishments.

THAT it may prove so, is the most hearty and fervent wish of him who has no greater ambition, than to be

Your Highness's

Most humble and

Devoted servant,

WHITEHALL,

March 15,

1697/8.

A. BOYER.



# The AUTHOR'S PREFACE

TO THE EIGHTH EDITION.

**I** Published, about twenty-six years ago, *The First Rudiments of the French Tongue*, calculated for the tenderest capacities, and chiefly designed for the late Duke of Gloucester, to whom they were inscribed. That essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged, by that great patroness of arts and sciences, the late Queen Anne, then Princess of Denmark, to compose not only a *Methodical French Grammar*, but likewise a *Dictionary*, for the use of her royal son. His untimely and justly lamented death deprived me of the honour and credit I had some reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promising young prince. But yet I had the satisfaction to see those two compositions so well received, that, in a few years, they bore several impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

THIS preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammaticasters, but chiefly of the booksellers concerned in the other French Grammars; who indeed left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto disdained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But finding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world a lame interpolation of my work, under the Title of *The Royal French Grammar*; the natural tenderness of a parent for his first production will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the public against that foul plagiarism: and to affirm, that, 'bat-

ing some errors of the press (which, having crept into former editions, are now carefully amended) and a few new expressions, which have been inserted in proper places, I found no reason to alter or retract any thing I had written two-and-twenty years ago.

THIS may suffice to answer all the cavils of my weak antagonists; particularly, of a writer, who styles himself *A compleat linguist*; who, with equal modesty, has lately attempted *An universal grammar* of all the considerable tongues in being: and who, the sooner to dispatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performance may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused; I dare assert and maintain, that he shews himself to be but a mere smatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an assurance peculiar to sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surprized, if, writing post-haste, he charges his own oversights as errors upon me: and, in particular, makes me say what I never did, in relation to etymology. As to his criticisms about diphthongs and accents, they only betray his absolute ignorance of the true French pronunciation and prosody; which, it seems, this *compleat linguist* would pretend to settle by the standard of the Latin: a pedantic ridicule, rather fit to divert, than provoke one's spleen!

# A NEW METHODICAL FRENCH GRAMMAR.

---

## Definition and Division of GRAMMAR.

**G**RAMMAR, in general, is the art of speaking and writing well a language; and consequently the French Grammar teaches to speak and write well in French.

Grammar contains these four principal parts, *viz.*

I. ARTICULATION,	II. PROSODY.
and	III. ANALOGY.
ORTHOGRAPHY.	IV. SYNTAX.

## C H A P. I.

### Of ARTICULATION and ORTHOGRAPHY.

**B**Y the natural organs of speech, men are able to pronounce several simple, articulate, or distinct sounds, with which may be framed a number, almost infinite, of compound sounds; which last serve to express our thoughts.

According to this position, **ARTICULATION** is that part of grammar which treats of simple sounds, and of the way of combining them together for the composition of syllables and words. In short, *Articulation* treats of the living speech and pronunciation.

**ORTHOGRAPHY**, which, in vulgar English, is also called **SPELLING**, teaches to express or represent the living speech by characters, commonly called *letters*.

## A R T I C L E I.

### Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in French about thirty simple sounds, which should have as many letters to represent them: But because we have borrowed our letters from the Latin, there are sometimes several simple sounds expressed by one single character; and all together are represented by twenty-three letters, in a table called an *Alphabet*, (from the first two Greek letters, *Alpha* and *Beta*), *viz.*

A

i. A

## 2 *A New Methodical French Grammar.*

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z :

OR,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced :

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, auh, ee, kaw, ell, em, n, o, pé, qu, er, ef, té, u, x, ee Greek, zed.

The letters of the first row are called *capitals*; and those of the second, *common*; of which more anon.

\* *Note*, that *k* is not properly a French letter; being never to be found but in those words which are derived from other languages.

### ARTICLE II.

#### *The division of Letters.*

Letters are divided into *vowels* and *consonants*.

A *vowel* is a letter that forms a voice, or perfect sound of itself, without the help of another.

There are six vowels, *viz.*

[ A, E, I, O, U, Y.

[ a, e, i, o, u, y.

The rest of the letters, *viz.* b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *consonants*: that is, sounding with another; because they cannot make a sound, or be pronounced without the help of another, either before or after; as, *bé, cé, em, en, &c.*

\* *Note*, That *i* and *u* are sometimes consonants: but then their shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the beginning of these words, *Janissaire*, janissary; *Vertù*, virtue; *juge*, judge; *visible*, visible.

As for *h*, it is neither vowel nor consonant; but only a mark of aspiration; as in these words, *héros*, hero; *bagard*, wild, &c.

### ARTICLE III.

#### *Of the combination of Sounds and Letters.*

From some letters singly pronounced, or joined with others, arise *syllables*; one or more syllables make *words*; words make *sentences*; which last make up the whole *language* or *speech*.

1. A *syllable* is the sound of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two syllables in *a-me*, the soul; and four in *en-ten-de-ment*, understanding.

2. A *word* consists of one or more syllables; as, *Dieu*, God; *parler*, to speak; *demander*, to demand, or ask.

3. A *sentence*, or *phrase*, is made up of several words that make

make sense together; as, *On ne trouve guères d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien.* A man seldom meets with ingratitude so long as he is in a capacity to benefit others.

4. A language, or speech, is the way of expressing our thoughts; which may be done either way, by word of mouth, or in writing.

Therefore there are two chief things required for that purpose, viz. true pronunciation, and spelling.

## ARTICLE IV.

### Of the Pronunciation of Letters.

And, first, of Vowels.

#### 1. A.

*A* in French sounds like *a* in English in these words, *war*, *that*, *tall*; as, *académie*, *academy*; *abattre*, to pull down; *attaque*, attack.

*Exception.*

† *A* before an *i* marked with two tittles, or before a *y*, sounds like the English *a* in *make*; Ex. *Païs*, or *Pays*, country; *païer*, or *payer*, to pay; pronounce, *pè-is*, *pé-ir*.

\* But note, that *a* keeps its primitive sound in these words, *payen*, or *païen*; *caïer*, or *cayer*; *aïeul*, or *ayeul*; *haïr*; *aïons*, or *ayons*, *aïez*, or *ayez*; *rayon*, or *raïon*; *crayon*, or *craïon*.

\* Note, That *rayon* and *crayon* are thus pronounced by some, *rèion* and *crèion*.

*A* is smothered up in the article and pronoun *la* before a vowel, or an *b* mute: as in *l'ame*, the soul; *l'héroïne*, the heroine: yet we say *la onzième*, the eleventh.

#### 2. E.

This vowel has four several sounds, all comprehended in this word,

1 2 3 4	1 2 3 4
<i>empêchée</i> , busy; or in this, <i>enfermée</i> , shut in.	

I. The first *e* before *m* and *n* sounds like a French *a*. So that you must pronounce as if it were written *ampêchée*, *anfermée*; and so in *occident*, *comment*, pronounce *occidan*, *comman*.

*Exceptions.*

1. † In some words that come from other languages, *e* sounds like *a* in the English words, *face*, *make*; such as *Benjamin*, *Hymen*, *amen*, *Jerusalem*, *examen*.

2. † When *e* goes immediately before a double *n*, followed by an *e*, then the first *e* sounds like the English *en*; as, *ennemi*, enemy; *garenne*, warren; *je prenne*, I take. Except this word *ennui*, and its derivatives, *ennuyer*, *ennuyeux*: pronounce, *an-nui*, &c.

3. † In the syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds



as in English in these words, *then, when*; as, *mien, mine*; *chien, dog*; *moyen, means*; *Amiens, a city in Picardy*; *je viens, I come*; *je tiens, I hold*; and even in *il vient, il tient*, because they are derived from *je viens, je tiens*. But in other words, such as *orient, patient, expedient, science, conscience*, where this syllable is followed by *t* or *c*, the *e* sounds like an *a*; so that you must pronounce *orient, patient, science, &c.*

Observe, that *e* in the syllable *ent* in the third person plural of verbs, is mute, where the *n* too is not sounded; as *ils disent, they say*: *ils dirent, they said*; pronounce, *ils disent, ils dire*.

II. The second *e* is called *open*; because, in the pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This *e* sounds like the English *ai*, or like the *a* in the words *face, grace*; as, *net, clean*; *sec, dry*; *tête, head*.

\* *E is generally open in all monosyllables, or words of one syllable; as, nèt, mès, tèz, sès, &c. Yet observe, that in these six words, mès, tes, fès, ces, les, des, e becomes almost masculine when they are followed by a consonant; and that it sounds entirely like an e open when there comes a vowel, to an h mute, after them.*

#### Examples.

*Mes frères, mes amis, les hommes*; pronounce, *mè frères, mè amis, le hommes*.

III. The third *e* is called *close*, and more properly *masculine*; because it is pronounced clearly and strong. It sounds like *ai* or *ea* in these English words, *beat, beast, dream*; as, *bonté, goodness*. This *e* ought to be marked with an acute at the end of a word; otherwise it might be confounded with an *e* feminine. But when it is followed by a *z*, there is no occasion for an accent; because *z* always renders masculine the *e* to which it is joined.

IV. The fourth *e* is called *short, mute, obscure*, and generally *feminine*; because it is but weakly pronounced; as in the English words, *love, give, grace*; as, *miracle, miracle*; *ame, foul*; *redevenir, to come again*.

The *e* feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in *une belle ame*, pronounce *une bell' ame!* *une armée invincible*; pronounce *un armé invincible*; *j'aime, I love, &c.* yet we say, *le onzième*, and *le onze*, the eleventh.

#### 3. I.

1. *I* is generally pronounced like the English *ae* in *seen*; or like the short English *i* in *visible*; as *vérité, truth*; *fidélité, fidelity*.

2. *I* being joined in the same syllable to an *m* or *n*, sounds in French like the long English *i* in *time, fine*; as *simple, simple*; *vin, wine*; *importun, troublesome*; which are thus pronounced, *sainple, vain, aimportun*. But in feminine words derived from  
the

the masculine in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the English *ee*; as, *cousin*, she-cousin; *fine*, fine: pronounce *cou-see-ne*, *fee-ne*.

*I* in the particle *si* is drowned when joined to *il*, *ils*; as *s'il dit*, if he says, *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in the French as in these English words, *ore*, *over*; as, *parole*, word; *monopole*, monopoly.

5. U.

This vowel sounds somewhat like *u* in the English word *surprise*, or *u* in the word *fruit*; but as there is no sound in the English language that exactly corresponds to it, the pronunciation of this letter is only to be learned of those who speak good French.

These two syllables, *um* and *un*, are pronounced as if they were written *eum* or *eun*; as *humble*, humble; *commun*, common: pronounce *beumble*, *commeun*.

6. Y.

*Y*, a Greek vowel, has two sounds in French; the one simple, like an *i*; as in *mystère*, mystery; *la syntaxe*, the syntax; and the other double, as in the English words, *your*, *young*; as *begayer*, to flatter; *employer*, to employ; *envoyer*, to send; read *begai-ier* *emploi-ier*, *envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs.

When two vowels meet, and form two different sounds in one syllable, they are called a *Diphthong*; and if three, a *Triphthong*.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one sound, they cannot properly be called *diphthongs* or *triphthongs*. Therefore we shall divide both diphthongs and triphthongs into *true*, *dubious*, and *false*.

I. There are eight *true* diphthongs, *viz.* *ia*, *iè*, or *ié*, *iou*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

*ia*.

These two vowels make a diphthong only in these words, *diable*, devil; *diacre*, deacon; *fiacre*, a hackney-coach; *fiancer*, to betroth; and their derivatives. Pronounce, *dia-ble*, *dia-cre*, *fia cre*.

*iè* or *ié*.

*E* in this diphthong sounds like an open *e* before *f*, *l*, and *t*; as, in *sief*, *sief* or *see*; *miel*, honey. But in other cases it has the sound of *e* masculine; as in *hier*, yesterday; *sier*, proud; *pié*, foot; *mien*, mine; &c.

It is a nice thing to know when these two vowels make a diphthong or belong to two syllables. The best way is to learn it of a good master, and by the reading of the best French poets.

ieu.

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong, as in *Dieu*, God ; *lieu*, place ; *mieux*, better ; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small difficulty in the pronunciation of this diphthong : and the only way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu* ; thus *Di-eu*, *li-eu* ; which in a little time will bring them to the true sounding of it at once.

i.

The vowel *i* makes a true diphthong, and sounds like *ei*, when joined with *m*, or *n* ; as in *simple*, simple ; *vin*, wine ; *invincible*, invincible.

io.

This diphthong is only to be found in verbs ; as in *nous mangions*, we eat ; *nous parlions*, we spake ; &c.

But in nouns (especially in poetry) *io* makes two syllables ; as in *passion*, passion ; *action*, action ; read *pas-sion*, *ac-tion*, &c.

oua, eue, qui.

These are diphthongs under the appearance of triphthongs ; as in *pouacre*, a sloven ; *tonaille*, a towel ; *fouet*, a whip ; *mouelle*, marrow ; *oui*, yes ; *bouis*, box.

*I* in *fenoil*, fennel ; *quenouille*, a distaff, &c. serves only to give a liquid sound to the following *l*.

II. Those are called *dubious diphthongs*, which in some words sound like a true diphthong, and in others like a single vowel : And of these we have six in French, *viz.* *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *ey*, and *ui*.

ai and ay.

*Ai* is a true diphthong when joined with *m* or *n* in the same syllable ; as in *faim*, hunger ; *main*, hand.

But in other cases it sounds generally like an *e* open ; as in *fontaine*, fountain ; *vaine*, vain, (for in *fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same syllable with *n*) ; *aile*, wing ; *plaine*, plain ; *plaisir*, pleasure ; *faire*, to do ; *je plais*, I please.

*Ai* and *ay* sound like *e* masculine ;

1. At the end of a noun or verb : Ex. *quai*, a quay ; *je s'ai*, I know ; *j'ai* or *j'ay*, I have ; *je parlai*, I spoke ; *je parlerai*, I shall speak : but *vrai* or *wray*, true, sounds like *e* open.

2. In those words where it is followed by a strong or long syllable, as in *aimer*, to love ; *ainé*, eldest ; *aigu*, acute. But if the syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* feminine, *ai* sounds like an *e* open ; as in *j'aime*, I love, &c.

*Ai* sounds like an *e* feminine in these tenses of the verb *faire*, to do or make : *viz.* *faisons*, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisoit* ; *nous faisons*, *vous faisiez*, *ils faisaient*, *faisant*. The best writers omit the

the diphthong, and put a single *e*, *sefons, je fefois, &c.* as *je ferai, je ferois*. The future of the indicative, and the first imperfect of the conjunctive, are spelt and pronounced with an *e* feminine: thus, *je ferai, je ferois*.

*Ai* and *ay* sometimes belong to two syllables; in which case you must observe what I have said about the vowel *a*.

When *ay* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced; but serves only to give a liquid sound to the following *l*; as in *ail*, garlick; *bail*, lease; *travail*, labour.

*ei.*

*Ei* is a true diphthong when joined to an *n* in the same syllable; as in *peindre*, to paint; *sein*, bosom, &c.

But every where else it sounds like an *è* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid sound to the *l*; as in *soleil*, the sun, &c.

*eu.*

*Eu* is a true diphthong in some few words; such as *peur*, fear; *jeune*, fast; *pleurer*, to weep; *jeu*, play; *feu*, fire, &c.

But it sounds like a single *u*,

1. In the participle passive of verbs: *Ex j' ai eu*, I have had; *j' ai veu*, I have seen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenses derived from them: *Ex. je seus*, I knew; *je seusse*, I should know, &c.

3. In verbal nouns, such as *venue*, the fight; *doreure*, gilding; as also in the following, *seureté*, assurance or security; *asseur*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *meure*, a mulberry; *meurier*, a mulberry-tree.

But many of these words are written without *e* before *u*; as, *fus*, *viue*, *assurer*, &c.

*oe.*

*Oe* is a true diphthong, sounded like *oi*, in *boite*, a box; *coiffe*, a hood; and their derivatives.

\* *Note*, That now-a-days we generally write, *boite*, *coiffe*.

But in other cases *oe* sounds like an *è* masculine, as in *oeconome*, steward, husband; *oecumenique*, oecumenical.

*oi* and *oy.*

*Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong, which sounds like an *o* and an *è* open, or like *oai*. This pronunciation takes place,

1. In most monosyllables; such as *moi* or *loi*, I; *loi* or *loy*, law; *Roy*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe. Except *je crois*, I believe, &c. of which anon.

2. When *oi* or *oy* is followed by an *e* feminine; as in *joye*, joy; *foie*, liver. Except *monnoye*, money; which we pronounce *monnai*.



3. In verbs and nouns ending in *oir* and *oire*; as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *mouchoir*, a handkerchief; *oratoire*, oratory.

*Oi* in *roide*, stiff; and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *è* open; but it sounds sometimes like a diphthong, especially in a grave and solemn speech.

4. In the present tense of the indicative of verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'aperçois*, I perceive. Except *je crois*, and some others, of which I shall take notice presently.

5. *Oi* is a diphthong in several names of nations and countries; as *Gaulois*, Gaul; *Genois*, Genoese; *Hongrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *l'Artois*, Artois, &c.

6. *Oi* sounds *oai* before *g* and *n*: Ex. *temoigner*, to witness; *foin*, hay, &c.

\* *Oi* or *oy* before any vowel, is pronounced *oai-i*; as in *voyant* or *voiant*, seeing; *joyeux*, or *joyeux*, glad.

Yet *croyant*, *noyer*, and *nettoyer*, are generally pronounced *créiant*, believing; *néier*, to drown; *netti-er*, to cleanse.

*Oi* is a false diphthong, which sounds like an *è* open,

1. In the imperfect tenses of verbs: Ex. *je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I should say, &c.

2. In most names of nations and countries; such as, *François*, French; *Anglois*, English; *Ecoffois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3. In the following verbs and words, viz. *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe, and their compounds; *froid*, and *froideur*, cold; *foible*, weak; *foiblesse*, weakness; *droit*, right, straight; *adroit*, dextrous; *endroit*, place; *étroit*, narrow; *je fais*, *tu fais*, *il fait*; *nous faisons*, *vous faites*, *ils font*, I, thou, he; we, ye, they, be; *roide*, stiff; *roideur*, stiffness; *roidir*, to stiffen.

\* However, note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je fais*, *tu fais*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn speech.

† *Oi* or *oy* is a diphthong in *croyance*, when it signifies belief or opinion: but it sounds like *é* when it stands for confidence or trust; and then it is generally spelt *créance*.

\* We say *avoine*, and *aveine*; yet the first is more used in prose.

ui.

*Ui* is sometimes a true diphthong, as in *lui*, he; *nuit*, night; *nuire*, to hurt; *huître*, oyster.

But sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide*, guide; *qui*, who, &c.

When *ui* belongs to two syllables, either of the two vowels is marked with two tittles; as in *ruïne*, ruin, &c.



III. *False Diphthongs* are those that have only the sound of a single vowel, of which we have twelve in French; viz. *aa, æ, ao, au, ea, ee, eo, oo, ou, uâ, ue, uo.*

*aa.*

*Aa* sounds like an *â* long in *aage*, age; *baailler*, to gape; *Isaac*, Isaac, &c; which, in our new way of spelling, are thus written, *âge, bailler, &c.*

*æ.*

*Æ* sounds like an *â* long in *Caen*, a name of a city in France; and like an *ê* masculine in *Cæsar*, Caesar; which is now spelt *César*.

\* *Æ* makes two syllables in *aërien*, airy, &c.

*ao.*

*Ao* sounds like an *a* in *paon*, a peacock; *faon*, a fawn; *Laon*, the name of a town.

*Ao* belongs to two syllables in *faonner*, to fawn.

*A* is mute in *Saone*, the name of a river; and very little heard in the second syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

*au.*

*Au* sounds like our French *ô* long; as in *Gaule*, Gaul; *faute*, fault; *auteur*, author.

\* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of *hotel*, a great house; *ôtant*, taking away; and *autel*, an altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a diphthong.

*ea.*

*E* is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of *c* or *g* that goes before it: Ex. *il avancea*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*); *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

*ee.*

*Ee* sounds like a long *è* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spell *sêler, bêler, &c.*

*eo.*

*E* is mute in this false diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *pigeon*, a pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

*oo.*

*Oo* sounds like a single *o* in *roole*, a list, or player's part; which is now generally spelt *rôle*.

*ou.*

*Ou* has a confused sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *pou*, a louse; *nourrir*, to feed.

*ua, ue, uo.*

The *u* is mute in these false diphthongs; as in *qualité*, quality;

lity; *guerre*, war; *qu'on*, let them; which we pronounce *kalité*, *gberre*, *kon*.

#### Of Triphthongs.

*Oi* before *n* is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly found these three vowels *o*, *é*, *i*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less. See the dubious diphthong *oi*.

*Iau* is *dubious* in *miau*, mewling; *miauler*, to mew as a cat; being sometimes pronounced as a triphthong, and sometimes as a diphthong.

The false triphthongs are the thirteen following; viz. *aié* or *aye*, *eai*, *éau*, *au*, *oient*, *eoient*, *eoi*, *cui*, or *uei*, *oei*, *oeu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Aié* or *aye* are seen in the same syllable only in the word *Maïenne* or *Mayenne*, the name of a country; which we pronounce *May-en-ne*; and in the imperative and conjunctive moods of *avoir*.

2. *Eai* sounds like an *é* masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *jeai*, a jack-daw.

3. *Eau* sounds like an *é* long; as in *beau*, handsome; *peau*, skin; *eau*, water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satisfied, full; *saouler*, to fill; and *Aout*, August.

5. *Oient*, and

6. *Eoient* sound like *è* in the third person plural of the imperfect tenses of verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat; &c.

7. *Eoi* sounds like an *è* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

\* *Cheoir*, to fall; and *seoir*, to sit, are pronounced *chôer* and *sôer*.

8. *Eui* or *uei* are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *deuil*, mourning; *feuille* leaf: *recueil*, collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *oeil*, eye; *oeillade*, look; *oeillet*, a pink; and their derivatives. In all which *i* serves only to give the next *l* a liquid sound.

10. *Oeu* has the sound of a confused *eu* in *boeuf*, an ox; *oeuf*, an egg; *cœur*, the heart; *nœud*, knot; *sœur*, sister; *vœu*, vow; *mœurs*, morals, manners, &c.

11. *Oua*; 12. *Oue*; 13. *Oui*, are the true diphthongs, of which we spoke before.

### ARTICLE VI.

#### Of the pronunciation of Consonants.

Before we enter upon the pronunciation of every consonant, we

we must observe the following general rules, which relate both to pronunciation and spelling.

I. Consonants and vowels are not so strongly pronounced in common discourse, as in a grave and common speech.

II. We generally leave out consonants in words where they are not founded; that is, when this can be done without causing any confusion or equivocation; as in

<i>Advis,</i>	Advice,	} which we	<i>Avis.</i>
<i>Teste,</i>	Head,		<i>Tete.</i>
<i>Adjouster,</i>	To add,		<i>Ajouter.</i>
<i>Temps,</i>	Time,		<i>Tems.</i>

But sometimes we keep useless and mute letters to shew the etymology or origin of some words, and to distinguish them from others of the same pronunciation. Thus we write *poids*, weight, with a *d*, to distinguish it from *pois*, a pea; or from *poix*, pitch, &c. though the pronunciation is the same.

III. Most final consonants, especially *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*, are not pronounced, unless the following word begins with a vowel.

IV. When there are two or three consonants at the end of a word, which is followed either by some stop, or another word that begins with a consonant, we only pronounce the first consonant, and sometimes none at all; as in those words that end in *st* or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un grand garçon,</i>	} Pronounce	<i>Un gran garçon.</i>
A great boy.		
<i>Les arts mechaniques,</i>		<i>Les ar mecanique.</i>
Mechanical arts.		
<i>Une forest, a forest.</i>		<i>Une fore.</i>
<i>Exempts d'impôts,</i>		<i>Exen d'impô.</i>
Free from taxes.		
<i>Les ducs de Savoye,</i>		<i>Lé duc de Savoye.</i>
The Dukes of Savoy.		

\* Except from this rule the following words, wherein the two last consonants are always pronounced; viz. *rumb*, *arc*, *talc*, *marc*, *Turc*, *busc*, *musc*, *pac*, *exact*, *correct*, *direct*, *indirect*, *Mars*, the God of war, *zest*, *est*, *ouest*, and their compounds; *Christ*, and most foreign names of countries, cities, &c.

Both the final consonants are also pronounced in *parc*, *porc*, *cerf*, *nerf*, though some make the last indifferent or dubious.

V. Final consonants are founded in most proper names derived from another language; as in *Raab*, *Isaac*, *David*, *Davus*, *Ajax*, *Darius*, *Cecrops*.

Of the Consonants in particular.

B.

This letter is generally pronounced as in English. Only you

must take notice, that it is mute in *plomb*, lead; but it is pronounced in *radeub*, resitting; *rumb*, rhumb; and at the end of proper names, as I said before.

\* *B* before *f* and *t* sounds like *p*; as *observer*, to observe; *obtenir*, to obtain: pronounce *opservé*, *opteni*.

## C

*Ca*, *cé*, *ci*, *co*, *cu*, are founded in French, *ka*, *sé*, *fi*, *ko*, *ku*.

When *c* has a cerilla under it thus, *ç*, it sounds like an *f*; as in *dega* on this side; *rançon*, ransom; *reçu*, received, &c.

*C* is generally founded like a *g* in *second*, second; and its derivatives, *seconde*, *secondement*.

Some do also pronounce *c* like a *g*, in *secret*, *secretement*, *secretaire*, and *claudé*; but that pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *cangréne*, rather than *gangréne*, *gan-grene*; but we say indifferently *canif* or *ganif*, a penknife.

*C* is founded at the end of words; as in *bouc*, a he-goat; *avec*, with; *roc*, rock.

But it is mute in *almanac*, *arcenac* (now spelt *arcenal*) bane, *blanc*, *franc*, *jonc*, *tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a consonant, in *bec*, *broc*, *coignac*, *estomac*, *fac*, *tabac*, and some few others: Ex. *un bec d'oiseau*, the bill of a bird; pronounce *un bé d'oïso*.

*C* is also mute in the particle *donc*, then; except when it begins a period, or when it serves to draw a consequence.

*Ch* sounds generally like the English *sh*; as in *chaste*, chaste; *chute*, fall; pronounce *shaste*, *shute*.

*Ch* sounds like a *k* in some words derived from the Greek; such as *chorographie*, chorography; *echo*, echo; *choeur*, quire; &c. pronounce *korographie*, *eko*, *koeur*. Which is likewise the modern way of spelling these words.

## D

*D* is commonly mute at the end of words; as in *nud*, naked; *pied*, foot; *verd*, green; *bled*, corn; *muid*, hoghead, &c. Now-a-days some authors write *pié*, *bli*, *mui*. Which is not to be imitated.

*D* in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently. When it is heard, it sounds like a *t*; but it is always mute before a consonant.

*D* sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second, when there follows a vowel; as in *grand orateur*, great orator, &c.

*D* in *quand*, when before a vowel, and in the third person singular of the indicative before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*; Ex. *quand irez vous?* When shall you go? pronounce *quan tiré vous?* *que vend-ele?* What does she sell? pronounce, *que ven telle?*

*D* is sometimes mute before a vowel; as *je ne sai quand* (pr. *quan*) *il viendra*, I know not when he will come.

F is

F.

*F* is generally sounded at the end of words; as in *fief*, *fief*, *fee*; *vif*, alive, lively; *foif*, thirst; *chef*, head, chief, &c.

*F* is mute in *clef*, key; which some write *clé*; in *eteuf*, a tennis ball; *chef d'oeuvre*, master-piece.

*F* in *neuf* is mute before a consonant; but sounds like a *v* before a vowel; as in *neuf heures*, pronounce *neu vheures*, nine o'clock.

*Bailliff*, bailif, is generally spelled, and always sounded *bailli*.

G.

*Ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are sounded *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

*G* is mute at the end of words; as in *long*, long; *étang*, pond, &c.

*G* sounds like a *c* in *joug*, yoke; and in *sang*, blood, in this phrase, *Suer sang et eau*, pronounce *Suer sanc et eau*.

*Gn* always belong to one syllable; as in *enseigne*, ensign; *digne*, worthy, &c. pronounce *ensei gne*, *di-gne*, &c.

*G* is mute in *signer*, to sign; *signifier*, to signify; and their derivatives. The lower sort of Parisians also leave it out in *agneau*, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

*H*, as we have said before, is not properly a letter; but only a mark of aspiration; as in *bâte*, haste; *bonte*, shame, &c.

*H* is mute in French words derived from the Latin; as in *homme*, man; *exhorter*, to exhort, &c. pronounce *omme*, *egzorter*.

† You must except from this rule the following words, wherein *h* is aspirated, though derived from the Latin, viz.

*Heros*, hero; *hennir*, to neigh; *hennissement*, neighing; *haran*, or *hareng*, herring; *harpie*, harpy; *bargne*, rupture, and its derivatives; *halle*, hall; *baleter*, to pant.

Now, to know when *h* is to be sounded with aspiration, and when not, you may either consult my dictionary, or the following table.

*A list of words wherein h is sounded with aspiration.*

<i>Ha!</i> interj.	Hale, &c.	Halte	Happelourde	Hareng, &c.
Habler, &c.	Harler, &c.	Hameau	Haquenée	Hargneux
Hache, &c.	Haleter	Hampe	Harangue	Haricot
Hagard	Halle	Hanap	Haras	Haridelle
Hâte, or haye	Hallebarde,	Hanche, &c.	Harasser, &c.	Harlequin
Haillon	&c.	Hangar	Harceler, &c.	Harnois, &c.
Hair, &c.	Hallebran	Hanneton	Harde	Haro
Haire	Hallebreda	Hanter, &c.	Hardes, &c.	Harpe
Halbrené	Hallier	Happer	Hardi, &c.	Harer

Harpie



Harpie	He! <i>interj.</i>	Hibou	Hoqueton	Hubir
Harpon, &c.	Heaume	Hideux, &c.	Horion	Huche
Hart	Hem! <i>interj.</i>	Hie	Hors, &c.	Hucher, &c.
Hase	Hennir, &c.	Hierarchie,	Hôte, &c.	Huée
Hâte, &c.	Hérait	&c.	Houblon	Huer
Haubant	Here, &c.	Hoc	Hoüe, &c.	Huguenot
Hauberau, or	Hergne, or	Hoca	Houlette	Hait, &c.
Hobereau,	Hernie	Hoche	Houpe	Hulotte, or
Haubert	Hérifler	Hocher, &c.	Houppelande	Huette
Haubois	Heron	Hola	Holeaux, &c.	Humer
Have	Héros	Hollande	Houspilier	Hune, &c.
Havre	Herse, &c.	Hongre, &c.	Houspillion	Huppe, &c.
Havresac	Hesiter	Honnir	Houffe	Hure
Haut, &c.	Hestre, or	Honte, &c.	Houx, &c.	Hurler
Haye	Hêtre	Hoquet	Hubert	Hutte.
Hazard	Heurter, &c.			

This is a true list of the words wherein *b* is aspirated; whereas that of the author of *L'art de bien parler François*, is both faulty and defective.

\* *Note*, That in the derivatives of the words I have marked with &c. *b* is sounded as in the primitive; whereas it is mute in the others; as in *héroïque*, *héroïne*, *héroïsme*: pronounce *éroi-que*, &c.

*H* is never pronounced in *th*, *chr*, and *rh*: Ex. *theologie*, divinity; *Christ*, Christ: *rhétorique*, rhetoric: pronounce *téologie*, &c.

## J.

*J* in French, as in English, sounds like a *g* before an *e*, or an *i*; as, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. But note, that it is softer in French than in English.

## L.

*L* sounds like an *u* in the following words, *col*, neck; *licol*, halter; *mol*, soft; *sol*, penny; *fol*, mad; which are pronounced, and generally spelt, *cou*, *licou*, *mou*, *sou*, *fou*.

Yet we pronounce and write, *le col de la matrice*; *le col de la vessie*; *le col de Pertuis*, a pass in the Pyrenees; and *B mol*, *B* flat in music.

*L* is sounded at the end of words; as in *mal*, ill; *sel*, salt, &c.

† Except some few words, where it is mute; such as, *barril*, barrel; *filleul*, godson; *fusil*, gun; *nombril*, navel; *outil*, tool; *persil*, parsley; *chenil*, kennel for dogs; *gentil*, genteel; *foul*, satisfied, or drunk; *cul*, arse; *genouil*, knee; *verrouil*, bolt. These three last are generally spelt, *cu*, *genou*, *verrou*.

*L* is also mute in the pronoun *il*, he, before a consonant, and even before a vowel, when there is an interrogation: Ex. *il fait*,  
he

he does; *parle-t-il à vous?* does he speak to you? pronounce, *i fait*; *parle-t-i à vous?*

*L* is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, somebody; *fil*, son; *pouls*, pulse.

A double *l* has a liquid sound (as in the English word *collier*) when there goes an *i* before it; as in *fille*, girl, daughter; *aiguille*, needle, &c.

† Except those words that begin with *ill*; as, *illegitime*, unlawful, &c.; and the following, *Achille*, *argille*, *camomille*, *diffiller*, *imbecille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

*L* has also a liquid sound at the end of words after *ai*, *ei*, *eui*, *nei*, *oui*; Ex. *mail*, *soleil*, *dewil*, *circueil*, *fenouil*, &c.; and these words, *péril*, *Bresil*, and *gentil* in *gentilhomme*. But *l* is mute in the plural *gentilshommes*.

### M.

*M* at the end of words has the nasal obtuse sound; as, *faim*, hunger; *nom*, name: pronounce, *faing*, *nong*.

It has the same sound before *b* and *p*; as, *ambition*, ambition; *empêché*, hinder: pronounce, *angbition*, *angpéché*.

*M* before *n* in the middle of words sounds like *n*; as, *condamner*, to condemn; *solemnel*, solemn: pronounce, *condanner*, *so-lennel*. But *m* keeps its proper sound in the middle of the following words; *infamnie*, watching; *indemniser*, to indemnify; *indemnité*, indemnity; *hymne*, hymn; *calomnier*, to calumniate.

When *m* is followed by another *m*, the first is never sounded: Ex. *immortel*, immortal; *immédiatement*, immediately; *Emanuel*: pronounce, *imortel*, *imédiatement*, *Emanuel*.

### N.

Observe, that *n* final, when the next word begins with a consonant, or whenever followed by any of the rest of the consonants, has also the nasal sound: Ex. *bon livre*, good book; *ensemble*, together; *invisible*, invisible: pronounce, *bon livre*, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their nasal sound, may easily be supplied by a skilful master.

When two *n*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *anneau*, ring; *année*, year: pronounce, *aneau*, *ané*.

*N* sounds like an *u* in *convent*, convent, or monastery.

*N* at the end of an adjective, or pronoun, followed by a vowel, has the sound of a double *n*; as in *son ami*, his friend; *un bon ami*, a good friend: pronounce, *son nami*, *un bon nami*.

Yet *n* in the adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *divin*, divine, sounds only like a single *n*, which is joined to the next vowel; as *fin or*, fine gold: pronounce, *fi-nor*.

*N* is always mute, as formerly observed, in the last syllable of the third person plural of verbs ending in *ent*; as in *ils aiment* the

they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should love; pronounce, *ils aime*, &c.

## P.

*P* is sometimes founded, and sometimes mute, at the end of words; as in *drap*, cloth; *trop*, too much, &c.

*P* is mute in the plural of nouns ending in *p*, and before a consonant in the singular: Ex. *drap fin*, fine cloth; *bons draps*, good cloths: pronounce, *dra fin*, *bon dra*.

*P* is founded before a vowel; except in *loup*, wolf; where it is always mute.

*P* is pronounced in *cap*, cape; *rap*, rape.

*P* is mute in *baptême*, baptism, and its derivatives, (now spelt *batême*); *ptisane*, ptisane; *psaume*, psalm; *psautier*, psalter; *sept*, seven; and *septième*, seventh; but it is founded in *psalmiste*, *psalmodier*, *psalmodie*, *psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *septuagesime*, and *septentrion*.

*P* is mute in *noces*, a wedding; *nepveu*, nephew; *niepce*, niece, now commonly spelt, *nôces*, *néveu*, *nièce*; as also in *champ*, field; *temps*, time, &c.

*Ph*. in French, as in English, sounds like an *f*: Ex. *philosophe*, philosopher: pronounce, *filosofe*.

## Q.

*Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are founded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

*Q* is founded at the end of words; as in *coq*, cock; *cing*, five.

† But it is mute in *cing* before a consonant: Ex. *cing femmes*; pronounce, *cin femmes*, five women. It is also mute, but long, in *laqs*, knot.

## R.

*R* is founded at the end of a word; as in *car*, for; *mer*, sea; *recevoir*, to receive; *obscur*, dark; *amour*, love; *pudeur*, modesty, &c.

## Exceptions.

*R* is little or not at all heard, 1. In the infinitive of the first and second conjugation: Ex. *parler*, to speak; *finir*, to finish, or end: pronounce, *parlé*, *fini*.

2. In nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one syllable: Ex. *danger*, danger; *métier*, trade; *premier*, first; *léger*, light, &c: pronounce *dangé*, *metié*, *premié*, *legé*.

† Yet note, that in these two cases *r* ought to be a little sounded before a vowel, when one is reading any thing, especially verses: Ex. *parler Arabe*, to speak Arabic; *dancer une courante*, to dance a courante; *une métier incommode*, a troublesome trade: pronounce, *parlé rarabe*, *dancé rune courante*, *une mitié rincommode*. But in conversation this is not to be imitated.

*R* is founded in *amer*, bitter; *cancer*, cancer; *hiver*, winter; *enfer*, hell; and in proper names, such as, *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*,

*ter*, &c. Except *Oger* and *Didier*; which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

*R* is either founded or mute in nouns in *oir* having more than one syllable; as in *miroir*, looking glass; *mouchoir*, handkerchief, &c.

*R* is founded in *cuir*, leather; *desir*, desire; *martyr*, martyr; *saphir*, sapphire; and *soupir*, sigh: but it is mute in *loisir*, leisure; *plaisir*, pleasure; in verbal nouns, such as, *le dormir*, sleep, &c. and in the word *Monsieur*, Sir. In common discourse *r* is mute in the pronouns, *notre*, *votre*, and *autre*, and in the verb *être* when the next word begins with a consonant; but it is founded if it begin with a vowel: Ex. *votre serviteur*, your servant; *notre ami*, our friend.

S.

*S* betwixt two vowels sounds like a *z*; as in *maison*, house: *oser*, to dare, &c. Pron. *maizon*, *ozer*, &c. As also in *transiger*, to transact; *transaction*, transaction; *transitif*, transitive; and *transitoire*, transitory: pronounce, *tranziger*, &c.

*S* is mute at the end of words; as in *parlons*, let us speak: pronounce *parlon*.

† Except the following words, where it is to be founded; *une vis*, a screw; *chaos*, chaos; and all proper names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

*S* is generally founded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in *de bons amis*, good friends: *nous avons*, we have; pronounce, *de bon zami*, *nou zavon*, &c. Yet in common discourse, *des cruautés inouïes*, *des desseins étranges*, are to be pronounced, *de cruauté inouïe*, *dè dessein étrange*. But when you read, you ought to found the *s*.

*S* is a mute after a consonant that has a strong sound; such as, *c*, *f*, *l*, *r*, *q*: Ex. *des sacs ouverts*, open sacks: *des chefs invincibles*, &c. invincible commanders, &c. pronounce, *dè sacs ouvers*, *dè ché finvincibles*, &c. Yet note, that when *r* has a weak sound, as in *métiers*, trades; *dangers*, dangers; *s* ought constantly to be pronounced when one reads verses.

According to our new way of spelling, *S* is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, especially to strangers. But, because a great many authors have not been so nice as to this particular, I shall give you, at the end of the next article, a list of those words wherein *s* is either to be left out; or not pronounced.

T.

*T* in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*; followed by another vowel: Ex. *martial*, martial; *patient*, patient; *action*, action; Pronounce, *marcial*, *pacient*, *accion*,



## Exceptions.

*T* keeps its natural sound,

1. In words ending in *tie* or *tié*, as in *partie*, part or party; *pitié*, pity. Except *primatie*, primacy; *prophétie*, prophecy; *chiromantie*, chiromancy, and such like words in *mantie*; as also, in names of countries; as, *Dalmatie*, &c. where it sounds like a *e*.

2. In words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first rule.

3. In verbs; as in *nous châtions*, we chastise; *vous sentiez*, you felt, &c.

4. When the syllable *tien* comes after *s* or *x*: Ex. *digestion*, digestion; *mixture*, mixture.

*T* is sounded at the end of most words, when there follows a vowel. Ex. *un effet étonnant*, a surprising effect, &c. As also in the words *muet*, mute; *fat*, fool, or fop; *zenith*, zenith; although there follow no vowel.

But *t* is mute before a consonant, and in the plural of all nouns; as in *effet dangereux*, dangerous effect; *états*, states: pronounce *effe dangereux, éta*.

*T* is mute before a vowel at the end of a substantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un vent horrible*, a terrible wind: *un fort imprenable*, an impregnable fort; pronounce, *un ven horrible, un for imprenable*. But if the noun be an adjective, immediately joined to a substantive beginning with a vowel, then the *t* of the adjective is sounded; as in *savant homme*, learned man: *prompt accident*, sudden accident; pronounce, *savant homme, prompt accident, &c*. Otherwise the *t* ought not to be pronounced: as in *savant et honnête*; pronounce, *savan é honnête*.

*T* is sounded in *cent*, a hundred, before an adjective or substantive beginning with a vowel, or *h* mute: Ex. *cent écus*, a hundred crowns; *cent hommes*, a hundred men; but it is mute before other words, as in *cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; pronounce, *cen un, un cen ou deu*.

*T* is always mute in *aspect*, aspect; *respect*, respect; *suspect*, suspicious or suspected; *August*, August; *et*, and.

## V.

*Va, ve, vi, vo, vu*, sounds the same as in English.

## X.

*X* sounds like *es*, 1. At the beginning of a syllable; 2. Before a consonant; and, 3. At the end of proper names. Ex. *vexation*, vexation; *Xerxes*, Xerxes; *expérience*, experience; *texte*, text; *Ajax*, Ajax: pronounce, *vesation, eserxes, texste, Ajaes*.

*X* sounds like a *e* before another *e*; as in *exciter*, to excite; pronounce, *ecciter, &c*. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

*X* at



*X* at the end of a syllable is sounded like *gz*, when the next syllable begins with a vowel, or *h* mute; as in *exemples*, example; pronounce *egzemple*, &c.

*X* sounds sometimes like an *s*; as in *Xaintes*, the name of a city in France, and its derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

*X* sounds like two *ff* in some words; such as, *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Brussels: pronounce, *soissante*, *Brusselles*, &c.

*X* sounds like *z* in *deuxième*, second; *sixième*, sixth; and in *sixain*, *dixième*, *dixsept*, *dixhuit*, *dixneuf*.

*X* is mute in *sextier*, a measure, now generally spelt *setier*.

*X* at the end of a word is never sounded, but when there follows a vowel, and then it has the sound of *z*; as *dix écus*, ten crowns; pronounce *di zécus*.

*X* is always mute in *chaux*, lime; *choux*, cabbage; *goux*, beggar; *portefaix*, street-porter; *poux*, lice; *toux*, cough; *crucifix*, crucifix; *salsifix*, salisfix, or goats beard.

Z.

This consonant is also mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

## ARTICLE VII.

### *A recapitulation of the rules about Pronunciation.*

I have dwelt thus long upon pronunciation, both because it is the main thing towards the learning a living language, and because all other grammars are very defective and erroneous as to this particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that, by the perusing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French: for, on the contrary, I am of opinion, that no person can arrive at any perfection in it, without the guidance of a skilful master, or the conversation of those that speak good French. Therefore I only propose my rules to be afterwards put in practice, with the joint help of a master.

The vowels *a*, *e*, *i* or *y*, *o*, *u*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the English *a* in *tall*, *war*; as in *attaque*, *abbatré*.

II. *E* is fourfold, *viz.* open, masculine, feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open sounds like *ai* or *a* in these English words, *fair*, *face*; as in *sec*, *tête*.

2. *E* masculine sounds like *ai* or *ea* in English, as in *bonté*, *piété*.

3. *E* feminine is weakly pronounced; as in the English words, *face*, *give*: Ex. *miracle*, *ame*, *redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* sounds generally like an *a*, as in *empêchée*, *commant*, *orient*; pronounce *ampaichée*, *comman*, *orian*.

III. *I* and *y* are generally pronounced like the English *ee*; as in *visible*, *mysiere*.

*I* before *m* or *n* sounds like *i* in the words, *time*, *wine*: Ex. *simple*, *fin*, *vin*.

IV. *O* sounds in French, as in these English words, *ore*, *dole*; Ex. *parole*, *monopole*.

V. *U* sounds somewhat like *ui* in the English word *fruit*, or *u* in the word *surprise*, as was said before.

The consonants *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*, are joined to the vowels, *a*, *e*, *i* or *y*, *o*, *u*, in this manner.

*Ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*.

*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*.

*Cba*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*.

*Da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

*Fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

*Ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.

*Ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.

*Ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*.

*La*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.

*Ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

*Na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*.

*Pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

*Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*.

*Ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

*Sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

*Ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.

*Va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*.

*Xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*.

*Za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*.

Pronounce

*Baw*, *bai*, *bee*, *bo*, *bu*.

*Kaw*, *fai*, *fee*, *ko*, *ku*.

*Shaw*, *shai*, *shee*, *sho*, *shu*.

*Daw*, *dai*, *dee*, *do*, *du*.

*Faw*, *tai*, *fee*, *fo*, *fu*.

*Gaw*, *jai*, *jee*, *go*, *gu*.

*Haw*, *hai*, *hee*, *ho*, *hu*.

*Jaw*, *jai*, *jee*, *jo*, *ju*.

*Law*, *lai*, *lee*, *lo*, *lu*.

*Maw*, *mai*, *mee*, *mo*, *mu*.

*Naw*, *nai*, *nee*, *no*, *nu*.

*Paw*, *pai*, *pee*, *po*, *pu*.

*Kaw*, *kai*, *kee*, *ko*, *ku*.

*Raw*, *rai*, *ree*, *ro*, *ru*.

*Saw*, *fai*, *fee*, *fo*, *fu*.

*Taw*, *tai*, *tee*, *to*, *tu*.

*Vaw*, *vai*, *vee*, *vo*, *vu*.

*Cfaw*, *cfai*, *cfee*, *cfso*, *cfu*.

*Zaw*, *zai*, *zee*, *zo*, *zu*.

*Note*, That though I make use of *ai* to express the French *e*, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all these monosyllables, *de*, *je*, *le*, *ne*, *que*, *te*, &c.

The true diphthongs are the eight following:

1. *Ia*, in *diable*, *diacre*, *fiance*, *fiancer*.
2. *Ie* or *ie*, as in *fief*, *miel*, *jaiet*, *bier*, *fier*, *pié*, *mien*, &c.
3. *Ieu*, as in *Dieu*, *lieu*, *mieux*, *Monsieur*.
4. *I* before an *m* or *n*, as in *simple*, *vin*, *invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions*, *nous parlions*.
6. *Oia*, as in *pouacre*, *toiaille*.
7. *Oue*, as in *fiuet*, *moüelle*.
8. *Oui*, as in *boüis*, *oui*.

The dubious diphthongs are the six following:

1. *Ai*, or *ey*, is sometimes a true diphthong; as in *bain*, *main*, *faim*, &c.

It sounds generally like an *è* open; as in *fontaine, faire, aile, plaine, plaisir, &c.*

It sounds like an *é* masculine, in *quai, je parlai, je parlerai, je sai, je bais, tu bais, il bait, aîné, aimer, &c.* Sometimes like an *e* feminine; as in *faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient.* It has a particular sound before *l* or *ll*; as in *ail, bail, travail.* See *l* in the foregoing article.

2. *Ei* is sometimes a true diphthong; as in *peindre, sein*: Sometimes it sounds like an *è* open; as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a diphthong in *jeu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, feu, je feus, je seusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a diphthong in *coëffe, boîte*; pronounce *coïffe, boïte.* It sounds generally like an *e* masculine; as in *deconome, oecumenique.*

5. *Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong; as in *moi, roi, bois, je dois, joye, soie, boire, mouchoir, voir, recevoir, oratoire, Gaulois, Genoï, témoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, droit, je sois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true diphthong; as in *huitre, nuit, étui.* Sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide.*

The false diphthongs are the twelve following:

1. <i>Aa,</i>	} As in	<i>Age,</i>	} Pronounce	<i>Awge.</i>
		<i>Baailler,</i>		<i>Bailler.</i>
2. <i>Ae,</i>		<i>Caen,</i>		<i>Cân.</i>
		<i>Cæsar,</i>		<i>César.</i>
3. <i>Ao,</i>		<i>Faon,</i>		<i>Fân.</i>
		<i>Saone,</i>		<i>Sône.</i>
4. <i>Au,</i>		<i>Gaule,</i>		<i>Gôle.</i>
		<i>Faute,</i>		<i>Fote.</i>
5. <i>Ea,</i>		<i>Je mangeasse,</i>		<i>Je manjassé.</i>
		<i>Changeant,</i>		<i>Shanjant.</i>
6. <i>Ee,</i>		<i>Seeler,</i>		<i>Sêler.</i>
7. <i>Eo,</i>		<i>Pigeon,</i>		<i>Pijon.</i>
8. <i>Ö,</i>		<i>Roole,</i>		<i>Rôle.</i>
9. <i>Ou,</i>		<i>Pou,</i>		<i>Poo.</i>
10. <i>Ua,</i>		<i>Qualité,</i>		<i>Kalité.</i>
11. <i>Ue,</i>		<i>Guerre,</i>		<i>Gherre.</i>
12. <i>Uo,</i>		<i>Qu'on,</i>		<i>Kon.</i>

Triphthongs.

*Oi* before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei*; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

*Iau* in *miau, miauler*, is either a true triphthong, or a diphthong.

1. *Aie*

1. <i>Aie</i> , or <i>Aye</i> ,	As in	<i>Maienne</i> , or <i>Mayenne</i> ,	Pronounce	<i>Ma-yen ne</i> .
2. <i>Eai</i> ,		<i>Je mangeai</i> ,		<i>Je mangé</i> .
3. <i>Eau</i> ,		<i>Beau</i> , <i>Peau</i> ,		<i>Bô</i> , <i>Pô</i> .
4. <i>Aou</i> ,		<i>Saoul</i> , <i>Saoulér</i> ,		<i>Sool</i> , <i>Soolé</i> .
5. <i>Oient</i> ,		<i>Aout</i> ,		<i>Oo</i> .
6. <i>EOient</i> ,		<i>Ils disoient</i> ,		<i>Ils di-è</i> .
7. <i>Eoi</i> ,		<i>Ils mangeoient</i> ,		<i>Ils manjè</i> .
8. <i>Eui</i> , or <i>Uei</i> ,		<i>J'avançois</i> ,		<i>J'avancès</i> .
9. <i>Oei</i> ,		<i>Dueil</i> , <i>Recueil</i> ,		The same,
10. <i>Oeu</i> ,		<i>Coil</i> , <i>Ouillade</i> ,		<i>Euil</i> , <i>Euilawde</i> .
		<i>Oeuf</i> , <i>Boeuf</i> ,		<i>Euf</i> , <i>Beuf</i> .
11. <i>Ouâ</i> ,	12. <i>Oue</i> ,	13. <i>Oui</i> ,	See the true triphthongs.	

Most of the rules concerning the niceties in the pronouncing of consonants, are comprehended in the following table:

B	<i>Radoub</i> , <i>rumb</i> , <i>plomb</i> ,	Pronounce	<i>Rawdoob</i> , <i>rumb</i> , <i>plon</i> .
C	<i>ça</i> , <i>ricou</i> , <i>François</i> ,	Pronounce	<i>Sa</i> , <i>raïsu</i> , <i>Franfès</i> .
	<i>Second</i> , <i>seconder</i> ,		<i>Segon</i> , <i>segonder</i> .
	<i>Claude</i> , <i>secret</i> ,		<i>Clode</i> , <i>segrea</i> .
	<i>Bouc</i> , <i>avec</i> , <i>suc</i> ,		<i>Book</i> , <i>awveck</i> , <i>suck</i> .
	<i>Banc</i> , <i>almanac</i> ,		<i>Bawn</i> , <i>almanaw</i> .
D	<i>Donc</i> , <i>cheute</i> ,	Pronounce	<i>Don</i> , <i>shute</i> .
	<i>Chorographie</i> ,		<i>Korographie</i> .
	<i>Nud</i> , <i>pied</i> , <i>verd</i> ,		<i>Nu</i> , <i>pié</i> , <i>ver</i> .
	<i>Bled</i> , <i>muid</i> ,		<i>Blai</i> , <i>mui</i> .
	<i>Grand orateur</i> ,		<i>Grant orateur</i> .
F	<i>Quand irez-vous?</i>	Pronounce	<i>Kaant irez-voo?</i>
	<i>Que vend-elle?</i>		<i>Ke vant-elle?</i>
	<i>Je ne sais quand il viendra.</i>		<i>Je ne sai kan i viendraw.</i>
G	<i>Fief</i> , <i>chef</i> , <i>vif</i> ,	Pronounce	<i>Fief</i> , <i>shéf</i> , <i>veef</i> .
	<i>Clef</i> , <i>éteuf</i> , <i>Baillif</i> ,		<i>Clai</i> , <i>éten</i> , <i>bailli</i> .
	<i>Neuf heures</i> ,		<i>Neuv heure</i> .
H	<i>Long</i> , <i>étang</i> , <i>sang</i> ,	Pronounce	<i>Lon</i> , <i>etawn</i> , <i>sawn</i> .
	<i>Joug</i> , <i>suer sang et eau</i> ,		<i>Jook</i> , <i>suea sank é-â</i> .
	<i>Digne</i> , <i>Seigneur</i> ,		<i>Digne</i> , <i>Saigneur</i> .
J	<i>Hate</i> , <i>honte</i> , <i>hérauc</i> ,	Pronounce	<i>Hawte</i> , <i>honte</i> , <i>heroe</i> .
	<i>Honneur</i> , <i>exhorter</i> ,		<i>Omme</i> , <i>exhorter</i> .
	<i>Ja</i> , <i>je</i> , <i>ji</i> , <i>jo</i> , <i>ju</i>		<i>Jaw</i> , <i>jai</i> , <i>jee</i> , <i>jo</i> , <i>ju</i> .

weakly pronounced.

L	Col, <i>sol</i> , <i>mol</i> , <i>fol</i> , Mal, <i>sel</i> , Outil, <i>gentil</i> , Il fait, Parle-t-il à vous, Fille, <i>aiguille</i> ,	Pronounce	Coo, foo, moo, foo. Mal, sel. Ootee, jantee. Ee fai. Parle-t-ee à too. Féeelle, aigueelle.
	Faim, <i>nom</i> , Membre, <i>colonne</i> , Hymne, <i>calomnie</i> , Indemnité, <i>Ammon</i> ,		Fairt, non. Manbré, colone. Hymne, calomnie. Indamneetai, Ammon;
	Anneau, <i>anné</i> Convent,		Anó, anea. Coovan.
	Ils aiment, Ils parlent, Bon drap,		Ees aime. Ee parle. Bon draw or drawp.
	Drap fin, Cap, rap, Un loup avide, Baptême, <i>ptisane</i> , Philosophe,		Draw fine. Cap, rap. Un loo aveede. Bawteame, teesawne. Peelofose.
P	Coq, cinq, Cinq femmes, Laqs,	Pronounce	Coke, cinque. Cin fammes. I.â.
	Car, mer, <i>recevoir</i> , Amour, <i>pudeur</i> , Parler, <i>finir</i> , Draiger, <i>metier</i> , Cuivre, <i>desir</i> ,		Kar, mare, recevoir. Awmoore, pudeuf. Parlea, feener. Danjea, meatié. Kueere, descere.
	Loisir, <i>plaisir</i> , Maison, <i>oser</i> , Transaction, <i>transitif</i> , Parlons, <i>une vis</i> ,		Loisee, pleasee. Maizon, ozea or ozai. tranzaaction, transiteef. Parlon, une veese.
	Chaos, <i>bons sens</i> , <i>Iris</i> , Bons amis, Sacé ouvert, Despenser, <i>despit</i> , Vent horrible,		Caows, bonfan, Eerees. Bons amee. Sac oover. Daipansai, daipeet. Van horeeble.
	Fort impregnable, Savant homme, Prompt accident, Cent écus, Cent un, Aspect, <i>respect</i> , Aout, et,		For imprainable. Savant omme. Pront accedan. Sawnt aiku. Sawn un. Aspaik, respaik. Oo, ai.
T		Pronounce	
V	Va, ve, vi, vó, vu, Pronounce		Vaw, vai, vee, vo, vu. Vexation,



X	<i>Vexation, Xerxes, Expérience, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruxelles, soixante, Deuxième, sixain, Choux, gueux,</i>	Pronounce	<i>Vecfaseeon, Csercses. Ecspaireeance, Ajacs. Ecceetai, aiscommuneesai. Egzample, Saintes. Brusselles, soissante. Deuxee-ai-me, seezain. Shoo, gueu.</i>
Z	<i>Za, ze, zi, zo, zu,</i>	Pronounce	<i>Zaw, zai, zee, zo, zu.</i>

\* *Note*, That the English pronunciation, which I have put against the French, does not exactly answer it every where; which defect can no ways be supplied, but by the help both of a skilful master and good conversation.

*A list of words wherein s is mute or not sounded, and now generally omitted in writing, and supplied with an accent.*

Abysme, &c.	Chastaigne, &c.	Desdommager.	Eschauder.
Ajouter.	Chateau, &c.	Desfaire, &c.	Eschelle.
Admonester.	Chastrel.	Desfier.	Escheau.
Ainé, &c.	Chastier, &c.	Desfiler.	Eslclairer.
Albâtre.	Chefne, &c.	Desgouster.	Eslanche.
Alesne.	Chevestre, &c.	Desguiser.	Eslat, &c.
Apostre.	Chrestien.	Deslabrer.	Eslarre.
Appaster.	Cloisture.	Desloger.	Escale.
Apprest, &c.	Connoistre, &c.	Dispenser.	Escore.
Arbaleste.	Conestable.	Despit, &c.	Escouer.
Areste.	Couft, &c.	Desraisonnable.	Escouter.
Arrest, &c.	Crespu, &c.	Desrober.	Escan.
Asne, &c.	Creste.	Empescher, &c.	Escrire, &c.
Aspre, &c.	Cousteau, &c.	Enchevestrer.	Escu, &c.
Aubespine.	Coustume, &c.	Epistre.	Escueil.
Aumosne, &c.	Couste.	Esbat, &c.	Escuelle, &c.
Austruche.	Desbarquer, &c.	Esblouir, &c.	Escume, &c.
Baptême.	Desbauche, &c.	Esboulér, &c.	Escuyer.
Bastard, &c.	Destache, &c.	Esborgner.	Esgayer.
Basteleur.	Descapiter.	Esbrancher, &c.	Esgarrer.
Bastir, &c.	Desceler.	Esbrauler, &c.	Esglantier.
Baston.	Deschirer, &c.	Escart, &c.	Esgout.
Belistre.	Desboucher.	Eschalas, &c.	Esguilette.
Beste.	Descoudre.	Eschalotte.	Esjour.
Bestail.	Descoupler.	Eschancrer, &c.	Estre.
Blasme.	Descourager.	Eschanson.	Eslargir.
Blesme.	Descouvrir.	Eschantillon.	Eslaver.
Boiste.	Descrire.	Eschapper.	Eslire, &c.
Chascun.	Desdire.	Eseharpe.	Esligner.
			Estourdir,

Estourdir.	Esté.	Maître.	Pescher.
Esmail, &c.	Estendre.	Maistriser.	Pressir.
Esmerilloune.	Estincelle, &c.	Mascher, &c.	Plastre.
S'esmerveiller.	Estoile, &c.	Maschoire.	Prester.
Esmir.	Estonner, &c.	Masse.	Prestre.
Esmonder.	Estouper.	Mastin, &c.	Quantiesme.
Esroudre, &c.	Estourdi.	Mesfiance.	Quarantiesme.
Esouvoir.	Estrange, &c.	Se mesfier.	Relascher.
Espancher, &c.	Estrangler.	Mesnage, &c.	Requeste.
Espandre.	Estrécir, &c.	Meschant, &c.	Reschauffer.
Espargner.	Estreindre.	Mescontent, &c.	Resjouir.
Esparriller.	Estreunes.	Mesdire, &c.	Respandre.
Espaule.	Estriller.	Mesgrade.	Respondre.
Espeler.	Estroit.	Mesler, &c.	Registre, &c. is
Esperdu.	Estudier, &c.	Mesme, &c.	doubtful.
Esperon.	Estui.	Se mesprendre,	Salpestre.
Espeffir.	Estuve, &c.	&c.	Souspir, &c.
Espey, &c.	Esvanouy, &c.	Mespriser.	Tempeste, &c.
Espine.	Esveille, &c.	Meillier.	Testmoin, &c.
Espée.	Esventer.	Meufnier.	Test.
Espinars.	Feste.	Monstrer, &c.	Teste.
Espingle.	Fiscelle.	Mousche, &c.	Test.
Esplucher.	Flesche.	Moullarde, &c.	Toujours.
Eponge, &c.	Flestir.	Moust.	Traistre, &c.
Espouvanter.	Folastre.	Naisre.	Tresbuscher.
Espreuve, &c.	Fresle.	Nostre.	Trespas.
Espuiser, &c.	Gaster.	Oster.	Trespasier.
Etablir.	Goust, &c.	Paistre.	Vescu.
Etain.	Gresse, &c.	Paroistre.	Vespre.
Estancher.	Impost.	Se pasmer, &c.	Vestir, &c.
Estendart.	Interest.	Pasques.	Vestement.
Estape.	Laschar, &c.	Paste.	Vestesse.
Estat.	Lascher, &c.	Pasture, &c.	Vostre.

*A list of most words wherein s is to be pronounced.*

S'Abstenir.	Apostrophe, &c.	Astrologie.	Baptismal.
Accoster.	Apostume, &c.	Astronome.	Baptiste.
Administrer, &c.	Asperge.	Astronomie, &c.	Batque.
Adulte.	Aspect.	Attester.	Baste.
Ajuster.	Asperision.	Attrister.	Bastant.
Apostat.	Aspic.	Auguste.	Bastille.
Apostasie, &c.	Aspirer.	Austere.	Bastion.
Aposter.	Assister.	Austerité.	Bastonnade.
Apostille.	Assistance.	Austral.	Bastonner.
Apostolat.	Astre.	Balustrade, &c.	Bestial.
Apostolique.	Astrologue.	Balustre, &c.	Bestialité.

Bestiole.	Desespoir.	Escabelle.	Flasque.
Biscuite.	Desesperer, &c.	Escadron, &c.	Frasque.
Bisque.	Desister.	Escalade, &c.	Frustrer.
Blaspheme, &c.	Destin, &c.	Escamper, <i>old</i> .	Funeste.
Bourasque.	Destituer.	Escapade.	Fustiger.
Bourg-maître.	Destruction.	Escarbillat.	Gascon, &c.
Brusque.	Destruireur.	Escargot.	Gaspiller.
Busc.	Détestable.	Escarmouche &c.	Geste, &c.
Cascade.	Détester.	Escarboucle.	Goupiller.
Casque.	Dévastation.	Escarcelle.	Grottesque.
Catastrophe.	Digeste.	Escarpins.	Histoire, &c.
Caustique.	Digestion.	Esclave.	Holocauste, &c.
Celeste.	Discerner, &c.	Escopete.	Hospitalier.
Chaste.	Disciple, &c.	Escorte, &c.	Hospitalité.
Christ ; yet it is <i>sometimes pro-</i> Discontinuer.		Efcoude, &c.	Hostie.
<i>nounced</i> Chri.	Disconvenir.	Efcime.	Houspiller.
Christianisme.	Discorde.	Efcroc.	Jasmin.
Circonspect, &c.	Discordant.	Espace, &c.	Jaspe, &c.
Circonspect, &c.	Discourir.	Espagne.	Illustre, &c.
Circonstance &c.	Discours.	Espalier.	Immodeste, &c.
Circonscription.	Discret, &c.	Espatule.	Impositeur, &c.
Clandestin, &c.	Disgrace, &c.	Especie.	Inceste, &c.
Combustible.	Dislocation.	Esperer, &c.	Inconstant, &c.
Combustion.	Disloquer.	Espion, &c.	Indigeste, &c.
Confisquer.	Disparoître.	Espiegle, &c.	Indiscret, &c.
Consister.	Dispense, &c.	Esprit.	Indispensable &c.
Consistoire.	Dispos.	Esquinancie.	Indisposé, &c.
Conspirer, &c.	Disposition.	Esquiver.	Industrie, &c.
Constance, &c.	Dispute, &c.	Estasier.	Inesperé.
Conspirer, &c.	Dissention.	Estafilade.	Inestimable.
Constituer, &c.	Distance, &c.	Estame.	Injuste, &c.
Construire, &c.	Distique.	Estampe.	Inscrutable.
Contester, &c.	Distraire, &c.	Estime.	Insister.
Contrescarpe &c.	Distribuer, &c.	Estoc.	Inspection.
Contrister, &c.	Distributeur.	Estocade, &c.	Inspirer, &c.
Correspondre &c.	Domestique.	Estomac, &c.	Inscription.
Cosmographie.	Ecclesiaste.	Estrade.	Inscrire, &c.
Crépuscule.	Ecclesiastique.	Estramaçon.	Instabilité.
Cristal.	Embuscade.	Estrapade, &c.	Installer, &c.
Cultode.	Empester.	Ectropie, &c.	Instance, &c.
Débusquer.	Enregistrer, <i>is</i>	Ecturgeon.	Instaurer, &c.
Démasquer.	<i>donbiful.</i>	Evangeliste.	Instinct.
Démonstration.	Enthousiasme.	Fantaisie, &c.	Instigation.
Démonstratif.	Episcopal.	Faste, &c.	Instiller.
Déastre.	Epistolaire.	Festin.	Instruire, &c.
Description.	Escabeau.	Fistule.	Instrument, &c.
			Intestin,

Intestin, &c.	Obscur, &c.	Pronostique, &c.	Souscrire, &c.
Investir, &c.	Obstacle.	Prospect.	Subsister, &c.
Israël.	Obstiné, &c.	Prosperer.	Substance, &c.
Juriconsulte.	Offusquer.	Prostituer.	Subministrer.
Jurisdiction.	Opuscule.	Protester, &c.	Substituer, &c.
Jusques.	Organiste.	Pustule.	Superstition.
Juste, &c.	Ostentation.	Question, &c.	Superstitieux.
Lansquenet.	Palestre.	Registre <i>is doub-</i>	Suspect.
Legislateur.	Papiste.	<i>ful.</i>	Suspendre, &c.
Leite.	Pascal.	Resister, &c.	Sustenter, &c.
Lile.	Pasquil.	Respect, &c.	Suggestion.
Lustre, &c.	Pasquin, &c.	Respirer, &c.	Sylvestre.
Magistrat.	Pastel.	Resplendir, &c.	Syllogisme.
Majesté, &c.	Pasteur.	Responsable.	Tarabuster.
Maître de camp.	Pastoral, &c.	Responsif.	Tempestatif.
Manuscrit.	Persister.	Restaurer, &c.	Terrestre.
Mascarade.	Perspective.	Reste.	Tester, &c.
Masculin.	Perspicacité.	Restituer.	Testifier, &c.
Masque.	Perspicuité.	Restreindre, &c.	Teston.
Mastic.	Peste, &c.	Restriction.	Thibé.
Mastricht.	Phantasque, &c.	Restrictif.	Toscan.
Mesquin, &c.	Piedestal.	Risdale.	Transcrire.
Microcosme.	Pilastre.	Risposte.	Transferer.
Modeste.	Pistache.	Robuste.	Transfigurer, &c.
Molester.	Pistole.	Rustaut.	Transformer, &c.
Monastere.	Pistolet, &c.	Rustre.	Transgresser, &c.
Monastique.	Plaste, &c.	Rustique.	Translator, &c.
Monstre, &c.	Plastron.	Satisfaire.	Transparent, &c.
Mousquet, &c.	Postposer.	Schisme, &c.	Transpercer.
Moustache.	Postérieur, &c.	Scholastique.	Transplanter.
Musc.	Postuler, &c.	Sébastien.	Triste, &c.
Muscade.	Posture.	Semestre.	Vaste, &c.
Muscat.	Predestiner, &c.	Senestre.	Vestale.
Muscle.	Presbyterien, &c.	Sequestre, &c.	Veste.
Mystere, &c.	Prescrire, &c.	Solstice, &c.	Vestige.
Mytique, &c.	Presque.	Sophiste, &c.	Viscosité.
Nonobstant.	Prestiges, &c.		Visqueux.
Obélisque.	Presto.		

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

TO know the true combination of letters for the composition and writing of French words, which is properly called *Orthography*, and in vulgar English, *Spelling*, there are no certain rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some few words of one, two, three, and four

syllables, the Lord's-prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the dictionary of the French Academy, and our best modern authors.

*Words of one syllable.*

Ail, air, ais, an, aux.	Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Ba, bain, beau, bien, bleu.	Nain, neuf, nez, nos, nous.
Car, cent, cinq, cour, coeur.	Or, on, ou, oi, os.
Dans, dent, dont, doux, dur.	Pas, paix, pis, pot, put.
Eau, en, eux, est, eut.	Quand, quel, qui, quoi, qu'un.
Faut, fend, froid, feint, fût.	Ras, rets, ris, rot, ruth.
Gand, grais, gris, gres, glu.	Saint, sel, si, sot, sur.
Haut, heur, hai, hors, huis.	Tant, tel, tot, tort, Turc.
Jean, j'ai, j'eu, j'eus, ils.	Vau, veau, verd, voeu, voir.
Lord, Pan, leur, lors, lieu.	Yeux, zain, zest.

*Words of two syllables.*

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-al.	Gri-maud.	Na-bot.	Si-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat.	Tin-ter.
Dan-din.	Join-dre.	Par-ler.	Vieil-ler.
En-fant.	Ly-on.	Quar-ré.	Ze-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	No-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Ja-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	Que-te.
Au-tour.	Foi-ble.	Mé-chant.	Ro-se.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Cen-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Zé-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Gé-ant.	Bu-fe.	Sé-nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-fe.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-naud.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gueu-fe.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Huî-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lueur.	Quil-le.	Zo-ne.

*Words of three syllables.*

A-ban-don.	Ca-ba-le.	E-blörü-ir.	Ga-gue-re.
Ba-dau-der.	Da-moi-seau.	Fa-bu-leux.	Ja-che-re.
			Ha-bil-ler.



Ha-bil-ler.	Ne-bu-leux.	Qui-con-que.	Tor-tu-re.
Lam-brif-ser.	Of-fen-fe.	Ri-del-le.	Vo-lup-té.
Ma-gi-que.	Pé-tar-der.	Sif-fle-ment.	Zé-la-teur.
Naif-san-ce.	Quel-con-que.	Ti-mi-de.	A-veu-gle.
Ob-li-que.	Ré-ci-ter.	Vi-tra-ge.	Bu-glo-fe.
Pa-lan-que.	Scul-ptu-re.	Za-gay-e.	Cui-fi-ne.
Qua-li té.	Tem-pe-rer.	A-no-din.	Du-ra-ble.
Ra-cail-le.	Ver-du-re.	Bou-lin-grin.	E-vi-dent.
Sar-cas-me.	Y-vro-gner.	Con-trai-re.	Ful-mi-ner.
Tail-la-der.	Ai-ma-ble.	Do-mai-ne.	Gue-nil-le.
Va-ni té.	Bif a-yeul.	E-mi-nent.	Ju-re-ment.
Y-vref-fe.	Ci-men-ter.	Four-bif-feur.	Hur-le-ment.
A-heur-ter.	Di-vi-fer.	Go-be-let.	Lu-xu-re.
Bel-li-queux.	E-mail-ler.	Join-tu re.	Mu-ti-ner.
Cé-ru-fe.	Fi-nan-cer.	Ho-no-rer.	Nu-di-té.
Dé-cam-per.	Gin-gem-bre.	Lou-an-ge.	Ou-bli-eux.
Ef-fre-né.	Il-luf-tre.	Mol-lef-fe.	Pu-tri-de.
Fe-mel le.	Hip-po-cras.	Non-chal ant.	Quo-ti-ent.
Ge-nif-fe.	Li-brai-re.	Op-por-tun.	Ru-bri-que.
Jeu-nef-fe.	Mi-nu-te.	Por-ren-tat.	Suc-cu-lent.
Hé-bé-ter.	Ni-ai-fer.	Quit-te-ment.	Tu-to-yer.
Lé-gu-me.	Op-pi-ler.	Ra-cail-le.	Vul-gai-re.
Me-moi-re.	Pié-ti-ner.	Sou-ci-er.	Zé-phi-re.

*Words of four syllables.*

A-ca-ble-ment.	Be-ni-gne-ment.	Co-mi-que-ment.
Ba-di-na-ge.	Cer-tai-ne-ment.	Do-mi-ni-que.
Ca-ra-co-ler.	Der-nie-re-ment.	Em-poi-son-ner.
Da-van-ta-ge.	E-lo-quen-ce.	Fleg-ma-ti-que.
E-cli-pti-que.	Fé-con-di-té.	Go-gue-nar-der.
Fa-bri-ca-te-ur.	Gé-mif-fe-ment.	Hif-to-ri-que.
Ga-bi-on-ner.	He-mi-fphe-re.	In-com-mo-dant.
Ha-bi-ta-ble.	I-gno-ran-ce.	Li-brai-ri-e.
Ja-lou-fi-e.	La-men-ta-ble.	Mi-nuf-cu-le.
Ky-ri-el-le.	Me-mo-ra-ble.	No-table-ment.
Mag-na-ni-me.	Ne-go-ci-er.	Op-pref-fi-on.
Nan-tif-fe-ment.	Of-fer-toi-re.	Pi-er-re-ries.
Ob-fcé-ni-té.	Per-cep-ti-ble.	Quin-que-no-ve.
Pacifique.	Quin-tes-fen-ce.	Ri-di-cu-le.
Qua-ran-tai-ne.	Re-ci-di-ve.	Si-mi-lai-re.
Rab-baif-fe-ment.	Sem-bla-ble-ment.	Ti-mi-di-té.
Sa-ty-ri-que.	Te-me-rai-re.	Vi-com-tes-fe.
Ta-bel-li-on.	Vé-na-li-té.	Au-da-ci-eux.
Va-li-di-té.	Zo-di-a-que.	Bru-ta-li-té.
Ze-be-li-ne.	A-juf-te-ment.	Cu-pi-di-té.
Ac-cel-fi-ble.	Blaf-phe-ma-teur.	Du-el-li-fe.
		E-va-po-rer.

E-va-po-rer.

Lu-xu-ri-eux.

Quo-ti-di-en.

Fu-ne-rail-les.

Mo-ri-ge-ner.

Ru-si-que-ment.

Gueu-se-ri-e.

Nu-me-ro-ter.

Suc-cin-cte-ment.

Hon-teu-se-ment.

O-puf-cu-le.

Ty-ran-ni-que.

Ju-ri-di-que.

Pul-vé-ri-fer.

U-sur-pa-teur.

*L'oraison Dominicale.**The Lord's Prayer.*

**N**Otre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous enduis point en tentation, mais nous délivre du mal : car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

**O**UR Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

*Le symbole des Apôtres.**The Apostles Creed.*

**J**E crois en Dieu le Père tout puissant, Créateur du ciel & de la terre; & en Jésus Christ son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate; il a été crucifié, mort, & enseveli; il est descendu aux enfers. La troisième jour il est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux. Il est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je crois au Saint Esprit; la sainte église universelle, la communion des saints, la remission des péchés, la resurrection de la chair, & la vie éternelle. Amen.

**I** Believe in God the Father almighty, Maker of heaven and earth; and in Jesus Christ his only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; he descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

ARTICLE IX.

Of Capital Letters.

Of letters, some are small, called *common*; and some great, called *capitals*.

Capitals are used at the beginning of a sentence or verse; of proper names, or names of office, dignity, title, profession, science, and of any thing of note.

*Examples.*

*C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.*

*Je chante les combats & ce Prélat terrible,*

*Qui par ses longs Travaux, & sa Force invincible.*

*Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Musique, un Médecin, un Musicien, &c.*

Capitals stand sometimes for whole words: Ex. *S. M. Sa Majesté*, his, or her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, his Electoral Highness.

Some Capitals are also used in numbers, according to the Roman way of reckoning, thus:

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		Hundred.
M		A Thousand.

These six capitals are sufficient to express any number. To which purpose the following rules are to be observed.

When you put one of these six letters before another of greater value, you take off so much of the latter as the former is worth; as,

IV makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a letter of small value after one that is worth more, then you add to the value of the former, so much as the latter stands for; thus,

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of Elision and Insertion.

*Elision*, which is also called (from the Greek) *Apocope* and *Apostrophe*, is the striking out of the vowel before another, which

which is generally marked by an inverted *c* (thus') called an *Apostrophe*.

The final vowel of these particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que,* and *jusque*, is drowned, and its absence marked by an apostrophe, when the said particles are joined to a word that begins with a vowel, or an *h* mute. Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'ombre*, the shadow; *c'est assez*, 'tis enough; *faute d'argent*, for want of money; *j'aime*, I love; *m'aimez-vous?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *Qu'en ferez-vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to-morrow.

*E* feminine, is always drowned at the end of other words before a vowel, or an *h* mute; but its elision is never marked with an apostrophe. Ex. write, *une grande armée, une arme à feu*; although you pronounce, *une grand' armé, un' arm' à feu*.

*E* feminine in the word *grande*, great, is sometimes lost before a consonant, and then an apostrophe is necessary; as in

<i>A grand' peine,</i>	With much ado.
<i>La plus grand' part,</i>	The greatest part.
<i>Pas grand' chose,</i>	No great matter.
<i>La grand' chambre,</i>	The great chamber.
<i>Grand' peur.</i>	Great fear.
<i>Grand' messe.</i>	High mass.

*I*, in the particle *si*, suffers elision before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are transposed, that transposition ought to be marked by a *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or note of continuation (thus -).

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But when the third person of verbs end with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inserted between two hyphens, in order to soften the pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-en?* Do they go?

When the verb is in the second person singular of the imperative mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *vas-y*, go thou thither; *prens-en*, take some of it.

An *hyphen* serves only to join two or more words together; as *rés-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *arc-en ciel*, rainbow.

## ARTICLE XI.

### Of Points or Stops.

It is no small point of Orthography, or true writing, to observe with care, *Points* and *Stops*; that is, those marks which are made use of to distinguish the parts of sentences, and which are seven in number, *viz.*

- |                             |                  |   |     |
|-----------------------------|------------------|---|-----|
| 1. A Comma,                 | } Thus marked, { | { | ,   |
| 2. A Semicolon,             |                  | { | ;   |
| 3. A Colon,                 |                  | { | :   |
| 4. A Period or full stop,   |                  | { | .   |
| 5. A note of Interrogation, |                  | { | ?   |
| 6. A note of Admiration,    |                  | { | !   |
| 7. A Parenthesis,           |                  | { | ( ) |

A *Comma* (,) marks the little pauses one makes in a discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) makes a short member of a sentence; which, though it has a sense of itself, yet contributes towards the making up of a complete period.

A *Colon* (:) marks a sense that seems to be complete; but so that something may still be added to it.

A *Period*, or full stop (.) shews that the sense of the sentence is full.

A note of *Interrogation* (?) is used when a question is asked.

A note of *Admiration* (!) where one admires, or cries out for wonder. It serves also to express grief, pain, and other violent passions.

A *Parenthesis* ( ) incloses within its two figures a sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the sense remain entire.

But note, that good writers seldom or never make use of a parenthesis, as being so many stumbling-blocks to the reader.

Note also, that one, and sometimes two inverted comma's ("), called in French, *Ougets* or *Guillemets*, are used in the margin of books to mark quotations; and that several points (...), or a dash (—), serve to denote a reticence, or a sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any book; and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

## CHAP. II. Of PROSODY.

**P**ROSOBY is the second part of Grammar, which treats of the quantity of syllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with respect to the tone and emphasis.

As we cannot pronounce a letter or syllable without giving it a quantity, and making it either short, long, or indifferent, so Prosody is naturally the second part of grammar, since it treats of the quantity of letters and syllables, which was the spring of poetical measures:



measures: and therefore it is without reason, that the grammarians, wholly intent upon poetry, have made Prosody the fourth part of grammar, as if it were conversant about nothing but metrical feet, and was of no use in prose.

According to our definition, Prosody has four distinct parts, viz.

1. The Quantity.
2. The Accent.
3. The Tone, and
4. The Emphasis.

## ARTICLE I.

### Of Quantity.

The *Quantity*, or measure of a syllable, is the time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many sorts of syllables, which may be distinguished by these three marks (˘ ˉ ˘˘).

*Short syllables* have but one time, or half a note of music, such as *ä-mĭ, ä-bĕ-ĭr, ě-qui-té*.

*Long syllables* have two times, or a whole note of music: Ex. *äu-tänt, ĩm-pôt*.

*Indifferent syllables* are those which, being short by nature, may be made long by position, or by the accent: Ex. *bät-tre, &c.* Besides, it is to be observed, that there are in French, very short and very long syllables.

The *e* feminine is very short in all syllables; and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding syllable; as in *armée, fiüte*.

A syllable long by nature becomes sometimes very long by position or by the accent; and then it has three times, or a note and a half of music: Ex. *äm-ple, re-gĭ-tre, flü-te*.

The quantity and measure of syllables are of so vast extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the learner; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a critical ear, our most celebrated poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight instruct him in all those niceties.

## ARTICLE II.

### Of the Accent.

The *Accent* is the raising of one's voice, or a remarkable sound of one of the syllables of the words we pronounce.

In the accent two things are chiefly to be considered; its nature, and its seat.

The accent by nature is either *acute, grave, or circumflex*, that is, extended. It is naturally in the voice, or living speech; and as letters have been invented to represent this, so we make use of  
 6 three

three little figures to express the three accents of the voice, in the following manner ; (') *acute*, (') *grave*, (") *circumflex*.

The *acute* marks the elevation of the voice, and consequently of the syllable that bears it.

The *grave* denotes its falling or depression.

The *circumflex* is a compound of the other two, and marks the rising and falling of the voice in the same syllable.

The seat of the accent is the syllable that bears it; which in French is sometimes the last, sometimes the last but one, or *penultima*, and sometimes the last but two, or *antepenultima*.

The French generally speak out their words with force, and raise their voice in the last syllable, chiefly when it ends with consonants, although they do not always mark the accent in the written speech; as I do in these examples, *au-tèl, vertù, impôt, ragoût*.

But if the words end with an *e* feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the accent on the *penultima*, and let the voice gently fall on the last syllable: Ex. *armée, portée, flûte, coûte*. The French seldom raise their voice on the *antepenultima*; and if they do, it is but very gently; because their speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous as that of some other nations: for which reason some grammarians have said, that the accent was never to be found on the *antepenultima* of any French word. But I believe they are mistaken, and that in several words it is to be heard on the *antepenultima*, rather than on the last; such as, *soupirer, enlever, parvenir*.

The seat of the acute may be on the last syllable, the *penultima*, or *antepenultima*; as in *bonté, trophée, convenir*.

The *grave* can only be placed on the last, when it is short by nature, and the seat of the accent: Ex. *delà, déjà, où*.

The right seat of the *circumflex* is the last syllable, when long by nature; as *affût, impôts, forêts*.

It is also placed on the *penultima*, when long by nature, and followed by a short syllable: Ex. *pâte, bête, côte, hôte, flûte*.

As for monosyllables, because the accent cannot be clearly distinguished there, it is enough to say in general, that if the syllable be short by nature, it admits either an acute or grave; and if long, a circumflex.

Ex. *un pré, là, près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this article about accents; but what I have said will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same time how much we abuse them in our French way of writing and printing, where we place them after this manner.

The acute is only used on an *e* masculine: Ex. *piété, bonté, pédant,*

*pédant, piège, maître, armée, général, primauté, étonnement, éclaircissement.*

The *grave* is placed on an open *e*; as in *exprès, excès, après, accès*; but it is seldom marked, except on the last syllable ending with an *s*.

We also mark with a *grave* the following adverbs *là, delà, ça, où, es*, and the particle *à*, when it is an article, to distinguish it from *il a*, he has; a person of the verb *avoir*, to have.

The *circumflex* is put on the long vowel, when either a vowel, or an *s* mute, has been struck off: Ex. *affût, âge, bêler, bête, il fit, il reçût, les vôtres, accoutumé, soulassement.*

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the laws of prosody.

The accent is rightly placed in *piété, bonté, pédant, armée, accès, là, où, ça, delà, effût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, accoutumé, soulassement.*

It may perhaps be objected, that the rules I give, are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are universal, and reach all languages; since all syllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confess the Græcians have been the exactest people in the world, in making those accents inseparable from speech; wherein they have, in some measure, been imitated by the Latins; but it does not follow that other nations have no accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct rules.

### ARTICLE III.

#### Of the Tone and Emphasis.

This subject is very nice: for though in the living speech the tone and emphasis be exactly observed by those that speak well; yet they are seldom well marked in writing.

'Tis true, that the note of interrogation (*?*), that of admiration (*!*), and that of reticence (. . . . or ———), mark, upon some occasions, the difference of the tone; but there are a great many more where it is not well distinguished.

The Græcians have confounded the tone and accent under the word *τόνος*, although their use be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice; which is still unchangeable in the same word; whereas the tone and emphasis are properly inflections of the voice, which vary according to the diversity of passions, and the circumstances we have a mind to express: and therefore we say, *a bold, an humble, a saucy, a pitiful tone, &c.* Which is never said of the accent; because it has  
not

not the power to change the signification of words, as the tone has.

As for emphasis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a syllable, a word, or whole sentence, to make them the more forcible and significant. The following examples will better explain my meaning.

*Est ce vous que me menacez ? OUI, c'est moi. QUI, VOUS ? OUI, c'est MOI.* Is it you that threatens me ? YES, 'tis I. WHO, YOU ? YES, I. 'Tis easy to discern the emphasis that lies in the words printed in capitals: but it is still more observable in the word *Rome*, in these fine verses of Corneille, which he puts in the mouth of Camilla, in his tragedy of the Horatii and Curiatii.

*Rome, l'unique objet de mon ressentiment ;*

*Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant ;*

*Rome, qui t'a vu naître, Et que ton cœur adore ;*

*Rome, enfin, que je bais, parce qu'elle t'honore.*

The tone and emphasis, well observed; are, as it were, the soul of the living speech. But because this subject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

## CHAP. III.

### Of ANALOGY.

THE word *Analogy* is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I use it in another sense, when I say, that

*Analogy* is the third part of grammar; which treats of all the words of a language, and distributes them into certain classes or ranks, commonly called *Parts of Speech*.

Most grammarians miscall it *Etymology*; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words: whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*, which in French are nine in number, viz.

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1. The Article.    | 6. The Adverb.       |
| 2. The Noun.       | 7. The Conjunction.  |
| 3. The Pronoun.    | 8. The Preposition.  |
| 4. The Verb.       | 9. The Interjection. |
| 5. The Participle. |                      |

## ARTICLE I.

### Of the Articles.

*Articles* are particles put before nouns, to shew their gender, number, and declension.

There



There are eleven articles in French, viz.

Masculine.		Feminine.		Common.	
Singular.	1. Le the	Singular.	4. La, the	Plural.	7. Les, the.
	2. Du, of, or from, or some.		5. De la, of the, or from, or some.		8. Des, of, or from or some.
	3. Au, to, or to the.		6. A la, to, or to the.		9. Aux, to, or to the.
Common.		Common.		Common.	
Singular and } 10. De, of, or from, or some.		Plural. } 11. à, to.			

To which may be added the number *un, une, a, an, one*; and its plural, *des, some*.

The generality of grammarians make a great bustle about articles; which they divide into *definite* and *indefinite*, without understanding well what they mean by such a distinction. Those particles called *articles*, are properly prepositions, commonly put before nouns, and sometimes before pronouns, the infinitive of verbs and certain adverbs. Now these articles are definite, or indefinite, according as their signification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and not according to the number of their letters. The particles *de* and *à* are said to be indefinite; and *le, la, les*, and their oblique cases, definite. But that is only partly true; for all those articles are sometimes definite and sometimes indefinite, according to the different signification of the nouns they are construed with.

As for Example, *de* is definite when joined to a proper name: Ex. *la gloire de Guillaume*, William's glory; *Je parle de César*, I speak of Cæsar.

*De* is indefinite in the following expressions: *un plaisir de roi*, a king's pleasure; *la vanité de l'homme*, the vanity of man.

*A* is indefinite in *J'ai dit à Pierre*, I told Peter: but it is definite in *N'en dites rien à personne*, Say nothing of it to any body.

The oblique cases of all articles are also definite, or indefinite, according to the signification of the words they are joined with.

They are definite in the following examples: *la grandeur de Dieu*, the greatness of God; *la puissance du Roi*, the King's power; *J'ai parlé au Roi*, I spoke to the King; *la description des Alpes*, the description of the Alps; *Parlez-en aux amis de monsieur*, Speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

*L'homme est un animal raisonnable*, Man is a rational animal; *La femme est créée pour l'aide de l'homme*, Woman was created for an help to man; *Les hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that; *La vertu est aimable*, Virtue is amiable; *J'ai du vin dans ma cave*, I have



I have wine in my cellar; *manger de la viande*, to eat flesh; *parler des princes avec respect*, to speak respectfully of princes; *être civil aux dames*, to be civil to the ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles; but chiefly the author of *L'art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declensions; which is properly *difficiles agere nugas*.

## ARTICLE II.

### Of the Noun.

A *Noun* is a word that serves to express a thing without any circumstance either of time or person; as *Dieu*, God; *maison*, house; *bomme*, man; *bon*, good; *grand*, great; *beau*, fine, or handsome.

A noun is divided into { *Substantive*  
and  
*Adjective*.

I. A noun *substantive* signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing need to be added; Ex. *le soleil*, the sun; *le monde*, the world; *une femme*, a woman; *un arbre*, a tree.

A noun *substantive* is subdivided into *proper* and *appellative*, or *common*.

1. A *proper* noun is the particular name of any singular thing; as, *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* noun is that which is applicable to all things of the same kind: Ex. *la maison*, the house; *une ville*, a town or city; *une montagne*, a hill or mountain.

II. A noun *adjective* signifies nothing of itself: but being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, *bon*, good; *grand*, great; *beau*, handsome; *heureux*, happy; signify nothing unless they be joined to a substantive: Ex. *un bon souper*, a good supper; *un grand homme*, a great man; *un beau jardin*, a fine garden; *un heureux succès*, a happy success.

There are four things called *accidents* to be considered in nouns, *viz.*

1. The Gender.

3. The Case, or Declension.

2. The Number.

4. The Comparison.

## SECT. I.

### Of the Gender.

The Gender is properly that which shews the difference of sexes. There are three genders in French, *viz.*

1. The

1. The *Masculine*, marked by *le*, or *un*: Ex. *un homme*, a man; *le Roi*, the King; *le grand livre*, the great book.
2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la maison*, the house; *une jupe*, a petticoat; *une belle femme*, a handsome woman.
3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le manche*, the handle; *la manche*, the sleeve; *un*, or *une enfant*, a child.

Although the primitive and proper use of genders be only to distinguish one sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate things, among which there is neither he nor she: so that there is not one noun in French but what is either masculine, feminine, or common.

There are rules to know the genders of substantives: But they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the gender of every noun.

Observe that nouns adjective, being to express the quality of the substantives, ought therefore to follow the gender of these, and be sometimes masculine, and sometimes feminine. To which purpose the following rules will be of great use.

I. Adjectives ending in *e* feminine are of both genders, or common; as, *jeune*, young; *sage*, wise; *aimable*, lovely, &c. Ex. *un jeune homme*, or *jeune femme*, a young man or woman, &c.

II. Adjectives of the masculine gender, ending with these vowels *é*, *i*, *u*, or one of the consonants, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, do generally form their feminine by adding an *e* feminine.

#### Examples.

*Affuré*, *Affurée*, assured.

*Rafiné*, *rafinée*, refined.

*Joli*, *jolie*, pretty.

*Infini*, *infinie*, infinite.

*Absolu*, *absolue*, absolute.

*Résolu*, *résolue*, resolute.

*Grand*, *grande*, great.

*Second*, *seconde*, second.

*Fécond*, *féconde*, fruitful.

*Général*, *générale*, general.

*Civil*, *civile*, civil.

*Vétéran*, *vétérane*, veteran.

*Sain*, *saine*, wholesome.

*Plein*, *pleine*, full.

*Mutin*, *mutine*, mutinous.

*Importun*, *importune*, trouble.

*Amer*, *amere*, bitter. (some.

*Altier*, *altiere*, haughty.

*Pur*, *pure*, pure.

*Gris*, *grise*, gray.

*Courtois*, *courtoise*, courteous.

*Inclus*, *incluse*, inclosed.

*Ras*, *rase*, shorn, &c.

*Incarnat*, *incarnate*, flesh-coloured.

*Parfait*, *parfaite*, perfect.

*Complet*, *complete*, compleat.

*Droit*, *droite*, right, straight.

*Etroit*, *étroite*, narrow.

*Plaisant*, *plaisante*, pleasant.

*Prudent*, *prudente*, prudent.

*Feint, feint*, feigned.

*Joint, jointe*, joined.

Exceptions.

*Beau, belle*, fine, handsome.

*Fou, folle*, mad, foolish.

*Mou, molle*, soft.

*Nouveau, nouvelle*, new.

The reason of which is, because they are sometimes spelt *bel*,

*fol, mol, nouvel*.

*Vert, verte*, green.

*Nu, nuë*, naked.

*Crud, crüe*, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*; as in

*Eternal, éternelle*, eternal.

*Pareil, pareille*, like.

*Fol, folle*, mad.

We say also

*Gentil, gentille, genteel*.

*Nul, nulle*, null, void, or none.

Nouns in *on* and *ien* double the *n*; as,

*Bon, benne*, good.

*Ancien, ancienne*, ancient.

We say also

*Benin, benigne*, benign, kind.

*Malin, maligne*, malicious.

*Gras, grasse*, fat.

*Bas, basse*, low.

*Grand, grosse*, big.

*Frais, fraîche*, fresh.

*Épais, épaisse*, thick.

*Absous, absoute*, absolved.

*Dissous, dissoute*, dissolved.

*Tiers, tierce*, third.

The *t* is sometimes doubled; as in

*Plat, platte*, flat.

*Net, nette*, clean.

*Joliet, joliette*, pretty.

*Sot, sotte*, foolish.

III. Adjectives masculine in *c* form their feminine by the addition of *be*.

Examples.

*Sec, sèche*, dry.

*Franc, franche*, frank, &c.

*Blanc, blanche*, white.

Exceptions.

*Public, publique*, public.

*Grec, Grecque*, Greek.

*Turc, Turque*, Turkish.

IV. Adjectives in *f* change that consonant into *ve*, for the forming of their feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new; *pensif, pensive*, pensive; *bref, breve*, short; *actif, active*, active.

V. Adjectives masculine ending in *x*, make their feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

*Heureux, heureuse*, happy.

*Gueux, gueuse*, beggarly.

*Douteux, douteuse*, doubtful.

*Jaloux, jalouse*, jealous.

Exceptions.

*Doux, douce*, sweet.

*Faux, fausse*, false.

*Roux, rousse*, red.

*Prefix, prefixe*, prefixed.

*Vieux, vieille*, old; because we say also *vieil* in the masculine.

VI. *Long*, long, forms its feminine by adding *ue*, thus: *long, longue*.

VII. Some nouns, though substantives by nature, become sometimes adjectives; as,

F

*Flateur*,

Flateur, flateurse, flatterer.

Menteur, menteuse, liar.

Imitateur, imitatrice, imitator.

Puceau, pucelle, maid.

Devineur, devinereffe, conjurer.

Tygre, tygresse, tyger, tygres.

Jumeau, jumelle, twin.

Cousin, cousine, cousin.

VIII. On the contrary, some adjectives become sometimes substantives.

Ex. *Un politique*, a politician; *un poltron*, a coward; *une précieuse*, a precise woman, a prude.

After all, these niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

## S E C T. II.

### Of the Number.

The *Number* is an accident of nouns, which shews the difference that is betwixt one and several things.

And so it is either  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Singular, or} \\ \text{Plural.} \end{array} \right.$

The *Singular* speaketh of one single thing; as, *la maison*, the house; *le jardin*, the garden; *le jour*, the day.

The *Plural* speaketh of more things than one; as, *les maisons*, the houses; *les jardins*, the gardens; *les jours*, the days.

#### A general rule.

The *Plural* is generally formed in French (as in English in nouns substantive) by the addition of an *s* to the singular; as you see in the foregoing examples.

#### Exceptions.

I. *Singular* nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the singular and plural; as, *le bras*, the arm; *les bras*, the arms; *une noix*, a walnut; *des noix*, walnuts; *le nez*, the nose; *les nez*, the noses.

II. Most nouns singular ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their plural; *mal*, evil, *maux*; *cheval*, a horse, *chevaux*; *travail*, labour, *travaux*, &c.

† But these words, *bal*, *naval*, *attirail*, *bocal*, *détail*, *épouvantail*, *éventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *pascal*, *portrail*, and *serail*, follow the general rule, and make their plural with the addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their plural.

Ex. *Un chapeau*, a hat, *des chapeaux*; *un lieu*, a place, *des lieux*; *un chou*, a cabbage, *des choux*: But the pronunciation is the same. Except *trou*, a hole, that takes an *s*.

IV. Nouns of several syllables ending in *nt*, form the plural by changing *t* into *s*: Ex. *enfant*, child, *enfants*; *prudent*, prudent, *prudents*: But monosyllables, and words where *t* comes after a vowel,



vowel, follow the general rule: Ex. *une dent*, a tooth, *des dents*; *un pont*, a bridge, *des ponts*; *forêt*, a forest, *des forêts*, &c. Yet *tout*, all, and *cent*, a hundred, have their plural *tous*, *cens*.

V. Nouns compounded with *mon* and *ma*, take the plural of that pronoun to form their own plural: Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs*; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of cardinal numbers are still the same in the plural; as, *deux*, two; *trois*, three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *millier*, a thousand; *million*, a million; *milliar*, a hundred millions; which take an *s* in their plural; and *cent*, that makes *cens*.

VII. The following words, *ciel*, heaven; *loi*, law; *ayeul*, grandfire; *oeil*, eye; *vieil*, old; form their plural thus; *cieux*, *loix*, *ayeux*, *yeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arc-en ciels*, *des oeils de boeuf*.

Note, That there are in French some words only used in the singular, and others again that have only the plural: Ex. *paix*, peace; or, gold; *la faim*, hunger, &c. are only said in the singular. But *pleurs*, tears; *vêpres*, vespers; *ténèbres*, darkness, &c. are only used in the plural.

## S E C T. III.

## Of the Case, or Declension.

The *Case* is properly the ending or termination of a noun, which serves to distinguish it according to its several significations. There is no such thing as different cases in French, no more than in English: but we have borrowed that word from the Latins, whose nouns have six distinct terminations, and different significations, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: But, instead of different terminations, we make use of articles, to express the various senses of a word.

Yet, because the distinction of cases is of great use in the Syntax, we will borrow these three from the Latin, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper articles. Our Nominative will answer to the Nominative, Accusative, and Vocative of the Latins (save only that the Vocative in French has no article), our Genitive to their Genitive and Ablative, and our Dative to theirs.

The *Declension* of nouns is the manner of turning and changing them according to their several significations, both in the singular and plural; which, as I hinted before, is performed in French, as in English, by the help of articles.

*Declension of proper names.*

I. Proper Names of men, women, cities, and villages, are



generally declined in the following manner: where it is to be observed, that if those nouns be of the singular number, they have no plural; and if of the plural, they have no singular.

*Examples.*

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Guillaume</i> , William.		Nom. <i>Marie</i> , Mary.	
Gen. <i>de Guillaume</i> , of, or from William.		Gen. <i>de Marie</i> , of, or from Mary.	
Dat. <i>à Guillaume</i> , to William.		Dat. <i>à Marie</i> , to Mary.	

*Singular.*  
 Nom. *Paris*, Paris.  
 Gen. *de Paris*, of, or from Paris.  
 Dat. *à Paris*, to Paris.

When those proper names begin with a vowel, or an *b* mute, *e* is drowned in the article *de*; as,

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Antoine</i> , Anthony.		Nom. <i>Anne</i> , Anne.	
Gen. <i>d' Antoine</i> , of, or from Anthony.		Gen. <i>d' Anne</i> , of, or from Anne.	
Dat. <i>à Antoine</i> , to Anthony.		Dat. <i>à Anne</i> , to Anne.	

\* Although proper names have generally no plural; yet they are sometimes used in that number: But then they signify the different persons of the same family, society, or party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansenistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Neros; *les Césars*, the Césars, &c.

II. Proper names of kingdoms, provinces, seas, rivers, and mountains, are generally thus declined.

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>la France</i> , France.		Nom. <i>le Danemarck</i> , Denmark.	
Gen. <i>de la France</i> , of, or from France.		Gen. <i>du Danemarck</i> , of, or from Denmark.	
Dat. <i>à la France</i> , to France.		Dat. <i>au Danemarck</i> , to Denmark.	

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom. <i>la Thamise</i> , the Thames.		Nom. <i>les Alpes</i> , the Alps.	
Gen. <i>de la Thamise</i> , of, or from the Thames.		Gen. <i>des Alpes</i> , of, or from the Alps.	
Dat. <i>à la Thamise</i> , to the Thames.		Dat. <i>aux Alpes</i> , to the Alps.	

When these nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined,

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *l'Angleterre*, England.  
Gen. *de l'Angleterre*, of, or from  
England.  
Dat. *à l'Angleterre*, to England.

Nom. *l'Artois*, Artois.  
Gen. *de l'Artois*, of, or from  
Artois.  
Dat. *à l'Artois*, to Artois.

*Declension of Common Nouns.*

I. Common nouns of the masculine gender, beginning with a consonant, are thus declined:

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *le Prince*, the Prince.  
Gen. *du Prince*, of, or from the  
Prince.  
Dat. *au Prince*, to the Prince.

Nom. *les Princes*, the Princes.  
Gen. *des Princes*, of, or from the  
Princes.  
Dat. *aux Princes*, to the Princes.

II. Nouns of the masculine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined:

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *l'Ange*, the Angel.  
Gen. *de l'Ange*, of, or from the  
Angel.  
Dat. *à l'Ange*, to the Angel.

Nom. *les Anges*, the Angels.  
Gen. *des Anges*, of, or from the  
Angels.  
Dat. *aux Anges*, to the Angels.

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *l'Homme*, the Man.  
Gen. *de l'Homme*, of, or from  
the Man.  
Dat. *à l'Homme*, to the Man.

Nom. *les Hommes*, the Men.  
Gen. *des Hommes*, of, or from  
the Men.  
Dat. *aux Hommes*, to the Men.

III. Nouns of the feminine gender, beginning with a consonant, are thus declined:

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *la Maison*, the House.  
Gen. *de la Maison*, of, or from  
the House.  
Dat. *à la Maison*, to the House.

Nom. *les Maisons*, the Houses.  
Gen. *des Maisons*, of, or from  
the Houses.  
Dat. *aux Maisons*, to the Houses.

IV. Nouns of the feminine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined:

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *l'Etoile*, the Star.  
Gen. *de l'Etoile*, of, or from the  
Star.  
Dat. *à l'Etoile*, to the Star.

Nom. *les Etoiles*, the Stars.  
Gen. *des Etoiles*, of, or from the  
Stars.  
Dat. *aux Etoiles*, to the Stars.

*Singular.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>P Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>les Herbes</i> , the Herbs.
Gen. <i>de P Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>à P Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>aux Herbes</i> , to the Herbs.

V. Common nouns are also declined with the article *un*, *une*, in the following manner:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Roi</i> , a King.	Nom. <i>des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen. <i>d'un Roi</i> , of, or from a King.	Gen. <i>des Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat. <i>à un Roi</i> , to a King.	Dat. <i>à des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>une Reine</i> , a Queen.	Nom. <i>des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen. <i>d'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen. <i>de Reines</i> , of, or from some Queens.
Dat. <i>à une Reine</i> , to a Queen.	Dat. <i>à des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom, <i>une Eglise</i> , a Church.	Nom. <i>des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen. <i>d'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen. <i>d' Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat. <i>à une Eglise</i> , to a Church.	Dat. <i>à des Eglises</i> , to Churches.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Homme</i> , a Man.	Nom. <i>des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen. <i>d'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen. <i>d' Hommes</i> , of, or from some Men.
Dat. <i>à un Homme</i> , to a Man.	Dat. <i>à des Hommes</i> , to Men.

VII. Common nouns, expressing a thing or substance, which being divided, the parts thereof still retain the name and signification of the whole; such as, *le pain*, the bread; *la viande*, the meat; *P argent*, silver, &c. are only declined in the singular, in the following manner:

*Singular*

<i>Singular masculine.</i>		<i>Singular feminine.</i>	
Nom.	<i>le Pain</i> , the Bread. <i>du Pain</i> , some Bread. <i>de Pain</i> , of, or from the Bread.	Nom.	<i>la Viande</i> , the Meat. <i>de la Viande</i> , some Meat. <i>de la Viande</i> , of, or from the Meat.
Gen.	<i>de Pain</i> , of Bread. <i>au Pain</i> , to the Bread.	Gen.	<i>de Viande</i> , of Meat. <i>à la Viande</i> , to the Meat.
Dat.	<i>à du Pain</i> , to Bread.	Dat.	<i>à de la Viande</i> , to Meat.

VIII. When those nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined:

<i>Singular masculine.</i>		<i>Singular feminine.</i>	
Nom.	<i>l' Argent</i> , the Silver. <i>de l' Argent</i> , some Silver. <i>de l' Argent</i> , of, or from the Silver.	Nom.	<i>l' Herbe</i> , the Grass. <i>de l' Herbe</i> , some Grass. <i>de l' Herbe</i> , of the Grass.
Gen.	<i>d' Argent</i> , of Silver.	Gen.	<i>d' Herbe</i> , of Grass.
Dat.	<i>à l' Argent</i> , to the Silver. <i>à de l' Argent</i> , to Silver.	Dat.	<i>à l' Herbe</i> , to the Grass. <i>à de l' Herbe</i> , to Grass.

\* \* However, we say in the Plural, *les Pains*, *les Viandes*, *les Herbes*, &c. But then it is in another sense; that is, to express the several sorts and species of the things spoken of.

#### S E C T. IV.

#### Of the Comparison of Adjectives.

Besides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to substantives and adjectives, there is a fourth, peculiar to these, called *Comparison*.

The *Comparison* of adjectives is the way of increasing, or raising their signification by certain degrees; which are three, *viz.*

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Positive* lays down the natural signification of the adjective; as,

*Noble*, noble; *grand*, *grande*, great.

II. The *Comparative* raises it to a higher degree, by comparing it to the positive; which in French is performed by the adverb *plus*, more; *Ex.*

*Plus noble*, nobler, or more noble; *plus grand*, *plus grande*, greater.

There is also another comparative, which lessens the signification, by the help of particles *moins* and *si*; as,

*Il est moins noble que moi*, He is less noble than I; *Il n'est pas si grand que vous*, He is not so tall as you.

There is a third comparative, which equals the signification by the help of the conjunction *aussi*, as, so: Ex. *Il est aussi noble que vous*, He is as noble as you.

III. The Superlative raises the signification as high as possible; which is performed by adding the articles *le*, or *la*, to the comparative; as,

*Le* or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

#### Exceptions.

The following adjectives vary from the rule:

Pos.		Comp.		Sup.	
M. Bon,	} good	Meilleur,	} better.	Le Meilleur,	} the best.
F. Bonne,		Meilleure,		La Meilleure	
M. Mechant,	} ill.	Pire,	} worse.	Le pire, la pire,	} the worst.
F. Mechante,		Plus mechant,		Le plus méchant,	
or		Plus mechante,		La plus méchante,	
M. Mauvais,	} bad.	or	} worse.	or	} the worst.
F. Mauvaise,		Plus mauvais,		Le plus mauvais,	
		Plus mauvaise,		La plus mauvaise,	
M. Petit,	} little.	Moindre, or	} less.	Le moindre, la	} the least.
F. Petite,		Plus petit,		moindre, or	
		Plus petite,		Le plus petit,	
				La plus petite,	

#### Remarks.

I. Substantives are sometimes improperly compared: Ex. *Il est plus bête que les bêtes*, He is a greater brute than brutes themselves; *Ce favori est plus Roi que le Roi même*, That favorite is more King than the King himself.

II. The adverbs *très*, *fort*, very; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration, than marks of the superlative, let some grammarians say what they will to the contrary: Ex. *Votre maîtresse est très belle, mais la mienne est encore plus belle*, Your mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past participles, which are compared with the adverb *mieux*, instead of *plus*: Ex. *bien dit*, well said; *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

\* Now to know when these participles are to be thus compared, you must observe whether the adverb *bien*, well, before the positive, signifies the quality or quantity, as it really does in the foregoing examples; but if *bien* stands for *very much*, or *extremely*, then the participles follow the rule: Ex.

*Bien*



*Bien aimé*, well beloved, or very much beloved ; *plus aimé*, le *plus aimé*, &c.

IV. In the comparison of nouns, the particle *que* is used in the following manner.

*L'or est plus précieux que l'argent*, Gold is more precious than Silver ; *La vertu est plus aimable que les richesses*, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called comparison, the particle *de* is used instead of *que* ; as,

*Plus d'un mari est jaloux de sa femme*, More than one husband is jealous of his wife ; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more than two, more than three, &c.

It is true we say also, *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as, *Dix pistoles font plus de bien que dix écus*, Ten pistoles do one more good than ten crowns ; *Il fait plus de besogne que deux autres*, He does more work than two others.

But in these examples there is no comparison about the number, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make use of the following superlatives in *issime*.

*Serenissime*, most serene ; *éminentissime*, most eminent ; *révérendissime*, most reverend ; *illustrissime*, most illustrious ; *généralissime*, generalissimo ; *amiralissime*, great admiral.

In familiar discourse we take sometimes the freedom to use these superlatives ; Ex. *un grandissime poltron*, a very great coward ; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

## SECTION V.

### Of the Figure and Species of Nouns.

Besides the four principal accidents of nouns already mentioned, their *figure* and *species* are also to be considered.

The *figure* of nouns is that accident which shews whether they be *simple* ; as *juste*, just ; or *compound*, as *injuste*, unjust.

The *species* is the accident of nouns, whereby we know whether they be *primitive* ; such as, *ciel*, heaven ; *Roi*, King ; *riche*, rich ; or *derivative* ; as, *céleste*, heavenly ; *roitelet*, petty king ; *richeste*, riches.

There are several sorts of primitive nouns, of which the following are the chief.

I. The noun *collective*, which in the singular number signifies a multitude ; as, *la cour*, the court ; *le sénat*, the senate ; *un bataillon*, a battalion ; *une douzaine*, a dozen.

II. The *distributive*, which is the contrary of the collective, and divides a multitude ; as, *chaque*, every ; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal nouns*, which have a double meaning: Ex. *un livre à lire*, a book to read; *une livre pesante*, a pound weight, &c.

IV. *Synonyms*, two or more of which signify almost the same thing; as *bref*, *court*, short; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *voje*, *chemin*, *roue*, way, road.

V. *Nouns numeral*, which serve to distinguish the numbers; and are either *cardinal*, or *ordinal*.

The *cardinal* number is the fountain of the other, and expresses or joins units together; as, *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *ordinal* number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing; as, *premier*, first; *deuxieme*, or *second*, second; *troisieme*, third, &c.

Besides these numeral nouns, there are also the *collective* and *distributive*, of which before; and the *proportional*, such as, *double*, *double*; *triple*, *treble*, &c.

The principal derivative nouns are the following.

I. The *verbal*, which comes from a verb; as, *preparation*, preparation, from *preparer*; *parleur*, speaker, or talker, from *parler*, &c.

II. The *diminutive*, which decreases or diminishes the signification of its primitive; as, *roitelet*, petty king; *fillette*, a little girl or wench; from *roi* and *fille*.

III. The name of one's nation; as, *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The name of one's province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The name of one's town or city; as, *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision; as, *Badaud de Paris*, a cockney, or booby of Paris; *un Huguenot*, a Huguenot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The names which soldiers and footmen take in France, called in French *noms de guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

## ARTICLE III.

### Of Pronouns.

The *Pronoun* is a part of speech so called, because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma maitresse, parce qu'elle est aimable*, I love my mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no pronouns) *Je (un tel qui parle) aime ma maitresse,*

*parce*

*parce que ma maitresse est aimable*, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have six accidents, viz.

- |                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender.             | 4. The Person.  |
| 2. The Number.             | 5. The Figure.  |
| 3. The Case or Declension. | 6. The Species. |

1. 2. These two first are the same as in the noun.  
3. The case and declension of pronouns are also the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an accusative case.

4. There are three persons both in the singular and plural.

The first is that which speaks; as, *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as, *Tu es un fripon*, Thou art a knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, He is rich; *Elle est belle*, She is handsome; *Ils écrivent*, They write; *Elles sont jolies*, they are pretty.

\* Note, That except these pronouns, *je, nous, tu, vous*, all the other nouns are of the third person.

5. The figure of pronouns is twofold; viz. simple; as, *moi, lui, elle, nous*, I or me, he, she, we; and compound; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The species of pronouns is also twofold; viz. primitive; as, *je, tu, &c.* I, thou, &c. and derivative, as, *mon, ton, &c.* mine, thine, &c.

Pronouns are also divided according to their significations, into seven sorts, viz.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal.      | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive.    | 6. Numeral.       |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite.    |
| 4. Relative.      |                   |

## SECT. I.

### Of Pronouns Personal.

Pronouns personal are five; viz. *je, tu, il, elle, soi*. They are declined with the articles *de* and *à*.

*Je*, I, is of the common gender, and is thus declined.

Singular.	Plural.
Nom. <i>je</i> , or <i>moi</i> , I.	Nom. <i>nous</i> , we.
Gen. <i>de moi</i> , of or from me.	Gen. <i>de nous</i> , of or from us.
Dat. <i>à moi</i> , or <i>me</i> , to me.	Dat. <i>à nous</i> , to us.
Acc. <i>me</i> , or <i>moi</i> , me.	Acc. <i>nous</i> , us.

*Tu, thou, is also of the common gender.*

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *tu* or *toi*, thou.

Gen. *de toi*, of or from thee.

Dat. *à toi* or *te*, to thee.

Acc. *te* or *toi*, thee.

Nom. *vous*, you or ye.

Gen. *de vous*, of or from you.

Dat. *à vous*, to you.

Acc. *vous*, you.

*Il, he, is of the masculine gender.*

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *il*, or *lui*, he or it.

Gen. *de lui*, of or from him or it.

Dat. *à lui*, to him or it.

Acc. *le*, him or it.

Nom. *ils*, *eux*, they.

Gen. *d'eux*, of or from them.

Dat. *à eux*, *leur*, to them.

Acc. *eux*, *les*, them.

*Elle, she, expresses the feminine gender.*

*Singular.*

*Plural.*

Nom. *elle*, she or it.

Gen. *d'elle*, of or from her or it.

Dat. *à elle*, or *lui*, to her or it.

Acc. *elle*, *la*, her or it.

Nom. *elles*, they.

Gen. *d'elles*, of or from them.

Dat. *à elles*, *leur*, to them.

Acc. *elles*, *les*, them.

*Soi, one's self, is a reciprocal pronoun of the third person, of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.*

*Singular and Plural.*

Nom. . . . .

Gen. *de soi*, of or from one, one's self, himself, herself, itself.

Dat. *à soi*, *se*, to one's self.

Acc. *soi*, *se*, one's self.

*Note, That their compounds are declined like the simple; as*

*Moi-même*, myself.

*Toi-même*, thyself.

*Lui-même*, himself.

*Elle-même*, herself.

*Soi-même*, one's self.

*Nous-mêmes*, ourselves.

*Vous-mêmes*, yourselves.

*Eux-mêmes*, themselves.

*Elles-mêmes*, themselves.

## SECTION II.

### Of Pronouns Possessive.

*Pronouns Possessive* are so called, because they signify the possession or appurtenance of a thing. They are these.

Masculine, *Mon, ton, son,*

Feminine, *Ma, ta, sa,*

Plural, *Mes, tes, ses,*

Common, *Nôtre, vôtre, leur,*

Plural, *Nos, vos, leurs.*

My, thy, his, her, or its.

Our, your, their.

Masculine,



Masculine, *Le mien, le tien, le sien,* }  
 Feminine, *La mienne, la tienne, la* } Mine, thine, his, or hers.  
*sienne.*

Masculine, *Le nôtre, le vôtre, le leur,* }  
 Feminine, *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

The plural of the possessive absolute is formed, by adding *s* to the singular, as will be observed in the examples.

Pronouns *possessive* are either *conjunctive*, or *absolute* and *relative*.

I. The *possessive conjunctive* pronouns are used like adjectives; as, *mon livre*, my book; *ma jupe*, my petticoat. They are declined with the articles *de* and *à*.

II. The *possessive absolute*, or *relative pronouns*, are used in a determined signification, relating to a thing already spoken of: Ex. *est ce votre livre? Oui, c'est le mien*; Is that your book? Yes, it is mine. They are declined with the articles, *le, la*.

Examples.

*Mon, ma, my.*

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>mon, ma, my.</i>		Nom. <i>mes, my.</i>
Gen. <i>de mon, de ma, of or from my.</i>		Gen. <i>de mes, of or from my.</i>
Dat. <i>à mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>à mes, to my.</i>

And so are declined, *ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, her, or its.*

*Nôtre, our; of the Common Gender.*

Singular.

Plural.

Nom. <i>nôtre, our.</i>	Nom. <i>nos, our.</i>
Gen. <i>de nôtre, of or from our.</i>	Gen. <i>de nos, of or from our.</i>
Dat. <i>à nôtre, to our.</i>	Dat. <i>à nos, to our.</i>

And so are declined, *vôtre, vos, your; leur, leurs, their.*

Singular.

Plural.

Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom. <i>le mien, la mienne, mine.</i>		Nom. <i>les miens, les miennes, mine.</i>	
Gen. <i>du mien, à la mienne, of or from mine.</i>		Gen. <i>des miens, des miennes, of or from mine.</i>	
Dat. <i>au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

*Le nôtre, la nôtre, ours.*

Singular.

Plural.

Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>le nôtre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>les nôtres, ours.</i>
Gen. <i>du nôtre, de la nôtre, of or from ours.</i>		Gen. <i>des nôtres, of ours, or from ours.</i>
Dat. <i>au nôtre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>aux nôtres, to ours.</i>

Decline



Decline in the same manner *le vôtre, la vôtre, yours; and le leur, la leur, theirs.*

## S E C T. III.

## Of Pronouns demonstrative.

*Pronouns demonstrative* serve to shew a person, or a thing.

We have in French but one simple and primitive demonstrative pronoun, *viz. ce*; of which three others are formed, *viz. celui, ceci, cela.*

*Ce* and *celui* are *conjunctive pronouns*, and are used to shew both persons and things.

*Ceci* and *cela* are *absolute, or relative pronouns*, and serve to shew things only.

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

*Ce, cette, this.*

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>ce, or cet, cette, this, or that.</i>		Nom. <i>ces, these.</i>	
Gen. <i>de ce, or cet, de cette, of or from this.</i>		Gen. <i>de ces, of or from these.</i>	
Dat. <i>à ce or cet, à cette, to this.</i>		Dat. <i>à ces, to these.</i>	

*Cet is used instead of ce, before nouns beginning with a vowel, or an h mute.*

*Celui, celle, he, she.*

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom. <i>Celui, celle, he, she, or that.</i>		Nom. <i>ceux, celles, those.</i>	
Gen. <i>de celui, de celle, of or from him, her or that.</i>		Gen. <i>de ceux, ds celles, of or from those.</i>	
Dat. <i>à celui, à celle, to him, her or that.</i>		Dat. <i>à ceux, à celles, to those.</i>	

After the same manner are declined its compounds, *celui-ci, celle-ci, this; and celui-là, celle-là, that; which are absolute pronouns.*

*Icelui, iceux, icelle, icelles*, are grown obsolete, and are only used by some lawyers and scriveners.

*Ceci, this.*

*Cela, that.*

Singular.		Singular.	
Nom. <i>ceci, this.</i>		Nom. <i>cela, that.</i>	
Gen. <i>de ceci, of or from this.</i>		Gen. <i>de cela, of or from that.</i>	
Dat. <i>à ceci, to this.</i>		Dat. <i>à cela, to that.</i>	

S E C T. IV.

Of Pronouns relative.

*Pronouns relative* are those which shew the relation or reference which a noun has to what follows it.

Most pronouns in French have sometimes a *relative* signification: but the chiefest, and properly so called, *relatives* are, *qui*, who, that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which; whose; and these three particles, *ou*, *y*, *en*, which have a various signification.

*Singular and Plural.*

Nom. *qui*, who or which.

Gen. *de qui*, } of or from  
ou } whom, or whose.  
*dont*, }

Dat. *à qui*, to whom.

Acc. *que*, whom or what.

*Singular.*

Masc. Fem.

Nom. *lequel*, *laquelle*, which.

Gen. *du quel*, *de laquelle*, ou  
*dont*, of or from which, or  
whose.

Dat. *au quel*, *à laquelle*, to which.

*Singular and Plural.*

Nom. *quoi*, what.

Gen. *de quoi*, } of or from  
ou } what, or whose.  
*dont*, }

Dat. *à quoi*, to what.

*Plural.*

Masc. Fem.

Nom. *lesquels*, *lesquelles*, which.

Gen. *desquels*, *desquelles*, ou  
*dont*, of or from which, or  
whose.

Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to  
which.

These three particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y* in it, or of it, there; *en*, of it, some, any, are often used like relative pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires où je vous puisse servir*, If you have any business wherein I can be serviceable to you.

*Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher ? Oûi, il y en a.* Are there any chambers for us to lie in: Yes, there are some.

*Y avez-vous couché ?* Did you lie in it? *Y avez-vous été ?* Have you been there? *Qu'en dites vous ?* What do you say of it? *Il a de l'esprit, mais vous en avez plus que lui,* He has wit, but you have more than he.

S E C T. V.

Of Pronouns interrogative.

*Pronouns interrogative* are those that are used in asking a question, which are but three in French; *viz.* *qui*, who; *quel*, and *lequel*, which; *quoi* and *que*, what; *Que*, *lequel*, and *quoi*, are absolute, and *quel* conjunctive;

## Singular and Plural.

Masc. Fem.

- N. *qui*, who, whom?  
 G. *de qui*, of or from whom?  
 D. *à qui*, to whom?

## Singular and Plural.

- N. *quoi, que*, what?  
 G. *de quoi*, of or from what?  
 D. *à quoi*, to what?  
 A. *que*, what?

There is this difference betwixt *qui* a relative, and *qui* an interrogative, that the first makes *que* in its accusative; whereas in the other the nominative and accusative are the same.

*Quel, quelle*, which, what?

## Singular.

Masc. Fem.

- N. *quel, quelle*, which, what?  
 G. *de quel, de quelle*, of or from which or what?  
 D. *à quel, à quelle*, to which?

## Plural.

Masc. Fem.

- N. *quels, quelles*, which?  
 G. *de quels, de quelles*, of or from which?  
 D. *à quels, à quelles*, to which?

*Lequel, laquelle*, which is also used as an interrogative: Ex. *Lequel aimez vous mieux?* Which do you love best?

## S E C T. VI.

## Of Pronouns numeral.

*Numeral Pronouns* serve to express the number and quality. We generally reckon nine of these pronouns; *viz.*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Chaque</i> , every.              | 6. <i>Nul, nulle</i> , none, no.              |
| 2. <i>Chacun, chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , nobody, no man, anybody. |
| 3. <i>Tout, toute</i> , all, every.    | 8. <i>Aucun, aucune</i> , any or nobody.      |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several.   | 9. <i>Pas un, pas une</i> , none.             |
| 5. <i>Peu</i> , little, or few.        |   |

The four first are *affirmative*, and the five other *negative*. *Chacun* and *personne* are *absolute*; *chaque* and *nul* are *conjunctive*; and the other *indifferent*.

These pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

*Chaque, chacun, personne, pas un, pas une*, have no plural; and *plusieurs* no singular.

## S E C T. VII.

## Of Pronouns indefinite.

*Indefinite pronouns* signify a person or thing in a general and unlimited sense.

There are twelve of them; *viz.*

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one.     | <i>L'autre</i> , the other. |
| <i>les uns, les unes</i> , some. | <i>Autrui</i> , others.     |
| 2. <i>Autre</i> , other.         |                             |

*Quelqu'un*

- |  |   |
|--|---|
| 3. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some-body. | 8. <i>Quelque</i> , some.               |
| 4. <i>Quiconque</i> ,                        | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever.      |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> , } whosoever.     | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. |
| 6. <i>Quel que</i> , } whatsoever.           | 11. <i>Même</i> , self-same.            |
| 7. <i>Quoi que</i> ,                         | le même, la même, the same.             |
|  | 22. <i>Tel, telle</i> , such.           |

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*, except these three, *Pun, Pûne*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *l'autre, les autres*; which are declined either with *le* or *la*; and these two, *certain*, and *tel*, which are declined either with the article *un*, or the particles *de* and *à*.

*Quelqu'un* makes *quelques-uns* in the plural. *Quiconque, qui que ce soit*, and *quoi que*, have no plural.

## ARTICLE IV.

## Of Verbs.

A *Verb* is a part of Speech which signifies one's being, an action, or the suffering and reception of an action, with relation to times and persons: Ex. *être*, to be; *aimer*, to love; *être aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The verb is first divided into *personal* and *impersonal*.

A *Verb personal* is conjugated by three persons: Ex.

<i>J'aime</i> , I love.	<i>Nous aimons</i> , we love.
<i>Tu aimes</i> , thou lovest.	<i>Vous aimez</i> , ye love.
<i>Il aime</i> , he loves.	<i>Ils aiment</i> ,
<i>Elle aime</i> , she loves.	<i>Elles aiment</i> ,
	} they love.

But the *impersonal* is conjugated by the third person of the singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, 'tis said.

There are six accidents, or circumstances, to be considered in verbs, *viz.*

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. The <i>Gender</i> , or <i>Form</i> . | 4. The <i>Person</i> .      |
| 2. The <i>Mood</i> .                    | 5. The <i>Number</i> .      |
| 3. The <i>Tense</i> .                   | 6. The <i>Conjugation</i> . |

## S E C T. I.

## Of the Gender.

The *Gender* or *Form* of Verbs is that which shews their nature, and proper signification; and is of five several sorts, *viz.* *active*, *passive*, *neuter*, *common*, and *reciprocal*, or *reflected*.

1. The *active* verb is that which expresses an action that passes from the agent to the patient; that is, from the subject that does



or produces an action, to that which suffers or receives it; and is therefore sometimes called *transitive*; Ex. *Dieu châtie les méchans*, God chastises the wicked; *Je mange un poulet*, I eat a chicken.

2. A *passive* verb expresses the suffering or reception of an action; Ex. *je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *neuter* verb serves to express the existence of a thing, or an action which remains in the subject that produces it; Ex. *je suis*, I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *common* verb is that which is sometimes *active*, and sometimes *neuter*: Ex. *engraisser*, to fatten, or to grow fat; *rougir*, to redden, or to blush.

5. A verb *reflected* is an active verb that reflects the action upon the subject that produces it; and a *reciprocal* is also an active verb that reflects the action upon the several agents that produce it: so that all active verbs may be turned into *reflected* and *reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend, or praise one's self; *se pendre*, to hang one's self; *s'entretuer*, to kill one another.

## S E C T. II.

### Of Moods.

A *Mood* is an accident of verbs, which expresses the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, *viz.* the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the action, simply, directly, and absolutely: Ex. *j'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *va*, go thou; *qu'il parle*, let him speak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally used with conjunctions before it; such as, *que*, that; *quoi que*, although; *afin que*, that, or to the end that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a complete sense, unless it be joined with the indicative, either before or after: Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *Je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate signification, and expresses the action without any circumstance, either of number or person.

It has in French but two tenses, *viz.* the *present*, and the *perfect*: Ex. *porter*, to carry; *avoir porté*, to have carried: and it is construed with the other moods, by which only it is determined:



ed ; Ex. *je veux parler*, I will speak ; *je voudrois savoir*, I would fain know.

\* Some grammarians multiply the number of moods ; and, besides the four already mentioned, they reckon the potential, conditional, and optative ; which is altogether void of reason, since these three are all reducible to the conjunctive.

## S E C T. III.

## Of Tenses.

The *Tense*, or *Time*, is that accident of verbs which shews when the action is done : so that there are properly but three tenses, viz. the *Present*, the *Preter*, or time past, and the *Future*, or time to come. But the *Preter* in French is divided into five branches, generally called,

In the *Indicative Mood*.

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterperfect definite*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*.

1. *First Preterimperfect*.
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative* mood has but one mixed tense, which relates both to the *present* and the *future*.

The *Infinitive* has but two tenses, viz. the *present*, and the *past*.

*Of the tenses of the Indicative mood.*

The *Indicative* mood, as we hinted before, has seven tenses ; of which four are *simple*, and three *compound*. The four *simple* tenses are,

1. The *Present*, which signifies the time wherein the action is doing ; Ex. *je parle*, I speak ; *tu bois*, thou drinkest.
2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an action begun and not ended : Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking, when he came in.
3. The third *simple* tense is called *Perfect definite* ; because it is used to express a precise and determined time : Ex. *Je parlai hier à votre père*, I spoke yesterday to your father ; *Elle dansa chez la Princesse*, She danced at the princess's.

This tense is very much used in narrations ; and therefore is by some called the *narrative* or *historical* tense. But you must observe, that it is never used to signify an action done the day we speak in.

4. The *Future* expresses an action which is to be done ; Ex. *Je parlerai*, I shall or will speak ; *je boirai*, I shall drink ; *elle chantera*, she shall sing.

4. The three *compound tenses* are those that are compounded with the three first simple tenses of the auxiliary verbs, *avoir*, *to have*; or *être*, *to be*; and the participle preter, or passive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken.    | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come.    |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , } I had spoken | 2. <i>J'étois venu</i> , } I was come. |
| 3. <i>J'eus parlé</i> , }                | 3. <i>Je fus venu</i> , }              |

1. The first *compound tense*, called *preterperfect*, or *perfect indefinite*, is used to express either an action perfectly past, without determining any precise time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty times in my life: or else it serves to express an action done the same day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

2. The second *compound tense*, called *first preterpluperfect*, expresses an action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks was begun: *J'avois chanté quand vous vîntes*, I had sung when you came in; *J'étois arrivé lorsqu'elle entra*, I was arrived when she came in; *Nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, We had taken good measures, but his death broke them all.

3. The third *compound tense*, commonly called *second pluperfect*, but more properly *definite compound*, expresses also an action perfectly past, and preceding another; and, besides, it has a precise and determined signification: Ex. *Nous eumes achevé notre ouvrage dans trois heures de tems*, we had made an end of our work in three hours time; *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, As soon as I had learned the news, I wrote it into the country.

#### Of the Tenses of the Imperative mood.

This mood, as we have said before, has but one tense; which relates both to the present and the future.

#### Of the Tenses of the Conjunctive mood.

The *conjunctive mood* has seven tenses, viz. three *simple*, and four *compound*.

The three *simple tenses* are,

1. The *Present*; which sometimes has also a future signification: Ex. *quoique je parle*, though I speak: *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *first preterimperfect*, called by some the *uncertain tense*, but more properly the *future conditional*, which is commonly construed with the imperfect tense of the indicative; Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third simple tense is the *second imperfect*; which is derived

rived from the perfect definite of the indicative: Ex. *bien que j'aimasse*, though I loved; *quoique je portasse*, though I carried.

The four compound tenses are those that are formed of the three simple tenses of the conjunctive mood, and of the future of the Indicative of the auxiliary verb *avoir*, and the participle past of the verb which is to be conjugated.

1. Ex. the *Preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.
2. *First preterpluperfect* or *preter conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should or would have loved.
3. *Second pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.
4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

#### *Of the Tenses of the Infinitive mood.*

The *Infinitive* mood has but two tenses; one *simple*, viz. the *present*; Ex. *porter*, to carry; the other *compound*, viz. the *preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

### S E C T. IV.

#### *Of Persons.*

There are three persons in verbs, as in pronouns: Ex. *je porte*, *tu portes*, *il porte*, or *elle porte*, I carry, thou carriest, he carries, or she carries; *nous portons*, *vous portez*, *ils* or *elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

### S E C T. V.

#### *Of Numbers.*

Every tense in the three first moods has two numbers, viz. the *singular*; as *je porte*, I carry: and the *plural*; as, *nous portons*, we carry; which in the conjugation we shall mark thus, S. P.

### S E C T. VI.

#### *Of the Conjugation.*

The *Conjugation* is the due distribution of the several parts of verbs, viz. *Moods*, *Tenses*, *Persons*, and *Numbers*.

There are four different conjugations in French, which are distinguished by the termination of the *Infinitive*.

The first	} makes the	} <i>er</i> ; as <i>porter</i> , to carry.
The second		
The third		
The fourth		
	<i>infinitive in</i>	<i>ir</i> ; as <i>punir</i> , to punish.
		<i>oir</i> ; as <i>recevoir</i> , to receive.
		<i>re</i> ; as <i>vendre</i> , to sell.

#### *The Formation of Moods and Tenses.*

##### *Participle Passive.*

This participle is formed in the first and second conjugations,  
by

by striking off *r* from the Infinitive; as from *porter*, *punir*, come *porté*, *puni*; in the third, by changing *evoir* into *û*; and in the fourth, by turning *re* into *u*; as, from *recevoir*, *vendre*, come *reçu*, *vendu*.

#### Indicative.

The *Present* in the first conjugation is formed out of the Infinitive, by changing the final *er* into an *e* feminine: Ex. *porter*, *je porte*, &c.

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*: Ex. *punir*, *je punis*, &c.

In the third, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois*: Ex. *recevoir*, *je reçois*, &c.

In the fourth, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s*: Ex. *vendre*, *je vends*, or *je vens*, &c.

The *Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present, by changing *ons* into *ois*: Ex. *nous portons*, *nous punissons*, *nous recevons*, *nous vendons*, *je portois*, *je punissois*, *je recevois*, *je vendois*.

The *Perfect Definite*, in the first conjugation, is formed out of the infinitive, by changing *er* into *ai*: Ex. *porter*, *je portai*; in the second, by changing *r* into *s*; *punir*, *je punis*: in the third, by changing *evoir* into *ûs*; *recevoir*, *je reçûs*: in the fourth, by changing *re* into *is*; *vendre*, *je vendis*.

The *Preterperfect*.

The *first Preterpluperfect*.

The *second Preterpluperfect*.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the auxiliary *avoir* or *être*, and the participle passive; thus,

<i>J'ai</i>	}	<i>Porté, puni, reçu, vendu.</i>
<i>J'avois</i>		
<i>J'eus</i>		

The *Future*, in the first and second conjugations, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*; *porter*, *je porterai*; *punir*, *je punirai*.

In the third, by changing *voir* into *vrai*: *recevoir*, *je recevrai*. And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre*, *je vendrai*.

#### Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the present of the Indicative; as from *je porte*, *je punis*, *je reçois*, *je vends*, come *porte*, *puni*, *reçois*, *vend*.

#### Conjunctive.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the third person



son singular of the Imperative ; thus, from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come *je porte, je punisse, je reçoive, je vende*.

The *first Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing *rai* into *rois* : thus, from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais*.

The *second Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the second person singular of the Perfect Definite, by adding *se* ; thus, from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The *first Pluperfect*,

The *second Pluperfect*.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the Conjunctive of the auxiliary, and the participle passive ; thus,

<i>J'aye</i>	}	<i>porté, puni, reçu, vendu.</i>
<i>J'aurais</i>		
<i>J'eusse</i>		

The *Future* is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle passive ; thus, *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

#### *Infinitive.*

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre,*) is the root from which the rest spring.

The *Perfect* is formed, in all conjugations, out of the Infinitive present of the auxiliary, and the participle passive : thus, *avoir porté, puni, reçu, vendu*.

#### *Participles.*

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present of the indicative, by changing *ons* into *ant* ; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the participle present of the auxiliary *avoir*, and the participle passive of every verb ; thus, *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take notice of the English conjugation with reference to the French : for, towards the true understanding of the French conjugation, it is highly necessary to know the English too, and what tenses in English answer the tenses in French.

The English, both in the Indicative and Conjunctive moods, have but five tenses, as you see in the following scheme.

*Indicative,*



# 64 *A New Methodical French Grammar.*

<i>Indicative.</i>	<i>Conjunctive.</i>
1. <i>Present</i> , I carry, or I do carry.	<i>Present</i> , I carry.
2. <i>Imperfect</i> , I carried, or I did carry.	<i>Imperfect</i> , I carried, or I could, should, or would carry.
3. <i>Perfect</i> , I carried, or I have carried.	<i>Perfect</i> , I have carried.
4. <i>Pluperfect</i> , I had carried.	<i>Pluperfect</i> , I had carried, or I should, would, or could have carried.
5. <i>Future</i> , I shall, or I will carry.	<i>Future</i> , I have carried.

Where you may observe that the *Conjunctive* borrows all its tenses from the *Indicative*, except the *Future*.

*Note*, That the English, in imitation of the Greeks, do sometimes conjugate their verbs, through all their moods and tenses, with the auxiliary *to be*, and the participle present of the verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall or will be carrying, &c.*

But to return to our main purpose; Since, as you have seen before, the French have seven tenses in both these moods,

*First*, In the *Indicative*, the English *Imperfect* answers to the French *Imperfect*, and *Perfect Definite*; and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*: Ex.

<i>Je portois,</i>	}	I carried, or I did carry.
<i>Je portai,</i>		
<i>J'avois porté,</i>	}	I had carried.
<i>J'eus porté,</i>		

*Secondly*, In the *Conjunctive* mood, the English *Imperfect* relates to both the French *Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; as,

<i>Je porterois,</i>	}	I had carried, or I could, should, would carry.
<i>Je portasse,</i>		
<i>J'auois porté,</i>	}	I had carried, or I could, should, would have carried.
<i>J'eusse porté,</i>		

Which ought carefully to be observed, to avoid the common mistakes of those who say, *Je chantai ce matin*, instead of *Je chantois ce matin*, I sang this morning; *J'ai été hier*, instead of *Je vis hier*, I saw yesterday; *Si je porterois*, instead of *Si je portois*, if I carried.

As for the tenses of the *Imperative* and *Infinitive* moods, they are the same in English as in French.

Now to return to the French conjugations: You must observe, that no verb can be conjugated through all its moods and tenses, without these two, *avoir*, to have, and *être* to be; which, upon

that account are called *auxiliary* or *helping verbs*, and which must be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, viz. *devoir*, to owe, to be—because it is often joined with the infinitive of other verbs, through most of its moods, tenses, and persons, to signify an action that must, or shall be done. In this manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love; *Vous devriez faire cela*, you should do that; *Devant aller demain à la campagne*, Being to go to-morrow into the country, &c. But *devoir* is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenses, and persons, (such as, *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the *auxiliary* verb *avoir*, to have.

The Supine, or Participle Passive, *eu*, had.

INDICATIVE Mood.

Present Tense.	{	S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath.
		P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have.
Preterimperfect.	{	S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
		P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
		P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c.
		P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c.

- Future. { S. *J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.*  
I shall or will have, thou shalt or wilt have, he  
shall or will have, she shall or will have.  
P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.*  
We shall or will have, ye shall or will have,  
they shall or will have.

## IMPERATIVE Mood.

- S. *Aye, qu'il aie, ou qu'elle aie.*  
Have thou, let him have, or let her have.  
P. *Ayons, ayez, qu'ils ayent.*  
Let us have, have ye, let them have.

## CONJUNCTIVE Mood.

- Present. { S. *Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.*  
That I have, thou have, he have, or she have.  
P. *Nous ayons, vous ayez, ils ayent.*  
We have, ye have, they have.
- First Preterimperfect. { S. *J'aurais, tu aurais, il aurait.*  
I should, would, or could have, &c.  
P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*  
We should, would, or could have, &c.
- Second Preterimperfect. { S. *J'eusse, tu eusses, il eut.*  
I had, or I should, would, or could have, &c.  
P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*  
We had, or we should, would, or could have, &c.
- Preterperfect. { S. *J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.*  
I have had, thou hast had, he hath had.  
P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.*  
We have had, ye have had, they have had.
- First Preterpluperfect. { S. *J'aurais eu, tu aurais eu, il aurait eu.*  
I had had, or I could, should, or would have  
had, &c.  
P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*  
We had had, or we could, should, or would  
have had, &c.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eut eu.*  
I had had, or I could, should, or would have  
had, &c.  
P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*  
We had had, or we could, should, or would  
have had, &c.
- Future. { S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*  
I shall have had, &c.  
P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*  
We shall have had, &c.

INFINITIVE Mood.

Present, *Avoir*, to have.  
 Preterperfect. *Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

Present, *Ayant*, having.  
 Preterperfect. *Ayant eu*, having had.

The auxiliary verb, *être*, to be ; participle passive, *été*, been.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is.
		P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are.
Preterperfect.	{	S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been.
		P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been.
Second terpluperfect.	{	S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i> I had been, &c.
		P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c.
Future.	{	S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall or will be, thou shalt or wilt be, he shall or will be.
		P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be.

IMPERATIVE.

S. *Sois*, be thou ; *qu'il soit* let him be.  
 P. *Soyons*, let us be ; *soyez* be ye ; *qu'ils soient*, let them be.

## CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i> That I be, thou be, he be, or she be.
		P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soient.</i> We be, ye be, they be.
First Preterimperfect.	{	S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c.
		P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Second Preterimperfect.	{	S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should, would, or could be, &c.
		P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous ayons été, vous avez été, ils aient été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
		P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

## INFINITIVE.

Present.	<i>Etre, to be.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir été, to have been.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Etant, being.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant été, having been.</i>

The four Conjugations of *Regular Active Verbs.*

The first Conjugation in *er*; as *porter*, to carry.

Participle Passive, or past; *porté*, carried.

\* This participle is formed of the infinitive, by striking off the *r* and marking the *é* with an acute.

INDI-



## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c.
		P. <i>Nous portons, vous portez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry.
Imperfect.	{	S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried, or did carry, thou carriedst, or didst carry, he carried, or did carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portoient.</i> We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry.
Preterper- fect Defi- nite.	{	S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried, or did carry, &c. as the former.
		P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, il portèrent.</i> We carried, or did carry, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried.
		P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried.
		P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.</i> I had carried, &c. as in the former.
		P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall, or will carry, thou shalt, or wilt carry, he shall, or will carry.
		P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall, or will carry, &c.

## IMPERATIVE.

S. *Porte, carry thou; qu'il porte, let him carry.*

P. *Portons, portez, qu'ils portent.*

Let us carry, carry ye, let them carry.

## CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carriest, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.

First

## CONJUNCTIVE.

Present.	S.	<i>Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i> That I be, thou be, he be, or she be.
	P.	<i>Nous soyons, vous soyez, ils soient.</i> We be, ye be, they be.
First Preterimperfect.	S.	<i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c.
	P.	<i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Second Preterimperfect.	S.	<i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should, would, or could be, &c.
	P.	<i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Preterperfect.	S.	<i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
	P.	<i>Nous ayons été, vous avez été, ils aient été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preterpluperfect.	S.	<i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
	P.	<i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Second Preterpluperfect.	S.	<i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
	P.	<i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	S.	<i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
	P.	<i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

## INFINITIVE.

Present.	<i>Etre, to be.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir été, to have been.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Etant, being.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant été, having been.</i>

The four Conjugations of *Regular Active Verbs*.

The first Conjugation in *er*; as *porter, to carry*.

Participle Passive, or past; *porté, carried*.

\* This participle is formed of the infinitive, by striking off the *r* and marking the *é* with an acute.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c.
		P. <i>Nous portons, vous portez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry.
Imperfect.	{	S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried, or did carry, thou carriedst, or didst carry, he carried, or did carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portaient.</i> We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry.
Preterper- fect Defi- nite.	{	S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried, or did carry, &c. as the former.
		P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.</i> We carried, or did carry, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried.
		P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried.
		P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.</i> I had carried, &c. as in the former.
		P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall, or will carry, thou shalt, or wilt carry, he shall, or will carry.
		P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall, or will carry, &c.

IMPERATIVE.

S. *Porte, carry thou; qu'il porte, let him carry.*

P. *Portons, portez, qu'ils portent.*

Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carriest, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.

First

First Imperfect.	{	S. <i>Je porterois, tu porterois, il porteroit.</i> I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.</i> We should, would, or could carry, &c.
Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should, would, or could carry, &c.
Præterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous ayez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	S. <i>J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c.
		P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or I should or would have carried.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

## INFINITIVE.

Present.	<i>Porter, to carry.</i>
Præterperfect.	<i>Ayant porté, to have carried.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Portant, carrying.</i>
Præterperfect.	<i>Ayant porté, having carried.</i>

The second Conjugation in *ir*; as, *punir, to punish.*

Participle Passive, or past, *puni, to punish.*

† This participle is formed by striking off *r*, from the infinitive.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he, or she punishes; or I do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

Imper-

- Imperfect. { S. *Je punissois, tu punissois, il punissoit.*  
I punished, thou punishedst, he punished; or I did punish, &c.  
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*  
We punished, ye punished, they punished; or we did punish, &c.
- Preterperfect Definite. { S. *Je punis, tu punis, il punit.*  
I punished, or did punish, &c.  
P. *Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.*  
We punished, or did punish, &c.
- Preterperfect. { S. *J'ai puni, tu as puni, il a puni.*  
I have punished, thou hast punished, he has punished.  
P. *Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.*  
We have punished, ye have punished, they have punished.
- First Preterpluperfect. { S. *J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.*  
I had punished, thou hadst punished, he had punished.  
P. *Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.*  
We had punished, ye had punished, they had punished.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.*  
I had punished, &c. as the former.  
P. *Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.*  
We had punished, &c.
- Future. { S. *Je punirai, tu puniras, il punira.*  
I shall or will punish, thou shalt or wilt punish, he shall or will punish.  
P. *Nous punirons, vous punirez, ils puniront.*  
We shall or will punish, ye shall or will punish, they shall or will punish.

IMPERATIVE.

S. *Puni, punish thou; qu'il punisse, let him punish.*

P. *Punissions, punissez, qu'ils punissent.*

Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*  
That I punish, thou punishest, he punish.  
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*  
We punish, ye punish, they punish.
- First Imperfect. { S. *Je punirois, tu punirois, il puniroit.*  
I should, would, or could punish.  
P. *Nous punirions, vous puniriez, ils puniraient.*  
We should, would, or could punish.

Second



Second Imperfect.	{	S. <i>Je punisse, tu punisses, il punît.</i> I punished, or did punish, &c. or I should or would punish, &c.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, or did punish, or we would punish.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ayes puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I have punished, thou hast punished, he hath punished.
		P. <i>Nous ayons puni, vous ayez puni, ils aient puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished, &c.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should, or would have punished, &c.
		P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c.
		P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i>

## INFINITIVE.

Present.	<i>Punir, to punish.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir puni, to have punished.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Punissant, punishing.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant puni, having punished.</i>

The third Conjugation in *oir*; as; *recevoir*, to receive.

Participle Passive, or past, *reçu*, received.

This participle is formed by changing *avoir* of the infinitive into *û*, and marking the *ç* with a cerilla.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives, or she receives; or I do receive, &c.
		P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive,
Imperfect.	{	S. <i>Je recevois, tu recevois, il recevoit.</i> I received, thou receivedst, he received; or I did receive, &c.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i> We received, ye received, they received; or we did receive, &c.

Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je reçûs, tu reçûs, il reçût.</i> I received, or did receive, &c. as the former.
		P. <i>Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i> We received, or did receive, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai reçû, tu as reçû, il a reçû.</i> I have received, thou hast received, he hath received.
		P. <i>Nous avons reçû, vous avez reçû, ils ont reçû.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois reçû, tu avois reçû, il avoit reçû.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous avions reçû, vous aviez reçû, ils avoient reçû.</i> We had received, ye had received, they had received.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus reçû, tu eus reçû, il eut reçû.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous eûmes reçû, vous eûtes reçû, ils eurent reçû.</i> We had received, ye had received, they had received.
Future.	{	S. <i>Je recevrai, tu recevras, il recevra.</i> I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive.
		P. <i>Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.</i> We shall receive, ye shall receive, they shall receive.

IMPERATIVE.

S. *Reçois, receive thou; qu'il reçoive, let him receive.*

P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.*

Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.</i> That I receive, thou receive, he receive.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
First Imperfect.	{	S. <i>Je recevrais, tu recevrais, il recevrait.</i> I should, would, or could receive, &c.
		P. <i>Nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.</i>
Second Imperfect.	{	S. <i>Je reçusse, tu reçusse, il reçût.</i> I received, or I did receive, &c. or I should or would receive, &c.
		P. <i>Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.</i> We received, or did receive, or we should receive, &c.

Preterperfect.	{	S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received, &c.
		P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils aient reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c.
		P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I had received, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c.
		P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

## INFINITIVE.

Present.	<i>Recevoir, to receive.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir reçu, to have received.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Recevant, receiving.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant reçu, having received.</i>

The fourth Conjugation in *re*; as *vendre, to sell.*

Participle Passive, or past, *vendu, sold.*

This Participle is formed of the infinitive, by changing *re* into *u*.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells; or I do sell, &c.
		P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
Imperfect.	{	S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold; or I did sell, &c.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.</i> We sold, ye sold, they sold.

Preter-

Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold, or did sell, &c. as the former.
		P. <i>Nous vendimes, vous vendites, ils vendirent.</i> We sold, or did sell, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he hath sold.
		P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hadst sold, he had sold.
		P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c.
		P. <i>Nous eumes vendu, vous eutes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c.
Future.	{	S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall or will sell, &c.
		P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i>

IMPERATIVE.

S. *Vends*, sell thou; *qu'il vende*, let him sell.

P. *Vendons*, *vendez*, *qu'ils vendent*.

Let us sell, sell ye, let them sell.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je vende, tu vende, il vende.</i> That I sell, thou sell, he sell.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell.
First Imperfect.	{	S. <i>Je vendrois, tu vendrais, il vendrait.</i> I should, would, or could sell, &c.
		P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.</i>
Second Imperfect.	{	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendit.</i> I sold, or did sell; or would or should sell, &c.
		P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i>
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
		P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or I should or would have sold, &c.
		P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i>

- Future, { S. *J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.*  
                   I shall have sold, &c.  
                   P. *Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.*

## INFINITIVE.

- Present, *Vendre, to sell.*  
 Preterperfect. *Avoir vendu, to have sold.*

## PARTICIPLES.

- Present. *Vendant, selling.*  
 Preterperfect. *Ayant vendu, having sold.*

\* You must observe, that this last conjugation is not so regular as the rest; and that all verbs having an *i* before *n* in the *penultima*, or last syllable but one, of the infinitive, as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *penultima* of the tenses which have more than one syllable, except the future of the indicative, and first imperfect of the conjunctive. And besides, those verbs form the participle passive by changing *dre* of the infinitive into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you will see in the following example.

## INDICATIVE.

- Present: { S. *Je joins, tu joins, il joint,*  
                   I join, &c.  
                   P. *Nous joignons, vous joignez, ils joignent.*  
 Imperfect { S. *Je joignais, tu joignais, il joignait.*  
                   I joined, or I did join, &c.  
                   P. *Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.*  
 Preterperfect Defi- { S. *Je joignais, tu joignais, il joignit.*  
 nite. { I joined, or I did join, &c.  
                   P. *Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.*  
 Preterperfect. *J'ai joint, &c. I have joined, &c.*  
 First Pluperfect. *J'avois joint, &c.*  
 Second Pluperfect. *J'eus joint, &c.* } I had joined, &c.  
 Future. *Je joindrai, &c. I shall join, &c.*

## IMPERATIVE.

- S. *Joins, join thou; qu'il joigne, let him join.*  
 P. *Joignons, joignez, qu'ils joignent.*  
 Let us join, join ye, let them join.

## CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je joigne, tu joignes, il joigne.*  
                   That I join, &c.  
                   P. *Nous joignons, vous joigniez, ils joignent.*  
 First Im- { S. *Je joindrais, tu joindrais, &c.*  
 perfect. { I should, or would join, &c.



Second Imperfect.	{ S. <i>Je joignisse, tu joignisses, il joignit.</i> I joined, or should, or would join, &c.
Preterperfect.	P. <i>Nous joignissions, vous joignissiez, ils joignissent.</i> <i>Paye joint, &amp;c.</i> I have joined, &c.
First Pluperfect.	<i>F'aurois joint, &amp;c.</i> { I had joined, or should, or
Second Pluperfect.	<i>F'eusse joint, &amp;c.</i> { would have joined, &c.
Future.	<i>F'aurai joint, &amp;c.</i> I shall have joined, &c.

### INFINITIVE.

Present.	<i>Joindre, to join.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir joint, to have joined, &amp;c.</i>

### PARTICIPLES.

Present.	<i>Joignant, joining.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant joint, having joined.</i>

## Of the Conjugation of *Passive* Verbs.

The conjugation of *passive* verbs is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, to the auxiliary *être*, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the Participle varies according to the difference of gender and number; as,

*Etre porté, to be carried.*

### INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.</i> I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.
		P. <i>Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, ou elles sont portées.</i> We are carried, ye are carried, they are carried.
Imperfect.		<i>J'étois porté, &amp;c.</i> } I was carried, &c.
Perfect Definite.		<i>Je fus porté, &amp;c.</i> }
Preterperfect.		<i>J'ai été porté, I have been carried, &amp;c.</i>
First Pluperfect.		<i>F'avois été porté, &amp;c.</i> } I had been carried.
Second Pluperfect.		<i>F'eus été porté, &amp;c.</i> }
Future.		<i>Je serai porté, &amp;c.</i> I shall be carried, &c.

After the same manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive* moods.

## Of the Conjugation of *Neuter* and *Common* Verbs.

*Neuter* and *Common* verbs, such as, *badiner*, to play the fool, or the wag; *pâler*, to grow pale; *engraisser*, to fatten, to grow, or make

make fat; *rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *active* verbs.

† Except these fifteen *neutral* verbs, *viz.*

*Arriver*, to arrive.

*Entrer*, to go, or come in.

*Monter*, to go, or come up.

*Aller*, to go.

*Passer*, to pass, or go by.

*Retourner*, to return.

*Tomber*, to fall.

*Sortir*, to go, or come out.

*Mourir*, to die.

*Accourir*, to run to.

*Partir*, to depart.

*Venir*, to come.

*Cheoir*, to fall.

*Descendre*, to come down.

*Naître*, to be born.

And their compounds, such as, *remonter*, *repasser*, *retomber*, *resortir*, *revenir*, *devenir*, *redescendre*, &c. whose compound tenses are conjugated with the auxiliary *être*, as the passive verbs, and not by the verb *avoir*, as you see in the following example.

*Monter*, to go, or come up.

Participle past, *monté*, gone up.

### INDICATIVE.

Present.

*Je monte.*

Imperfect.

*Je montois.*

Perfect Definite.

*Je montai.*

Preterperfect.

*Je suis monté, ou montée.*

First Pluperfect.

*J'étois monté, ou montée.*

Second Pluperfect.

*Je fus monté, ou montée.*

Future.

*Je monterai.*

### IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent.*

### CONJUNCTIVE.

Present.

*Que je monte.*

First Imperfect.

*Je monteroie.*

Second Imperfect.

*Je montasse.*

Preterperfect.

*Je sois monté, ou montée.*

First Pluperfect.

*Je serois monté, ou montée.*

Second Pluperfect.

*Je fusse monté, ou montée.*

Future.

*Je serai monté, ou montée.*

### INFINITIVE.

Present.

*Monter.*

Preterperfect.

*Etre monté.*

### PARTICIPLES.

Present.

*Montant.*

Preterperfect.

*Etant monté.*

\* Note,

\* Note, 1. That *passer*, *monter*, and *sortir*, with their compounds, are sometimes conjugated with the auxiliary *avoir*; and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

\* 2. In these verbs, as in the passive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains still the same.

Ex. II } *est allé avoir*, { He is gone to see.  
Elle } *est allée avoir*, { She is gone to see.

\* 3. These six verbs, *aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary *être*; but also depart from the rule in several tenses, as you shall see in the conjugation of irregular verbs.

### The Conjugation of *Reflected* and *Reciprocal* Verbs.

A *Reflected* verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *active* verb, whose action returns upon the agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *Tu te promènes*, Thou walkest, &c. Now, this reflection of the action is marked with these personal pronouns *me*, *te*, *se*, in the singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the plural; but so, that its compound tenses are formed with the auxiliary *être*.

It is true, that some verbs are always *reflected*; and these are known by the infinitive mood, where the pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following example of the first conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any *reflected* verb.

*Se lever*, to rise. Participle passive, *levé*, risen.

#### INDICATIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Je me lève</i> , <i>tu te lèves</i> , <i>il se lève</i> , <i>ou elle se lève</i> . I rise, thou risest, &c.
		P. <i>Nous nous levons</i> , <i>vous vous levez</i> , <i>ils se lèvent</i> , <i>ou elles se lèvent</i> .
Imperfect.		<i>Je me levais</i> , &c. I rose, or I did rise, &c.
Perfect Definite.		<i>Je me levai</i> , &c. I did rise, or I rose, or I am risen, &c.
Preterperfect.		<i>Je me suis levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.
First Pluperfect.	}	<i>Je m'étois levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.
Second Pluperfect.		<i>Je me fus levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.
Future.		<i>Je me leverai</i> , &c. I shall rise, &c.

#### IMPERATIVE.

S. *Leve-toi*, rise thou; *qu'il se lève*, let him rise.

P. *Levons*.

P. *Levons-nous, levez-vous, qu'ils se levent.*  
 Let us rise, rise ye, let them rise.

## CONJUNCTIVE.

Present. { S. *Que je me leve, tu te levas, il se leve.*  
                   That I rise, &c.  
                   P. *Nous nous levions, vous vous leviez, il se levent.*  
 First Imperfect. *Je me leverois, &c.* } I should or would rise, &c.  
 Second Imperfect. *Je me levasse, &c.* }  
 Preterperfect. *Je me sois levé, ou levée, &c.* } I be risen, &c.  
 First Pluperfect. *Je me serois levé, ou levée, &c.* } I were risen, &c.  
 Second Pluperfect. *Je me fusse levé, ou levée, &c.* }  
 Future. *Je me serai levé, ou levée, &c.*

## INFINITIVE.

Present. *Se lever, to rise.*  
 Preterperfect. *S'être levé, to be risen.*

## PARTICIPLES.

Present. *Se levant, rising.*  
 Preterperfect. *S'étant levé, being risen.*

The participle passive admits, in reflected verbs, of the same difference of gender and numbers, as we have marked in passive and neutral verbs.

*Note,* That there are four *Neutral* verbs, which become reflected by the addition of the particle *en*, immediately after the second pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to Irregular verbs, I shall give you the conjugation of *s'en aller*, as an example for the rest.

A *Reciprocal* verb, which is often confounded with the *reflected*, expresses the return of the action on the several subjects that produce it; and therefore it is properly used in the plural only; as, *s'entrebattre*, to beat one another.

*Reciprocal* verbs are conjugated like the *Reflected*.

*Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the particles en and y.*

The conjugating of a verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and the particles *en* and *y*, being one of the greatest difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it most proper to give an account of them, before I proceed to the conjugation of Irregular verbs.



1. The way to conjugate a verb with the *Interrogation*, is, to put the nominative, or personal pronoun, after the verb in the simple tenses, and after the auxiliary in the compound ones; as,

<i>Parle-je ?</i>	Do I speak ?	<i>Me leve-je ?</i>	Do I rise ?
<i>Parles-tu ?</i>	Dost thou speak ?	<i>Te levas-tu ?</i>	Dost thou rise ?
<i>Parle-t-il ?</i>	Does he speak ?	<i>Se leve-t-il ?</i>	Does he rise ?
<i>Parle-t-elle ?</i>	Does she speak ?	<i>Se leve-t-elle ?</i>	Does she rise ?
<i>Parlons nous ?</i>	Do we speak ?	<i>Nous levons-nous ?</i>	Do we rise ?
<i>Parlez-vous ?</i>	Do ye speak ?	<i>Vous levez-vous ?</i>	Do ye rise ?
<i>Parlent-ils ?</i>	} Do they speak ?	<i>Se levent-ils ?</i>	} Do they rise ?
<i>Parlent-elles ?</i>		<i>Se levent-elles ?</i>	
<i>Ai-je parlé ?</i>	Have I spoken ?	<i>Me suis-je levé ?</i>	Did I rise ?
<i>As-tu parlé ?</i>	Hast thou spoken ?	<i>T'es tu levé ?</i>	Didst thou rise ?
<i>A-t-il parlé,</i>	Has he spoken ?	<i>S'est-il levé ?</i>	Did he rise ?
<i>A-t-elle parlé,</i>	Has she spoken ?	<i>S'est elle levé ?</i>	Did she rise ?
<i>A-avons-nous par-</i>	Have we spoken ?	<i>Nous sommes nous</i>	Did we rise ?
<i>lé ?</i>		<i>levés ?</i>	
<i>Avez-vous parlé ?</i>	Have ye spoken ?	<i>Vous êtes vous</i>	Did ye rise ?
<i>Ont-ils parlé ?</i>	} Have they spo-	<i>levés ?</i>	} Did they
<i>Ont-elles parlé ?</i>		<i>Se sont ils levés ?</i>	
	ken ?	<i>Se sont-elles levées ?</i>	rise ?

2. To conjugate a verb with a *Negative*, the French commonly use these two negative particles, *ne* and *pas*; the first of which goes betwixt the personal pronoun and the verb, and the other after the verb; as,

<i>Je ne parle pas,</i>	I do not speak.	<i>Je ne me leve pas,</i>	I do not rise.
<i>Tu ne parles pas,</i>	Thou dost not speak.	<i>Tu ne te leve pas,</i>	thou dost not rise.
<i>Il ne parle pas,</i>	he does not speak.	<i>Il ne se leve pas,</i>	he does not rise.
<i>Elle ne parle pas,</i>	she does not speak.	<i>Elle ne se leve pas,</i>	she does not rise.
<i>Nous ne parlons pas,</i>	we do not speak.	<i>Nous ne nous levons pas,</i>	we do not rise.
<i>Vous ne parlez pas,</i>	ye do not speak.	<i>Vous ne vous levez pas,</i>	ye do not rise.
<i>Ils ne parlent pas,</i>	} they do not	<i>Ils ne se levent pas,</i>	} they do
<i>E les ne parlent pas,</i>		<i>Elles ne se levent pas,</i>	
	speaking.		not rise.

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the particle *ne* goes before the verb and the auxiliary, and *pas* after the verb and pronoun, in the simple tenses; and after the auxiliary and the pronouns in the compound ones; as,

<i>Ne parle-je pas ?</i>	<i>Ne me leve-je pas ?</i>
Do I not speak ?	Do I not rise ?
<i>Ne parlons-nous pas ?</i>	<i>Ne nous levons-nous pas ?</i>
Do we not speak ?	Do we not rise ?



*N'ai je pas parlé ?*

Have I not spoken ?

*N'avons-nous pas parlé ?*

Have we not spoken ?

*Ne me suis-je pas levé ?*

Did I not rise ?

*Ne nous sommes nous pas levés ?*

Did we not rise ?

The particle *ne* is sometimes left out, especially before verbs beginning with a consonant ; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain ?* Will not the King come to morrow ? *La princesse part-elle pas aujourd'hui ?* Does not the princess go away to-day ? But it is better to express the particle.

*Noté*, That the imperative mood cannot be used with any *Interrogation*, but with a *Negative* it may.

*Ne parle pas*, Speak not.

*Qu'il ne parle pas*, Let him not speak.

*Ne te leve pas*, Do not rise.

*Qu'il ne se leve*, Let him not rise.

1. These two particles *en* and *y*, come between the personal pronouns and the verb used without an interrogation : as,

*J'en parle*, I speak of it.

*Nous en parlons*, We speak of it.

*Tu en parles*, Thou speakest of it.

*Vous-en parlez*, Ye speak of it.

*Il en parle*, He speaks of it.

*Elle en parle*, She speaks of it.

*Ils en parlent*, } They speak

*Elles en parlent*, } of it.

*J'y porte*, I carry thither, or into it.

*Nous y portons*, We carry thither or into it.

*J'en ai parlé*, I have spoken of it.

*Nous en avons parlé*, We have spoken of it.

*J'y ai porté*, I have carried thither, or into it.

*Nous y avons porté*, We have carried thither, or into it.

In the Imperative mood they run thus.

*Parlez-en*, Do you speak of it.

*Qu'il en parle*, Let him speak it.

*Parlons en*, Let us speak of it.

*Portez-y*, Carry ye thither.

*Qu'il y porte*, Let him carry thither.

*Portons y*, Let us carry thither.

Sometimes these two particles go together ; as, *J'y en porte*, I carry some of it thither ; *J'y en ai porté*, I have carried some of it thither.

If the negatives be joined with these particles, they must all be placed in the following manner.

*Je n'en parle pas*, I speak not of it.

*Je n'y porte pas*, I carry not thither.

*Je n'en ai pas parlé*, I have not spoken of it.

*Je n'y ai pas porté*, I have not carried it thither.

*Je n'y en porte pas*, I carry none of it thither.

*Je n'y en ai pas porté*, I have carried none of it thither.

But

But if the verb be used with an interrogation, then *en* and *y* are thus placed.

*N'en parle je pas ?* Do I not speak of it? *N'en ai-je pas parlé ?* Have I not spoken of it?

*N'y en porte je pas ?* Do I not carry thither? *N'y en ai-je pas porté ?* Have I not carried thither?

*N'y en portai-je pas ?* } Have I not carried (some of it) thither?  
*N'y en ai-je pas porté ?* }

### Of Verbs Irregular.

*Irregular Verbs* are those whose conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of some of their moods, tenses, or persons. I shall content myself to set down the present tense of the Indicative, and the first persons of the other tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

#### 1. Irregular verbs of the first conjugation.

This conjugation has but one *irregular* verb, *viz.* *aller*, to go; and its compound, *s'en aller*, to go, or go away; which follows the form of reflected verbs in its neutral signification, as we have hinted before.

*Aller*, to go.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>Je vais, ou je vas, tu vas, il va.</i>	Pref.	<i>Que j'aïlle, tu aïlles, il aïlle, &amp;c.</i>
	P. <i>Nous allons, vous allez, ils vont.</i>		
Imp.	<i>J'allois, &amp;c.</i>	First Imper.	<i>J'irois, &amp;c.</i>
Per. Defin.	<i>J'allai, &amp;c.</i>	Second Imp.	<i>P'allasse, &amp;c.</i>
Preterper.	<i>Je suis, } allé, &amp;c.</i>	Preterp.	<i>Je fois, } allé, &amp;c.</i>
First Plup.	<i>J'étois, } allé, &amp;c.</i>	First Plup.	<i>Je serois, } allé, &amp;c.</i>
Second Plu.	<i>Je fus, } allé, &amp;c.</i>	Second Plup.	<i>Je fusse, } allé, &amp;c.</i>
Future.	<i>J'irai, &amp;c.</i>	Future.	<i>Je serai, } allé, &amp;c.</i>

Imperative.		Indicative.	
S.	<i>Va, qu'il aille.</i>	Present.	<i>Aller.</i>
P.	<i>Allons, allez, qu'ils aillent.</i>	Preterperfect.	<i>Etre allé.</i>

#### Participles.

Present. *Allant.*  
 Preterperfect. *Etant allé.*

*S'en aller*, to go, or go away.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i>	Pref.	<i>Que je m'en aïlle, tu t'en aïlles, il s'en aïlle.</i>

## Indicative.

Pres. { P. Nous nous en allons,  
Vous vous en allez,  
Ils s'en vont.

Je m'en allois.

Je m'en allai.

Je m'en suis

Je m'en étois } allé, &c.

Je m'en fus

Je m'en irai.

## Imperative.

S. Va-t-en, qu'il s'en aille.

P. Allons-nous en, allez-vous en,  
qu'ils s'en aillent.

## Conjunctive.

Pres. { P. Nous nous en aillions,  
Vous vous en ailliez,  
Ils s'en aillent.

Je m'en irois.

Je m'en allasse.

Je m'en sois

Je m'en serois } allé, &c.

Je m'en fusse

Je m'en serai

## Infinitive.

S'en aller,

S'en être allé.

## Participle.

S'en allant.

S'en étant allé.

Note, That though *envoyer*, to send, be a regular verb, yet now the future, *j'envverrai*, I shall send, has obtained, instead of *j'envoyeraï*.

## 2. Irregular verbs of the second conjugation.

The second conjugation has five and twenty irregular verbs.

- |              |             |                    |               |
|--------------|-------------|--------------------|---------------|
| 1. Bouillir. | 8. Haïr.    | 14. Partir.        | 20. Servir.   |
| 2. Courir.   | 9. Mentir.  | 15. Pûir, or Puer. | 21. Sortir.   |
| 3. Couvrir.  | 10. Mourir. | 16. Querir.        | 22. Souffrir. |
| 4. Cueillir. | 11. Offrir. | 17. Se repentir.   | 23. Tenir.    |
| 5. Dormir.   | 12. Ouir.   | 18. Saillir.       | 24. Venir.    |
| 6. Faillir.  | 13. Ouvrir. | 19. Sentir.        | 25. Vétir.    |
| 7. Fuir.     |             |                    |               |

## 1. Bouillir, to boil.

Participle past, *bouilli*, boiled.

This verb is seldom used, but in the infinitive, and the third person of the tenses of other moods: However, it may be thus conjugated.

## Indicative.

Present. { P. Je boue, tu boue, il bout.  
P. Nous bouillons, vous bouil-  
lez, ils bouillent.

Je bouillois, &c.

Je bouillis, &c.

J'ai

J'avois } bouilli, &c.

J'eus

Je bouillirai, &c.

## Conjunctive.

Que je bouille, tu bouilles, &c.

Je bouillerois &c.

Je bouillisse, &c.

J'aye

J'aurois } bouilli, &c.

J'eusse

J'aurai

## Imperative.

Imperative. *Bou, qu'il bouille.*

Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*

Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its compounds, *rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courre*, to run. Part. past, *couru*.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i>	{	<i>Que je coure, tu courres,</i>	
		P. <i>Nous courons, vous courez, ils courent.</i>		<i>&amp;c.</i>	
		<i>Je courais, &amp;c.</i>		<i>Je courrais, &amp;c.</i>	
		<i>Je courus, &amp;c.</i>		<i>Je courusse, &amp;c.</i>	
		<i>J'ai</i>		<i>J'aye</i>	
		<i>J'aurais</i>		<i>J'aurais</i>	} <i>couru, &amp;c.</i>
		<i>J'eus</i>		<i>J'eusse</i>	
		<i>Je courrai, &amp;c.</i>		<i>J'aurai</i>	

Imperative. *Cours, qu'il coure.*

Infinitive. *Courir, or courre, avoir couru.*

Participles. *Courant, ayant couru.*

Note, That though this verb be *neuter* by nature, yet it has sometimes an *active* signification; as when we say, *courir fortune*, or *courre fortune*, to run the hazard; *courre la bagne*, to run at the ring, &c.

The compounds of *courir*, such as *discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to fly, or have recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the simple: But *accourir*, to run to, is conjugated like those neutral verbs of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover. Part. Past. *couvert*, covered.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je couvre, tu couvres, il couvre.</i>	{	<i>Que je couvre, &amp;c.</i>	
		P. <i>Nous couvrons, &amp;c.</i>		<i>Je couvrirais, &amp;c.</i>	
		<i>Je couvrais, &amp;c.</i>		<i>Je couvrirais, &amp;c.</i>	
		<i>Je couvris, &amp;c.</i>		<i>J'aye</i>	
		<i>J'ai</i>		<i>J'aurais</i>	} <i>couvert, &amp;c.</i>
		<i>J'aurais</i>		<i>J'eusse</i>	
		<i>J'eus</i>		<i>J'aurai</i>	
		<i>Je couvrirai, &amp;c.</i>			

Imperative. *Couvre, qu'il couvre, &c.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And

And so are conjugated its compounds, *decouvrir*, to discover ; *recouvrir*, to cover again ; and these three verbs, *offrir*, to offer ; *ouvrir*, to open ; *souffrir*, to suffer ; with their compounds.

4. *Cueillir*, to gather or pluck.

Part. Pass. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation ; of which its present, imperfect, and future tenses of the indicative are still.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{ S. <i>Je cueille, tu cueilles, il cueille.</i> P. <i>Nous cueillons, &amp;c.</i> <i>Je cueillons, je cueillis, &amp;c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus cueillis, &amp;c.</i> <i>Je cueillerai, &amp;c.</i>	{ <i>Que je cueille, tu cueilles, &amp;c.</i> <i>Je cueillerois, je cueillisse, J'aye, j'aurais, } cueilli, J'eusse, j'aurai, } &amp;c.</i>
-----------	--	--

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its compounds, *recueillir*, to gather ; and *accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Pass. *dormir*, slept.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{ S. <i>Je dors, tu dors, il dort.</i> P. <i>Nous dormons, &amp;c.</i> <i>Je dormois, dormis, &amp;c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus } dormi, &amp;c.</i> <i>Je dormirai, &amp;c.</i>	{ <i>Que je dorme, tu dormes, &amp;c.</i> <i>Je dormirois, je dormisse, &amp;c.</i> <i>J'aye, j'aurais, } dormi, J'eusse, j'aurai, } &amp;c.</i>
-----------	--	--

Imperative. *Dors, qu'il dorme.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its compounds, *endormir*, to lull asleep, &c.

6. *Faillir*, to fail. Part. pass. *failli*, failed.

This verb is defective, and is seldom used in the present and imperfect tenses. But we say,

In the Indicative,

And in the Conjunctive,

<i>Je faillis, &amp;c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus failli, &amp;c.</i> <i>Je faillirai, ou, je faudrai, &amp;c.</i>	{ <i>Je faillisse, &amp;c.</i> <i>J'aye, j'aurais, } failli, &amp;c.</i> <i>J'eusse, j'aurai, }</i>
Infinitive. <i>Faillir, avoir failli.</i>	
Participles. <i>Faillant, ayant failli.</i>	



Its compound *défaillir* is little used, except in the infinitive.

7. *Fuir*, to fly, or to run away.

Part. Pass. *fui*, fled.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu suis, il suit.</i>	{	S. <i>Que je suis, tu suies, il suit.</i>
		P. <i>Nous suivons, vous suivez, ils suivent.</i>		P. <i>Nous suivions, vous suiviez, ils suivent.</i>
		<i>Je suivais, je suis, &amp;c.</i>		<i>Je suivrais, je suivisse, &amp;c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus</i> { <i>fui, &amp;c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &amp;c.</i>
		<i>Je fuirai, &amp;c.</i>		

Imperative. S. *Fui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent.*

Infinitive. *Fuir, avoir fui.*

Participles. *Fuyant, ayant fui.*

8. *Hair*, to hate. Part. Pass. *hai*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons singular of the present of the indicative, *je hais, tu hais, il hait*, and the second person singular of the imperative, *hai*; where the *h* is aspirated, and *ai* a diphthong: but every where else, the infinitive excepted, *ai* is divided; as,

*Nous haïssons, vos haïssez, ils haïssent.*

*Je haïssais, je haïs, je haï, &c.*

*Je haïrai, &c.*

9. *Mentir*, to lie, or tell a lie.

Part. Pass. *menti*, lied.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je mens, tu mens, il ment.</i>	{	S. <i>Que je mente, &amp;c.</i>
		P. <i>Nous mentons, vous mentez, ils mentent.</i>		P. <i>Nous mentions, &amp;c.</i>
		<i>Je mentais, je mentis, &amp;c.</i>		<i>Je mentirais, je mentisse, &amp;c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus</i> { <i>menti, &amp;c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &amp;c.</i>
		<i>Je mentirai, &amp;c.</i>		

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*

Infinitive. *Mentir, avoir menti.*

Participles. *Mentant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die. Part. Pass. *mort*, dead.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je meurs, tu meures, il meurt.</i>	{	S. <i>Que je meure, tu meures, &amp;c.</i>
		P. <i>Nous mourons, &amp;c.</i>		P. <i>Nous mourions, &amp;c.</i>
		<i>Je mourais, je mourus, &amp;c.</i>		<i>Je mourrais, je mourusse, &amp;c.</i>
		<i>Je suis, j'étais, je fus</i> { <i>mort, &amp;c.</i>		<i>Je sois, je serais, je fusse, je serai, &amp;c.</i>
		<i>Je mourrai, &amp;c.</i>		

Imperative.

Imperative. S. *Meurs*, qu'il *meure*. P. *Mourons*, &c.

Infinitive. *Mourir*, être mort.

Participles. *Mourant*, étant mort.

*Se mourir*, to be dying, is a reflected verb, used in the present and imperfect tense, thus, *Je me meurs*, *je me mourrois*, &c.

11. *Offrir*, to offer. Part. Pass. *offert*, offered.

12. *Ouvrir*, to open. Part. Pass. *ouvert*, opened.

These two verbs are conjugated after the manner of *courir*.

13. *Oùir*, to hear. Part. Pass. *ouï*, heard.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *J'ois*, tu *ois*, il *oit*.

S. *Que j'oye*, tu *oyes*, &c.

sent. { P. *Nous oyons*, &c.

P. *Que nous oyons*, &c.

*J'oyois*, *j'ouïs*, &c.

*J'ouïrois*, *j'ouïsse*, &c.

*J'ai*, *j'avois*, *j'eus ouï*, &c.

*J'aye*, *j'aurais*, } *ouï*,

*J'ouïrai*, &c.

*J'eusse*, *j'aurai*, } &c.

Imperative. S. *Oi*, qu'il *oye*. P. *Oyons*, &c.

Infinitive. *Oùir*, avoir *ouï*. Part. *Oyant*, ayant *ouï*.

This verb is now seldom used, except in the perfect definite, *j'ouïs*, and the second imperfect of the conjunctive, *j'ouïsse*, and in the compound tenses: But instead of it we make use of the verb *entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to departed, or go away.

Part. Pass. *parti*, depart.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *Je pars*, tu *pars*, il *part*.

S. *Que je parte*, &c.

sent. { P. *Nous partons*, &c.

P. *Que nous partions*, &c.

*Je partoïs*, *je partis*, &c.

*Je partirois*, *je partisse*, &c.

*Je suis*, *j'étois*, *je fus parti*, &c.

*Je sois*, *je serois*, } *parti*,

*Je partirai*, &c.

*Je fusse*, *je serai*, } &c.

Imperative. S. *Pars*, qu'il *parte*. P. *Partons*, &c.

Infinitive. *Partir*, être *parti*. Part. *Partant*, étant *parti*.

After the same manner are conjugated its compounds, *departir*, *repartir*, &c.

15. *Puïr*, or *puër*, to stink.

Part. Pass. ———

The verb is chiefly used in the indicative present, and sometimes in the singular of the imperfect, and the participle present in *ant*; as, *Je pus*, tu *pus*, il *put*; nous *puons*, vous *puiez*, ils *puent*; je *puois*, tu *puois*, il *puoit*.

*Puër* is more in use than *puïr*, in the infinitive: but instead of either we generally use *être puant*, or *sentir mauvais*.

16. *Quérir*, to fetch.

This verb has nothing in use but the infinitive; nor that neither, unless there goes before it one of these three verbs, *aller*, *venir*, *envoyer*; but its compounds, *acquérir*, to acquire, or to purchase; *conquérir*, to conquer; and *requérir*, to require; are thus conjugated.

*Acquérir*, to acquire.

Part. Pass. *acquis*, *acquied*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>J'acquiers</i> , tu <i>acquiers</i> , il <i>acquiert</i> .	S. <i>Que j'acquies</i> , tu <i>acquies</i> , il <i>acquies</i> .	
	P. <i>Nous acquérons</i> , vous <i>acquierez</i> , ils <i>acquierent</i> .	P. <i>Nous acquierions</i> , vous <i>acquieriez</i> , ils <i>acquierent</i> .	
	<i>J'acquerois</i> , <i>j'acquis</i> , &c.	<i>J'acquerois</i> , <i>j'acquiesse</i> , &c.	
	<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , } <i>acquis</i> ,	<i>J'aye</i> , <i>j'aurais</i> , } <i>acquis</i> ,	
	<i>j'eus</i> } &c.	<i>J'eusse</i> , <i>j'aurais</i> } &c.	
	<i>J'acquerrai</i> , &c.		

Imperative. S. *Acquiers*, qu'il *acquies*. P. *Acquérons*, &c.

Infinitive. *Acquérir*, avoir *acquis*.

Participles. *Acquérant*, ayant *acquis*.

After the same manner is conjugated *requérir*. But *conquérir*, in the present tense, both in the indicative and conjunctive, has but the first and second persons plural; thus,

Ind. *Nous conquérons*, vous *conquierez*.

Conj. *Que nous conquierions*, vous *conquieriez*.

And in the imperative, *conquérons*, *conquierez*: all the rest as in *acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent. Part. Pass. *repenti*, repented.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je me repens</i> , tu <i>te repens</i> , il <i>se repent</i> .	S. <i>Que je me repente</i> , &c.	
	P. <i>Nous nous repentons</i> , &c.	P. <i>Nous nous repentions</i> , &c.	
	<i>Je me repentois</i> , &c.	<i>Je me repentirois</i> , &c.	
	<i>Je me repents</i> , &c.	<i>Je me repentisse</i> , &c.	
	<i>Je me suis</i> } <i>repenti</i> , &c.	<i>Je me sois</i> } <i>repenti</i> , &c.	
	<i>Je m'étois</i> } <i>repenti</i> , &c.	<i>Je me serois</i> } <i>repenti</i> , &c.	
	<i>Je me fus</i> } <i>repenti</i> , &c.	<i>Je me fusse</i> } <i>repenti</i> , &c.	
	<i>Je me repentirai</i> , &c.	<i>Je me serai</i> } <i>repenti</i> , &c.	

Imperative. *Repens-toi*, qu'il *se repente*, &c.

Infinitive. *Se repentir*, s'être *repenti*.

Participles. *Se repentant*, s'étant *repenti*.

18. *Saillir*, to leap. Part. Pass. *sailli*, leaped.

This verb is seldom used, except in the infinitive and compound tenses.

M

Indicative,

Indicative.		Conjunctive.	
Pre- sent. }	S. _____	S. <i>Que je saille, &amp;c.</i>	
	P. _____	P. <i>Nous saillions, &amp;c.</i>	
	<i>Je saillois, je saillis, &amp;c.</i>	<i>Je saillirois, je saillisse, &amp;c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus sailli, &amp;c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } sailli,</i>	
	<i>Je saillirai, &amp;c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai } &amp;c.</i>	

Imperative. \_\_\_\_\_

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its compounds, *assailir*, to assault; and *treffaillir*, to leap, are thus conjugated.

*Assailir*, to assault. Part. Pass. *assaili*, assaulted.

Indicative.		Conjunctive.	
S. _____		S. <i>Que j'assaille, &amp;c.</i>	
P. <i>Nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.</i>		P. <i>Nous assaillons, &amp;c.</i>	
<i>J'assaillois, j'assailis, &amp;c.</i>		<i>J'assailirois, j'assailisse, &amp;c.</i>	
<i>J'ai, j'avois, j'eus assailli, &amp;c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, } assailli,</i>	
<i>J'assailirai, &amp;c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai } &amp;c.</i>	

Imperative. S. \_\_\_\_\_ *qu'il assaille.*P. *Assaillons, assaillez, qu'ils assaillent.*Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*Participles. *Assaillant, ayant assailli.*

After the same manner is conjugated *treffaillir*.

19. *Sentir*, to feel, or smell. Part. Pass. *senti*, felt, &c.

This verb and its compounds, *consentir*, to consent; *ressentir*, to resent; *présentir*, to perceive before hand; are conjugated like *mentir*.

20. *Servir*, to serve. Part. Pass. *servi*, served.

21. *Sortir*, to go out. Part. Pass. *sorti*, gone out.

These two verbs, with their compounds, are conjugated like *dormir*. But note, that *sortir*, and its compounds, form their compound tenses with the auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir*, and *resortir*, are regular, and conjugated like *punir*.

22. *Souffrir*, to suffer. Part. Pass. *souffert*, suffered.

This verb is conjugated like *couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c. Part. Pass. *tenu*, kept, held.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre- sent. }	S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i>	S. <i>Que je tienne, tu tiennes, il tienne.</i>	
	P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i>	P. <i>Nous tenions, vous teniez, ils tiennent.</i>	

Indicative.

Indicative.

Conjunctive.

<i>Je tenois, &amp;c.</i>	<i>Je tiendrois, &amp;c.</i>
S. <i>Je tins, tu tins, il tint.</i>	S. <i>Je tinssé, tu tinsses, il tint.</i>
P. <i>Nous tinnes, vous tintes, ils tinrent.</i>	P. <i>Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.</i>
<i>J'ai, j'avois, j'eus tenu, &amp;c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } tenu, &amp;c.</i>
<i>Je tiendrai, &amp;c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai }</i>
Imperative. S. <i>Tiens, qu'il tienne.</i>	P. <i>Tenons, tenez, qu'ils tiennent.</i>
Infinitive. <i>Tenir, avoir tenu.</i>	Part. <i>Tenant, ayant tenu.</i>

After the same manner are conjugated its compounds, *retenir*, *appartenir*, *contenir*.

24. *Venir*, to come. Part. Pass. *venu*, come.

This verb, and its three compounds, *revenir*, to come back, or again; *devenir*, to become; *survenir*, to come upon; are conjugated like *tenir*; with this difference only, that their compound tenses are formed with the auxiliary *être*. As for the other compounds of *venir*, such as, *subvenir*, *convenir*, *provenir*, and *contrevenir*, they are all along conjugated like *tenir*.

25. *Vêtir*, to clothe, or to put on. Part. Pass. *vêtu*, clothed.

This verb is seldom used, except in the preter definite, and the compound tenses; such as, *je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

Indicative.

Conjunctive.

S. <i>Je vêts, tu vêts, il vêt.</i>	S. <i>Que je vête, &amp;c.</i>
P. <i>Nous vêtions, vous vêtez, ils vêtent.</i>	P. <i>Nous vétions, &amp;c.</i>
<i>Je vêtis, je vêtis, &amp;c.</i>	<i>Je vêtirois, je vêtisse, &amp;c.</i>
<i>J'ai, j'avois, j'eus vêtu, &amp;c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } vêtu, &amp;c.</i>
<i>Je vêtirai, &amp;c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai }</i>

Imperative. S. *Vêts, qu'il vête,* P. *Vétions, vêtez, qu'ils vêtent.*

Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.* Part. *Vêtant, ayant vêtu.*

And so is conjugated its compound, *revêtir*, to clothe, or put on; which is something more in use. But *travestir*, to disguise; and *investir*, to invest; are regular, and conjugated like *punir*.

\* Before we leave the second conjugation, we must observe, that *benir*, to bless, which is a regular verb, has two participles passive, viz. *beni*, and *benit*; the first of which is properly said of a divine, and the other of a human blessing; as, *Cet homme est béni de Dieu*, That man is blessed of God; *du pain benit*, hallowed bread. Observe the difference of spelling and pronouncing: *beni de Dieu* with an accent, and *du pain benit*.

*Irregular verbs of the third conjugation.*

The third conjugation has eleven irregular verbs, viz. *avoir*,



*cheoir*, or *choir*, *faïr*, *mouvoir*, *pleuvr*, *pouv*, *savoir*, *seoir*,  
*valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. *Cheoir*, or *choir*, to fall. Part. Pass. *chû*, fallen.

This verb is so grown out of date, that it is never used, except in the infinitive (and that too in poetry), and in the preterperfect definite and preterperfect, viz. *je chûs*, I fell; *je suis chû*, I am fallen. In its stead we make use of *tomber*. As for its compounds, *déchoir*, and *échoir*, the first of them is thus conjugated.

*Déchoir*, or *déchoir*, to decay, to waste, &c.

Part. Pass. *déchu*, decayed, wasted, &c.

## Indicative.

S. *Je décrois*, tu *déchois*, il *déchoit*.

P. *Nous décroions*, vous *déchiez*, ils *déchieient*.

*Je décrois*, je *déchûs*, &c.

*Je suis*, j'*étois*, je *fus déchû*,

*Je décroirai*, &c. [ &c. ]

## Conjunctive.

S. *Que je déchée*, tu *déchies*, il *déchie*.

P. *Nous déchéions*, vous *déchéiez*, ils *déchéient*.

*Je décroirois*, je *déchûsse*, &c.

*Je sois*, je *serois*, } *déchû*, &c.

*Je fusse*, je *serai* }

## Imperative.

Infinitive, *Déchoir*, être *déchû*. Part. *Déchéant*, étant *déchû*.

*Echoir*, to happen, or fall out, to expire, is only used impersonally; thus,

*Il étoit*, il *échoit*, il *échiut*, il *est échiû*, &c.

3. *Faïr*, It must.

This is an impersonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. Pass. *mû*, moved.

## Indicative.

Pre-sent. { S. *Je meus*, tu *meus*, il *meut*.

P. *Nous mouvons*, vous *mouvez*, ils *meuvent*,

*Je mouvois*, je *mus*, &c.

*J'ai*, j'*avois*, j'*eus mû*, &c.

*Je mouvrai*, &c.

## Conjunctive.

S. *Que je meuve*, &c.

P. *Nous mouvions*, vous *mouvriez*, ils *meuvent*.

*Je mouvrais*, je *meusse*, &c.

*J'aye*, j'*aurais*, } *mû*, &c.

*J'eusse*, j'*aurai* }

Imperative. S. *Meus*, qu'il *meuve*. P. *Mouvons*, *mouvez*, qu'ils *meuvent*.

Infinitive, *Mouvoir*, avoir *mû*. Part. *Mouvant*, ayant *mû*.

After the same manner are conjugated its compounds, *émouvoir*,

to move, or shake; and *promouvoir*, to promote. But *démouvoir*, to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this verb among the impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can. Part. Pass. *pû*, able.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je puis, or, je peux, tu peux, il peut.</i>	S. <i>Que je puisse, tu puisses, il puisse,</i>	P. <i>Nous puissions, vous puissiez, ils puissent.</i>
	P. <i>Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.</i>	P. <i>Nous puissions, vous puissiez, ils puissent.</i>	
	<i>Je pouvois, je pûs, &amp;c.</i>	<i>Je pourrois, je pusse, &amp;c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus pû, &amp;c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } pû, &amp;c.</i>	
	<i>Je pourrai, &amp;c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai }</i>	

Imperative.

Infinitive. *Pouvoir, avoir pû.* Part. *Pouvant, ayant pû.*

\* Note, That though *je puis*, and *je peux*, are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Savoir*, or *Savoir*, to know.

Participle Passive, *sû*, or *sü*, known.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre- sent.	S. <i>Je sais, tu sais, il sait.</i>	S. <i>Que je sache, tu saches, il sache.</i>	P. <i>Nous sachions, vous sachiez, ils sachent.</i>
	P. <i>Nous savons, vous savez, ils savent.</i>		
<i>Je savois, je sus, &amp;c.</i>		<i>Je saurois, je fusse, &amp;c.</i>	
<i>J'ai, j'avois, j'eus sũ, &amp;c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, } sũ, &amp;c.</i>	
<i>Je saurai, &amp;c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai }</i>	

Imperative. S. *Sache* \*, *qu'il sache.* P. *Sachons, sachez, qu'ils sachent.*

Infinitive. *Savoir, avoir sü.* Part. *Sachant, ayant sü.*

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. *Je me siérai, &c.*

Imperative. *Soyez-vous, soyons-nous.*

Infinitive. *Se seoir.*

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same signification, and is thus conjugated.

Indicative.	Conjunctive.
S. <i>Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.</i>	S. <i>Que je m'assieye, tu t'assieyes, il s'assieye.</i>

\* Sai in most Grammars.

Indicative.

## Indicative.

P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*

*Je m'asseyois, &c.*

*Nous nous asseyons, &c.*

*Je m'assis, &c.*

*Je me suis, je m'é-*  
*tois, je me fus* } *assis, &c.*

*Je m'assierai, or je m'asseierai, &c.*

Imperative. S. *Assieds-toi, qu'il s'assye.*

P. *Asseyons nous, asseyez-vous, qu'il s'asseyent.*

Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*

*Assseoir* is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

*Se rasseoir*, to sit again; and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir*, and *asseoir*, except that the future of *surseoir* is *je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes, to become; and so we say, *il sied, ils sient: il seoit, ils sieoient; il siera, ils sieron*.

9. *Valoir*, to be worth. Participles passive, *valu*,

## Indicative.

Pre- { S. *Je vauz, or vauz, tu*  
sent. { *vauz, il vaut.*

P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*

*Je valois, je valus, &c.*

*J'ai, j'avois, j'eus valu, &c.*

*Je vaudrai, &c.*

Imperative. *Vauz, qu'il vaille.* P. *Valons, valez, qu'ils valent.*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.* Part. *Valant, ayant valu.*

## Conjunctive.

S. *Que je vaille, tu vailles, il vaille.*

P. *Nous vailions, vous valliez, ils valaient.*

*Je vaudrois, je valusse, &c.*

*J'aye, j'aurais, } valu, &c.*

*J'eusse, j'aurai }*

As for *vaillant*, worth, it is not a participle, but an adjective.

*Prévaloir*, to prevail, is conjugated as *valoir*; but take notice, that we say in the third person of the present of the conjunctive, *qu'il prévale*, and *qu'ils prévalent*, rather than *qu'il prévaille*, *qu'ils prévaillent*.

10. *Voir*, to see. Participle Passive, *vû*.

## Indicative.

S. *Je vois, tu vois, il voit.*

P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

*Je voyois, je vis, &c.*

*J'ai, j'avois, j'eus vû, &c.*

*Je verrai, &c.*

## Conjunctive.

S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*

P. *Nous voyions, vous voyez, ils voyent.*

*Je verrois, je visse, &c.*

*J'aye, j'aurais, } vû, &c.*

*J'eusse, j'aurai }*

Imperative.

Imperative. S. *Voi, qu'il voye.* P. *Voyez, voyez, qu'ils voyent.*  
 Infinitive. *Voir, avoir vu.* Part. *Voyant, ayant vu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *revoir*, to see again; *entrevoir*, to have a glimpse of; *prévoir*, to foresee; and *pourvoir*, to provide.

But note, that the future of the indicative of *prévoir*, is, *je prévoirai*.

The perfect definite of *pourvoir*, is, *je pourvus*, and its future, *je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will, or be willing. Part. Pass. *voulu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre- sent.	S. <i>Je veux, tu veux, il veut.</i>	S. <i>Que je veuille, tu veuilles, il veuille.</i>	P. <i>Nous voulions, vous vouliez, ils vouillent.</i>
	P. <i>Nous voulons, vous voulez, ils veulent.</i>		
	<i>Je voulois, je voulus, &amp;c.</i>		
	<i>J'ai, j'avois, j'eus voulus, &amp;c.</i>		
	<i>Je voudrai, &amp;c.</i>	<i>Je voudrois, je voulusse, &amp;c.</i>	<i>Paye, j'aurois, } voulu, &amp;c.</i>
		<i>P'eusse, j'aurai }</i>	

Imperative. \_\_\_\_\_

Infinitive. *Vouloir, avoir voulu.* Part. *Voulant, ayant voulu.*

4. *Irregular verbs of the fourth conjugation.*

The fourth conjugation has no less than thirty-nine irregular verbs, *viz.*

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Crôître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Détruire.</i>	<i>Naitre.</i>	<i>Survire.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Écrire.</i>	<i>Paitre.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Parôître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frيره.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. Pass. *battu*, beat, or beaten.

Indic. Pres. S. *Je bats, tu bats, il bat.*

P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*

*Je battois, &c. je battis, &c. j'ai, j'avois, j'eus battu, &c.*

*Je battrai, &c.*

Imperative S. *Batte, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*

*Je battrois, &c. je battisse, &c.*

*J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.*



Infinitive. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *combattre, &c.*

2. *Boire, to drink.* Part. Pass. *bû, drunk.*

Indic. Pres. S. *Je bois, tu bois, il boit.*

P. *Nous bûvons, vous bûvez, ils boivent.*

*Je bûvois, &c. je bûs, &c. j'ai, j'avois, j'eus bû, &c. je boirai, &c.*

Imper. S. *Boi, qu'il boive.* P. *Bûvons, bûvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.*

P. *Nous bûvions, vous bûviez, ils boivent.*

*Je boirois, &c. je bûsse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai bû, &c.*

Infinitive. *Boire, avoir bû.* Part. *Bûvant, ayant bu.*

3. *Braire, comme un âne, to bray, like an ass.*

This verb is seldom used, except in the third person. However, it may be thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.*

P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

*Je brayois, &c. j'ai, j'avois, j'eus brai, &c. je brairai, &c.*

Imper. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*

Conjunct. *Que je braye, &c. je brairois, &c. j'aye brai, &c.*

Infinitive. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Bruire, to sound, or resound, is only used in the infinitive, and participle present, brayant.*

5. *Circoncire, to circumcise.* Part. Pass. *circoncis, circumcised.*

Indic. Pres. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

P. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

*Je circoncisois, &c. je circoncis, &c. j'ai, j'avois, j'eus circoncis, &c. je circoncirai.*

Imperative. S. *Circoncis, qu'il circoncise.* P. *Circoncisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise, &c.* P. *Nous circoncissons, &c.*

*Je circoncirois, &c. je circoncisse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai circoncis, &c.*

Infinitive. *Circoncire, avoir circoncis.* Part. *Circoncissant, ayant circoncis.*

6. *Clorre, to close, inclose, or shut.* Part. Pass. *clos.*

This verb is hardly used, except in the infinitive, the future, and the participle passive, *clos, closed*, with its compounds; thus, *clorre, je clorrai, &c. j'ai clos, &c.* Ex. *Je n'ai pas clos l'œil, I have not closed my eyes. Cette porte close bien, That door shuts well. Elle clorra mieux, It will shut better.*

*Eclorre, to hatch, or come out; enclorre, to inclose; and forclorre, to shut out, are used only in the infinitive and future; and the tenses formed with the participles, éclos, enclos, forclos; as,*

*Eclorre :*



*Eclorre*: *J'éclorrai*, &c. *je suis écloz*, &c.

*Enclorre*: *J'enclorrai*, &c. *j'ai encloz*, &c.

*Forclorre*: *Je forclorrai*, &c. *j'ai forcloz*, &c.

There are three other compounds of *clorre*; to wit, *conclurre*, to conclude; *exclurre*, to exclude; and *reclurre*, to shut in, or to cloister up; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus*, *tu conclus*, *il conclut*.

P. *Nous concluons*, *vous concluez*, *ils concluent*.

*Je conclusois*, &c. *je conclus*, &c. *j'ai conclu*, &c. *je conclurrai*, &c.  
Imperative. S. *Conclu*, *qu'il conclue*.

P. *Concluons*, *concluez*, *qu'ils concluent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je conclus*, &c.

P. *Nous concluons*, *vous concluez*, *ils concluent*.

*Je conclurrois*, &c. *je conclusse*, &c. *j'aye conclu*, &c.

Infinitive. S. *Conclurre*, *avoir conclu*. Part. *Concluant*, *ayant conclu*.

*Exclurre* is conjugated like *conclurre*, except that its participle passive is *exclus*.

*Reclurre* is only used in the infinitive, and the tenses formed with the participle passive, *reclus*. It is also used in a reflected sense; and we say, *se reclurre*, *il s'est reclus*, &c.

7. *Conduire*, to lead. Part. Pass. *conduit*, *led*, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

*Je conduisois*, &c. *je conduisis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.

Imperative. S. *Condui*, *qu'il conduise*. P. *Conduisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je conduise*, &c. P. *Nous conduisions*, &c.

*Je conduirois*, &c. *je conduisise*, &c. *j'aye conduit*, &c.

Inf. *Conduire*, *avoir conduit*. Part. *Conduisant*, *ayant conduit*.

After that manner are conjugated its compounds, *reconduire*, &c. and the verbs *construire*, *cuire*, and *détruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy. Part. Pass. *confit*.

Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

*Je confissois*, &c. *je confis*, &c. *j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.

Imper. S. *Confi*, *qu'il confisse*. P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissions*, &c.

*Je confirois*, &c. *je confisse*, &c. *j'aye confit*, &c.

Inf. *Confire*, *avoir confit*. P. *Confissant*, *ayant confit*.

9. *Connoître*, to know. Part. Pass. *connu*, *known*.

Indic. Pres. S. *Je connois*, *tu connois*, *il connoit*.

P. *Nous connoissons*, *vous connoissez*, *ils connoissent*.

*Je connoissois*, *je connus*, &c. *j'ai connu*, &c. *je connoîtrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, *qu'il connoisse*. P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connisse*, &c. P. *Nous connissions*, &c.

*Je connoîtrois*, &c. *je connusse*, &c. *j'aye connu*, &c.

Inf. *Connoître*, *avoir connu*. Part. *Connoissant*, *ayant connu*.

After the same manner are conjugated its compounds, *reconnoître*, to acknowledge, or know again, &c.

After the same manner are also conjugated the verbs *croître*, to grow, and *paraître*, to appear, with their compounds.

10. *Construire*, to build. Part. Pass. *construit*, built.

This verb is conjugated as *conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch. Part. Pass. *cousu*, sewed.

Indic. Pres. S. *Je cous, tu cous, il cout.* P. *Nous cousons, &c.*

*Je cousois, &c. je cousus, or je coufis, &c. j'ai cousu, &c. je coudrai, &c.*

Imper. S. *Cous, qu'il couse, &c.* P. *Cousez, qu'ils coufent.*

Conjunct. S. *Que je coufe, &c.* P. *Nous coufions, &c.*

*Je coudrois, &c. je coufusse, &c. j'aye cousu, &c.*

Infinitive. *Coudre, avoir cousu.* Part. *Coufant, ayant coufu.*

Conjugate after this manner its compounds, *recoudre*, to sew again; and *decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. Pass. *cru*, believed.

Indic. Pres. S. *Je crois, tu crois, il croit.*

P. *Nous croyons, vous croyez, ils croient.*

*Je croyois, &c. je crus, &c. j'ai cru, &c. je croirai, &c.*

Imper. S. *Croi, qu'il croie.* P. *Croyez, qu'ils croient.*

Conjunct. Pres. S. *Que je croie, &c.* P. *Nous croyons, &c.*

*Je croirois, &c. je crusse, &c. j'aye crû, &c.*

Infinitive. *Croire, avoir crû.* Part. *Croyant, ayant crû.*

13. *Croître*, to grow. Part. Pass. *crû*, grown.

This verb, with its compounds, is conjugated as *connoître*.

14. *Cuire*, to do, to roast, boil, or bake. Part. Pass. *cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. Pass. *détruit*, destroyed.

These two verbs, with the compounds of the first, are conjugated like *conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. Pass. *dit*, said.

Indic. Pres. S. *Je dis, tu dis, il dit.*

P. *Nous disons, vous dites, ils disent.*

*Je disois, &c. je dis, &c. j'ai dit, &c. je dirai, &c.*

Imperative, S. *Di, qu'il dise.* P. *Dites, qu'ils disent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je dise.* P. *Nous disons, &c.*

*Je dirois, &c. je dise, &c. j'aye dit, &c.*

Infinitive, *Dire, avoir dit.* Part. *Disant, ayant dit.*

Note, That *qu'il dit*, is sometimes used by the poets instead of *qu'il dise*, in the third person of the present of the conjunctive.

*Redire*, to say again, is conjugated like *dire*, and so are its other compounds; *medire*, to speak ill of; *contredire*, to contradict; *interdire*, to interdict; and *prédire*, to foretell; except that these last make in the second person plural of the present of the indicative;

indicative, *vous medisez, vous contredisez, vous interdisez, vous predisez.*

As for *maudire*, to curse, it is also conjugated like *dire*; but that it has two *ff* in the three plural persons of the present of the indicative, thus: *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*; and in the imperative, and present of the conjunctive; as, *qu'il maudisse, que je maudisse, tu maudisses, &c.*

17. *Ecrire*, to write. Part. Pass. *écrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris, tu écris, il écrit.* P. *Ecrivons, &c.*

*J'écrivois, &c. j'écrivis, &c. j'ai écrit, &c. j'écrirai, &c.*

Imper. S. *Ecri, qu'il écrive.* P. *Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'écrive, &c.* P. *Nous écrivions, &c.*

*J'écrirois, &c. j'écrivisse, &c. j'aye écrit, &c.*

Infinit. *Ecrire, avoir écrit.* Part. *Ecrivant, ayant écrit.*

After the same manner are conjugated its compounds, *prescrire*, to prescribe; *décrire*, to describe.

18. *Etre*, to be. Part. Pass. *été*, been.

This is a substantive verb, and one of the auxiliaries; of which you have had the conjugation at large.

19. *Faire*, to do, or make. Part. Pass. *fait*, done, or made.

Indic. Pres. S. *Je fais, tu fais, il fait.*

P. *Nous faisons, vous faites, ils font.*

*Je faisois, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je serai, &c.*

Imper. S. *Fai, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je fasse, &c.* P. *Nous faisons, &c.*

*Je ferois, &c. je fisse, &c. j'aye fait, &c.*

Infinitive. *Faire, a voir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20. *Frîre*, to fry. Part. Pass. *frit*, fried.

This verb is only used in the infinitive, and the participle passive. As for the other moods and tenses, we make use of *fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. Pass. *lu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

*Je lisois, &c. je lus, &c. j'ai lu, &c. je lirai, &c.*

Imperative. S. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je lise, &c.* P. *Nous lisons, &c.*

*Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aye lu, &c.*

Infinitive. *Lire, avoir lu.* Part. *Lisant, ayant lu.*

And so are conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *conduire*; but that its participle passive is *lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay, or put. Part. Pass. *mis*, laid, or put.  
 Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*  
*Je mettais, &c. je mis, &c. j'ai mis, &c. je mettrai, &c.*  
 Imper. S. *Mets, qu'il mette, &c.* P. *Mettons, mettez, qu'ils*  
*mettent.*

Conjunct. S. *Que je mette, &c.* P. *Nous mettions, &c.*

*Je mettrois, &c. je misse, &c. j'aye mis, &c.*

Infinit. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the same manner are conjugated its compounds, *remettre*, to remit, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. Pass. *moulu*, ground.

Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*

*Je moulais, &c. je moulus, &c. j'ai moulu, &c. je moudrai, &c.*

Imper. S. *Mout, qu'il moule, &c.* P. *Moulons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c.* P. *Nous moulions, &c.*

*Je moudrais, &c. je moulusse, &c. j'aye moulu, &c.*

Infinit. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And so are conjugated its compounds, *remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. Pass. *né*, born.

Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il naît.* P. *Nous naissons, &c.*

*Je naissais, &c. je naquis, &c. je suis né, &c. je naîtrai, &c.*

Imper. S. *Nais, qu'il naisse.* P. *Naissons, naissez, qu'ils naissent.*

Conjunct. S. *Que je naisse, &c.* P. *Nous naissons, &c.*

*Je naîtrois, &c. je naquisse, &c. je sois né.*

Infinit. *Naître, être né.* Part. *Naissant, étant né.*

Its compound, *renaître*, to be born again, is conjugated in the same manner, but that it has no compound tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, save only that its participle passive is *nui*, hurt, or annoyed.

27. *Paitre*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no compound tenses, nor perfect definite: but instead of them we use those of its compound, *repaitre*; whose participle passive is *repu*, and its perfect definite *je repus*, thus:

Indic. Pres. S. *Je repais, &c.* P. *Nous repaissons, &c.*

*Je repaisais, &c. je repus, &c. j'ai repu, &c. je repaîtrai, &c.*

Imper. S. *Repais, qu'il repaïsse, &c.* P. *Repaissons, &c.*

Conjunct. S. *Que je repaïsse.* P. *Nous repaissons, &c.*

*Je repaîtrois, &c. je repussse, &c. j'ay repu, &c.*

Infinit. *Repaitre, avoir repu.* Part. *Repaisant, ayant repu.*

28. *Paraître*, to appear, and its compounds, *comparaître*, to appear, &c. are conjugated as *connoître*.

29. *Plaire*, to please. Part. Pass. *plu*, pleased.

Indic. Pres. S. *Je plais, tu plais, il plaît.* P. *Nous plaisons, &c.*



*Je plaisois, &c. je plus, &c. j'ai plu, &c. je plairai, &c.*  
 Imper. S. *Plais, qu'il plaise.* P. *Plaisons, &c.*  
 Conjunct. Pref. S. *Que je plaise, &c.* P. *Nous plaisons, &c.*

*Je plairois, &c. je plussé, &c. j'aye plu, &c.*

Infin. *Plaire, avoir plu.* Part. *Plaisant, ayant plu.*

After this manner is conjugated its compound, *déplaire*, to displease: And as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. Pass. *pris*, taken.

Indic. Pref. *Je prens, tu prens, il prend.* P. *Nous prenons, &c.*

*Je pren is, &c. je pris, &c. j'ai pris, &c. je prendrai.*

Imper. S. *Prens, qu'il prenne.* P. *Prenons, prenez, qu'ils prennent.*

Conjunct. Pref. S. *Que je prenne, &c.* P. *Nous prenions, &c.*

*Je prendrois, &c. je prisse, &c. j'aye pris, &c.*

Infin. *Prendre, avoir pris.* Part. *Prenant, ayant pris.*

After the same manner are conjugated its compounds, *reprendre*, *apprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. Pass. *ri*, laughed.

Indic. Pref. S. *Je ris, tu ris, il rit.* P. *Nous rions, vous riez, ils rient.*

*Je riois, &c. je ris, &c. j'ai ri, &c. je rirai, &c.*

Imper. S. *Ri, qu'il rie.* P. *Rions, riez, qu'ils rient.*

Conjunct. Pref. S. *Que je rie, &c.* P. *Nous rions, &c.*

*Je rirois, &c. je risse, &c. j'aye ri, &c.*

Infin. *Rire, avoir ri.* Part. *Riant, ayant ri.*

And so is conjugated *sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the present of the infinitive: Its compounds, *absoudre*, to absolve; *dissoudre*, to dissolve; and *resoudre*, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pref. S. *J'absous, tu absous, il absout.*

P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

*J'absolvis, &c.—j'ai absous, &c. j'absoudrai, &c.*

Imper. S. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pref. S. *Que j'absolve.* P. *Nous absolvions, &c.*

*J'absoudrois &c.—j'aye absous, &c.*

Infin. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absout.*

And so is conjugated *dissoudre*, whose participle past is *dissous*: only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *absoudre* and *dissoudre* have no perfect definite.

*Resoudre* is conjugated like *absoudre*: only take notice, that its participle passive is *résolu*, and that it has a perfect definite, *viz. je résolu*, &c. But we use *résous* in the participle passive, when speaking



speaking of corporal matters; and *resolu*, when of the mind;  
*C'est un point resolu.*

33. *Sourdre*, to come, or spring out, is an obsolete verb, seldom used, except in the third person of the indicative present, *il sourd*, and the infinitive.

34. *Suffire*, to suffice. Part. Pass. *suffi*, sufficed.  
 Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c.*

*Je suffisois, &c. je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je suffirai, &c.*  
 Imper. S. *Suffis, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*

Conjunct Pres. S. *Que je suffisse, &c.* P. *Nous souffissions, &c.*

*Je suffirois, &c. je suffisse, &c. j'aye suffi, &c.*

Infinit. *Suffire, avoir suffi.* Part. *Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. Pass. *sui-vi*, followed.  
 Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit.* P. *Nous suivons, &c.*

*Je suivais, &c. je suivis, &c. j'ai suivi, &c. je suivrai, &c.*  
 Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c.* P. *Nous suivions, &c.*

*Je suivrois, &c. je suivisse, &c. j'aye suivi, &c.*

Infinit. *Suivre, avoir suivi.* Part. *Suivant, ayant suivi.*

After the same manner is conjugated *poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in silence, not to speak of. Part. Pass. *tü.*  
 This verb (with *se taire*, to hold one's tongue) is conjugated like *plaire*.

37. *Traire* is only used in the infinitive, in the phrase, *traire les vaches*, to milk the cows.

Its participle passive is used in these expressions, *de l'or ou de l'argent trait*, gold or silver wire.

As for its compounds, *abstraire*, to abstract; *distraindre*, to distract; *extraire*, to extract; *retraire*, to fine-draw; and *substraire*, to subtract; they are only used in the infinitive, in the tenses compounded with the participle passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits*, and *soustrait*, and in the present of the Indicative; thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

*J'ai abstrait, &c. abstraire, &c.*

Part. *Abstrayant, ayant abstrait.*

*Portraire*, an elegant verb in old French romances, but now obsolete, signifying to draw a picture or busto; and *retraire*, a law-word, are only used in the infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pass. *vaincu*, overcome.

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, il vainc.* } This singular is  
 P. *Nous vainquons, vous vainquez,* } seldom used.  
*ils vainquent.*

*Je vainquis, &c. je vanquis, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.*

Imper. S. ——— *Qu'il vaille.* P. *Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vaille.* P. *Nous vainquions, &c.*

*Je vaincrais, &c. je vainquissais, &c. j'aye vaincu, &c.*

Infinit. *Vaincre, avoir vaincu.* Part. *Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. Pass. *vécu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit.* P. *Nous vivons, &c.*

*Je vivois, &c. je véus, &c. j'ai vécu, &c. je vivrai, &c.*

Imper. S. *Vi, qu'il vive.* P. *Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive.* P. *Nous vivions, &c.*

*Je vivrais, &c. je recusse, &c. j'aye vécu, &c.*

Infinit. *Vivre, avoir vécu.* Part. *Vivant, ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its compounds; as, *survivre*, to survive, or out-live, &c.

### Of Verbs Impersonal.

Verbs *Impersonal* are so called, 1. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person; as, *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two sorts, *viz.* those that are absolutely and properly such; as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they say, or it is said, &c.

*Impersonal* verbs are generally conjugated with either of these particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with verbs that express a natural action: as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains, &c. and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sied*, it becomes. But as for *on*, it is only used with relation to the manner and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, *viz.* *homme*, man; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive; as, *on dit*, they say, or it is said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

*Note.* That *on* generally takes an *l* before it, when the preceding word ends with a vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *si l'on mange*, if they eat: But if the word that follows next after the particle *on* begin with an *l*, in such a case, *on* must go without it; as, *si on l'estime*, if they have an esteem for him.

*On* is sometimes used to express the first person, either singular or plural: Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You may observe, that in some impersonal verbs, the persons are distinguished, both in the singular and plural numbers, by means of personal pronouns; as,

*Il m'importe*, It concerns me; *Il vous importe*, It concerns you; *Il me faut aller là*, I must go thither; *Il lui vint dans l'esprit*, It came into his mind.

### The Conjugation of Verbs Impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third person singular, through all the moods and tenses, according to the conjugation they are of.

1. Some verbs impersonal are of the first conjugation; such as *il neige*, it snows; *il grêle*, it hails; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

#### *Neiger*, to snow.

Indicative.		Conjunctive.		
Present.	<i>Il neige</i> , it snows.	Pres.	<i>Qu'il neige</i> , that it snow.	
Imperfect.	<i>Il neigeoit</i> , } it snow-	First Imper.	<i>Il neigerait</i> , it would	
Perf. Def.	<i>Il neigea</i> , } ed.		or could, or should snow.	
Perfect.	<i>Il a neigé</i> , it has snowed.	Second Imp.	<i>Il neigeât</i> , it snowed,	
			or would, could, or should snow.	
First Plup.	<i>Il avoit neigé</i> , } it had	Perf.	<i>Il ait neigé</i> , it hath snowed.	
Second Plup.	<i>Il eut neigé</i> , } snowed.	First Plup.	<i>Il auroit neigé</i> , } it had	
			Second Plup.	<i>Il eût neigé</i> , } snowed.
Future.	<i>Il neigera</i> , it shall or will snow.	Future.	<i>Il aura neigé</i> , it shall have snowed.	

Imperative. *Qu'il neige*, let it snow.

Infinitive. *Neiger*, to snow; *avoir neigé*, to have snowed.

Participles. *Neigeant*, snowing; *ayant neigé*, having snowed.

#### *Aimer*, to love.

Indic. *On aime*, they love: *on aimoit*, *on aime*, *on a aimé*, *on avoit aimé*, *on eut aimé*, *on aimera*.

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime*, *on aimerait*, *on aimât*, *on ait aimé*, *on aurait aimé*, *on eût aimé*, *on aura aimé*.

2. Some verbs impersonal are of the second conjugation; as, *il souvient*, one remembers; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third conjugation; such as, *falluir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir*: Ex. *il faut*, one must; *il pleut*, it rains; *il vaut mieux*, it is better; *il y a*, there is, or there are.

These verbs being very irregular, and at the same time very much in use, we shall conjugate them through all their moods and tenses.

*Il faut, one must.*

Indic. *Il faut, il falloit, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eut fallu, il faudra.*

Imper. \_\_\_\_\_

Conjunct. *Qu'il faille, il faudroit, il fallut, il ait fallu, il auroit fallu, il eut fallu, il aura fallu.*

Infin. *Falloir, avoir fallu. Part. Fallant, ayant fallu.*

*Note.* That *falloir* and *fallant* are not in use.

This verb is used four several ways in the French tongue.

*First,* Before the conjunctive mood, with the particle *que*, which conjunctive is rendered in English by the infinitive; as, *Il faut que j'aille*, I must go; *Il faut que vous mangiez*, You must eat; *Il faut que cela arrive*, That must come to pass; *Il faudroit qu'elle vint*, she should come.

*Secondly,* It is used before the infinitive mood, either in an indeterminate signification; as, *Il faut faire cela*, That must be done; or with these personal pronouns, *me, te, se, nous, vous, leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *Il te falloit le payer*, You should have paid him; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, We must believe what he says; *Il vous faut lui dire*, You must say to him; *Il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, They were fain to do what she had a mind to.

*Thirdly,* It is used before substantives, either absolutely; as, *Il faut de l'argent*, Money must be had; or with these personal pronouns, *me, te, lui, nous, vous, leur*; as, *Il me faut de l'argent*, I must have, or I want money; *Il lui faut du pain*, He, or she must have some bread.

*Fourthly,* It is sometimes used at the end of a sentence, in this manner: *Vous faites ce qu'il faut*, You do what you should do, or what is fit; *Cela n'est pas comme il faut*, That is not as it should be.

*Il pleut, it rains.*

Indic. *Il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plu, &c. il pleuvra.*

Imper. *Qu'il pleuve.*

Conjunct. *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il plut, il ait plu, &c.*

Infin. *Plevoir, avoir plu. Part. Pluvant, ayant plu, or pleu.*

*Il vaut mieux, it is better.*

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valut mieux, il ait mieux valu, &c.*

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*



*Il y a*, there is, or there are.

Indic. *Il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y a eu*, &c. *il y aura*.

Imper. *Qu'il y ait*.

Conjunct. *Qu'il y ait*, *il y auroit*, *il y ait eu*, &c.

Infinitive. *Y avoir*, *y avoir eu*. Part. *Y ayant*, *y ayant eu*.

4. Lastly, There are impersonal verbs of the fourth conjugation; as, *il suffit*, it suffices; *il est*, or *c'est*, it is; *il plaît*, it pleases; *on dit*, it is said, or they say; *il paroît*, it appears; *il fait*, it is; which are all conjugated like the personal verbs, from which they are derived.

Note. That *il fait* is used instead of the verb *être*, either when we speak of the weather; as *Il fait beau tems*, It is fine weather; *Il fait beau soleil*, The sun shines finely; or before such words as these, *bon*, *mal*, *meilleur*, *dangereux*; as,

*Il fait bon ici*, It is good being here; *Il fait meilleur là*, It is better being there; *Il fait dangereux sur mer*, It is dangerous being at sea.

Besides the forementioned verbs impersonal, we also use the pronoun *se* impersonally; as, *Il se boit de bon vin en France*, There is good wine drunk in France: *Il se mange de bon bœuf en Angleterre*, There is good beef eaten in England; *Cela se fait par tout le monde*, That is done all the world over; *Cela s'en va sans dire*, That is to be understood.

Note, That the verbs impersonal are conjugated like the personal, with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with these particles *en* and *y*.

#### Examples.

1. *Neige-t-il?* does it snow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* must one? *y a-t-il?* is there, or, are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one must not; *il n'y a pas*, there is not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *n'aime-t-on pas?* do they not love? *ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* must not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas?* *aime-t-on pas*, &c. But this last is not correct.

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there is some of it, or of them; *y en a-t-il?* is there any of it? &c.

### ARTICLE V.

#### Of Participles.

A Participle is a part of speech, so called, because it partakes something of the nature of a noun, and something of that of a verb.

Participles,



*Participles*, besides the nature of a noun adjective, and sometimes of a substantive, have also the signification of a verb they are derived from, and these two tenses, the present and the preter.

A *Participle* is twofold, *viz.* *active* and *passive*.

1. The *Participle active* is either *present* or *preter* (or *past*). The present is simple, and always ends in *ant*; as, *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *participle preter*, or *past*, is compounded of the participle present of the auxiliaries, *viz.* *ayant*, *étant*, and the participle passive of every verb, *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *participle passive* ends in *é* in the first conjugation, in *i* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as, *porté*, *puni*, *reçeu* (or *reçu*) *vendu*.

The feminine gender is formed from the masculine, by adding an *e* feminine; as, *portée*, *portée*; *punie*, *punie*; *reçue*, *reçue*, *vendue*, *vendue*.

The plural number masculine, in the first conjugation, is formed from the singular, by adding a *x*, and putting away the accent; or by adding an *s*, and keeping the accent; but the last is the best; Ex. *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three conjugations, it is formed by adding an *s* only: Ex. *puni*, *punis*; *reçu*, *reçus*; *vendu*, *vendus*.

The plural number feminine is formed from the singular feminine, by the sole addition of an *s*: Ex. *portée*, *portées*; *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these participles are formed from the verb; and as for their use, we shall speak of it in the *Syntax*.

## ARTICLE VI.

### Of Adverbs.

An *Adverb* is a part of speech, which is generally put before or after verbs, and is sometimes joined with nouns to express their different circumstances, or fill up their signification: Ex. *parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en-perfection*, to sing to perfection; *dancer proprement*, to dance neatly.

Some adverbs are expressed in one word; as, *bien* well; *mal*, ill: some consist of a preposition and a noun; as, *en-perfection*, to perfection; *à l'improviste*, unawares: and others again of a preposition and an adverb; as, *vis-a-vis*, over-against, &c.

There are several sorts of adverbs.

#### 1. *Adverbs of time.*

Maintenant,	} now,	A cette heure,	at this time.
Présentement,		Dans ce moment,	at this moment.
À présent,		Dans un moment,	in a moment.

*Tantôt*, or *tout à l'heure*, by and by.

*Tout maintenant*, presently, forthwith.

*Auparavant*, before.

*Dernièrement*, lately.

*Nouvellement*,  
*Récemment*, } newly.

*Tout fraîchement*,  
*Depuis peu*, } not long since,

*Naguères*, } or ago.

*Ci après*,  
*Deformais*, } hereafter,

*Desrenavant*, } henceforth.

*À l'avenir*, for the future.

*Dans peu*, shortly.

*D'ici*, hence; as, *dans un an d'ici*,  
a year hence.

*L'année passée*, the last year.

*L'an qui vient*, the year to come,  
the next year.

*Toujours*, always.

*Jamais*, never.

*A jamais*,  
*Pour toujours*, } always, for  
ever.

*Souvent*, often.

*Rarement*, seldom.

*Incessamment*, incessantly, or  
forthwith.

*Aujourd'hui*, to-day.

*Hier*, yesterday.

*Avant hier*, the day before yesterday.

*Hier au soir*, yesternight, or last  
night.

*Hier matin*, yesterday morning.

*Demain*, to-morrow.

*Après demain*, after to-morrow.

*Autrefois*, formerly.

*Anciennement*, anciently, of old.

*À tout moment*, every moment.

*Tous les jours*, every day.

*Journellement*, daily.

*Cependant*, in the mean while.

*Presque toujours*, most commonly.

*La plupart du tems*, most times.

*Durant trois jours*, during three  
days.

*Déjà*, already, yet.

*Pas encore*, not yet.

*De nuit*, in the night-time.

*De jour*, in the day-time.

*Tard*, late.

*Trop tard*, too late.

*De bonne heure*, betimes.

*De bon matin*, early.

*Tôt*, soon; *trop tôt*, too soon.

*De nouveau*,  
*Derechef*, } again.

*Quand*, when.

*Une autre fois*, another time.

*Lorsque*, when.

*Continuellement*, continually.

*Eternellement*, eternally.

*De tems en tems*, now and then.

*Par fois, quelque fois*, sometimes.

*Puis*, then.

*Depuis*, since.

*Encore* (or *encor*, in poetry, for  
shortness) yet, as yet.

*Lors, pour lors*, then.

## 2. Adverbs of place.

*Ici*, *ça*, here.

*Là*, there.

*De là*, on this side.

*Dela*, on that side.

*Par ici*, this way.

*Dedans*, within.

*Dehors*, without.

*Ceans*, here, within.

*Où*, where.

*De côté & d'autre*, up and down.

*Par tout*, every where.

*Nulle part*, no where.

*Quelque part*, somewhere.

*Ailleurs*, elsewhere.

*De tous côtés*, on every side.

*Tout autour*, round, round about.

<i>En haut</i> , up.	<i>D'ici</i> , from hence.
<i>En bas</i> , down.	<i>De là</i> , from thence.
<i>Là haut</i> , above.	<i>De quel endroit</i> , from what place.
<i>Là bas</i> , below.	<i>Par deçà</i> , on this side.
<i>Deffus</i> , over.	<i>Par delà</i> , on that side.
<i>Deffous</i> , under.	<i>Près, proche</i> , near, hard by.
<i>Devant</i> , before.	<i>Loin</i> , far.
<i>Derrière</i> , behind.	<i>Y, en</i> , there, hence.
<i>D'où</i> , from whence.	

3. *Adverbs of quantity.*

<i>Combien</i> , how much, how many.	<i>Autant</i> , as much.
<i>Assez</i> , enough.	<i>Tout au plus</i> , at the most.
<i>Trop</i> , too much, or too many.	<i>Fort</i> , } very.
<i>Beaucoup</i> , } much, or many, or	<i>Bien</i> , }
<i>Force</i> , } a great deal,	<i>A tout le moins</i> , at least.
<i>Quantité</i> , }	<i>Pour moins</i> , for less.
<i>Plus, davantage</i> , more.	<i>Quasi, presque</i> , almost.
<i>Moins, less.</i>	<i>Guere</i> , but little.
<i>Tant soit peu</i> , but a little, or never so little.	<i>A peu près</i> , very near.
<i>Point du tout</i> , not at all.	<i>A demi</i> , by halves.
<i>A fond</i> , thoroughly.	<i>Tout à fait</i> , quite.
<i>Tant</i> , so much.	<i>Entièrement</i> , entirely.

4. *Adverbs of number.*

<i>Une fois</i> , once.	<i>Plusieurs fois</i> , several times.
<i>Deux fois</i> , twice.	<i>Combien de fois</i> , how many times.
<i>Trois fois</i> , thrice, or three times.	<i>De deux jours l'un</i> , every other day.
<i>Quatre fois</i> , four times.	<i>De deux en deux jours</i> , every third day.
<i>Tant de fois</i> , so many times.	
<i>Davantage</i> , more, farther.	

5. *Adverbs of order.*

<i>Premièrement</i> , } first, in the	<i>En ordre</i> , } in order, orderly,
<i>en premier lieu</i> , } first place.	<i>Par ordre</i> , }
<i>Secondement, en</i> } secondly, in the	<i>Enfin, à la fin</i> , in fine, at last,
<i>second lieu.</i> } second place.	<i>De front</i> , or <i>de rang</i> , abreast,
<i>Troisièmement, en</i> } thirdly, in the	<i>De file, à la file</i> , in a file, one
<i>troisième lieu.</i> } third place.	after another.
<i>Avant toutes choses</i> , before all.	<i>A la ronde</i> , round, or round about.
<i>Après tout</i> , after all.	<i>De suite</i> , together, or one after another.
<i>Tour à tour</i> , by turns.	
<i>Ensuite</i> , afterwards, then.	

6. *Adverbs of affirmation.*

<i>Oui</i> , yes, ay.	<i>Ouida</i> , yes, yes forsooth.
	<i>Affurément</i> ,

*Affurément*, assuredly, indeed.

*Oui, vraiment*, yes, indeed.

*Certes*, truly.

*Certainement*, certainly.

*Véritablement*, truly.

*Si*, yes; *Ex. Je dis que si*, I say

*Yes*.

*En vérité*, indeed, in truth.

*A la vérité*, it is true indeed.

*A dire vrai*, } to speak the

*A ne point mentir*, } truth.

*Sans doute*, without doubt, or without question.

*Indubitablement*, undoubtedly.

### 7. Adverbs of negation or denial.

*Non, ne, ni, point*, } no, not.

*Pas, nenni pas*,

*Point du tout*, not at all.

*Nullement*, by no means, or not at all.

*En nulle manière*, in no wise.

### 8. Adverbs of doubt.

*Peut-être*, perhaps, may be.

*Cela se peut*, that may be.

*Par hazard*, by chance.

*S'il arrivoit*, if it should happen.

### 9. Of interrogation.

*Pourquoi*? why?

*Pourquoi non*? why not?

*Que*? what? why?

*Comment*? how?

*A quoi bon*? to what purpose?

### 10. Adverbs to give reason.

*Parce que, à cause que*, because, &c.

### 11. Adverbs of choice.

*Plûtôt*, rather, sooner.

*Mieux*, better, rather.

*Sur tout*, above all.

*Avant que*, before that.

### 12. Adverbs of comparison.

*Comme*, as, like.

*Ainsi de même*, so, thus.

*Egalement*, equally.

*Plus*, more.

*Moins*, less.

*Que*, than: *Ex. plus riche que moi*, richer than I.

*Pareillement*, } likewise.

*Semblablement*, }

### 13. Adverbs to shew.

*Voici*, see here, here is, or behold.

*Voilà*, there is, see there, or behold.

### 14. Adverbs to give consent.

*D'accord*, I grant it.

*Tope*, } done.

*Soit*,

*Je le veux*, I will.

*Posons le cas que*, suppose that.

### 15. Adverbs to forbid.

*Gardez vous bien de*, have a care not, be sure you do not.

*Prenez garde que*, have a care that.

### 16. Adverbs



16. *Adverbs of confusion.*

<i>Confusément</i> , confusedly.	<i>Sens-devant-d'arrière</i> , prepos-
<i>Pêle-mêle</i> , pell-mell, in a con-	rously.
fusion.	<i>Sens-dessus-dessous</i> , topsy-turvy.
<i>Au rebours</i> , the wrong way.	<i>A l'envers</i> , the wrong side.

17. *Adverbs of aggregation.*

<i>Ensemble</i> , together.	<i>Conjointment</i> , jointly.
-----------------------------	--------------------------------

18. *Adverbs of separation.*

<i>Séparément</i> , separately.	<i>A quartier</i> , aside.
<i>A part</i> , apart.	<i>A l'écart</i> , aside, out of the way.

19. *Adverbs of design.*

<i>Exprès</i> , } on purpose, pur-	<i>Tout de bon</i> , in good earnest.
<i>A dessein</i> , } posely, designed-	
<i>De propos</i> } ly, on set purpose.	
<i>délibéré</i> , }	

20. *Adverbs of rashness.*

<i>A l'étourdie</i> , rashly, heedlessly.	<i>A la hâte</i> , in haste.
<i>A la volée</i> , at random.	<i>Précipitamment</i> , with precipita-
<i>Brusquement</i> , bluntly.	tion.
<i>Timéramment</i> , rashly, foolishly.	<i>Par mégarde</i> , by oversight.

21. *Adverbs of opportunity.*

<i>A propos</i> , seasonably, aptly, pat,	<i>A point nommé</i> , { in the nick of
in time.	<i>Tout à point</i> , { time, very sea-
<i>Commodément</i> , conveniently.	sonably.

22. *Of difficulty.*

<i>A peine</i> , hardly, scarce.	<i>A regret</i> , { against one's will
<i>Mal aisément</i> , with much ado.	<i>A contre-cœur</i> , { against one's mind,
	{ against the grain.

23. *Of haste.*

<i>Vite, viteement</i> , } quickly.	<i>Tout à coup</i> , { on a sudden,
<i>Promptement</i> , }	<i>Tout d'un coup</i> , { all of a sud-
<i>A la hâte</i> , in haste.	<i>Subitement</i> , { den, suddenly,
	{ out of hand.

24. *Of moderation.*

<i>Peu à peu</i> , by little and little,	<i>Tout beau</i> , }
by degrees.	<i>Tout bellement</i> , { softly, gently.
<i>Pas à pas</i> , step by step.	<i>Tout doucement</i> , }

25. *Adverbs*

## 25. Adverbs of quality.

*Innocemment*, innocently.  
*Justement*, justly.  
*Excellamment*, excellently.  
*Infiniment*, infinitely.

<i>Mediocrement</i> ,	} indifferently.
<i>Passablement</i> ,	
<i>Bien</i> , well.	
<i>Mieux</i> , better.	
<i>Mal</i> , ill, badly.	
<i>Pire</i> , worse.	

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns adjective of the feminine gender, by adding *ment*; thus,  
*Divine*, *divinement*, divine, divinely.

<i>Grande</i> ,	<i>grandement</i> ,	great,
		greatly.

But that rule hath four exceptions.

1. If the noun adjective be of the common gender, the adverb is formed by adding *ment* to it; as from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just; *justement*, justly; which always have an *e* feminine before *ment*, except these three, which have an *e* masculine before it;

*Communément*,  
Commonly.

*Precisement*,  
Precisely.

*Commódiément*,  
Conveniently.

2. If the adjective end with *e* masculine, an *i*, or an *u*, the adverb is formed from the masculine, and not from the feminine; as from *assuré*, assured; *joli*, pretty; *résolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns adjective ending in *ant* or *ent*, form their adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as from *constant*, constant; *prudent*, prudent; come, *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as *vébément*, vehement; *clément*, clement, have no adverbs derived from them. But instead of *vébémentement*, *clémentement*, we say, *avec vébémencc*, with vehemency; *avec clémence*, with clemency, &c.

Most adverbs that are derived from adjectives, have like their primitives three degrees of comparifon; as, *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are irregulars;

*Bien*, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best: *Mal*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst: *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

## ARTICLE VII.

## Of Conjunctions.

A *Conjunction* is a part of speech which serves to join and connect the several parts of a discourse.

*Conjunctions* are divided into several orders ; of which some are,

1. *Conjunctions copulative, or to join.*

<i>Et</i> , and,	<i>De plus</i> , davantage, moreover,
<i>Aussi</i> , also.	<i>Au reste</i> , for the rest.
<i>Encore</i> , yet, still,	<i>Enfin</i> , in fine, finally.

2. *Disjunctive, or to separate.*

<i>Ou</i> , or.	<i>Ni</i> , neither, nor.
<i>Soit que</i> , whether, or.	<i>Bien que</i> , } tho', altho', or
<i>Encore que</i> , though, when.	<i>Quoique</i> , } though, although.

3. *Adversative, i. e. shewing some contrariety.*

<i>Mais</i> , but,	<i>Toutefois</i> , yet, but still.
<i>Que</i> , than, but.	<i>Néanmoins</i> , nevertheless.
<i>Cependant</i> , in the mean time.	<i>Si est ce que</i> , but for all that.
<i>Pourtant</i> , however.	<i>Au contraire</i> , to the contrary.
<i>Nonobstant cela</i> , notwithstanding.	

4. *Conditional.*

<i>Si</i> , if, whether.	<i>Pourvu que</i> , provided that.
<i>A condition que</i> , upon condition that.	<i>A moins que</i> , unless, except.

5. *Causal, or giving a reason of what is said.*

<i>Parce que</i> , because.	<i>Vu que</i> , seeing that.
<i>D'autant que</i> , } whereas, foras-	<i>Car</i> , for.
<i>Sur ce que</i> , } much.	<i>Afin que</i> , that; to the end that,
	in order to.

6. *Conclusive.*

<i>Donc</i> , <i>Donque</i> , then, therefore.	<i>C'est pourquoi</i> , therefore.
<i>De sorte que</i> , so that.	<i>Pour cet effet</i> , to that end.

7. *Continuative.*

<i>Au reste</i> , as for the rest, now.	<i>En effet</i> , indeed.
<i>Et certes</i> , and indeed.	<i>Tout y a</i> , however.
<i>Or</i> , now.	<i>Sinon</i> , but, save, if not.
<i>Or est-il</i> , now since.	

Note by the way, That *conjunctions* are oftentimes confounded with *adverbs*, and that they have several other names, according to the several senses they are used in.

ARTICLE VIII.

Of Prepositions.

A *Preposition* is a part of speech which is put before nouns, and some.

sometimes before verbs, &c. to explain some particular circumstance.

*Prepositions* may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *inseparable preposition* is never found but in compound words, and signifies nothing of itself; such as, *de, re, im, &c.* Ex. *De-faire*, to undo; *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *separable preposition* is generally separated from other words, and signifies something of itself. It is either *simple*, as *dans*, in; or *compound*, as *dessus*, upon.

Of separable prepositions, some govern the nominative or accusative; others the genitive; and others again the dative.

*Prepositions that govern the nominative or accusative case.*

à, to, at.

Après, after.

Avant, before.

Avec, or avecque, with, or withal.

Chez, to, at.

Contre, against, by.

Dans, in.

Dès, from.

Deçà, on this side.

Delà, on that side.

Depuis, since.

Derrière, behind.

Devant, before.

Dessus, upon, on.

Dessous, under.

De dessus, from above.

De dessous, from under.

Durant, during.

En, in, or into.

Entre, between, or betwixt.

Envers, towards.

Environ, about.

Excepté, except.

Hors, out, without, or except.

Hermis, except.

Joignant, next.

Moyennant, for, provided.

Nonobstant, notwithstanding.

Outre, besides, over and above.

Par, by.

Par dehors, without.

Par dessus, over, above.

Par dessous, under, below.

De par, from, by.

Parmi, among, or amongst.

Pendant, during.

Pour, for.

Sans, without.

Sauf, without prejudice, or except.

Selon, according, pursuant to.

Sous, under.

Suivant, according, pursuant.

Sur, on, upon.

Touchant, touching.

Vers, towards.

A travers, cross, through.

*Prepositions that govern the genitive case.*

1. There are several prepositions compounded with the articles à, au, and aux, which govern the genitive case; such as,

A l'abri de, sheltered from.

A cause, because.

A couvert, free, secure from.

A l'endroit, towards.

A l'égard, with regard, or respect, concerning.

A l'entour, round.

A l'envi, in emulation.

A l'égal, in comparison.



*A l'insu*, without the knowledge or privacy.

*A la réserve*, except, but.

*A la maniere*, after the manner.

*A la mode*, after the fashion.

*A raison de*, at the rate of.

*A fleur*: Ex. *à fleur de terre*, close to, or even with the ground; *à fleur d'eau*, even with the water, &c.

*Au dehors*, out, without.

*Au deça*, on this side.

*Au delà*, on that side.

*Au dessus*, over, on, or upon.

*Au dessous*, under.

*Au devant*, before.

*Au derrière*, behind.

*Au dedans*, in, within.

*Au milieu*, in the middle.

*Après*, near.

*Au prix*, in comparison.

*Autour*, about.

*Au travers*, cross, through.

*Aux environs*, about, or round about.

2. The following prepositions govern also the genitive.

*Arrière*, from.

*En arrière*, behind.

*Ensuite*, after.

*Hors*, out.

*Le long*, along, all along.

*Loin*, far.

*Près*, } near.

*Proche*, }

*Vis-à-vis*, } against, or over-

*A l'opposite*, } against.

*Prepositions that govern the dative.*

*Jusques*, or *jusque*, till, to, even | *Conformément*, according, pursuant.  
to; *Quant*, as far.

\* Note, That the particles *de*, *du*, *de la*, *des*, of or from; and *à*, *au*, *aux*, to; which we call *articles*, are properly nothing but prepositions; the first of which express the genitive, and the other the dative case.

## ARTICLE IX.

### Of Interjections.

The *Interjection* is a part of speech that serves to express the sudden motions and transports of the soul.

There are several sorts of interjections; such as,

1. *Of joy.*

*Ha! ba! ba! ha! ha! ha!*

*ça, courage*, come, come on.

*Ha! quelle joye!* oh! joy!

*Allons, gai!* come, be chearful!

2. *Of grief.*

*Hélas! ah! alas! ah!*

*Ah, mon Dieu!* oh, my God!

*Eh Seigneur!* O Lord!

3. *Of pain.*

*Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!*

*O Ciel!* oh Heaven!

4. *To encourage.*

*Allons sus,* } come,  
or *sus ça,* } come  
*Sus donc, marche,* } on.

5. *To*

## 5. To warn.

*Prenez garde,* } have a care.  
*gare.*

*Tout beau,* softly.

*Arrêtez, hola,* hold, hold.

## 6. To call.

*Hola, ho,* } ho there, ho  
*Hola, hei,* } hey.

*Parlez hei,* speak you.

*Hola, la femme,* you woman.

## 7. Of admiration.

*Ouida! voyez!* lack-a-day! see!

*Ab cuida,* ah, marry.

## 8. Of aversion.

*Fi, fi, pouah,* fy, fough,

*Fi le vilain,* fy, nasty.

*Fi de vous,* fy upon you.

*Au diantre,* deuce upon you.

*Bagatelles, des sottises, des nesses,*  
 trifles, away, silly stuff.

## 9. Of laughter.

*Ha, ha, bé, bé, bi, bi,* ah, ah,  
 eh, eh.

## 10. Of silence.

*Cbut, St. St.* hush, St.

*Silence,* silence.

*Paix, paix-là,* peace, peace  
 there.

## ARTICLE X.

## Of Etymology.

*Etymology* is that part of analogy which is conversant about the original and derivation of words.

The *Etymology*, or *derivation*, of words, is either *remote* or *near*.

The *remote Etymology*, or *derivation*, is that which traces up the original of a word to another language; as for example, if I had a mind to know the etymology of either of these three words, *monopole*, monopoly; *edifier*, to edify, or build; *guilledin*, an English gelding; I would fetch the first from the Greek tongue, the second from the Latin, and the third from the English: for *μονοπωλιον* in Greek is composed of *μολο* alone, and *πωλεω* I sell; both which together make up the signification of *monopole*. Likewise *ædifico* in Latin, as *edifier* in French, signifies to edify, or build; and is composed of the word *ædes*, a house, and of the verb *facio*, I make. And as for *guilledin*, it is a word which the French have borrowed from the English word *gelding*.

The *near Etymology* shews the original of words in the same language, and the way of forming them one from another: as for example, if I had a mind to trace the derivation of the adverb *royalement*, royally, I would first deduce it from the adjective *royale*, which comes from its masculine *royal*; which last is derived from the primitive and radical word *roi*, king.

Now, we must observe, that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others spring and branch out; and that every language has a particular way to form its cases in the declension of nouns; its moods, tenses, and persons, in the conjugation of verbs; and also that of forming the comparatives and adverbs; in short, of making such derivations and compositions

compositions as are necessary to answer the several uses for which they are designed ; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has some terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different terms ; and every one of those terminations has a general signification, which is to be found in several words of the same species.

As for example, in French we affect certain terminations to express *diminutives* ; and so we say, from *château*, a castle, *châtellet*, a little castle ; from *maison*, a house, *une maisonnette*, a little house ; from *une fille*, a girl, *une fillette*, a young girl, a lass ; from *un arc*, a bow, *un arceau*, an arch ; from *faulx*, a sickle, *une faucelle*, a sickle ; from *un cheval*, a horse, *un chevallet*, or *chevalot*, a little horse, a tit, &c. *Chevalet* signifies also what the Romans called *equuleus*.

There are, on the contrary, *augmentative* nouns ; which serve to increase the signification of their primitives ; as from *sale*, a hall, or parlour, comes *salon*, a great hall, or parlour ; from *couteau*, a knife, is derived *coutelet*, a hanger, &c.

There are also *diminutives* in verbs, as well as in nouns ; such as, *mangester*, to eat a little, to piddle at one's victuals ; *sauteler*, to hop about ; *buvoter*, to sip ; *petiller*, to crackle ; *tacheter*, to spot, &c. which are derived from the original verbs, *manger*, to eat ; *sauter*, to leap ; *boire*, to drink ; *peter*, to fart, to make a bounce ; *tacher*, to stain, &c. I. *tâcher*, with a circumflex, signifies to endeavour.

Among *derivative* nouns, those that are derived from verbs, and therefore called *verbal*, are very remarkable. Some of them end,

1. In *ment* ; as, *jugement*, judgement ; *enseignement*, document, instruction, &c. which are derived from the verbs *juger*, to judge ; *enseigner*, to teach, &c.

2. Others end in *tion* ; such as, *considération*, consideration ; *préparation*, preparation, &c. which are derived from *considérer*, to consider ; *préparer*, to prepare, &c.

3. Others in *ence* or *ance* ; as, *continence*, continence ; *souffrance*, sufferance, &c. which come from the verbs *contenir*, to contain ; *souffrir*, to suffer, &c.

4. Others in *age* and *ai* ; such as, *badinage*, play, sport, *flatterie*, flattery, &c. which come from *badiner*, to play ; *flatter*, to flatter, &c.

5. There are verbal nouns, ending in *eur* for the masculine gender, and in *euse* for the feminine ; as, *parleur*, *parleuse*, a talker ; *preneur*, *preneuse*, taker ; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

• Note,

\* Note, That nouns ending in *teur*, are derived from the Latin in *tor*, or those that imitate them; and form their feminine in *trice*: Ex. *exterminateur*, *exterminatrice*, exterminator; *exécuteur*, *executor*; *exécutrice*, *executrix*, &c.

2. Some verbal nouns ending in *ant* and *ent*, are participles drawn from active or neutral verbs, and have the force of substantives: Ex. *un penchant*, a proneness, an inclination; *un patient*, a patient, &c. from the verbs *pencher*, to incline; *pâtir*, to suffer, &c.

7. There are others ending in *ée* and *ie*, and *üe*, which signify the action expressed by the verbs from which they spring, although they be like passive participles, such as, *menée*, secret practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which are derived from the verbs, *mener*, to lead or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French tongue has also several abstracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs; and end in *eur*, *té*, *ance*, *ence*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

Ex. *grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence;  *paresse*, laziness; *souplesse*, nimbleness, plianthness; *folie*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several nouns ending in *oir*, or *oire*, which are derived from verbs, and signify the instrument wherewith, or the place wherein, a thing is done; such as, *un rasoir*, a razor; *un miroir*, a looking-glass; *un détroire*, a rubbing-brush; *un observatoire*, an observatory, &c.

Amongst adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a passive signification, and for the most part are derived from verbs; such as, *amiable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible; *terrible*, terrible, &c. We have a great many adjectives in *if*, whose feminine ends in *ive*, and which have generally the signification of the verbs from which they are derived; such as, *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which are derived from the verbs, *agir*, to act; *pâtir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most names of a nation, country, or province, end in *ois* for the masculine, and in *oise* for the feminine: Ex. *un François*, a French-man; *une Francoise*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man; *une Angloise*, an English-woman; *un Piémontois*, *une Piémontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien* for the masculine, and in *ienne* for the feminine: Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several names of nations and countries; that have particular



particular terminations; such as, *Espagnol*, a Spaniard; *un Canadois*, one of the island of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnat*, one of Auvergne, &c.

We have in French several adjectives, ending in *eux* for the masculine, and *euse* for the feminine, which signify fulness or abundance: Ex. *amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in love; *pieux*, *pieuse*, pious, full of piety; *douteux*, *douteuse*, doubtful; *vineux*, *vineuse*, abounding in wine.

There are some that end in *u* and *üe*: Ex. *têtu*, *têtue*, obstinate; *velu*, *velue*, hairy, &c.

Some others end in *arde*, and *ard*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of talk, or a blab; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of humour, &c.

There are several substantives ending in *ée*, which serve also to express abundance or plenitude: Ex. *une bouchee*, a mouthful; *une poignée*, a handful; *une cuillerée*, a spoonful; *une armée*, an army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue; such as, *ude*, *ile*, *ique*, *esque*, *atre*, or *estre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *multitude*, multitude; *plenitude*, plenitude; *inquiétude*, uneasiness; *facile*, easy; *utile*, useful; *politique*, politics, or political; *historique*, historical; *burlesque*, burlesque; *grotesque*, antic; *marâtre*, stepmother; *rougeâtre*, reddish; *canaille*, or *racaille*, the rascality, or mob; *mousquetade*, musquet shot; *algarade*, prank, &c.

As for the cases, numbers, moods, tenses, persons, and genders, &c. I have sufficiently shewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of speech have upon one another, with respect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of so great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of: but my business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive reader to Mr. Menage's curious work upon that subject, entitled, *Les Etymologies de la langue Française*.

## CHAP. IV.

### Of the SYNTAX.

THE Syntax, or Construction, is the fourth and last part of grammar, which treats of the due ordering of the several parts of speech, towards the regular composition of sentences or phrases.

#### ARTICLE

## ARTICLE I.

## Of the Construction of Articles.

I have shewn before, how erroneous that distinction is, which most grammarians make between the *Articles Definite*, and the *Indefinite*; and that the rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient learner. And although what I have already said in the foregoing chapter about articles, and the declension of nouns, may be sufficient; yet, the right using those articles being one of the greatest niceties of the French tongue, I shall endeavour to make the whole matter as plain as possible, by the following observations.

## 1. Observation.

We use the articles, *le, la, les*, with their oblique cases, *du, de la, au, à la, des, aux*, before nouns which are taken sometimes in a definite, and sometimes in an indefinite sense.

## Example.

Of a definite sense.

*L'homme que vous voyez*, The man you see.

*C'est la femme que j'aime*, This is the woman I love.

*Les enfans de mon oncle*, My uncle's children.

*Je parle du livre que vous avez fait*, I speak of the book you have written.

*Je ris de la folie de votre ami*, I laugh at your friend's folly.

*J'ai parlée de vous au prince & à la princesse*, I spoke of you to the prince and princess.

*Il a fait la description des villes d'Angleterre*, He has made the description of the cities of England.

*Je le dis aux amis de monsieur*, I said it to the gentleman's friends.

Of an indefinite sense.

*L'homme est un animal raisonnable*, Man is a rational animal, or a reasonable creature.

*La femme a été créée pour l'aide de l'homme*, The woman was created to be a help to man.

*Les enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens*, Children are sometimes better than their parents.

*J'ai du vin dans ma cave*, I have some wine in my cellar.

*Je mange de la viande*, I eat meat. *Les uns persuadent au vice, & les autres à la vertu*, Some persuade to vice, and others to virtue.

*La faveur des princes est incertaine*, The favour of princes is uncertain.

*Il faut parler civilement aux dames*, One must speak civilly to the ladies.

## 2. Observations.

2. Observation.

The articles *de* and *à* are either *definite*, or *indefinite*, according to the signification of the nouns they are joined to.

Examples.

Of a definite sense.  
*La gloire de Guillaume est grande,*  
 William's glory is great.  
*Je parle de César & d'Alexandre,*  
 I speak of Cæsar and Alexander.  
*J'ai dit à Pierre que,* I told Peter that.  
*Nous avons parlé de vous à Marie,*  
 We spoke of you to Mary.

Of an indefinite sense.  
*C'est un plaisir de roi,* That is a pleasure for a king.  
*La vanité de l'homme,* the vanity of man.  
*Je n'en parlerai à créature vivante,*  
 I shall not speak of it to any man living.  
*Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour,*  
 We must give some moments to joy and love.

3. Observation.

Nouns expressing an ordinal number have the articles *le, la, les*;  
*Je suis le premier,* I am the first; *Tu es le second,* Thou art the second; *Elle est la troisième,* She is the third; *Ils sont les sixièmes,* They are the sixth.

But when a proper name goes before the ordinal number, then the article is suppressed in the French; as,

*Henri Quatrième,* Henry the Fourth; *Louis Quatorzième,* Lewis the Fourteenth; *Charles Second,* Charles the Second; *Guillaume Troisième,* William the Third; *George Premier,* George the First.

4. Observation.

Pronouns possessive absolute have the articles *le, la, les*; as,  
*C'est le mien,* This is mine; *C'est le leur,* This is theirs; *Ce sont les vôtres,* These are yours.

5. Observation.

The articles *le, la, les*, are rendered into English by the article *a*, or *an*, in the following and like expressions.

*Il fait le philosophe,* He sets up for a philosopher; *Il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de qualité,* He sets up for a Lord, a Marquis, a man of quality; *Elles font les dames,* They set up for ladies.

6. Observation.

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have generally the articles *le, la, les*; as,

*La France est un puissant royaume,* France is a powerful kingdom;

dom ; *L'Angleterre est un état riche & florissant*, England is a rich and flourishing state ; *Le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two finest provinces in France ; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames ; *les Alpes & les Pyrénées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces lose the article after the preposition *en* : Ex. *Il va en France*, He goes into France ; *Il demeure en Angleterre*, He stays, or lives in England.

They are also generally declined with the article *de* only : Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England ; *le royaume de France*, the kingdom of France ; *du vin de Champagne*, Champaign wine : However, we say also in the genitive case, *Je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Name of rivers of the masculine gender have in the genitive case the article *du* after the noun *reviré* ; but if they be of the feminine gender, they have the article *de* only : Ex. *la rivière du Rhône*, the river Rhone ; *la rivière de Seine*, the river Seine.

We say, *vin de Rhin*, *vin de Moselle*, Rhenish, or Moselle wine, and not *vin du Rhin*.

Names of mountains lose their article after the word *mont* ; as, *le mont Parnasse*, mount Parnassus, &c.

#### 7. Observation.

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive case, with the article *de*.

Ex. *Une pinte de vin*, a pint of wine ; *une verge de drap*, a yard of cloth ; *une aune de toile*, an ell of linen cloth ; *un boisseau de bled*, a bushel of corn ; *Il y a de belles femmes en Angleterre*, There are handsome women in England ; *Combien d'argent avez-vous ?* How much money have you ? *beaucoup d'enfants*, many children.

#### Exceptions.

The adverb of quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de* : Ex. *Il a bien bu du vin*, He has drunk a great deal of wine ; *Il a bien de l'argent*, He has much money ; *Avez-vous bien des livres ?* Have you a great many books ?

#### 8. Observation.

We use the article *de* instead of *du*, *de la*, and *des*, with adjectives that go before a substantive taken in an indefinite sense, both in the singular and plural : Ex. *Voilà de bon vin*, There is good wine ; *Voilà de bonne viande*, There is good meat ; *Ce sont de sçavans hommes*, They are learned men ; *Ce sont de belles femmes*, They are handsome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed the sub-



substantive, then we should say, *voilà du vin*, or *voilà du vin qui est bon*, *voilà de viande*, *voilà de la viande excellente*, &c.

Again, the articles *du*, *de la*, *des*, come before an adjective; but then they are used in a definite sense, and are the genitive of the articles *le*, *la*, Ex. *l'admiration du beau sexe*, the admiration of the fair sex; *l'opinion des sçavans hommes*, the opinion of learned men.

## 9. Observation.

The article *un*, *une*, and its plural, *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual substance.

Ex. *un homme juste*, a just man; *une belle femme*, a handsome woman; *Il y a des hommes plus raisonnables que les autres*, There are men more reasonable than others; *Je n'ai point des livres*, I have no books; *Ces pommes ressemblent à des poires*, These apples are like pears.

## 10. Observation.

The article *de* is elegantly used, though by way of pleonasm, in the following, and the like expressions; *Il y en eut la moitié de tués*, Half of them were killed; *Il y en a trois de blessés*, Three of them were wounded; *De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'achevés*, Of twenty pictures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out when the substantive is joined with the adjective; as, *Il y eut cinquante hommes tués*, There were fifty men killed; *Il y a deux mille soldats blessés*, There are two thousand soldiers wounded; *Il y a déjà quinze portraits achevés*, There are fifteen pictures already finished.

## 11. Observation.

The articles *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, *de*, *du*, *de la*, *des*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, as also *un*, *une*, *des*, and all cardinal numbers, are always put before the substantives to which they belong; as, *le Roi*, the King; *le Prince*, the Prince; *la Princesse*, the Princess; *les Duchesses*, the Dutcheffes; *la volonté de Dieu*, the will of God; *l'armée du Roi*, the King's army; *les charmes de la vertu*, the charms of virtue; *la vanité des hommes*, the vanity of men; *obéir à Dieu*, to obey God; *monter au ciel*, to go up to heaven; *parler à la populace*, to speak to the populace, or the mob; *aspirer aux dignités*, to aspire to dignities; *Un homme est plus fort qu'une femme*, A man is stronger than a woman; *Il y a des gens fort étranges dans le monde*, There are very strange people in the world; *Le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille sujets prêts à sacrifier leur vies pour son service*, The King has two, three, four, twenty, thirty thousand subjects ready to sacrifice their lives for his service.

When an adjective goes before a substantive, we place before it the articles belonging to the substantive; as, *le grand monde*, the great world; *la Petite Bretagne*, Little Britany, a province in France; *un magnifique bâtiment*, a magnificent building; *une nombreuse cour*, a numerous court.

Sometimes the articles *du*, *de la*, *des*, are changed into *de*, before an adjective, as we have said before in the eighth observation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun adjective, or numeral; as, *Son bien monte à environ dix mille livres Sterling*, His estate amounts to about ten thousand pounds Sterling: However, we must avoid the following expression, *Cela est su de presque tout le monde*, That is known almost by every body; and the like.

### 12. Observation.

When one of these articles, *le*, *la*, *du*, *des*, goes before a surname, it is a part of that surname, which is declined as other proper names, with the articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de Le Maître, à Le Maître.*

*Le Coq, de Le Coq, à Le Coq.*

*La Motte, de La Motte, à La Motte.*

*Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.*

*Des Roches, de Des Roches, à Des Roches.*

And when we speak of a woman, we must put the articles *la*, *de la*, *à la*, before this sort of surnames, in this manner.

*la Le Maître, de la Le Maître, à la Le Maître.*

*la La Motte, de la La Motte, à la La Motte, &c.*

When the particle *de* comes before a surname of one syllable, or of two syllables beginning with a vowel, then *de* is still to be kept: Ex. *De Thou, D'Agneau*. But if it be of more than two syllables, or begin with a vowel, *de* may indifferently be kept, or left out: as, *Ambusson*, or *D'Ambusson*; *Ablandcourt*, or *D'Ablandcourt*. And if we speak of a woman, we must always put *de* before those names, and add the articles besides; thus, *la D'Ambusson, la D'Ablandcourt, &c.*

### 13. Observation.

We repeat the article in French before several substantives and synonyma's, whereas it is generally left out in English; as,

*La clémence, la sagesse, la libéralité, & la vaillance*, clemency, wisdom, liberality and valour; *Les faveurs & la graces que j'ai reçus de vous*, The favours and kindnesses I have received from you; *J'ai acheté du pain, du vin & de la viande*, I have bought bread, wine and meat; *Il a vendu un manteau, une épée, & des cravates*, He has sold a cloak, sword, and cravats.

However,

However, we do not repeat the articles *un* and *de* before a noun adjective; as, *un honnête & savant homme*, an honest and learned man; *une belle & savante femme*, a handsome and learned woman; *Ce sont de grands & vigoureux hommes*, They are tall and lusty men.

14. Observation.

When the superlative definite comes after its substantive, it has always the articles *le*, *la*, *les*, in the nominative, whether the substantive be in the nominative, genitive, or dative case; as, *C'est l'homme le plus savant que je connoisse*, He is the most learned man I know; *Je parle d'une dame la plus belle de la cour*, I speak of the handsomest lady at court; *Je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the most generous man in the world; *Il parle avec mépris des personnes les plus considérables du royaume*, He speaks with contempt of the most considerable persons in the kingdom.

In these and the like expressions, the article that goes before the substantive, shews the case of the noun; and that which is joined to the superlative, serves only to form that degree of comparison, of which it is a constant mark; but when the superlative goes before the substantive, the article that precedes it shews at once both the superlative degree, and the case of the noun; thus, *Je parle du plus honnête homme du monde*, I speak of the honestest man in the world; *Je l'ai dit au plus fidèle ami que vous ayez*, I told it to the most faithful friend you have.

15. Observation.

An adjective added for an epithet, or a nickname to a proper name, is always put in the nominative case, let the case of the proper name be what it will; as, *Je parle de Louis le Grand*, I speak of Lewis the Great; *& moi de Guillaume le Conquérant*, and I of William the Conqueror; *Il le dit à Charles le Chauve*, He told it to Charles the Bald.

The same rule is to be observed in the names of trade, profession, quality, &c. as, *le neveu de Douglas le cordonnier*, the nephew of Douglas the shoemaker; *Je l'ai dit à Monsieur Garth le médecin*, I told it to Dr. Garth the physician; *la cour de son Altesse le Duc de Gloucester*, the court of his Highness the Duke of Gloucester.

16. Observation.

We put in French the articles before several nouns that have none in English; as, *la vertu*, virtue; *le vice*, vice; *la clémence*, clemency; *la tempérance*, temperance; *l'orgueil*, pride; *l'adultère*, adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England, &c.

## 17. Observation.

There are several expressions in French, wherein the article is suppressed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak French, English, Latin, &c.; *donner caution*, to give security, or to put in bail; *prendre langue*, to get intelligence; *porter témoignage*, to bear witness, &c.

## ARTICLE II.

## Of the Construction of Nouns.

## Of Substantives.

1. When two substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the genitive case; as, *La gloire de Guillaume*, the glory of William, or William's glory; *le palais du Roi*, the King's palace; *les traits du visage*, the features of the face; *la paume de la main*, the palm of the hand.

2. Two or more substantives of the singular number, signifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore if a verb and an adjective come after them, both these must be put in the plural number; as, *La foi, l'esperance, & la charité, sont les vertus Théologiques*, Faith, hope, and charity, are the divine virtues; *Le Roy, le Prince, la Princesse, & le Duc de Gloucester, sont les quatre premiers personnes du royaume*, The King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the four first persons in the kingdom.

3. When two or more substantives singular are joined together, and signify but one single thing or person, they require no more than a singular: Ex. *Guillaume Troisième, Roi de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise prince; *Guillaume Duc de Gloucester est un jeune prince qui promet beaucoup*, William Duke of Gloucester is a very promising young prince.

4. These words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a genitive plural; as, *toutes sortes de gens*, all sorts of people; *toutes sortes d'oiseaux*, all sorts of birds: But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the singular or plural indifferently; as, *toute sorte d'avantage, ou toute sorte d'avantages*, all manner of advantage.

## Of Adjectives.

There are four things to be considered in adjectives (whether nouns, pronouns, or participles) with relation to substantives; viz, their position, gender, number, and case.

The



*The position of Adjectives.*

Of adjectives, some go before the substantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the substantive are,

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. *Il est le premier monarque du monde*, He is the first monarch of the world; *Il est la seconde personne du royaume*, he is the second person of the kingdom; *Elle est la troisième princesse du sang*, She is the third princess of the blood.

*Exceptions.*

The adjective ordinal is put after the substantive, 1. when joined to a proper name; as, *Guillaume troisième*, William the third; *Louis Quatorzième*, Lewis the fourteenth: and, secondly, when we quote a book, a chapter, &c.; as, *livre premier*, the first book; *chapitre second*, the second chapter, &c.

Note, That when we use the article, we may indifferently say, *au premier livre*, or *livre premier*, in the first book; and that, speaking of books, chapters, &c. without quoting them, the adjective goes before the substantive, according to the rule; as, *J'ai lu le premier livre de votre histoire*, I have read the first book of your history.

2. All conjunctive pronouns are put before the substantive.

Ex. *Mon chapeau*, my hat; *ton bonnet*, thy cap; *son livre*, his book; *ma chambre*, my chamber; *ce livre*, this book; *cet éui*, that case; *cette plume*, that pen; *ces garçons*, these, or those boys; *Quel homme est ce?* What man is that? *Quelque chose*, something; *un certain philosophe*, a certain philosopher; *tel maître*, like master, like man; *chaque jour*, every day.

3. The following adjectives generally go before the substantive, viz.

*Bon*, good.

*Mauvais*, *méchant*, ill, or bad,

or naughty.

*Grand*, great.

*Petit*, little.

*Gros*, big, great.

*Beau*, handsome, fine.

*Laid*, ugly.

*Chétif*, pitiful, sorry, paltry.

*Galant*, genteel.

*Jeune*, young,

*Vieux*, old.

*Meilleur*, better.

*Le plus aimable*, the most lovely.

*Pauvre*, poor.

As also most comparatives and superlatives.

*Examples.*

*Un bon homme*, a good man; *une bonne femme*, a good woman; *un méchant garçon*, a naughty boy; *un grand personnage*, a great person; *un petit enfant*, a little child; *une jeune fille*, a young girl;

*un vieux renard*, an old fox ; *un gros ventre*, a big belly ; *un beau visage*, a handsome face ; *une laide femme*, an ugly woman ; &c. *un meilleur emploi*, a better employment ; *la plus aimable fille du monde*, the most lovely maid in the world ; *le plus riche bourgeois de Londres*, the richest citizen in London.

However, this rule is subject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the substantives, when one, two, or three more, are joined with them : Ex. *un homme bon & honnête*, a good and honest man ; *un prince grand & magnifique*, a great and magnificent prince ; *une femme belle, riche, & sage*, a handsome, rich, and discreet woman.

2. When the same adjectives relate to a thing that follows, they are put after the substantive ; as, *C'est un garçon beau comme un ange*, That boy is handsome as an angel.

The adjectives that come after the substantives are,

1<sup>st</sup>, Those that express a colour :

As, *un linge blanc*, white, or clean linen ; *un chapeau noir*, a black hat ; *du vin rouge*, red wine ; *un ruban verd*, a green ribbon : *de la soye grise*, gray silk, &c. Except from that rule the following words, and some other compound nouns, that have the nature of substantives ; *les blancs manteaux*, a sort of Benedictine friars ; *un blanc mangé*, a sort of dainty dish ; *un rouge bord*, a brimmer ; *une rouge trogne*, a red face ; *un verd galant*, a brisk spark.

2<sup>dly</sup>, All participles, preter or past.

Ex. *une chambre garnie*, a furnished room ; *un homme connu*, a known man ; *un discours feint*, a feigned discourse ; *un chemin battu*, a beaten way, &c.

3<sup>dly</sup>, Adjectives formed from names of nations : Ex. *un gentil homme François*, a French gentleman ; *une dame Angloise*, an English lady ; *un régiment Italien*, an Italian regiment ; *la flotte Hollandoise*, the Dutch fleet ; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty ; *la gravité Espagnole*, the Spanish gravity ; *neu mine Turque*, a Turkish look, &c.

4<sup>thly</sup>, Adjectives ending with an *s*, or *ique* : Ex. *un habit neuf*, a new suit ; *un homme craintif*, a fearful man ; *un esprit rétif*, a refty mind ; *un discours philosophique*, a philosophical discourse ; *l'utilité publique*, the public good ; *un discours politique*, a political discourse, &c. Magnifique, magnificent, and perhaps some few others, may be put before or after the substantive indifferently.

5<sup>thly</sup>, Adjectives expressing a quality of the air, weather, and elements.

Ex. *un tems froid*, cold weather ; *un lieu humide*, a moist place ; *un air pur*, a pure air ; *de l'eau tiède*, lukewarm water.

6<sup>thly</sup>, Most adjectives that may be used as substantives, such

as,

as, *bossu*, hunch-backed, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *melancolique*, melancholy, &c.

Ex. *un bossu*, or *un homme bossu*, a crooked man; *une boiteuse*, or *une femme boiteuse*, a lame woman, &c.

7thly, Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *une figure grotesque*, an antique figure, *le stile burlesque*, burlesque; *un discours puerile*, a puerile or childish discourse; *une femme credule*, a credulous woman.

8thly, The following adjectives, and some others, are also generally put after the substantive.

<i>Récant</i> , recent, new.	<i>Languiſſant</i> , languishing.
<i>Long</i> , long.	<i>Vertueux</i> , virtuous.
<i>Court</i> , short.	<i>Vicieux</i> , vicious.
<i>Neutre</i> , neuter.	<i>Peureux</i> , fearful.
<i>Général</i> , general.	<i>Préſirable</i> , preferable.
<i>Particulier</i> , particular.	<i>Considérable</i> , considerable.
<i>Singulier</i> , singular.	<i>Rebelle</i> , rebellious.
<i>Entier</i> , entire.	<i>Importun</i> , } troublesome.
<i>Tranchant</i> , cutting, &c.	<i>Fâcheux</i> , }

But this rule is liable to exceptions, especially in poetry.

There is a great number of adjectives which may be used either before or after the substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy state; *un insigne fripon*, or *un fripon insigne*, an arrant knave, &c. In such cases consult the ear.

Some adjectives have a different sense according to their different position; such as *une femme sage*, a wise or discreet woman; *une sage femme*, a midwife; *une grosse femme*, a big woman; *une femme grosse*, a woman big with child; *un galant homme*, a genteel man, or a gentleman; *un homme galant*, a courtier, a spark; *une nouvelle certaine*, a certain or true news; *une certaine nouvelle*, a piece of news; *le malin esprit*, the evil spirit, the devil; *un esprit malin*, a malicious man, a wag.

#### Firſt Rule.

The adjectives ought to agree with the substantives in gender, number, and case: Ex. *un grand lit*, a great bed: *une petite table*, a little table; *des personnes sacrées*, sacred persons; *un deſſein important*, an important design, &c.

Except from that rule *lettres royaux*, *ordonnances royaux*, and *prisons royaux*, three law expressions; where *royaux* is used instead of *royales*.

#### Second Rule.

The masculine gender is accounted more noble than the feminine:

nine; and therefore when two substantives of different genders are the nominative of the verb *être*, or of a passive verb, the adjective that follows ought to be of the masculine gender, and in the plural number.

Ex. *L'homme & la femme sont obligés de s'aimer mutuellement*, Man and woman are obliged to love one another mutually; *Le mérite & la fortune sont rarement unis en la même personne*, Merit and fortune seldom meet in the same person.

*Third rule.*

When the substantives are not the nominative of the verb *être*, the adjective agrees with the nearest or last substantive.

Ex. *On voit souvent le mérite & la vertu opprimée*, We often see merit and virtue oppressed.

*Fourth rule.*

When several substantives of different genders come together in the same phrase, and are to be gathered under one adjective; in such a case, to avoid obscurity, we may use the word *choses*, or some other substantive agreeable to the nature of those substantives; Ex. *L'or, l'argent, la renommée, les honneurs, & les dignités, sont choses incertaines & périssables, ou sont des biens incertaines & périssables*, Gold, silver, fame, honour and dignities, are things, or goods, uncertain and perishable.

*Fifth rule.*

Sometimes the feminine gender and singular number are preferred before the masculine gender and plural number, by reason of the advantage of their situation, contrary to the second rule.

Ex. *La mérite, la piété, l'honneur, & même la justice est souvent méprisée, au siècle où nous sommes*, Merit, piety, honour, and even justice are often despised in our age.

*Sixth rule.*

These substantives, *partie*, and *quelque chose*, though of the feminine gender, are construed with a masculine adjective.

Ex. *Il y a une partie du pain mangé*, There is a part of the bread eaten; *Il a une partie du bras cassé*, He has part of his arm broken; *Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux*, His conversation is somewhat tedious; *quelque chose de bon*, something good.

*Observations.*

Some adjectives govern a noun, or a verb; such as, *digne, capable, incapable, impropre, comparable*.

Ex. *Digne de blâme*, that deserves blame; *digne de louange*, praise-worthy, &c.

2. Finally, there are adjectives used sometimes absolutely, and sometimes



sometimes with a case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt*.

Ex. *C'est un homme sensible*, He is touchy; *Il est sensible aux injures*, He is sensible of injuries; *C'est une femme insensible*, She is an insensible woman; *Elle est insensible à l'amour*, She is insensible to love; *Je vis content*, I live contented; *Je suis content de ma fortune*, I am content with my fortune; *Il est prompt*, He is hasty, or passionate; *Il est prompt à servir ses amis*, He is forward to serve his friends.

Of the comparifon.

Although I have spoken at large of the comparifon in the *Analogy*, yet it will not be amifs to make the following observations.

1. The adverbs of quantity, *plus*, more; *autant, tant*, as much, so much; *moins*, less, which serve to compare substantives, are to be followed by a genitive case with the article *de*: Ex. *Il a plus d'argent que moi*, He has more money than I; *Il a autant d'esprit que vous*, He has as much wit as you; *Il n'a pas tant de courage que César*, He has not as much courage as Cæsar; *Elle a moins de beauté que sa sœur*, She has less beauty than her sister.

2. The relative particle *en* is sometimes used to avoid the repetition of the noun: Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of money, but you have more than he.

3. In the comparifon, the particle *que* is often followed by a verb or an adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, She is handsomer than I thought; *Il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, He has as much wit as any man can have; *Il est plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. It is a common fault with foreigners to use the particle *que*, instead of *de*, immediately after the adverbs of quantity, *plus* and *moins*; which they ought carefully to avoid. As for example, instead of *Il a plus que vingt ans*, they ought to say, *Il a plus de vingt ans*, He is more than twenty years old; and instead of *Je lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling*, we must say, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling*, I give him something less than an hundred pounds Sterling.

It is true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*; but then it signifies *but*, and not *than*: Ex. *Je n'ai plus que cent ecus*, I have but an hundred crowns; *Nous n'avons plus qu'une semaine jusqu'à Noël*, We have but one week to Christmas.

5. The adverb *aussi*, so, and *autant*, as much; are always used with an affirmation; and *si*, so, and *tant*, so much, with a negation.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, You are as rich as he; *Vous avez autant d'esprit que lui*, You have as much wit as he; *Vous n'êtes pas si savant que lui*, You are not so learned as he; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, You have not so much beauty as she.

Of numeral nouns.

When we reckon years from an epoch, we use cardinal numbers instead of the ordinal; as, *Pan six cens quatre de la fondation de Rome*, the year six hundred and four from the foundation of Rome.

When we speak of the years elapsed since the birth of our Saviour, we say, *Pan mil six cens quatre vingts dix huit*, the year one thousand six hundred and ninety eight; and not *mille*, &c. *Mil* in this place is an adjective, which stands for *millième*.

We also use sometimes cardinal numbers instead of the ordinal, when we speak of some princes, or when we quote a book, a chapter, &c.

Ex. *Henri Trois*, Henry the Third; *Henri Quatre*, Henry the Fourth; *Louis Quatorze*, Lewis the Fourteenth; *tome trois*, tome the third; *chapitre quatre*, chapter the fourth. We say *Charles Quint*, from the Spanish *Carlos Quinto*, because he was King of Spain, and not Emperor: and not *Charles Cinq*, or *Cinquième*, or *Charles Cinq*.

4. Instead of saying, *C'est le deuxième, ou le troisième chapitre*, we say, *C'est le deux, ou troisième chapitre*, It is the second or third chapter, &c.

5. It is uncertain whether we ought to say *vingt et un cheval*, or *vingt et un chevaux*, one and twenty horses. The French academy is for the latter Expression; but Mr. Menage maintains the first to be the better of the two; because we say *vingt et un jour*, one and twenty days; *vingt et un an*, one and twenty years: However, he thinks that *cheval* ought to be in the plural number when it is followed by an adjective; as, *vingt et un chevaux blancs*, one and twenty white horses. As for the substantives, they are left in the singular, although followed by an adjective plural: Ex. *Elle a vingt et un an passés*, She is past one and twenty years.

## ARTICLE III.

### Of the use of Pronouns.

There are, as we said before, seven sorts of pronouns, viz. the personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, numerical, and indefinite; upon which we shall make some useful observations.

SECT.

SECT. I. Of personal Pronouns.

I. *Observation.* Personal pronouns may be divided into *conjunctive*, *absolute*, and *indifferent*.

1. *Conjunctive* personal pronouns are the nominatives of verbs; such as, *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique datives and accusatives; such as *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* personal pronouns are these nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these accusatives, *lui, eux, soi, elle, and elles.*

3. All the rest of the personal pronouns are *indifferent*; such as, *de moi, à moi, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation.* The pronouns personal that serve for the nominative of a verb, instead of a substantive, are these, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.*

Ex. *Je mange, tu manges, il ou elle mange, I eat, thou eatest, he or she eats; nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent, we eat, ye eat, they eat.*

This observation is to obviate the fault of those that begin to speak French; who are apt to say, *moi mange, toi manges, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation.* The nominative pronoun is put after the verb;

1. In an interrogation; *Parle-je? Do I speak? Parles-tu? Dost thou speak?*

2. In these short Parentheses, *dis-je, say I, or I say, dit-il, said he, &c.*

3. In the second imperfect of the conjunctive mood, in these expressions, *Fût-il, were he; Eût elle plus de beauté que Venus, Had she more beauty than Venus, &c.*

4. In the present tense of the conjunctive; as in *ainsi soit-il, so be it: puisse-t-il, may he, &c.*

IV. *Observation.* In an interrogation, when there is a substantive that stands for the nominative of the third person of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner; *Le Roi est-il venu? Is the King come? La Princesse se porte-t-elle bien? Is the Princess well?*

This observation is to shew, that the pronoun of the third person is entirely superfluous in all other cases, when there is another nominative, and may prevent the mistake of some foreigners, who say, *Le Roi il est un sage prince*, instead of, *Le Roi est un sage prince*, The King is a wise prince.

V. *Observation.* Through a corruption of most languages of Europe, we use the second person plural instead of the singular, and we say *vous* when we speak to a single person; as, *Vous êtes un bonnête homme*, You are an honest man. The same is done with pronouns possessive, *votre, vos, les vôtres*, your, or yours; which

are

are used instead of *ton, ta, tes, thy*; and *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, thine*.

Note, That though we use the plural *vous* when we speak to a single person, nevertheless the adjective that relates to it ought to be in the singular number.

Ex. *Vous êtes prudent et sage*, You are prudent and wise; *Vous êtes riche et noble*, You are rich and noble.

Note also, that the pronouns *tu, thou, &c.* and *ton, ta, tes, thy, &c.* are often used, when we speak either to a very familiar friend, or a person very much below us; or in poetry, to God, or to a King.

VI. *Observation*. The pronouns nominative of the third person are used before the verb *être*, to be.

1. When there follows an adjective without a substantive; as, *Il est savant*, He is learned; *Elle est belle*, She is handsome; *Il est juste d'aimer son prochain*, It is just to love one's neighbour.

2. When we speak of the time and hour; as, *Quelle heure est-il? Il est une heure*. What's o'clock? It is one o'clock. *Il est temps de se lever*, It is time to rise, &c. But if the question be asked with the demonstrative *ce*, we must also answer with it; as, *Quelle heure est cela? C'est une heure*, It is one o'clock, &c.

The pronoun demonstrative *ce* is used before the verb *être* instead of nominative pronouns of the third person, both in the singular and plural number.

1. Before a proper name, a pronoun, and a noun that has no article in the nominative; as, *Qui est là? C'est Pierre*. Who is there? It is Peter; *C'est moi*, It is I; *C'est lui*, It is he, &c. *Ce sont vos livres*, These are your books; *C'est Monsieur*, It is Master, &c.

2. When there follows a substantive that expresses an irrational or inanimate being; as, *Qu'est cela? C'est un cheval*, What is that? That is a horse; *C'est une maison*, That is a house, &c. We say also, *C'est dommage*, *C'est pitié*, 'Tis pity; and not, *Il est dommage*, *Il est pitié*.

3. When there follows an infinitive, a participle passive in a neutral sense, an adverb, or a preposition; as, *C'est être fou*, It is a folly, or madness; *C'est fait*, That is done; *C'est assez*, That is enough; *C'est sans dessein*, That is without design, &c.

We use either the personal pronouns, or the demonstrative *ce* indifferently; as, Before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person; *Il est homme*, He is a man, or *C'est un homme*, It is a man; *Il est prince*, or *C'est un prince*, He is a prince, or It is a prince; *il est cordonnier*, or *C'est un cordonnier*, He is a shoemaker, &c.

2. Before a name of a nation, and superlative definite; as, *Elles*



*Elles sont Angloises*, or *Ce sont des Angloises*, They are English-women; *Il est plus riche de tous*, or *C'est le plus riche de tous*, He is the richest of all.

VII. *Observation*. By an elliptic or short way of speaking, and to avoid the article *à*, we use the accusatives, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique cases, *lui* and *leur*, to express the dative case; and we place those pronouns before the verb by which they are governed.

Ex. *Il m'a dit*, He told me; *Je te donne ma foi*, I plight my faith to thee; *Il s'attribue cela*, He arrogates that to himself; *Je lui ai dit la vérité*, I told him, or her, the truth; *On nous a dit cela*, They told us that; *Je vous le donnerai*, I will give it you; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these expressions, most foreigners are used to say, *Il a dit à moi*: *Je donne à toi*, *Il attribue cela à soi*; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la vérité*; *On a dit cela à nous*; *Je donnerai cela à vous*; *Je l'ai donné à eux*: which fault they ought carefully to avoid.

These pronouns personal of the accusative case, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *nous*, and *vous*, are also put before the verb that governs them.

Ex. *Il me hait*, He hates me; *Je te tiens*, I hold thee; *Il se regarde*, He views himself; *Je le menaçai*, I threatened him; *Je la verrai*, I shall see her; *Nous les aurons*, We shall have them; *Je vous aime*, I love you. Therefore we must not say, *Il hait moi*, *Je tiens toi*, *Il regarde soi*, &c. as most foreigners are used to do.

Note, That when the verb is in the imperative mood, and one speaks with affirmation, all these pronouns are put after the verb, except in the third person; and that instead of *me*, *te*, we use *moi* and *toi*: Ex. *Donnez-moi à boire*, Give me some drink; *Arrête-toi*, stay; *Promenons-nous*, Let us walk; *Donnez-lui cela*, Give him, or her that; *Faites-le*, Do it; *Cachez-les*, Hide them.

But if one speaks negatively, or the verb be in the third person, the pronoun goes before the verb: Ex. *Ne me dites pas cela*, Do not tell me so; *Qu'il se promène*, Let him walk, &c.

We say, *Venez me voir*, Come and see me; *Va te pendre*, Go hang thyself, &c. because *me* and *te* are governed by the verbs *voir* and *pendre*.

The relative particles *en* and *y* are construed in the same manner as the foregoing personal pronouns; that is, they always go before the verb, except in the first and second person of the imperative, when one speaks with affirmation: Ex. *J'en viens*, I come from thence; *Nous y allons*, We go thither, &c. *Parlons-en*, Let us speak of it; *Allez-y*, Go thither, &c.

VIII. *Observation*. When a verb governs two personal pronouns, that of the accusative case, and of the first and second persons, ought to be next to the verb; but when the two pronouns

are of the third person, the dative case is to be placed next the verb; Ex. *Il me le donne*, He gives it me; *Donnez-le moi*, Give it me; *Me les donnez-vous?* Do you give me them? *Je le lui ai donné*, I gave it him, or her; *Je le leur dirai*, I shall tell it to them; *Qu'il le leur donne*, Let him give it them. But in the first and second persons of the imperative, the accusative goes next the verb: Ex. *Donnez le lui*, Give it him, or her, &c.

When the relative particles *en* and *y* are joined to these personal pronouns, they always go after them; *Je lui en parlerai*, I will speak to him of it; *Il ne m'en a rien dit*, He has told me nothing of it; *Menez-nous y*, Carry us thither, &c.

Note, That *Menez m'y*, *Portez m'y*, &c. have an ill sound; and instead of them, it is better to say, *Menez-moi là*, *Portez-moi là*, Carry me thither.

IX. *Observation.* Personal nominative pronouns are to be repeated,

1. When the tense and person of the verb are altered; as, *Je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterois que vous y fussiez*, I will come to-morrow to your house, and I wish you were there.

2. When we pass from a negation to an affirmation, as, *Il n'a point de honte de ses actions*, & *il fait gloire de ses vices*, He is not ashamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions *mais*, *même*, and such like.

But when the nominative personal pronouns belong to the same tenses and persons, they are not to be repeated; Ex. *Ils le trouverent chez lui*, & *lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, &c.

X. *Observation.* Oblique personal pronouns of the dative and accusative case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela*, & *de plus je lui promis*, &c. I told him that, and besides I promised him, &c. *Il m'aime* & *me considère*, He loves and respects me.

XI. *Observation.* It is a nice question, whether the oblique personal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As for example, whether we ought to say, *Il ne veut pas le faire*, or *Il ne le veut pas faire*, He will not do it. However, the best masters of the French tongue are for the first of these expressions.

XII. *Observation.* Absolute personal pronouns have a relative signification, and are never joined to any verb, except the substantive être, to be: Ex. *Qui a fait cela?* *Moi, toi, lui*, &c. or *C'est moi*, *C'est toi*, *C'est lui*, Who has done that? I, thou, he; or it is I, it is thou, it is he.

XIII. *Observation.* Some personal pronouns are called *indifférents*, because they may either be joined to the verb, or be separated

parated from them: Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* He speaks of me, of thee, &c.

*De qui parle-t-il? De moi, &c.* Who does he speak of? Of me. *Aimez moi, aimez nous,* Love me, love us.

XIV. *Observations.* *Lui, eux, elle, elles,* are only said of persons, or of things to which we ascribe a person; such as *l'amour, love; la philosophie, philosophy, &c.*

Ex. *Est-ce votre sœur? Non, ce n'est pas elle;* Is that your sister? No, it is not she.

*Note.* That the same pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational beings: As for example, if you are asked, *Est-ce là votre couteau? Est-ce là votre jument?* Is that your knife? Is that your mare? You must not answer, *C'est lui, C'est elle,* but *Ce l'est,* That is it, that is she; and likewise do not say, *Ce cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui,* but *Ce cheval est fougueux, ne vous y fiez pas,* That is a fiery unruly horse, do not trust yourself with him.

XV. *Observation.* The pronouns, *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another; for if we speak of things, *soi* is to take place of *lui*: Ex. *L'aimant attire le fer à soi,* The load-stone attracts iron; yet we say in the feminine gender, *La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in itself all that can make it lovely.

When we speak of persons in general, *soi* is always to be used; Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie,* One ought not to speak of himself, but with a great deal of modesty.

When we speak of a particular person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi*: Ex. *C'est un homme qui ne parle que de lui,* That man speaks of nobody but himself. *Lui-même, elle même,* and *soi-même,* are used in the same manner as *lui, elle,* and *soi*.

## SECT. II. Of Pronouns Possessive.

I. *Observation.* The gender of pronouns possessive in French does not follow that of the person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to: Ex. *Son père & sa mère sont venus,* His father and mother are come.

But note, that in the use of these pronouns masculine, *mon, ton, son,* the French choose rather to clash with the rules of grammar, than to grate the ear; for they put those pronouns before nouns of the feminine gender that begin with a vowel, or an *h* mute; and so they say, *mon ame, my soul; son histoire, his, or her history, &c.*

This they do to avoid the hiatus, or cacophony, or ill sound, which would arise from two vowels meeting together, if they should say, *ma ame, sa histoire, &c.*

II. *Observation.* The dative cases of personal pronouns, *à moi,*  
S *à toi,*

à toi, à toi, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles, are often used to express the possession of a thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Cette maison est à lui*, That house is his, &c.

The same way of expressing the possession is sometimes used in substantives: Ex. *Ce carrosse est à Monsieur*, That coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, That muff is the lady's, &c.

III. *Observation*. There is this difference betwixt these pronouns, *mon, ton, son, nôtre, vôtre, leur*, and *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. *Mon cheval court mieux que le sien*, My horse runs better than his, &c.

Therefore it is a fault to say, for example, *un mien ami*, instead of *un de mes amis*, a friend of mine.

IV. *Observation*. Sometimes the plural pronouns, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signify one's friends and relations, or the people of one's party.

Ex. *Il est allé vers les siens*, & *ils ne l'ont point connu*, He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation*. Sometimes these singular pronouns, *le mien, le tien*, &c. signify one's own money, or estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent one hundred crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some money.

### S E C T. III. *Of Pronouns Demonstrative.*

I. *Observation*. Pronouns demonstrative are of two sorts, *conjunctive* and *absolute*.

The conjunctive are these, *ce, or cet, cette, ces, celui, celle, ceux, celles*.

*Cet, cette, ces*, are joined to, and go before a substantive; *celui, celle, ceux, and celles*, ought to be followed by a genitive, or the relative *qui*. As for *ce*, it is used before a substantive masculine that begins with a consonant, or an aspirated *h*, before the relative *qui*; and, finally, before the verb *être* in the singular and plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, That tree is tall; *Cette femme est belle*, That woman is handsome; *Ces enfans sont jolis*, They are pretty children; *Quel livre est-ce? C'est celui de mon ami*, What book is that? It is my friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Ce héros*, That hero; *Ce qui paroît*, Which appears; *Ce que vous voudrez*, What you will; *C'est ma femme*, This is my wife. We also say, *Ce semble*, it seems.

*Ce dit il* is obsolete; and instead of it we say, *dit-il*, said he.

You



You must not say, *Ce qui vous plaira*, but *Ce qu'il vous plaira*, What you please.

*Ce dont*, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are phrases out of use.

*Pour ce faire*, *en ce faisant*, *outre ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

*Ce que*, instead of *si*, is also out of date: Ex. You must not say, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *Que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est* or *est*, in this and the like expressions; *La meilleure voye est*, or *c'est*, The best way, &c.

These particles *ici*, *ci*, *là*, are added to nouns preceded by the demonstratives, *ce*, *cet*, and *cette*: Ex. *ce tems ici*, or *ce tems ci*, this time; *cette ville-là*, that town or city. Note, that the particle *ci* ought to be used rather than *ici*.

*Icelui ci*, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Observation*. The absolute demonstrative pronouns are these: *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *cela*.

These pronouns are followed by a genitive, but are used in this manner.

*Prenez celui ci*, & *me donnez celui là*, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux-là*, You love these, and I those, &c.

The relative *qui* may be used the absolute demonstratives, provided it does not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, That man is mistaken who thinks that.

But it would be a fault to say, *Celui-là qui veut être heureux*, instead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

These pronouns *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, are quite out of use.

## S E C T. IV. Of Pronouns Relative.

I. *Observation*. The relatives *qui* and *dont* are more used for persons than things; and *lequel* more for things than persons.

II. *Observation*. *Qui* is used in the nominative and accusative cases, when we speak of any sort of beings.

Ex. *Un homme qui chante bien*, A man that sings well; *La dame que vous aimez*, The lady you love; *Un cheval qui galope bien*, A horse that gallops well.

III. *Observation*. The relative *qui* is never used in the genitive and accusative cases; or with a preposition, but when it relates to persons; and therefore it would be a fault to say, *C'est le chien de qui je vous ai parlé*, *C'est le cheval sur qui j'étois monté*, &c. in-

stead of *C'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the dog I told you of; *C'est le cheval sur lequel j'étois monté*, This is the horse I rode upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*;

1. When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *C'est un effet de la providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *C'est un effet de la providence, lequel est conforme*, &c. if the relative refers to *effet*; and *C'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the relative refers to *cause*.

2. When the relative is in the genitive case after a substantive: Ex. *J'ai envoyé un courier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

3. When the relative serves to express a choice: Ex. *Dites moi lequel*, Tell me which; *Donnez moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate things.

Ex. *Je ne sais à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three relative particles, *où*, *on*, *y*, are used in the following manner.

1. *Où* relates to a place or a thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, The place where you are; *La maison où je vais*, The house whither I go; *Celle d'où je viens*, That from whence I come; *L'état où je suis réduit*, The condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a person, a thing, or a place: Ex. *Quand j'ai du vin, j'en bois*, When I have wine, I drink it; *Prenez de la viande, & en mangez*, Take meat, and eat some of it; *C'est un beau cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, That is a fine horse, but I have seen a finer; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, You have obliged me, and I thank you for it; *Venez vous de la cour?* *Oui, j'en viens*; Do you come from court? Yes, I come from thence.

*En* is used in several expressions without any antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *Je n'en puis plus*, I am even spent, &c.

*En* is also used with the verb *être*, when we make a comparison: Ex. *Il en est des hommes comme des femmes*, It is with the men as it is with the women, &c.

3. *Y* relates to the place, the thing, and sometimes to the person.

Ex. *Allez vous à l'église? Oui, j'y vais*, Do you go to church? Yes, I go thither; *La mort est inévitable, & nous devons y penser à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, &c.

*Y* is frequently used in the third person singular of all the tenses of the verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is ; *il y avoit*, there was, &c. See the impersonal verbs.

VII. *Observation.* *Le* is sometimes a neuter indeclinable, and relative particle, which is put instead of a noun or verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur ? Oui, je le suis*, Sir, are you sick ? Yes, I am so ; *Madame, êtes-vous contente ? Oui, je le suis*, Madam, are you contented ? Yes, I am so. *Sont-ils indisposés ? Oui, ils le sont*, Are they indisposed ? Yes, they are so, &c.

However, if a man say, *Je suis malade*, I am sick : and a woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je la suis aussi*. In like manner, if a woman says, *Je suis indisposée*, I am indisposed ; a man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation.* *Qui* is repeated in French, as well as the other pronouns.

Ex. *C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens*, That is a learned man, that dances well, plays upon several instruments, &c.

*Qui* used for *les uns* and *les autres*, grows out of date ; and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation.* The relative *que* is elegantly used ;

1. Instead of the relative particle *où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, It is in France where good wine is drunk.

2. Instead of *d'où* and *dont* ; as, *C'est de cette maison qu'est sorti ce Seigneur*, It is from that house that Lord comes ; *C'est de vous que j'attens ce secours*, It is from you that I expect that supply, &c.

3. Instead of *avec lequel* or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your letter with all the satisfaction wherewith I ought to receive that honour, &c.

4. Instead of *par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the same hands you had it from.

X. *Observation.* The construction of the relative *qui* in the following and like expressions is something odd.

Ex. *Le soleil, que l'on dit qui est plus grand que la terre*, The sun, which is said to be bigger than the earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le soleil, que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

*Je n'ai que faire*, signifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do : *Je n'ai que faire de vous*, I do not want you ; *Je n'ai que faire de vos présents*, &c.

## S E C T. V. Of Pronouns Interrogative.

I. *Observation.* Of the interrogative pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always absolute; but *quel* is generally conjunctive.

II. *Observation.* *Quel* and *lequel*, are said both of persons and things; *qui* of persons, and *quoi* of things only.

Ex. *Quel homme est cela?* What man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What crime has he committed? *Quelles dames connoissez vous?* What ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What is there? *Que cherchez vous?* What do you look for?

## S E C T. VI. Of Numeral Pronouns.

There are nine numeral pronouns; of which these two, *chacun* and *personne*, are absolute; these two, *chaque* and *nul*, conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

*Chacun* is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. *Chacun est content*, Every one is contented; *Elles ont chacun un galant*, They have every one of them a gallant, &c.

When *personne* is a pronoun, it has no plural, is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body: Ex. *Personne est venu*, Nobody is come; *Y a-t-il personne ici?* Is there any body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know nobody so happy as he.

*Note*, That if you speak of a woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a pronoun, is of the masculine gender; but in that, and such like cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know nobody, or no woman, so happy as she. However, when the adjective that relates to *personne* is of the common gender, we must use it both for men and women: as, *Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know nobody so wise as he, or she, &c.

*Chaque* is affirmative, and has no plural.

Ex. *Chaque país a ses coutumes*, Every country has its customs, &c.

*Nul* is the negative; as, *Nul ne peut éviter la mort*, Nobody can avoid death.

*Tout* is affirmative: Ex. *Tout homme qui craint Dieu*, Every man that fears God.

*Plusieurs* is affirmative in both genders, and of the plural number. As for *peu*, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. *Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus*, Many are called, but few are chosen. *Aucun*



*Aucun* and *pas un* are negative, and the latter has no plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There is none; *Il n'y a pas un homme*, There is not one man.

## SECT. VII. Of Pronouns indefinite.

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; *l'un, l'autre, quelqu'un, quiconque, qui que, quel que*, and *quoi que*; four conjunctive, *viz. quelque, quiconque, certains, même*; and one indifferent, *viz. tel*.

Ex. *L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre*, One says one thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raison*, Both are in the right; *Les uns sont de cette opinion, & les autres de celle ci*, Some are of that opinion, and others of this; *Dire une chose, & faire l'autre*, To say one thing, and to do another; *Quelqu'un m'a dit*, Somebody told me; *Quelques uns ne le croient pas*, Some people do not believe it, &c.

*Quiconque* has no plural, and is only said of persons: Ex. *Quiconque craint Dieu, & aime son prochain*, Whosoever fears God, and loves his neighbour.

*Qui que*; as, *qui que ce soit*, whoever it be; *Il n'a du respect pour qui que ce soit*, He respects nobody.

*Quel que*: Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

*Quoi que* is of the neuter gender; as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever comes to pass, &c.

*Quelque*: as, *Donnez moi quelque chose à faire*, Give me something to do; *J'ai quelque argent*, I have some money; *Quelque riche qu'il soit*, Let him be never so rich, &c.

*Quelque* is sometimes an adverb that signifies *environ*, about; Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty crowns.

*Quelconque* is negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no business at all, &c. but it is better to say, *Je n'ai point d'affaire*. Except in mathematics; as, *une ligne quelconque*, every sort of line; *un triangle quelconque*, every sort of triangle.

*Certain*; as, *un certain homme*, a certain man. This pronoun is often an adjective that signifies *assuré*, assured, true.

*Même*: this pronoun, as we have said before, is often used with personal pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit même*, I told you that myself. It is also joined with substantives. Ex. *Le roi même*, the king himself; *le même homme*, the same man.

*Même* often becomes an adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses, & même il nous a assuré que*, He told us a great many things, and even assured us that, &c.

*Tel*; as, *tel maître, tel valet*, like master, like man; *Je ne puis souffrir un tel homme*, I cannot endure such a man, &c.

## ARTICLE IV.

## Of Verbs.

There are three things chiefly to be considered in verbs:

1. The use of moods; 2. The use of tenses; and, 3. The regimen, or case governed.

S E C T. I. *Of the Use of Moods.*

I have treated before of the nature, and consequently of the use of the four moods; but because there are conjunctions, some of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to set them down here.

*Conjunctions that govern the indicative.*

<i>Si tôt que,</i>	} as soon as.	<i>Peût être que,</i>	perhaps that	
<i>Aussi tôt que,</i>		<i>Hormis que,</i>	except that, un-	
<i>Dès que,</i>		<i>Excepté que,</i>	less, but, save	
<i>Incontinent que,</i>		<i>Si non que,</i>	that.	
<i>Après que,</i>	after that.		<i>Parce que,</i>	} because.
<i>Lors que,</i>	when.		<i>A cause que,</i>	
<i>Puis que,</i>	} since, seeing that,	<i>Suivant que,</i>	} according as.	
<i>Vu que,</i>		<i>Selon que,</i>		
<i>Attendu que,</i>		<i>Outre que,</i>		besides that.
<i>Tant que,</i>	} as long as,	<i>Joint que,</i>	} just as, even as.	
<i>Pendant que,</i>		<i>Ainsi que,</i>		
<i>Aussi long tems que,</i>		<i>Tout ainsi que,</i>		
<i>Tandis que,</i>		<i>De même que,</i>		
<i>De sorte que,</i>	} so that, in-	<i>Tant que,</i>	} as much as.	
<i>De maniere que,</i>		<i>Autant que,</i>		
<i>Tellement que,</i>		<i>Depuis que,</i>	since.	
<i>Si bien que,</i>		that.		
<i>Tant y a que,</i>				

*Conjunctions that govern the conjunctive mood.*

<i>A fin que,</i>	} before that.	<i>Bien que,</i>	} tho' or though ;	
<i>Avant que,</i>		<i>Combien que,</i>		} although or
<i>Devant que,</i>		<i>Encore que,</i>		
<i>A moins que,</i>	} except, unless.	<i>Quoi que,</i>		
<i>Si ce n'est que,</i>		<i>Jusques à ce que,</i>	till.	
<i>Au cas, or en cas que,</i>	in case that.		<i>De craint que,</i>	} for fear lest.
<i>A condition que,</i>	} upon condi-	<i>De peur que,</i>		
<i>Pourvu que,</i>		on that, pro-	<i>Pose, ou suppose que,</i>	suppose, or
	vided that.	grant that.		
<i>Soit que,</i>	whether.		And perhaps some few others.	
<i>Sans que,</i>	without.			

A verb that is followed by the particle *que*, governs an indicative or conjunctive mood: and because it suffices to know the verbs that govern either of these two moods, I shall only mention those that govern the conjunctive, as being less in number than the rest.

Besides, with the conjunctions already mentioned, we use the conjunctive mood,

1. After the following verbs, *vouloir, souhaiter, désirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire, faire*, and some others, that have the same, or a near signification.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, that these verbs, *commander, ordonner, prier, permettre, défendre, persuader, dissuader*, and *exhorter*, require the infinitive mood of the following verb with the particle *de*, when they govern a noun or pronoun: Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an indefinite sense, and govern neither noun or pronoun, they require a conjunctive after them; as *La cour ordonne que la sentence soit exécutée*, The court ordains the sentence to be put in execution.

2. Most impersonal verbs require a conjunctive after them: Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You must go away to-morrow.

3. We generally use the conjunctive mood after a verb that has the particle *si* before it: Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, If you think he has done that. However, we may say, *Si vous croyez qu'il est bonnête homme*, If you believe him to be an honest man, &c.

4. After *quelque*, whatsoever; however; and *quelque, quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, What danger soever there be; *Quoi qu'il en pense*, Whatever he may think of it, &c.

5. After the superlative definite; as, *C'est le plus bonnête homme que je connoisse*, He is the honestest man I know.

6. When *que* is used instead of *de ce que*; as, *Je suis fâché qu'il soit malade*; else we should say, *Je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

7. After the relative *qui*, when the verb expresses a condition in a future tense; as, *Je veux une femme qui soit belle*, I will have a wife that is handsome.

### Of the Infinitive.

The infinitive, as we said before, has an indefinite signification.

T

and

and expresses the action without any circumstance either of time or person.

There are three prepositions which are often joined with the infinitive, *viz. de, à, pour*; by means of which we express the gerunds and supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy; *Cela est bon pour faire rire*, that is good to make one laugh.

1. *Of the use of the particle de before the infinitive.*

The preposition *de* is used before the infinitive.

1. After a noun substantive; in which case it answers to the gerund in *di* in the Latin.

Ex. *L'art de parler*, The art of speaking; *Je n'ai pas le tems de lire*, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive Case; such as, *content, fâché, bien-aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

3. After the verb *être*, used impersonally with some adjectives: Ex. *il est bon, ou il est utile, de servir sa patrie*, It is good or useful to serve one's country.

4. After the verbs, *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa maison?* Have you a mind to see his house? &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider; *Il vient de sortir*, He is just gone out, &c.

2. *Of the use of the particle à before the infinitive.*

The preposition *à* is used before the infinitive.

1. After the verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like expressions.

Ex. *J'ai un lettre à écrire*, I have a letter to write; *Il y a du danger à l'attaquer*, It is dangerous to attack him; *C'est à lui à jouer*, He is to play, &c.

2. After adjectives that govern the dative case; such as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

3. In the following and like expressions, where the infinitive active is put instead of the passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *Nécessaire à savoir*, Necessary to be known, &c. However, note, that when the preceding adjectives are used impersonally, the particle *de* is used instead of *à*; as, *Il est nécessaire de châtier les méchants*, It is necessary to chastise the wicked.

4. After



4. After some verbs; such as, *se préparer, se disposer, s'appêter, se résoudre, s'occuper, &c.* Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several verbs before which we may use the particle *de*, or *à*, almost indifferently; in which case we ought to choose that which sounds best to the ear. Those verbs are, *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tâcher*, and some others. The verb *prier* is used with the particle *à*, when it signifies *to invite*; and with the particle *de*, when it signifies *to desire*.

### 3. Of the use of the preposition *pour* before the infinitive.

The preposition *pour* is used before the infinitive;

1. To express the end, design, or cause of an action: Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *Il a été pendu pour avoir tué un homme*, He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs *trop* and *assez*: Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, He is too wise to do that; *Elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, She is virtuous enough to resist the temptation, &c.

There are three other prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, One cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cyrus, after he had vanquished the Lydians; *Il a commencé par boire*, He began with drinking; *Commencez par me payer*, Pay me first.

There are also some conjunctions; such as, *avant que de, devant que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the infinitive, &c.

## SECT II. Of the Use of Tenses.

Although what I have already said about the use of tenses in the chapter of *Analogy* may in some measure be sufficient; yet it will not be amiss here to make the following observations.

1. *Observation.* The present of the indicative is sometimes used in history, oratory, and poetry, to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

Ex. *Le Roi, voyant que l'ennemi marchoit à lui, range son armée en bataille, fait retirer le bagage, & dispose toutes choses pour le combat*, The King, perceiving that the enemy marched towards him, draws up his army in order of battle, sends away the baggage, and disposes all things for the fight.

2. *Observation.* The same tense is also sometimes used instead of the future: Ex. *Je pars demain*, I go away to-morrow.

3. *Observation.* Although in the conjugation of verbs I have only

reckoned seven tenses in the indicative mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a *double preterperfect*, and which is employed in the same sense as the preterperfect: Ex. *Dès que j'ai eu diné*, As soon as I had dined; *Aussi tôt qu'il a eu écrit sa lettre*, As soon as he had written his letter, &c.

4. *Observation*. Foreigners sometimes use the future of the indicative instead of the present of the conjunctive; and so they say, *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *Je ne crois pas qu'il vienne*, I do not believe he will come; which is a fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation*. It is also a common fault with foreigners that learn French, to use the first imperfect of the conjunctive instead of the imperfect of the indicative. As, for example, they say, *Si je vous donnerois mon cœur*, instead of, *Si je vous donnois mon cœur*, If I should give you my heart.

### S E C T. III. *Of the Regimen of Verbs.*

There are two things to be considered about the regimen of verbs, *viz.* their nominative, and the case governed.

#### *Of the nominative of verbs.*

1. *Rule*. A verb personal in the indicative or conjunctive mood, requires before, or after it, a nominative, either expressed or understood, that agrees with it in number and person.

Ex. *La justice renferme toutes les autres vertus*, Justice comprehends all other virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

*Note*, That all nouns, both singular and plural, are of the third person, except these pronouns personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those nouns which are used in the same sense as the vocatives of the Latins, especially when joined with the first and second persons of the imperative mood, which are of the second person.

Ex. *Je lis Virgile*, I read Virgil; *Nous étudions la philosophie*, We study philosophy; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Camarade, sui-moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to yourselves.

2. *Rule*. The first person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, when two or more persons go before a verb, the verb always agrees with the best person: Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, He and I dined together; *Vous & elle serez les bien-venus*, You and she shall be welcome.

*Note*, By the by, that though the first person be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we speak,

or

or write, we ought never to name ourselves first, as the Greeks and Latins used to do; as, for example, we must not say, *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. Rule. The substantive verb *être*, and some neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for that.

4. Rule. Two or more substantives of the singular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c. See Art. II. about the construction of substantives.

5. Rule. When two or more nominatives singular are separated by the disjunctive particle *ou*, the verb is generally put in the singular, and very seldom in the plural: Ex. *Ou la rage, ou la desespoir le lui fera faire*, Either rage or despair will make him to do it; *Peut-être que la honte, ou la repentance, ou l'exemple, les rendront sages*, Perhaps either shame, repentance, or example, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more nouns singular, being joined by the particle *ni*, are construed with a verb, either singular or plural: Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your love or hatred, &c. The last is the best.

7. Rule. When there are several nominatives, the last of which is in the singular number, and separated from the rest by the particle *mais*, the verb ought to be in the singular number: Ex. *non seulement ses honneurs & ses richesses, mais aussi sa reputation, s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, Not only his honours and riches, but his reputation also vanished away.

8. Rule. After collective words, such as, *une infinité, quantité, la plupart*, &c. the verb agrees in number with the substantive that comes after the collective: Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir, ou Quantité de gens me sont venus voir*, A world, or abundance of people, came to see me; *La plupart du monde aime les plaisirs*, Most people love their pleasures; *La plupart des hommes sont méchants*, The generality of men are wicked.

9. Rule. The pronoun demonstrative *ce*, joined with the verb *être*, requires a singular, except when the verb is followed by the pronouns *eux*, or *elles*, or by some plural noun: Ex. *C'est moi*, It is I; *C'est nous*, It is we; *C'étoit nous*, It was we; *Ce fut vous*, It was you: But we say, *Ce sont eux*, It is they; *Ce seront eux*, It will be they; *Ce sont de bons maîtres*, They are good masters; *Ce furent les Anglois que*—It was the English that, &c. In the imperfect tense, the singular is rather used than the plural, with *eux* and *elles*; as *C'étoit eux*, *C'étoit elles*, It was they: but the plural ought rather to be used when there follows a plural noun; as *C'étoient de grands hommes*, They were great men. It is also better to say, *Si*

*c'eût été eux, elles, ou vos frères, If it had been they, or your brothers; than to say, Si c'eussent été eux, elles, ou vos frères, &c.*

When *qui* is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, It is I have done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela*, If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, If we had done that, &c.

10. *Rule.* All verbs impersonal require before, or after them the particle *il*, to express natural actions; and the particle *on*, and sometimes *il*, to express actions purely moral, or relating to men: Ex. *Il pleut*, It rains; *Fait-il chaud?* Is it hot? *On dit*, They say? *Il est juste*, It is just.

#### *Of the case governed by verbs.*

1. *Rule.* All active verbs govern an accusative case (which in nouns and participles is the same as the nominative): Ex. *Punir les méchants*, To punish the wicked.

2. *Rule.* Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: Ex. *Etre aimé de Dieu*, To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'ennemi*, They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind; and the preposition *par* to express an action of the body.

3. *Rule.* Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: Ex. *Donner la gloire à Dieu*, To give God the praise.

4. *Rule.* Most neuter verbs are absolute, and govern no case, unless it be by means of some preposition: Ex. *Agir honnêtement*, To deal honestly; *Parler au Roi*, To speak to the King.

5. *Rule.* Some verbs are active and neuter at the same time; such as, *embellir, blanchir, rougir, &c.*

6. *Rule.* Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes: Ex. *Aller à Paris*, To go to Paris; *Venir de Bruxelles*, To come from Brussels.

### ARTICLE V.

#### *Of the Construction of Participles.*

Participles, as we said before, are either active or passive; both which are thus construed.

##### 1. *Construction*



1. Construction of active Participles.

1. Rule. The participle active in *ant* is indeclinable, or is of all numbers, genders, and persons, as long as it has the force and signification of the verb from which it is derived: Ex. *Le Roi étant assis sur son trône*, The king sitting on his throne; *La Reine étant indisposée*, The queen being indisposed; *Je les-ai vus mangeant & buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. Rule. Some participles active, such as, *changeant*, *charmant*, *brilliant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the form of a noun, either adjective or substantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, *un homme changeant*, a changeable man; *une femme charmante*, a charming woman; *les étoiles brillantes*, the bright stars; *un penchant à l'amour*, an inclination to love; *le croissant de la lune*, the increase of the moon.

3. Rule. The participle active is often construed with the particle *en*, in which case it answers to the gerund in *do* of the Latins: Ex. *En revenant de la campagne*, As I came back from the country.

3. Construction of Participles passive.

1. Rule. The participle passive, used in a passive signification, is declinable, and varies according to the difference of genders and numbers. Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *Elles sont persécutées*, They are persecuted.

Note, That when the pronoun *vous* is put for the singular *tu*, the participle that follows it ought to be in the singular: Ex. *Vous êtes aimé*, ou *aimée*, You are loved.

2. Rule. The same participle is also declined in neuter verbs: Ex. *Il est venu*, He is come; *Elle y est allée*, She is gone thither, &c.

3. Rule. The participle passive being used in the active signification with the auxiliary *avoir*, and not preceded by a pronoun in the accusative case, is indeclinable: Ex. *J'ai aimé sa sœur*, I loved his sister; *Elle a aimé mon frère*, She loved my brother.

4. Rule. When the pronoun in the accusative case, such as, *que*, *je*, *la*, *les*, *me*, *nous*, *vous*, &c. goes before the participle, then the latter must be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. *Le chapeau que j'ai acheté*, The hat I (or which I) bought; *La lettre que j'ai lue*, The letter I have read; *Les hommes que j'ai rencontrés*, The men I met with; *Je l'ai vu*, I have seen him; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this rule, the participle is declined in reciprocal and reflected verbs; as *Il s'est tué*, He has killed himself; *Elle s'est tuée*, She has killed herself, &c.

5. Rule. The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive: Ex. *Elle s'est fait peindre*, She has had

had her picture drawn; *Elle est allée voir son père*, She is gone to see her father.

6. *Rule.* The participle is indeclinable in the present tense of reciprocal and reflected verbs: Ex. *Elles se sont dit cent injures*, They have called one another a hundred names.

7. *Rule.* The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun instead of an infinitive: Ex. *Ils se sont rendus maîtres de la ville*, They have made themselves masters of the Town.

\* *Note.* That every body does not agree in these two last rules, and that in many cases it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not; therefore some say, *Elles se sont trouvées grosses*, and others, *Elles se sont trouvées grosses*, They were found quick with child, &c.

8. *Rule.* Some participles passive sometimes take the form of an adjective; such as, *assuré*, assured; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a substantive: Ex. *un banni*, an exile, &c.

## ARTICLE VI.

### *Of the Construction of Adverbs.*

1. *Rule.* We generally use two negatives together, viz. the particle *ne*, and either of these adverbs *pas* or *point*: Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *Pour ne le point chagriner*, Not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet these following observations will go a great way towards it.

1. The particle *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinitement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*; these two comparative particles, *si*, *tant*; and in general before most adverbs: Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, There are not many people; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, &c.

2. *Point* is never used before a noun, without the Article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the particle *ne*, yet they are to be left out in the following cases:

1<sup>st</sup>. When the negative *ni* follows: Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

2<sup>dly</sup>. After the following negative words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*: Ex. *Il n'a nul, ou aucun mauvais dessein*, He has no ill design, &c.

3<sup>dly</sup>. After the adverbs of quality *plus* and *moins*: Ex. *Il ne sera plus de mal*, He shall not do any more mischief, &c.

4thly, When there follows *que* in the signification of *si non*, but: Ex. *Il ne m'a écrit qu'une lettre*, He wrote but one letter to me, &c. But when *que* signifies *jusqu' à ce que*, till; or *si non quand*, but when; then we use two negatives: Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

5thly, After *que*, when it stands for *pourquoi*, why? Ex. *Que ne le faites-vous?* Why do you not do it? &c.

6thly, After the verbs *empêcher* to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a care; and others of a like signification: Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of: Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me. When *prendre garde* signifies to take notice, it is construed with a double negative: Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, She does not take notice that they laugh at her, &c.

7thly, When we express an action that will not be done but after a certain time, and that has not been done a certain while ago, we use but one negative: Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this month; *Il y a un mois que je ne l'ai vu*, It is a month since I saw him. However, when the verb is in the present or imperfect tense, it requires two negatives; Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, It is a month since he does not come to see me, &c.

8thly, After three negatives: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that is unlawful. However, we use sometimes a fourth negative: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do not say that he did not see you, &c.

9thly, *Pas* and *point* are also elegantly suppressed with the verbs *oser* and *pouvoir*: Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him; *Je n'ai pu l'écrire*, I could not write it. We say also, *Je ne saurois*, with a single negative, instead of *Je ne puis*, I cannot.

10thly, After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, doubt, to be uncertain, to doubt; Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not know whether he will come; but we say, *C'est ce que je ne savois pas*, That is what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many expressions, where we may use either a single or a double negative indifferently: Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, *S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come to-day, &c. In an interrogation, *ne* may sometimes be left out: Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say, *Ne viendra-t-il pas?*

2. Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed; for the two first are used before substantives, and the other two before adjectives; moreover, *autant* and *aussi* are always used with an affirmation, and *si* and *tant* with a negation: Ex.

*Il a autant d'esprit que son père*, He has as much wit as his father; *Ele n'a pas tant de beauté que sa sœur*, She has not so much beauty as her sister; *Il n'est pas si savant que vous*, He is not so learned as you; *Elle est aussi belle que sage*, She is as handsome as wise, &c.

3. Rule. Some words are sometimes an adverb, and sometimes a preposition: Ex. *Il marchoit après*, He walked after, or behind; and *Il marchoit après moi*, He walked after me.

4. Rule. Some words are also sometimes an adverb and sometimes a conjunction; such as, *si*, *d'avantage*, &c. which are only distinguished by their signification.

## ARTICLE VII.

### Of the Use of Conjunctions.

Take notice in this place of what we said in the foregoing article about *cependant* and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de*, *devant de*, before; *à moins de*, unless; *craint de*, for fear; but *avant que de*, or *devant que de*, *à moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this sense: *Seu charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, Her charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in case that.

## ARTICLE VIII.

### Of the Use of Prepositions.

The case governed by prepositions has been abundantly poken to in the *Analogy*, and therefore I shall only make here some observations upon the use of some prepositions.

1. Observation. The preposition *vers* relates to a place, and *envers* to a person: Ex. *vers le ciel*, towards heaven; *envers Dieu*, towards God.

2. Observation. The prepositions *en* and *dans*, although they signify the same thing, yet are not indifferently used: *en* is used before nouns that have no article: Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, He has been famous both in peace and war; *Il est en danger*, He is in danger, &c. But if proper names have an article, we use the preposition *dans*: Ex. *dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a noun masculine that has the article without elision before it: Ex. *dans le coffre*, in the trunk, &c. But if the noun be feminine, or the article has suffered elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *Il est allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre monde*, He is gone into the other world, he is dead.

When we speak of a space of time, we use the preposition *en*.



to express the whole time one has been about doing any thing : Ex. *Il a composé son histoire en trois ans*, He composed his history in three years time. But we use *dans* to signify that the thing in question will not be done till after a certain time : Ex. *Il viendra dans huit jours*. He will come within eight days, or eight days hence, &c. When we speak of a place wherein we lay up any thing, we rather use *dans* than *en* : Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*. Put that book in your closet. We say, *en soi même*, within one's self, and not *dans soi même*.

In all other cases, *dans* and *en* are almost indifferently used : Ex. *dans un bon auteur*, or *en un bon auteur*, in a good author, &c. But note, that although it be indifferent to use either *dans* or *en* : yet, to speak and write accurately, we ought to use that preposition we first pitched upon, when there is occasion to repeat it, before words that are put in the same sense and construction : Ex. *Dieu paroit tout puissant dans la création, sage dans sa providence, fidelle dans ses promesses, & juste dans ses jugemens*, God appears omnipotent in the creation, wise in his providence, faithful in his promises, and just in his judgments, &c. But, when the sense and the sequel of the discourse vary, it is also necessary to change the preposition : Ex. *Dans l'église on doit se tenir en une posture décente*, in the church one ought to be in a decent posture.

3. Observation. *Faute* is used before a noun, and *à faute* before a verb : Ex. *faute d'argent*, for want of money ; *à faute de payer*, for not paying, &c.

4. Observation. *Dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, *auparavant* and *alentour*, are adverbs, and govern no case ; and therefore it is a great fault to say, *dedans le lit*, *dehors la maison*, *dessus le coffre*, *dessous la table*, *auparavant lui*, *alentour de la maison*, instead of *dans le lit*, in the bed ; *hors de la maison*, out of the house ; *sur le coffre*, upon or on the trunk ; *sous la table*, under the table ; *avant lui*, before him ; *autour de la maison*, round the house.

However, take notice, that when *dedans* and *dehors*, *dessus* and *dessous*, are joined together, or have the particle *de* before them, they have the force of a preposition : Ex. *dedans & dehors le jardin*, both within and without the garden ; *dessus & dessous la table*, both upon and under the table ; *Elle est sortie de dessous la chaise*, She came out from under the chair, &c.

## ARTICLE IX.

### Of Interjections.

What I have said before about *Interjections* is sufficient.

# VOCABULAIRE, François & Anglois ;

## A VOCABULARY, French and English.

Du Monde en général,

*Of the World in general.*

l'Enfer,

le Diable ou le

Démon,

les Damnés,

*Hell*

*the Devil*

*the Damned*

**D**IEU, **GOD**

Dieu le Père, *God the Father*

Jésus Christ, ou } *Jesus Christ,*

Dieu le Fils, } *or God the Son*

le Saint Esprit, *the Holy Ghost*

Notre Créateur, { *our Maker*

*or Creator*

Notre Rédempteur, { *our Re-*

*deemer*

la Création, *the Creation*

le Consolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Notre Dame, } *our Lady, or*

ou la Vierge } *the Virgin*

Marie, } *Mary*

les Créatures, *the Creatures*

une Créature } *A living Crea-*

vivante, ou } *ture, or an*

un Animal, } *Animal*

la Nature, *Nature*

un être, *a Being*

un Corps, *a Body*

un Esprit, *a Spirit or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

le Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Chérubin, *a Cherub*

un Séraphin, *a Seraph*

les Saints, *the Saints*

les Bienheureux, *the Blessed*

un Martyr, *a Martyr*

un Prophète, *a Prophet*

un Evangéliste, *an Evangelist*

un Apôtre, *an Apostle*

Des E'émens.

*Of the Elements.*

le Feu,

l'Air,

la Terre,

l'Eau,

la Mer,

le Ciel, ou le

Firmament, }

*the Fire*

*the Air*

*the Earth*

*the Water*

*the Sea*

*the Sky*

Les Astres,

*The Stars in general.*

une Etoile,

le Soleil,

la Lune,

le Croissant ou

Demi-lune, }

*a Star*

*the Sun*

*the Moon*

*the Crescent or*

*Half-moon*

Pleine Lune,

une Planète,

une Comète,

la Constellation,

les Rayons du

Soleil, }

*Full Moon*

*a Planet*

*a Comet*

*the Constellation*

*the Beams of*

*the Sun*

la Lumière,

les Ténébres,

le Chaud, ou la Chaleur,

la Froid,

une Vapeur,

une Exhalaison,

le Vent,

l'Est, ou l'Orient,

l'Ouest ou l'Occident,

le Sud, ou le Midi,

le Nord, ou le

Septentrion, }

*the Light*

*Darkness*

*the Heat*

*the Cold*

*a Vapour*

*an Exhalation*

*the Wind*

*the East*

*the West*

*the South*

*the North*

*Beau*

Beau Temps, *fair Weather*  
 une Nuée, une Nuée *in poetry* } *a cloud*  
 un Nuage, }  
 la Pluie, *the Rain*  
 la Grêle, *the Hail*  
 la Neige, *the Snow*  
 la Gelée, *the Frost*  
 Le Dégel, *the Thaw*  
 la Rosée, *the Dew*  
 un Brouillard, } *a Fog, or Mist*  
 le Verglas, } *the glazed Frost*  
 un Orage, *a Storm*  
 une Tempête, *a Tempest*  
 un Tourbillon, *a Whirlwind*  
 un Ouragan, *a Hurricane*  
 un Éclair, *a Flash of Lightning*  
 le Tonnerre, *the Thunder*  
 la Foudre, *the Thunderbolt*  
 l'Arc-en-ciel, *the Rainbow*  
 le Tremblement } *the Earth-*  
 de Terre, } *quake*  
 un Déluge, *a Deluge or a Flood*

Le Temps,  
*The Time.*

une Occa- } *an Opportunity or-*  
 sion, } *Occasion*  
 le Jour, ou la Journée, *the Day*  
 le point du jour, *Break of Day*  
 l'Aurore ou } *the Dawn*  
 l'Aube du jour, }  
 le Lever du Soleil, *the Sun-rising*  
 la Nuit, *the Night*  
 Midi, *Noon*  
 Minuit, *Midnight*  
 le Matin ou la } *the Morning*  
 Matinée, }  
 le Soir ou la Soirée, *the Evening*  
 le Coucher du Soleil, *Sun-set*  
 une Jour de Fête, } *a Holiday*  
 une Fête, } *a Festival*  
 un Jour ouvrier, *a Work-day*  
 Aujourd'hui, *To-day*  
 Hier, *Yesterday*  
 Avant-hier, } *the Day before*  
 } *Yesterday*  
 Demain, *To-morrow*

Après demain, *after To-morrow*  
 une Heure, *an Hour*  
 Demi-heure, *Half an Hour*  
 un Quart } *a Quarter of an*  
 d'heure } *hour*  
 une Minute, *a Minute*  
 un Moment, *a Moment*  
 une Semaine, *a Week*  
 un Mois, *a Month*  
 un An ou une Année, *a Year*  
 l'Année Bissextile, *Leap Year*  
 un Quartier, *a Quarter of a Year*  
 un Siècle, *an Age, or Century*  
 l'Eternité, *Eternity*  
 le Commencement, *the Beginning*  
 le Milieu, *the Middle*  
 la Fin, *the End*

Les Jours de la Semaine,  
*The Days of the Week.*

Lundi, *Monday*  
 Mardi, *Tuesday*  
 Mercredi, *Wednesday*  
 Jeudi, *Thursday*  
 Vendredi, *Friday*  
 Samedi, *Saturday*  
 Dimanche, *Sunday*

Les Mois de l'Année,  
*The Months of the Year.*

Janvier, *January*  
 Février, *February*  
 Mars, *March*  
 Avril, *April*  
 Mai, *May*  
 Juin, *June*  
 Juillet, *July*  
 Août, *August*  
 Septembre, *September*  
 Octobre, *October*  
 Novembre, *November*  
 Décembre, *December*

Les quatre Saisons de l'Année,  
*The four Seasons of the Year.*

le Printems, *the Spring*  
 l'Été,

Pêlé,	<i>the Summer</i>	un Jour maigre,	<i>a Fifth Day</i>
P'Automne, ou }	<i>the Autumn, or</i>	la Moisson,	<i>the Harvest</i>
la Chûte des }	<i>the Fall of</i>	les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
Feuilles,	<i>the Leaf</i>	la Tonte,	<i>Shearing-time</i>
P'Hiver,	<i>The Winter</i>	Le Genre Humain,	<i>Mankind</i>
Les Fêtes, & Temps remarqua-		un Homme,	<i>a Man</i>
bles de l'Année,		une Femme,	<i>a Woman</i>
<i>The Holidays, and remarkable</i>		un Vieillard ou }	<i>an old Man</i>
<i>Times of the Year.</i>		vieil Homme,	
le Jour de l'An, <i>New Year's Day</i>		une Vieille ou une }	<i>an old Wo-</i>
les Innocens, <i>Innocent's Day</i>		vieille Femme,	<i>man</i>
le Jour des Rois } <i>Twelfth Day</i>		un jeune Homme, <i>a young Man</i>	
ou l'Épiphanie, } <i>or Epiphany.</i>		une jeune Fem-	<i>a young Wo-</i>
la Chandeleur, <i>Candlemas Day</i>		me,	<i>man</i>
le Carnaval, { <i>Carnaval, or</i>		un Garçon, <i>a Bachelor or Boy</i>	
	<i>Shrove-tide</i>	une Filie,	<i>a Maid or Girl</i>
le Mardi Gras, <i>Shrove-Tuesday</i>		un Enfant, { <i>a Child or an</i>	
le Mercredi, ou le }	<i>Ash-Wed-</i>	Infant,	
Jour des Cendres, }	<i>nesday</i>	un jeune Garçon,	<i>a Youth</i>
le Carême,	<i>Lent</i>	une Vierge ou une }	<i>a Virgin</i>
la Notre-dame de }	<i>Lady-day in</i>	Pucelle,	<i>or Maid</i>
Mars,	<i>March</i>	un Géant,	<i>a Giant</i>
les Quatre Temps, <i>the Ember-weeks</i>		un Nain,	<i>a Dwarf</i>
la Semaine Sainte, <i>the Holy Week</i>		Les Ages de l'Homme,	
le Dimanche }		<i>The Ages of Man.</i>	
des Rameaux }	<i>Palm-Sunday</i>	l'Enfance,	<i>Childhood</i>
le Vendredi Saint, <i>Good Friday</i>		la Jeunesse,	<i>Youth</i>
Pâques,	<i>Easter</i>	la Virilité,	<i>Manhood</i>
le Jour de Pâques, <i>Easter day</i>		la Vieillesse,	<i>Old Age</i>
la Quasimodo, <i>Loro-Sunday</i>		Les Parties du Corps Humain,	
la Fête du Saint }	<i>Corpus Christi</i>	<i>The Parts of a human Body.</i>	
Sacrament, }	<i>Day</i>	le Corps,	<i>the Body</i>
la Saint Jean, <i>Midsummer-day</i>		un Membre, <i>a Member or Limb</i>	
la Notre-dame }	<i>the Assumption</i>	la Tête,	<i>the Head</i>
d'Août }	<i>of the Blessed</i>	le Devant de la }	<i>the fore Part</i>
	<i>Virgin Mary</i>	Tête,	<i>of the Head</i>
la Saint Michel, <i>Michaelmas</i>		le Derrière de }	<i>the hind Part</i>
la Toussaints, <i>All Saints Day</i>		la Tête,	<i>of the Head</i>
le Jour des Morts, <i>All Souls</i>		le Sommet }	<i>the Crown or upper</i>
la Saint Martin, { <i>St. Martin's</i>		de la Tête, }	<i>Part of the Head</i>
	<i>day</i>	les Cheveux, { <i>the Hair of the</i>	
l'Avent,	<i>Advent</i>	Head	
Noël,	<i>Christmas</i>	le Visage,	<i>the Face</i>
la Veille, ou Vigile, <i>the Eve</i>			<i>le</i>
un Jour de jeûne, <i>a Fast-day</i>			
un Jour gras,	<i>a Flesh Day</i>		



le Front,	the Forehead	P'Aisselle, the Ampit or Armbole
les Traits,	the Features	le Coude, the Elbow
P'Oeil,	the Eye	le Poignet, the Wrist
les Yeux,	the Eyes	la Main, the Hand
le Sourcil,	the Eyebrow	la Main droit, the right Hand
la Paupiere,	the Eyelid	la Main gauche, the left Hand
la Prunelle de P'Oeil,	the Eyeball	le Revers de la } the Back of the
le Coin de } the Corner of		Main, } Hand
P'Oeil, } the Eye		le Creux de la } the Hollow of
le Nez,	the Nose	Main, } the Hand
les Narines,	the Nostrils	la Paume de la } the Palm of the
la Joue,	the Cheek	Main, } Hand
une Fossète,	a Dimple	le Doigt, the Finger
la Levre,	the Lip	le petit Doigt, the little Finger
la Levre de dessus, the upper Lip		le Doigt du } the middle Finger
la Levre de dessous, the under Lip		Milieu, }
la Bouche,	the Mouth	le Doigt de devant, the fore Finger
une Dent,	a Tooth	le Pouce, the Thumb
les Dents,	the Teeth	une jointure, a Joint
les Dents Oeil- } the Eye Teeth		une Nœud, a Knuckle
leres, }		P'Ongle, the Nail
les Dents Ma- } the Grinders		le Peing, the Fist
chelieres, }		le Ventre, the Belly
les Dents de } the fore Teeth		le Nombril, the Navel
devant, }		le Dos, the Back
la Gencive,	the Gum	P'Épine du Dos, the Back-bone
la Machoire,	the Jaw	les Reins, the Ribs
le Palais de la } the Palate of the		le Côté, the Side
Bouche, } Mouth		un Côte, the Rib
le Gofier,	the Throat	la Ceinture, the Waist
le Conduit de la } the Wind-		la Hanche, the Hip
Respiration, } pipe		P'Aine, the Groin
P'Oreille,	the Ear	les Fesses, the Buttocks
la Temple,	the Temple	la Cuisse, the Thigh
le Menton,	the Chin	le Genou, the Knee
le Barbe,	the Beard	le Jarret, the Ham
le Cou,	the Neck	la Jambe, the Leg
le Sien,	the Breast	le Gras de la } the Calf of the
la Poirine,	the Breast	Jambe, } Leg
un Téton ou une } a Breast, a		P'Os de la Jambe, the Shin
Mammelle, } Bubby, or Pap		la Cheville du } the Ankle, or
le Bout de la Mam } the Nipple		Pié, } Ankle-bone
melle, }		le Pié, the Foot
P'Épaule,	the Shoulder	la Plante du } the Sole of the
le Bras,	the Arm	Pié, } Foot
le Bras droit,	the right Arm	le Cou du Pié, the Instep
le Bras gauche,	the left Arm	

le Talon,	<i>the Heel</i>	la Salive,	<i>the Spittle</i>
un Orteil ou un } Doigt du pié, }	<i>a Toe</i>	le Crachat,	<i>the Spit</i>
le gros Orteil, ou le } gros Doigt du Pié, }	<i>the great Toe</i>	la Craffe de la Tête, <i>the Dandriff</i>	
la Peau ou le Cuir,	<i>the Skin</i>	l'Urine,	<i>the Urine</i>
Parties interieures & autres du Corps,		Certains Accidens & Proprietés du Corps,	
<i>Inward and other Parts of the Body.</i>		<i>Certain Accidents and Properties of the Body.</i>	
un Os,	<i>a Bone</i>	le Ris ou le Rire,	<i>Laughter</i>
la Moëlle,	<i>the Marrow</i>	les Pleurs,	<i>Weeping</i>
la Chair,	<i>the Flesh</i>	l'Haleine ou le } Souffle, }	<i>the Breath</i>
la Graisse ou le Gras,	<i>the Fat</i>	un Gémissement,	<i>a Groan</i>
le Sang,	<i>the Blood</i>	un Soupir,	<i>a Sigh</i>
une Veine,	<i>a Vein</i>	l'Eternuement,	<i>Sneezing</i>
une Artere,	<i>an Artery</i>	le Hoquet,	<i>the Hiccough</i>
les Pores,	<i>the Pores</i>	un Rot,	<i>a Belch</i>
un Nef,	<i>a Sineaw or Nerwe</i>	Engourdissement,	<i>Numbness</i>
un Muscle,	<i>a Muscle</i>	Astoupissement,	<i>Drowsiness</i>
le Cranc,	<i>the Skull</i>	la Veille,	<i>Watching</i>
le Cerveau ou la } Cervelle, }	<i>the Brain</i>	le Sommeil,	<i>Sleep</i>
les Entrailles,	<i>the Entrails</i>	le Ronflement,	<i>Snoring</i>
l'Estomac,	<i>the Stomach</i>	une Songe,	<i>a Dream</i>
le Diaphragme,	<i>the Midriff</i>	la Voix,	<i>the Voice</i>
les Tripes,	<i>the Guts</i>	la Parole,	<i>the Speech</i>
les Boyaux,	<i>the Bowels</i>	la Beauté,	<i>Beauty</i>
le Cœur,	<i>the Heart</i>	la Laideur,	<i>Ugliness</i>
les Pômons,	<i>the Lungs</i>	l'Embonpoint,	<i>Good Case</i>
le Foye,	<i>the Liver</i>	la Maigreur,	<i>Leanness</i>
les Rognons,	<i>the Kidneys</i>	la Santé,	<i>Health</i>
la Rate,	<i>the Spleen</i>	la Taille,	<i>the Pitch or Shape</i>
le Fiel,	<i>the Gall</i>	la Mine,	<i>the Mien</i>
la Vessie,	<i>the Bladder</i>	l'Air,	<i>the Look or Air</i>
le Lait,	<i>the Milk</i>	la Demarche,	<i>the Gait</i>
Excremens du Corps,		le Port,	<i>the Carriage</i>
<i>Excrements of the Body.</i>		le Geste, <i>the Action, or Motion</i>	
le Poil, <i>the Hair (in general)</i>		une Posture,	<i>a Posture</i>
les Cheveux, { <i>the Hair of the Head</i>		une Grimace { <i>a Grimace or wry face</i>	
une Cheveleure, <i>a Head of Hair</i>		la Mouë,	<i>Mouths</i>
la Barbe,	<i>the Beard</i>	faire la Mouë, <i>to make Mouths</i>	
les Moustaches,	<i>the Whiskers</i>	Les Cinq Sens de Nature & leurs Objets,	
une Larme,	<i>a Tear</i>	<i>The Five Natural Senses and their Objects.</i>	
la Morve,	<i>the Snot</i>	la Vue,	<i>the Sight</i>

l'Ouïe	<i>the Hearing</i>	la Fièvre, ou la	<i>a Fever</i>
l'Odorat,	<i>the Smell, or Smelling</i>	Fièvre chaude,	<i>a Fever</i>
le Goût,	<i>the Taste</i>	une Fièvre avec	<i>an Ague</i>
le Sentiment, le		Accès,	<i>an Ague</i>
Toucher, ou	<i>the Feeling</i>	la Fièvre Tierce, a	<i>Tertian Ague</i>
l'Attouchement,		un Accès,	<i>a Fit</i>
une Couleur,	<i>a Colour</i>	le Frisson, <i>the Ague, or cold Fit</i>	
un Son,	<i>a Sound</i>	la Rage,	<i>Madness</i>
un Senteur, ou une		une Toux,	<i>a Cough</i>
Odeur,	<i>a Smell</i>	un Rheume,	<i>a Rheum, or</i>
une bonne	<i>A sweet, or good</i>	ou Rhume,	<i>a Cold</i>
Odeur,	<i>Smell</i>	Enrouement,	<i>Hoarseness</i>
une Puanteur,	<i>a Stench</i>	la Lnette ab-	<i>the Palate</i>
une Saveur, ou	<i>a Relish or</i>	batuë,	<i>down</i>
un Goût	<i>Taste</i>	Difficulté de Respi-	<i>Short</i>
Défauts du Corps,		ration,	<i>wind</i>
<i>Blemishes of the Body.</i>		la Jaunisse,	<i>the Jaundice</i>
la Chassie,	<i>Bleareynedness</i>	les Pâles Cou-	<i>the Green</i>
la Teigne, <i>the Scurf, or Scaldhead</i>		leurs,	<i>Sickness</i>
une Dartre,	<i>a Tetter</i>	le haut Mal, ou	<i>The Falling</i>
une Verruë, un Porreau, a	<i>Wart</i>	le Mal Caduc,	<i>Sickness</i>
une Ride,	<i>a Wrinkle</i>	un Défaillance,	<i>a Faint-</i>
un Bouton,	<i>a Pimple</i>	ou Pamoison,	<i>ing</i>
un Rubis,	<i>a red Pimple</i>	un Evanouissement, a	<i>Swooning</i>
une Rouffeur de		le Scorbut,	<i>the Scurvy</i>
Village, ou une	<i>a Freckle</i>	le Lèpre,	<i>the Leprosy</i>
Lentille,		la Petite, <i>the Pestilence, or Plague</i>	
une Loupe,	<i>a Wen</i>	le Flux de Sang, <i>the Bloody Flux</i>	
une Bosse,	<i>a Bunch</i>	la Petite Verole, <i>the Small Pox</i>	
une Egratigneure,	<i>a Scratch</i>	la Verole vo-	<i>the Chicken</i>
une Entorse,	<i>a Strain</i>	lante	<i>Pox</i>
un Nez camus,	<i>a flat Nose</i>	la Roggeole	<i>the Measles</i>
Des Maladies,		une Demangeaison, <i>an Itching</i>	
<i>Of Diseases.</i>		la Galle,	<i>the Itch, or Scab</i>
une Maladie, <i>Sickness, a Disease</i>		une Pustule, a	<i>Wheal, or Blister</i>
un Mal, un In-	<i>a Distemper,</i>	une Galle,	<i>a Scab</i>
commodité,	<i>an Illness</i>	la Consomption, <i>the Consumption</i>	
une Indisposition, <i>an Indisposition</i>		la Phthisie, <i>the Phthisic</i>	
une Douleur,	<i>a Pain</i>	la Colique, <i>the Colic</i>	
un Mal,	<i>an Ach</i>	les Trenchées de	<i>the Grip-</i>
Mal de Ventre, <i>the Bellyach</i>		Ventre,	<i>ings</i>
Mal de Dents, <i>the Toothach</i>		le Vertige, ou	<i>Dizziness,</i>
Mal de Tête, <i>the Headach</i>		Tournement	<i>or Giddi-</i>
la Migraine, <i>the Migrain</i>		de Tête,	<i>ness</i>
		la Goutte,	<i>a Gout</i>

la Pierre, ou la Gravelle,	} the Stone, or Gravel	Science, Connoissance,	} Knowledge
la Pleureſie,	the Pleuriſy	une Mépriſe,	a Miſtake
la Hydropiſie,	the Dropſy	une Erreur,	an Error
la Paralifie,	the Palfy	l'Amour,	Love
une Enflure, ou une Tumeur,	} a Swelling	la Haine,	Hatred
une Apoſtume,	an Impoſtume	la Foi,	Faith
un Ulcère,	a Sore, or Ulcer	l'Eſpérance,	Hope
la Matière,	} the Matter that	la Crainte, la Peur,	Faith
le Pus,	} comes out of a Sore	le Déſeſpoir,	Deſpair
un Cancer,	a Cancer	Paix, Tranquillité,	Peace
la Gangrène,	the Gangrene	Joye,	Joy
une Bleſſure,	a Wound	Triſteſſe,	Sadneſs
une Cicatrice,	a Scar	Plaiſir,	Pleaſure
un Cor au Pié,	a Corn	Douleur, Déplaiſir, Grief, Sorroew	
une Coupure,	a Cut	Dégout,	Loathing
un Coup,	a Blow, or Stroke	un Doute,	a Doubt
une Contuſion,	a Bruiſe	Soupçon,	Suſpicion
un Soufflet,	a Box on the Ear	Deſir,	Deſire
un Coup de Poing, a Fiſty Cuſſ		Souhait,	Wiſh
un Coup de Pié,	a Kick	Hardieſſe,	Boldneſs
une Chiquenade,	a Fillip	Timidité,	Baſhfulneſs
une Nazarde, a Fillip on the Noſe		Honte,	Shame
une fauſſe Couche, a Miſcarriage		Envie,	Envy
la Vie,	Life	Confiance,	Confidence, Truſt
la Mort,	Death	la Colère	Anger
la Reſurrection, the Reſurrection		le Courroux, [in poetry]	Wrath
		Pitié, Compaſſion,	Pity
		Miſéricorde,	Mercy
De l'Ame,		Des Habits & des Chofes qu'on	
Of the Soul.		porte ſur ſoi,	
l'Ame,	the Soul	Of Cloaths and Things Carried	
l'Eſprit,	the Mind	about one.	
l'Entendement, the Underſtanding		un Vêtement,	a Garment
la Volonté,	the Will	un Habit,	a Suit of Cloaths
la Raiſon,	the Reaſon	Habits d'Homme, Mans Cloaths	
le Sens,	the Senſe	une Redincote,	a riding Coat
le Jugement,	} Diſcretion, or Judgment	un Juſt-au-Corps,	a cloſe Coat
l'Eſprit, le Genie,	Gennus, Wit	une Veſte,	a Waſtcoat or Veſt
Stupidité,	Dulneſs	une Camiſole, ou	} an under
Vivacité,	Livelineſs	Chemiſette,	} Waſtcoat
la Mémoire,	the Memory	un Surtout,	a Surtout
Oubli,	Forgetfulneſs	la Culotte, ou le	} the
Sageſſe,	Wiſdom	haut de chauiſſes,	} Breeches
Folie,	Folly	la Manche,	the Sleeve



la Garniture, ou }	<i>the Trim-</i>	le Chapeau,	<i>the Hat</i>
la Petite Oye, }	<i>ming</i>	la Lefse, ou le Cordon }	<i>a Hat-</i>
la Dentelle,	<i>Lace</i>	du Chapeau,	<i>band</i>
du Point,	<i>Point Lace</i>	une Per-	<i>a Wig, Periwig, or</i>
la Frange,	<i>the Fringe</i>	ruque, }	<i>Peruke</i>
la Doublure,	<i>the Lining</i>	un Gand,	<i>a Glove</i>
un Bouton,	<i>a Button</i>	une Paire de }	<i>a Pair of</i>
une Boutonnière, a	<i>Button hole</i>	Gands, }	<i>Gloves</i>
la Poche,	<i>the Pocket</i>	un Manchon,	<i>a Muff</i>
un Gouffiet,	<i>a Fob</i>	un Peigne,	<i>a Comb</i>
un Manteau,	<i>a Cloak</i>	un Peigné de Corne, a	<i>Horn Comb.</i>
une Robe de }	<i>a Night Gown or</i>	un Peigne de Bouis, a	<i>Box Comb</i>
Chambre, }	<i>Morning Gown</i>	un Peigné d'Ivoire, an	<i>ivory Comb</i>
un Pourpoint,	<i>a Doublet</i>	des Vergettes, ou }	<i>a Brush</i>
une Aiguillette,	<i>a Point</i>	une Epousette, }	<i>a Sword</i>
une Attache,	<i>a String</i>	une Epée,	<i>a Belt</i>
une Ceinture,	<i>a Girdle</i>	un Ceinturon,	<i>a long Belt</i>
une Sou-	<i>a Frock [for</i>	un Baudrier,	<i>a Boot, or Jack Boot</i>
quenille, }	<i>Grooms, &amp;c.]</i>	une Botte, a	<i>a thin Boot</i>
le Linge,	<i>the Linen</i>	une Botine,	<i>a Spur</i>
Linge blanc,	<i>clean Linen</i>	un Eperon,	<i>a Ring</i>
Linge sale,	<i>foul Linen</i>	une Bague, ou }	<i>a Watch</i>
une Chemise, a	<i>Shirt, or Shift</i>	un Anneau, }	<i>a Snuff Box</i>
le Caleçon,	<i>the Drawers</i>	une Montre,	<i>a Purse</i>
les Manchet-	<i>the Cuffi, or</i>	une Tabatiere,	<i>a Toothpick</i>
tes, }	<i>Ruffles</i>	une Bourfe,	<i>the Case</i>
Fausses-	<i>Cover sluts, or</i>	un Curedent,	<i>Spectacles</i>
manches, }	<i>Shams</i>	l'Etui,	<i>a Table-book</i>
un Cou,	<i>a Sham for the Neck</i>	des Lunettes,	<i>a Razor</i>
un Colet, ou un Rabat, a	<i>Band</i>	des Tablettes,	
une Cravate,	<i>a Cravat</i>	un Rasoir,	
un Tour de Cou,	<i>a Neckcloth</i>	Habits & autres Choses qui ap-	
le Mouchoir, the	<i>Handkerchief</i>	partiennent aux Femmes,	
un Bonnet de Nuit, a	<i>Night cap</i>	Cloaths and other Things belonging	
les Chaussons,	<i>the Socks</i>	to Women.	
les Bas,	<i>the Stockings</i>		
les Chaussét-	<i>the Stirrup-</i>	une Jupe,	<i>a Petticoat</i>
tes, }	<i>stockings</i>	un Cotillon, un }	<i>a Coat, or an</i>
les Jartières,	<i>the Garters</i>	Jupon, ou une }	<i>under Petti-</i>
les Souliers,	<i>the Shoes</i>	Jupe de dessous }	<i>coat.</i>
la Semelle du }	<i>the Sole of the</i>	un Panier, ou }	<i>a Hoop or Hoop-</i>
Souliers, }	<i>Shoe</i>	Jupe à Panier }	<i>petticoat.</i>
la Boucle,	<i>the Buckle</i>	le Corps de Jupe,	<i>the Stays</i>
les Pantouffles, }	<i>the Slippers</i>	un Corset,	<i>a Bodice</i>
ou les Mules de }		Des Braffières,	<i>Jumps</i>
Chambre, }		un Manteau,	<i>a Manteau</i>
le Bonnet,	<i>the Cap</i>	une Robe	<i>a Gown</i>
		X 2	une

une Chemise de	a Smock, a	un Miroir,	a Looking-glass
Femme,	Shift	un Peigne,	a Comb
une Coiffure,	a Head-dress	le Fard,	Paint
une Com-	a Comede or	de la Dentelle, ou du	Lace
mode,	Dress Head	Passement,	
une Cornette,	a Pinner	un Lacet, a Lace	[to lace with]
les Manchettes, ou	the Ruffles, or	un Ruban,	a Ribbon
les Engageantes,	Engageants	un Nœud de	a Knot of Rib-
un Peig-	a Combing-cloth or	Rubans,	bons
noir,	Night-rail	une Fontange,	a Top-knot
un Tablier,	an Apron	une Echelle de	a Stomacher of
un Four-	a Frock for a Wo-	Rubans,	Ribbons
reau,	man, or Child	une Sous-Gueule,	a Bridle
un Palatine,	a Tippet	un Laisse-tout-	a Breast-
un Faibala,	a Furze-low	faire,	knot
l'Echarpe,	the Scarf	un Bijou, ou un Joyau,	a Jewel
l'Eventail,	the Fan	un Patin,	a Patin
un Masque, ou	a Mask or Vi-	uns Aiguille,	a Needle
un Lou,	xor	un Dé,	a Thimble
un Busc,	a Busk	une Paire de	a Pair of
un Tour de Cheveux,	a Towel	Ciseaux,	Scissors
un Colier de	a Necklace of	de la Soye,	Silk
Perles,	Pearl	du Fil,	Thread
une Chaîne,	a Chain	une Aiguillée,	a Needleful
une Chaîne d'or,	a Gold Chain	une Quenouille,	a Distaff
les Brasselets,	the Bracelets	un Fuseau,	a Spindle
un Pendant	a Bob, or Ear	un Robet à filer, a Spinning wheel	
d'Oreille,	Pendant	un Devidoir,	a Reel
une Boucle			
d'Oreille,	an Ear-ring		
une Agraffe	a Clasp	Choses dont on s'habille,	Things made use of for Cloathing.
la Toilette,	the Toilet		
une Epingle,	a Pin	une Etoffe,	Stuff
une Pelote,	a Pin-cushion	le Drap,	Cloth
un Poinçon, ou une	a Bod-	Drap de Laine,	Woolen Cloth
Aiguille de Tête,	kin	la Lisière du	the Lisi of
Eau de Senteur,	Sweet Water	Drap,	Cloth
Eau de Fleur, d'O-	Orange	la Toile,	Linen Cloth
range, ou Eau de	Flower	du Canevas,	Canvas
Naire,	Water	la Mousseline,	Muslin
Eau de la Reine	Hungary Wa-	la Toile de Cotton,	Calico
d'Hongrie,	ter.	de la Battiste,	Lawn
la Poudre,	the Powder	Toile de Cambrai,	Cambrie
la Boîte à Poudre,	the Powder-Box	de la Gaze,	Gauze
les Mouches,	the Patches	du Bougran, ou du	Buck-
un Papier de	a Paper of	Treillis,	ram
Mouches,	Patches	la Futaine,	Fustian

le Basin,	<i>Dianity</i>	l'Entamûre,	<i>the first Cut</i>
le Velours,	<i>Velvet</i>	la Farine,	<i>the Meal</i>
le Peluche, ou la Panne,	<i>Plush</i>	la Fleur de Farine,	<i>the Flour</i>
un Droguet,	<i>Drugget</i>	le Son,	<i>the Bran</i>
un Camelot,	<i>a Camblet</i>	la Pâte,	<i>the Dough, or Paste</i>
une Ratine,	<i>a Ratteen</i>	le Levain,	<i>the Leaven</i>
une Frise,	<i>a Frize</i>	un Pain,	<i>a Loaf</i>
une Etoffe de Soye,	<i>a Silk Stuff</i>	un Pain d'un Sou,	<i>a Penny loaf</i>
un Taffetas,	<i>a Lustring</i>	un gros Pain,	<i>a great Loaf</i>
un Brocard,	<i>a Brocade</i>	un petit Pain,	<i>a small Loaf</i>
le Cuir,	<i>Leather</i>	une Miche,	<i>a Manchet</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>	du Biscuit	<i>Biskit</i>
		une Rôtie	<i>a Toast</i>
		un Morceau,	<i>a Bit</i>
		un Pièce,	<i>a Piece</i>
		une Trenche,	<i>a Slice</i>
		un Mets, a Mesi, or Dish of Meat	
		de la Chair	<i>Flesh [when raw]</i>
		la Viande,	<i>Meat [when dressed]</i>
		du Bouilli,	<i>boiled Meat</i>
		du Rôti,	<i>roasted Meat</i>
		un Hachi,	<i>minced Meat</i>
		une Grillade,	<i>broiled Meat</i>
		Viande fricassée,	<i>fried Meat</i>
		ou une Fricassée,	<i>or a Fricassie</i>
		une Etuvée,	<i>stewed Meat</i>
		Viande cuite au	<i>baked</i>
		Four,	<i>Meat</i>
		Viande salée,	<i>salted Meat</i>
		de la Viande	<i>bot, cold</i>
		chaude, froide,	<i>or fresh</i>
		fraiche,	<i>Meat</i>
		de la Viande mai-	<i>lean, or fat</i>
		gre, ou grasse,	<i>Meat</i>
		du Mouton,	<i>Mutton</i>
		du Veau,	<i>Veal</i>
		du Bœuf,	<i>Beef</i>
		du Bœuf à la mode,	<i>Alamode Beef</i>
		de l'Agneau,	<i>Lamb</i>
		du Porc,	<i>Pork</i>
		du Lard,	<i>Bacon</i>
		un Jambon,	<i>a Gammon of Bacon</i>
		une Flèche de	<i>a Fitch of Ba-</i>
		Lard,	<i>con</i>
		une Saucisse,	<i>a Sausage</i>
		une Andouille,	<i>a Link</i>
		un Boudin,	<i>a Pudding</i>
			<i>de</i>
Du Manger,			
Of Eating.			
la Nourriture,	<i>Food</i>		
les Vivres,	<i>Viuals</i>		
les Provisions,	<i>Provisions</i>		
un Repas,	<i>a Meal</i>		
le Déjeuné,	<i>Breakfast</i>		
le Diné,	<i>Dinner</i>		
le Gouté,	<i>the Beaver, or Af-</i>		
	<i>ternooning.</i>		
le Soupé,	<i>Supper</i>		
un Festin,	<i>a Feast</i>		
un Régal,	<i>a Treat</i>		
un Convie,	<i>a Guest</i>		
une Collation,	<i>a Collation</i>		
le Pain,	<i>Bread</i>		
Pain de Ménage,	<i>Household-bread</i>		
du Pain-blanc,	<i>White-bread</i>		
du Pain-bis,	<i>Brown-bread</i>		
du Pain frais, ou	<i>New</i>		
mollet,	<i>Bread</i>		
du Pain rassis, ou	<i>Stale</i>		
dur,	<i>Bread</i>		
du Pain chaud,	<i>Hot Bread</i>		
du Pain moisi,	<i>Mouldy Bread</i>		
la Mie,	<i>the Crum</i>		
une Miette,	<i>a little Crum</i>		
la Croûte,	<i>the Crust</i>		
la Croûte de	<i>the upper</i>		
dessus,	<i>Crust</i>		
la Croûte de des-	<i>the under</i>		
sous,	<i>Crust</i>		
la Baifure,	<i>the kissing Crust</i>		

de la Venaïson,	<i>Venison</i>	les Epices,	<i>Spice</i>
un Pâté,	<i>a Pie, or Paſty</i>	du Sucre,	<i>Sugar</i>
un Pâté de } Venaïson, }	<i>a Veniſon</i>	du Poivre,	<i>Pepper</i>
un Pâté d'Anguille,	<i>a Paſty</i>	du Gingembre,	<i>Ginger</i>
une Tourte, ou un }	<i>an Eel-pie</i>	du pain d'Epice,	<i>Gingerbread</i>
Pâté de pigeon- neaux, }	<i>a Pigeon pie</i>	la Canelle,	<i>Cinnamon</i>
une Tourte de } Pommes, }	<i>a Pigeon pie</i>	des Cloux de Giroſſe,	<i>Cloves</i>
le Bouillon,	<i>an Apple-pie</i>	une Muſcade,	<i>a Nutmeg</i>
un Conſumé,	<i>the Broth</i>	du Macis, l'Ecorce }	<i>Mace</i>
le Potage,	<i>a Jelly Broth</i>	de la Muſcade, }	
la Soupe, <i>the Soupe</i> , or <i>Porridge</i>	<i>the Potage</i>	du Saffran	<i>Saffron</i>
Purée de Pois,	<i>Peaſe-Porridge</i>	de la Régliffe,	<i>Liquorice</i>
Soupe au Lait,	<i>Milk-Porridge</i>	des Friandiſes,	<i>Dainties</i>
de la Bouillie,	<i>Pap</i>	des Conſitures,	<i>Sweetmeats</i>
du Gruau,	<i>Water gruel</i>	Conſitures }	<i>dry Sweet-</i>
du Lait,	<i>Milk</i>	sèches }	<i>meats</i>
de la Crème,	<i>Cream</i>	Conſitures li- }	<i>liquid Sweet-</i>
du Beurre,	<i>Butter</i>	quides, }	<i>meats</i>
du Beurre frais,	<i>new Butter</i>	des Dragées,	<i>Sugar-plums</i>
une Livre de } Beurre, }	<i>a Pound of But- ter</i>	des Oranges con- }	<i>candied O-</i>
un Fromage,	<i>a Cheeſe</i>	ſites, }	<i>ranges</i>
un Oeuf,	<i>an Egg</i>	une Marmelade,	<i>a Marmelade</i>
un Oeuf frais,	<i>a new-laid Egg</i>	de Co- }	<i>a Conſerve of</i>
une Aumelette, }	<i>a Pancake of</i>	tignac }	<i>Quinces</i>
ou Omelette, }	<i>Eggs</i>	le premier }	<i>the firſt Courſe, or</i>
un Flan,	<i>a Cuſtard</i>	Service, }	<i>Service</i>
un Beignet,	<i>a Fritter</i>	le ſecond Ser- }	<i>the ſecond</i>
une Gauſſe,	<i>a Waſer</i>	vice, ou les }	<i>Courſe, or</i>
une Tarte, ou }		Entrées, }	<i>Service</i>
une Tourte, }		le Deſſert, ou }	<i>the Deſert,</i>
un Gâteau,	<i>a Tart</i>	le Fruit, }	<i>Fruit</i>
une Salade,	<i>a Cake</i>	la Boiſſon,	<i>Drink</i>
le Sel,	<i>a Salad</i>	de l'Eau,	<i>Water</i>
l'Huile,	<i>Salt</i>	de la Bière,	<i>Beer</i>
le Vinaigre,	<i>Oil</i>	de la petite Bière,	<i>ſmall Beer</i>
un Filet de }	<i>Vinegar</i>	de la Bière forte,	<i>ſtrong Beer</i>
Vinaigre, }	<i>a Daſh of Vine- gar</i>	de l'ELe,	<i>Ale</i>
une Sauce,	<i>a Sauce</i>	du Vin,	<i>Wine</i>
la Moutarde,	<i>Mustard</i>	du Vin nouveaux,	<i>new Wine</i>
des Câpres,	<i>Capers</i>	du Vin vieux,	<i>old Wine</i>
des Champignons,	<i>Muſhrooms</i>	du Vin é- }	<i>palled, or dead</i>
des Anchois, ou }		venté, }	<i>Wine</i>
des Anchoyes, }	<i>Anchovies</i>	du Clairét, ou }	<i>Claret</i>
		Vin rouge, }	
		du Vin blanc,	<i>white Wine</i>
		du Vin paillet,	<i>pale Wine</i>
		du Vin brûlé,	<i>burnt Wine</i>
		du	



du Vin de France, <i>French Wine</i>	des Enfans, <i>Children</i>
du Vin de Rhin, <i>Rhenish Wine</i>	un Fils, <i>a Son</i>
du Vin de Canarie, <i>Canary</i>	une Fille, <i>a Daughter</i>
du Vin Sec, ou du Vin } <i>Sack</i>	le Grand Père, } <i>the Grandfather</i>
d'Espagne, }	ou l'Ayeul, } <i>ther</i>
du Vin Sec brûlé, <i>mulled Wine</i>	la Grand Mère, } <i>the Grand-mother</i>
Vin de Champagne, <i>Champaign</i>	ou l'Ayeule, }
Vin de Bourgogne, <i>Burgundy</i>	le Bisay- } <i>the Great-grand-</i>
Vin de Pontac, <i>Pontac</i>	eul, } <i>father</i>
du Poiré, <i>Perry</i>	la Bisay- } <i>the Great-grand-</i>
du Cidre, <i>Cyder</i>	eule, } <i>mother</i>
de l'Hydromel, <i>Mead</i>	le Petit-fils, <i>the Grand son</i>
la Lie, <i>Dregs</i>	la Petite- } <i>the Grand-daugh-</i>
un Trait, ou un Coup, <i>a Draught</i>	filie, } <i>ter</i>
un Verre, <i>a Glass</i>	mon Frère, <i>my Brother</i>
une Pièce de } <i>a Piece of</i>	ma Sœur, <i>my Sister</i>
Viande, } <i>Meat</i>	
un Membre de } <i>a Joint of</i>	l'Ainé, { <i>the eldest Son, or</i>
Viande, } <i>Meat</i>	eldest Brother
un Quartier, <i>a Quarter</i>	l'Ainée, { <i>the eldest Daughter,</i>
une Eclanche de } <i>a Leg of</i>	or eldest Sister
Veau, } <i>Veal</i>	le Cadet, { <i>the youngest Son, or</i>
un Gigot de Mou- } <i>a Leg of</i>	younger Brother
ton, } <i>Mutton</i>	la Ca- } <i>the younger Daughter,</i>
une Longe de Veau, <i>a Loin of Veal</i>	dette, { <i>or younger Sister</i>
un Collet de } <i>a Neck of</i>	des Gemeaux, <i>Twins</i>
Mouton, } <i>Mutton</i>	mon Oncle, <i>my Uncle</i>
un Epaule de } <i>a Shoulder of</i>	ma Tante, <i>my Aunt</i>
Mouton, } <i>Mutton</i>	le Neveu, <i>the Nephew</i>
une Poitrine, <i>a Breast</i>	la Nièce, <i>the Niece</i>
un Aloyau, <i>a short Rib</i>	un Cousin, <i>a Cousin</i>
le Ris de } <i>the Sweetbread of</i>	une Cousine, <i>a Sister Cousin</i>
Veau, } <i>Veal</i>	un Cousin Ger- { <i>a [He] first</i>
les Ailes de } <i>the Wings of a</i>	main, } <i>Cousin</i>
Volaille, } <i>Fowl</i>	les Ancêtres, <i>Ancestors</i>
les Cuisses, <i>the Legs</i>	la Postérité, les Descen- } <i>Poster-</i>
	dans, } <i>ity</i>
Degrés de Parenté,	les Parens, ou } <i>Relations, or</i>
Degrees of Kindred.	Alliés, } <i>Kinsfolk's</i>
le Père, <i>the Father</i>	un Pa- } <i>a Kinsman, a He-</i>
la Mère, <i>the Mother</i>	rent, } <i>relation</i>
Papa, <i>Pappa</i>	une Pa- } <i>a Kinswoman, or</i>
Mama, <i>Mamma</i>	rente, } <i>Sister-relation</i>
les Parens, ou } <i>the Parents, or</i>	un Galand, ou } <i>a Wooer, or</i>
le Père & la } <i>Father and</i>	un Amant, } <i>a Lover</i>
Mère, } <i>Mother</i>	une Maîtresse, ou } <i>a Mistress, or</i>
un Enfant, <i>a Child</i>	une Amante, } <i>a Sweetheart</i>
	un

un Parti, une Alliance, ou un Mariage, } *a Match*  
 un riche Parti, } *a rich Match*  
 le Mariage, } *Wedlock, or Matrimony*  
 les Noces, ou une Nôce, } *a Wedding*  
 l'Epoux, } *the Bridegroom*  
 l'Epouse, } *the Bride*  
 la Dot, le Mariage, } *the Portion*  
 le Mari, } *the Husband*  
 la Femme, } *the Wife*  
 le Beau Père, } *the Father-in-law*  
 la Belle Mère, } *the Mother-in-law*  
 le Beau Père, } *the Step-father*  
 la Belle Mère, ou la Marrâtre, } *the Step-mother*  
 le Beau Fils, ou le Gendre, } *the Son-in-law*  
 la Belle Fille, } *the Daughter-in-law*  
 le Beau Fils, } *the Step-son*  
 la Belle Fille, } *the Step-daughter*  
 le Beau Frère, } *the Brother-in-law*  
 la Belle Sœur, } *the Sister-in-law*  
 un Batême, } *a Christening*  
 un Compère, } *a He-gossip*  
 une Commère, } *a She-gossip*  
 un Parrain, } *a God-father*  
 une Marraine, } *a God-mother*  
 un Filleul, } *a God-son*  
 une Filleule, } *a God-daughter*  
 un Héritier, } *an Heir*  
 une Héritière, } *an Heiress*  
 un Héritage, } *an Inheritance*  
 un Veuf, } *a Widower*  
 une Veuve, } *a Widow*  
 un Tuteur, } *a Guardian*  
 un Pupille, } *a Pupil*  
 un Orphelin, } *an Orphan*  
 une Orpheline, } *a She-Orphan*  
 une Accouchée, } *a Woman in the Straw*  
 une Sage Femme, ou une Accoucheuse, } *a Midwife*  
 un Accoucheur, } *a Man-midwife*

la Garde, } *a Nurse for a Woman, or sick Person*  
 la Nourrisse, } *the Nurse for a Child*  
 un Nourrison, } *a Foster-child*  
 un Nourricier, } *a Foster-father*  
 ou un Père Nourricier } *a Foster-father*  
 un Frère de Lait, } *a Foster-brother*  
 un Bâtard, ou un fils naturel, } *a Bastard-son*  
 une Bâtarde, } *a Bastard-daughter*  
 un Ami, } *a He-friend*  
 une Amie, } *a She-friend*  
 une Mignon, } *a Darling*  
 une Mignonne, } *a Darling*  
 un Rival, } *a Rival*  
 une Rivale, } *a Rival*  
 un Voisin, } *a Neighbour*  
 une Voisine, } *a Neighbour*  
 un Compagnon, } *a Companion*  
 une Compagne, } *a Companion*  
 un Hôte, } *a Landlord*  
 une Hôtesse, } *a Landlady*

Dignités Temporelles,  
Temporal Dignities.

un Empereur, } *an Emperor*  
 une Impératrice, } *an Empress*  
 un Roi, } *a King*  
 une Reine, } *a Queen*  
 un Prince, } *a Prince*  
 une Princesse, } *a Princess*  
 un Archi-Duc, } *an Archduke*  
 un Archi-Duchesse, } *an Archduchess*  
 un Duc, } *a Duke*  
 une Duchesse, } *a Duchess*  
 un Marquis, } *a Marquis*  
 une Marquise, } *a Marchioness*  
 un Comte, } *an Earl, or Count*  
 une Comtesse, } *a Countess*  
 un Viconte, } *a Viscount*  
 une Vicontesse, } *a Viscountess*  
 un Baron, } *a Baron*  
 une Baronne, } *a Baroness*  
 un Chevalier, } *a Knight*  
 une } *une*

une Chevaliere, *a Knight's lady*  
 un Echever, *an Esquire*  
 un Gentilhomme, *a Gentleman*  
 un Lord, un Seigneur, *a Lord*  
 une Dame, *a Lady*  
 une Demoiselle, *a Gentle woman*  
 un Ambassadeur, *an Ambassador*  
 une Ambassa- } *an Ambassa-*  
 drice, } *drice*  
 un Gouverneur, *a Governor*  
 une Gouvernante, *a Governess*  
 un Maire, *a Mayor*  
 un Echevin, *an Alderman*  
 un Jurat, *a Jurat*

Officiers de Justice,  
*Officers of Justice.*

le Parlement, *the Parliament*  
 la Chambre } *the House of*  
 Haute, } *Lords*  
 la Chambre des Com- } *the House*  
 munes, ou la Cham- } *of Com-*  
 bre Basse, } *mons*  
 l'Orateur, ou le } *the Speak-*  
 President, } *er*  
 le Chancelier, *the Chancellor*  
 le Garde des } *the Lord Keeper*  
 Sceaux, }  
 le Chef de Ju- } *the Lord*  
 stice, ou le } *Chief-*  
 Juge Mage, } *Justice*  
 un Juge de Paix, } *a Justice of*  
 ou un Commis- } *Peace*  
 saire de quar- }  
 tier, }  
 un Président, *a President*  
 un Conseiller, *a Sergeant at Law*  
 un Avocat, *a Lawyer or Advocate*  
 un Procureur, *an Attorney*  
 un No- } *a Scrivener or*  
 taire, } *Notary*  
 un Clerc, *a Clerk*  
 un Sergent, *a Serjeant, a Bailiff*  
 un Geolier, *a Gaoler*  
 l'Exécuteur, ou le } *the Hang-*  
 Bourreau, } *man*

D'une Eglise,  
*Of a Church.*

une Eglise, *a Church*  
 un Temple, *a Temple*  
 une Chapelle, *a Chapel*  
 la Nef de } *the Nave of the*  
 l'Eglise, } *Church*  
 les Ailes d'une } *The Isles of the*  
 Eglise, } *Church*  
 le Chœur, *the Quire or Choir*  
 l'Autel, *the Altar*  
 la Chaire, *the Pulpit*  
 le Lutrin, *the Reading-desk*  
 la Sacrificie, ou le } *the Vestry*  
 Reveillaire, }  
 les Fonts, *the Font*  
 un Sermon, *a Sermon*  
 l'Ecriture, *the Scripture*  
 la Bible, *the Bible*  
 le Vieux & le } *the Old and*  
 Nouveau Te- } *New Te-*  
 stament, } *stament*  
 l'Evangile, *the Gospel*  
 un Verset, *a Verse*  
 un Chapitre, *a Chapter*  
 un Pseaume, *a Psalm*  
 une Priere, *a Prayer*  
 un Sacrement, *a Sacrament*  
 le Batême, *Baptism*  
 la Communion, *the Communion*  
 des Aumônes, *Alms*  
 le Chant, *Singing*  
 un Air, un Chant, *a Tune*  
 les Orgues, *the Organs*  
 un Clocher, *a Steeple*  
 une Cloche, *a Bell*  
 une Horloge, *a Clock*  
 un Cimetiere, *a Church-yard*  
 un Sépulchre, un } *a Grave*  
 Tombeau, une }  
 Fosse, }  
 une Biere, un Cercueil, *a Coffin*  
 un Enterrement, *a Burial*  
 des Funerailles, *a Funeral*  
 les Obsèques, } *the Obsequies, or Fu-*  
 neral rites

Le Clergé, ou les Ecclésiastiques,  
& les Officiers d'une Eglise,  
*The Clergy, or Church men, and*  
*Church officers.*

la Pape, *the Pope*  
un Prelat, *a Prelate*  
un Cardinal, *a Cardinal*  
un Primat, *a Primate*  
un Archevêque, *an Archbishop*  
un Evêque, *a Bishop*  
un Prêtre, *a Priest*  
un Doyen, *a Dean*  
un Chanoine, *a Canon*  
un Prébendier, *a Prebendary*  
un Diacre, *a Deacon*  
un Recteur, *a Rector*  
un Curé, *a Parson*  
un Ministre, *a Minister*  
un Vicair, *a Vicar, a Curate*  
un Lecteur, *a Reader*  
un Marguillier, *a Churchwarden*  
un Sacristain, *a Vestry-keeper*  
un Ancien, *an Elder*  
un Chantre, }  
un Enfant de } *a Singing boy*  
Chœur, }

Des Arts, des Sciences, & des  
Professions, & de ceux qui les  
professent.

*Of Arts, Sciences, and Professions,*  
*and those that profess them.*

une Science, *a Science*  
un Art, *an Art*  
un Art liberal, *a liberal Art*  
un Art mécha- } *a Mechanic*  
nique, } *Art*  
un Métier, *a Trade*  
la Théologie, *Divinity*  
la Philosophie, *Philosophy*  
la Logique, *Logic*  
la Physique, } *Natural Philosophy*  
} *or Physics*  
la Méta-physique, *Metaphysics*  
la Morale, *Morals*  
la Médecine, *Physic*

la Chirurgie, *Surgery*  
le Droit, *Law*  
la Jurispru- } *the Knowledge of*  
dence, } *the Civil Law*  
la Rhetorique, *Rhetorick*  
la Poësie, *Poetry*  
les Mathéma- } *the Mathema-*  
tiques, } *tics*  
l'Astrologie, *Astrology*  
l'Astronomie, *Astronomy*  
la Chronologie, *Chronology*  
l'Arithmétique, *Arithmetic*  
l'Algèbre, *Algebra*  
la Géométrie, *Geometry*  
la Géographie, *Geography*  
la Perspective, *Perspective*  
la Gnomonique, *Dialling*  
l'Arpentage, *Surveying*  
l'Architecture, *Architecture*  
les Fortifications, *Fortifications*  
la Navigation, *Navigation*  
la Musique, *Musick*  
les Mécaniques, *Mechanicks*  
la Chymie, *Chemistry*  
la Peinture, *Painting*  
la Sculpture, } *Carving or Sta-*  
} *tuary*  
l'Imprimerie, *Printing*  
l'Art de faire des Armes, *Fencing*  
l'Art de monter } *Riding the*  
à Cheval, } *Great Horse*  
la Dance, *Dancing*  
la Musique, l'Art } *Singing*  
de Chanter, }  
l'Ecriture, *Writing*  
un Théologien, *a Divine*  
un Prédicateur, *a Preacher*  
un Philosophe, *a Philosopher*  
un Logicien, *a Logician*  
un Physi- } *a Natural Philo-*  
cien, } *sopher*  
un Métaphy- } *a Metaphysi-*  
sicien, } *cian*  
un Historien, *an Historian*  
un Médecin, *a Physician*  
un Chirurgien, *a Surgeon*  
un Apoticaire, *an Apothecary*  
un



un Avocat,	a Lawyer	un Bourgeois,	a Citizen
un Jurisconsulte,	a Civilian	un Artisan, ou un	a Trades-
un Rhétoricien, } ou un Rheteur, }	a Rhetori- cian	Homme de métier,	man
un Orateur,	an Orator	un Apprentif, une	an Appren-
un Poète,	a Poet	Apprentive,	tice
une Poëtesse, [not used],	a Poetess	un Marchand, ou	a Merchant,
un Mathématicien, }	a Mathema- tician	un Négotiant,	or Trader
un Astrologue,	an Astrologer	un Courtier,	a Broker
un Astronome,	an Astronomer	un Jouaillier,	a Jeweller
un Chronologifte, a Chronologer		un Marchand qui	a Shop-
un Arith- } métique, }	an Arithmetician, or good Accom-	tient Boutique,	keeper
en,	tant	un Mercier,	a Mercer
un Géomètre,	a Geometrician	un Marchand }	a Woolen-
un Géographe,	a Geographer	Drapier, }	draper
un Arpenteur,	a Surveyor	un Marchand de	a Linen-
un Archi- } tefte, }	an Architect, or Master-builder	Toile, }	draper
un Ingénieur,	an Engineer	un Marchand de	a Silkman
un Musicien,	a Musician	Soye, }	
un Chymifte,	a Chemist	un Parfumeur,	a Perfumer
un Peintre,	a Painter	un Confiffeur, ou	a Consec-
un Statuaire, ou }	a Carver or	Confiturier, }	tioner
un Sculpteur, }	Statuary	un Epicier,	a Grocer
un Imprimeur,	a Printer	un Argentier,	a Silversmith
un Maître d'Armes, }	a Fencing-	un Orfevre,	a Goldsmith
ou en faite d'armes, }	master	un Chapelier,	a Hatter
un Maître à monter à }	a Riding-	un Marchand de	a Haberdash-
Cheval, un Ecuyer, }	master	Chapeaux, }	er of Hats
un Maître de }	a Dancing-	un petit }	a Haberdasher of
Dance, }	master	Mercier, }	small Wares
un Maître de }	a Music-master	un Colpor-	a Hawker or
Mufique, }		teur, }	Pedlar
un Maître d'Ecriture }	a Writing-	un Libraire,	a Bookseller
ou un Ecrivain, }	master	un Relieur de	a Bookbinder
un Maître }	a School ma-	Livres, }	
d'Ecole, }	ster	un Marchand de Papier, }	a Sta-
un Sou- }	an Usher [in a	ou un Papetier, }	tioner
maître, }	School]	Papetier, ou	
un Ecolier,	a Scholar	un Faiseur de	a Paper-maker
un Menétrier,	a Minstrel	Papier, }	
un Violon, ou un }	a Fidler	un Barbier,	a Barber
Joueur de Violon, }		un Perruquier, a Perriwig-maker.	
un Comédien,	a Stage-player	un Horlogeur, ou un }	a Watch-
un Charlatan,	a Mountebank	Horloger, }	maker
		un Boutonnier, a Button-maker	
		un Graveur,	a Graver
		un Monnoyeur,	a Coiner
		un Quincaillier, an Ironmonger	

un Vitrier,	a Glasser	un Pâtissier,	a Pastry-cook
un Verrier,	a Glass-maker	un Rotif- } a Cook that keeps a	
un Chandel- } a Chandler or Tel-		leur, } shop	
lier, }	low-chandler	un Boucher,	a Butcher
un Cirier, ou un }	a Wax chan-	un Poissonnier,	a Fishmonger
Ciergier, }	dler	un Brasseur,	a Brewer
un Brodeur,	an Embroiderer	un Tavernier, ou }	a Tavern-man
un Tapissier,	an Upholsterer	un Cabaretier, }	or Vintner
un Fripier, ou }	a Broker { fr	un Cabaretier à }	an Ale-
un Revendeur, }	old Cloaths }	Biére, un Ven- }	house-
un Gantier,	a Glover	deur de Biére, }	keeper
un Mercier,	a Milliner	un Tonnelier,	a Cooper
une Merciere,	a She-milliner	un Messager,	a Messenger
une Lingere, ou une }	a Semp-	un Courier,	a Courier
Coiffeuse, }	stress }	un Postillon,	a Post-boy
une Blanchif- }	a Laundress or	un Batelier,	a Waterman
seuse, }	Washerwoman	un Faiseur de }	a Box-maker
un Armurier,	an Armourer	Boîtes, }	
un Coutelier,	a Cutler	un Bahutier,	a Trunk-maker
un Fourbisseur,	a Sword-cutter	un Bonnetier,	a Cap-maker
un Potier d'Etain,	a Pewterer	un Passementier,	a Lace-maker
un Chaudronnier,	a Brofier	un Cardeur,	a Wool-carder
un Drouineur,	a Tinker	un Tisserand,	a Weaver
un Forgeron,	a Smith	un Ouvrier en }	a Silk-wea-
un Serrurier,	a Lock-smith	Soye, }	wer
un Maréchal, ou }	a Smith,	un Teinturier,	a Dyer
un Maréchal }	or Far-	un Charbonnier,	a Collier
ferrant, }	rier	un Marchande }	a Wood-
un Sellier,	a Sadler	Bois, }	monger
un Vanier,	a Basket-maker	un Peletier, ou }	a Skinner
un Tailleur,	a Tailor	Peaussier, }	
un Cordonnier,	a Shoemaker	un Corroy- }	a Currier or
un Savetier, }	a Cobler or	eur, }	Leather-dresser
	Translator	un Tanneur,	a Tanner,
un Tourneur,	a Turner	un Cordier, }	a Rope or Cord-
un Charpenter,	a Carpenter		maker
un Menuisier,	a Joiner	un Epinglier,	a Pin-maker
un Maçon, }	a Bricklayer or	un Fondeur, a Meltor } or Founder	
	Mason	un Blanchisseur }	a Whitener
un Couvreur en Ardoise, a Slater		de Toiles, }	of Cloib.
un Couvreur en Tuile, a Tiler		un Foulon,	a Fuller
un Tailleuse de }	a Stone-cutter	un Lanternier, a Lantern-maker	
Pierre, }		un Cocher,	a Coachman
un Potier,	a Potter	un Porteur de }	a Chairman
un Pavéur,	a Paver	Chaise, }	
un Meûnier,	a Miller	un Crocheteur, ou }	a Street-
un Boulanger,	a Baker	un Portefaix, }	porter

un Mendiant, ou	{	a Beggar	un Diocèse,	a Diocese
un Gueux,			une Ile,	an Island
un Instrument,	{	an Instrument,	le Continent,	the Continent
ou un Outil,		or a Tool		
un Marteau,		a Hammer	l'Europe,	Europe
un Maillet,		a Mallet	l'Asie,	Asia
des Tenailles,		Pincers	l'Afrique,	Africa
un Virebrequin,		a Wimble	l'Amérique,	America
une Lime,		a File	la France,	France
une Scie,		a Saw	l'Espagne,	Spain
une Enclume,		an Anvil	le Portugal,	Portugal
une Hache,		an Ax	l'Angleterre,	England
une Coignée,		a Hatchet	l'Ecosse,	Scotland
un Rabot,		a Plane	l'Irlande,	Ireland
un Ciseau,		a Chissel	la Hollande,	Holland
un Burin,		a Graver	la Flandre,	Flanders
des Forces,		Sheers	l'Allemagne,	Germany
une Truelle,		a Trowel	la Bohême,	Bohemia
un Coin,		a Wedge	la Prusse,	Prussia
une Hie,		a Rammer	le Brandebourg,	Brandenburgh
un Chasseoir,		a Driv'er	la Hongrie,	Hungary
un Batoir,		a Beetle	la Pologne,	Poland
une Alène,		an Awl	la Suède, Sweden, or Swedeland	
un Tranchet,		a Cutting-knife	le Danemarck,	Denmark
un Forme,		a Last	la Norvege,	Norway
un Pinceau,		a Pencil	la Suisse,	Switzerland
une Rame,		an Oar	la Savoye,	Savoy
			le Piémont,	Piedmont
			l'Italie,	Italy
			la Toscane,	Tuscany
Un País,			le Royaume de	the Kingdom of
A Country, or Land.			Naples,	Naples
			la Moscovie, ou	Muscovy or
un Etat,		a State	la Russie,	Russia
un Royaume,		a Kingdom	la Turquie,	Turkey
un Empire,		an Empire	la Grece,	Greece
une République,		a Commonwealth	la Perse,	Persia
une Principauté,		a Principality		
une Province,		a Province		
un ou une Duché,	{	a Duchy or	Une Nation,	
		Dukedom	A Nation.	
un ou une Comté,		a County		
un Marquisat,		a Marquisate	un Européen,	an European
une Baronie,		a Barony	un Asiatique,	an Asiatic
un Territoire,		a Territory	un Africain,	an African
une Seigneurie,		a Lordship	un Américain,	an American
un Archevê-	{	an Archbishop-	un François,	a Frenchman
ché,		rick	un Espagnol,	a Spaniard
un Evêché,		a Bishoprick	un Portuguais,	a Portuguese
				un

un Anglois,	<i>an Englishman</i>	Berne,	<i>Bern</i>
un Ecoſſois,	<i>a Scotchman</i>	Chambery,	<i>Chambery</i>
un Irlandois,	<i>an Irishman</i>	Turin,	<i>Turin</i>
un Hollan-	<i>a Dutchman or</i>	Rome,	<i>Rome</i>
dois,	<i>Hollander</i>	Florence,	<i>Florence</i>
un Flamand,	<i>a Fleming or</i>	Naples,	<i>Naples</i>
	<i>Flanderkin</i>	Moscow,	<i>Moscow</i>
un Allemand,	<i>a German</i>	Constantinople,	<i>Constantinople</i>
un Bohémien,	<i>a Bohemian</i>	Athenes,	<i>Athens</i>
un Saxon,	<i>a Saxon</i>	Ispahan,	<i>Ispahan</i>
un Brandebour-	<i>a Branden-</i>		
geois,	<i>burgher</i>		
un Hongrois,	<i>an Hungarian</i>		
un Polonois,	<i>a Polande</i>		
un Suedois,	<i>a Swede</i>		
un Danois,	<i>a Dane</i>		
un Suisse,	<i>a Switzer</i>		
un Savoyard,	<i>a Savoyard</i>		
un Piémontois,	<i>a Piedmontese</i>		
un Italien,	<i>an Italian</i>		
un Toscan,	<i>a Tuscan</i>		
un Napolitain,	<i>a Neapolitan</i>		
un Moscovite,	<i>a Muscovite</i>		
un Turc,	<i>a Turk</i>		
un Grec,	<i>a Grecian</i>		
un Persan,	<i>a Persian</i>		

Quelques Villes capitales & remarquables,

*Some capital and remarkable Cities.*

Paris,	<i>Paris</i>	un Hôtelier,	<i>an Inn</i>
Madrid,	<i>Madrid</i>	un Cabaret,	<i>a Victualling-house</i>
Lisbonne,	<i>Lisbon</i>	un Ordinaire,	<i>an Ordinary</i>
Londres,	<i>London</i>	une Taverne, ou un	} <i>a Tavern</i>
Edimbourg,	<i>Edinburgh</i>	Cabaret à Vin,	
Dublin,	<i>Dublin</i>	un Cabaret à Biere,	<i>an Alehouse</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam</i>	une Rotisserie,	<i>a Cook's Shop</i>
Bruxelles,	<i>Brussels</i>	la Comédie,	<i>a Play-house</i>
Vienne,	<i>Vienna</i>	les Petites Maisons,	<i>Bedlam</i>
Prague,	<i>Prague</i>	une Prison,	<i>a Prison or Gaol</i>
Dreſde,	<i>Dresden</i>	la Prison du Guet,	<i>the Round-house</i>
Berlin,	<i>Berlin</i>	les Portes,	<i>the Gates</i>
Preſbourg,	<i>Preſburg</i>	un Pont,	<i>the Bridge</i>
Bude,	<i>Buda or Offen</i>	les Fauxbourgs d'un Ville,	{ <i>the Suburbs or Liberties of a Town</i>
Varſovie,	<i>Warsaw</i>		
Stockholm,	<i>Stockholm</i>		
Copenhague,	<i>Copenhagen</i>		



les Habitans,	<i>the Inhabitants</i>	la Serrure,	<i>a Lock</i>
D'une Maison en général,		la Clef, ou Clé,	<i>the Key</i>
Of a House in general.		un Verrou,	<i>a Bolt</i>
une Maison, un Logis, a House		un Loquet,	<i>a Latch</i>
un Hôtel, { <i>a great Nobleman's House</i>		la Sale du Commun,	<i>the Hall</i>
un Palais,	<i>a Palace</i>	la Sale Basse, ou } <i>the Parlour</i>	
un Château,	<i>a Castle</i>	le Salon,	
un Appentis,	<i>a Shell</i>	un Chambre, { <i>a Chamber or Room</i>	
un Cabane,	<i>a Cottage</i>	une Antichambre, <i>an Antichamber</i>	
un Bâtiment,	<i>a Building</i>	un Cabinet, ou } <i>a Closet or</i>	
les Décombres, } <i>the Rubbish</i>		une Étude, } <i>Study</i>	
les Ruïnes, }		une Sale, ou une } <i>a Dining-Room</i>	
la Muraille,	<i>the Wall</i>	Chambre à manger, }	
le Fondement,	<i>the Foundation</i>	une Chambre où } <i>a Bed-chamber</i>	
un Coin,	<i>a Corner</i>	Pon couche } <i>ter</i>	
un Auvent,	<i>a Penthouse</i>	une Bibliothèque,	<i>a Library</i>
le Plancher,	<i>the Floor</i>	une Garde- } <i>a Wardrobe or</i>	
le Pavé,	<i>the paved Floor</i>	robe } <i>Press</i>	
le Plancher d'en haut, }		une Galerie,	<i>a Gallery</i>
le Platfond, ou le } <i>the Ceiling</i>		un Balcon,	<i>a Balcony</i>
Lambris, }		la Fenêtre,	<i>the Window</i>
la Boutique,	<i>the Shop</i>	les Vitres, <i>the Window-glass</i>	
le Bas Etage, }		la Fenêtre à } <i>a Sash-Window</i>	
P'Etage à rez } <i>the Ground-floor</i>		Chassis, }	
de Chaussée, }		un Treillis, une } <i>a Lattice</i>	
le Premier } <i>a Story, or the first</i>		Jalousie, }	
Etage, } <i>Story</i>		les Volets,	<i>the Shutters</i>
le second Etage, <i>the second Story</i>		P'Office où l'on met } <i>the Lar-</i>	
le Grenier, ou le } <i>the Garret</i>		la Viande, &c. } <i>der</i>	
Galetas, }		la Dépense, le Garde- } <i>the But-</i>	
le Toit, ou le Faîte } <i>the Roof</i>		manger, }	<i>tery</i>
de la Maison, }		la Paneterie, ou la } <i>the Pantry</i>	
un Appartement, <i>an Apartment</i>		Sommeillerie, }	
un Logement,	<i>a Lodging</i>	la Cuisine,	<i>the Kitchen</i>
P'Escalier, la Montée, } <i>the</i>		la Boulangerie, <i>the Bakehouse</i>	
ou les Degrès, } <i>Stairs</i>		le Four,	<i>the Oven</i>
Escalier dérobé, <i>Back-stairs</i>		la Cave,	<i>the Cellar</i>
la Porte, <i>the Door or Gate</i>		la Cour, ou la } <i>the Yard or</i>	
la Porte de derrière, <i>the Back-door</i>		Bassécour, }	<i>Court</i>
une Barre,	<i>a Bar</i>	la Pompe,	<i>the Pump</i>
une Fente,	<i>a Chink</i>	un Puits,	<i>a Well</i>
le Seuil, <i>the Threshold</i>		la Brasserie, <i>the Brewhouse</i>	
un Guichet,	<i>a Wicket</i>	P'Ecurie, <i>the Stable for Horses</i>	
un Goud,	<i>a Hinge</i>	les Lieux, la Gar } <i>the House of</i>	
le Marceau,	<i>the Knock</i>	derobe, }	<i>Office</i>
		le Jardin,	<i>the Garden</i>
			<i>la</i>

la Remise,	<i>the Coach-house</i>	une Table,	<i>a Table</i>
un Atelier,	<i>a Work-house</i>	un Buffet, {	<i>a Sideboard Table</i>
un Magasin,	<i>a Ware-house</i>		<i>or a Cupboard</i>
les Matériaux,	<i>the Materials</i>	un Tapis,	<i>a Carpet</i>
du Bois de Charpente,	<i>Timber</i>	la Nappe,	<i>a Table Cloth</i>
une Poutre,	<i>a Beam</i>	un Couvert,	<i>a Cover</i>
un Chevron, ou un } Soliveau,	<i>a Rafter</i>	une Assiette,	<i>a Plate</i>
un Latte,	<i>a Lath</i>	un Trenchoir,	<i>a Trencher</i>
un Ais,	<i>a Board</i>	une Serviette,	<i>a Napkin</i>
une Planche,	<i>a Shelf</i>	un Couteau,	<i>a Knife</i>
le Lambris, ou } la Boiserie, }	<i>the Wainscot</i>	une Gaine,	<i>a Sheath</i>
une Pierre,	<i>a Stone</i>	une Fourchette,	<i>a Fork</i>
Pierre de taille,	<i>a Free stone</i>	une Cueurere,	<i>a Spoon</i>
une Brique,	<i>a Brick</i>	la Saliere,	<i>the Salt-cellar</i>
une Tuile,	<i>a Tile</i>	un Plat,	<i>a Dish</i>
une Ardoise,	<i>a Slate</i>	une Ecuelle,	<i>a Percinger</i>
le Mortier,	<i>the Mortar</i>	une Sauciere,	<i>a Saucer</i>
la Chaux,	<i>the Lime</i>	une Aiguierre,	<i>an Ewer</i>
le Sable,	<i>the Sand</i>	un Bassin,	<i>a Basin</i>
		une Serviette pour essuyer les mains, ou un Essuye-main, }	<i>a Towel</i>
Meuble de Maisons, & quel- ques Utenfiles,		un Pot,	<i>a Pot</i>
<i>Household-stuff, and some Utensils.</i>		une Bouteille,	<i>a Bottle</i>
le gros Meuble,	<i>Lumber</i>	un Bouchon } de Liège, }	<i>a Cork or a stop- ple of Cork</i>
la Garniture,	<i>the Furniture</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
la Tapissierie,	<i>the Hangings</i>	une Phiole,	<i>a Phial</i>
une Tenture de } Tapissierie }	<i>a Suit of Hangings</i>	un Vinaig- } rier, }	<i>a Cruet or Vinegar- bottle</i>
Tapissierie de } haute lice, }	<i>Fapstry Hang- ings</i>	un Godet,	<i>a Mug</i>
un Tableau ou un } Portrait, }	<i>a Picture</i>	une Coupe,	<i>a Cup</i>
une Miroir,	<i>a Looking-glass</i>	une Tasse,	<i>a Beaker</i>
une Bordure,	<i>a Frame</i>	une Chandelle,	<i>a Candle</i>
un Siège,	<i>a Seat</i>	une Bougie,	<i>a Wax-candle</i>
un Chaise,	<i>a Chair</i>	la Mouchiere de la } Chandelle, }	<i>the Snuff</i>
une Chaise à } bras, ou un }	<i>an Arm-chair, or an Easy or El- bow Chair</i>	une Lanterne,	<i>a Lantern</i>
Fauteuil,		un Chandelier,	<i>a Candlestick</i>
un Tabouret,	<i>a Stool</i>	les Mouchettes,	<i>the Snuffers</i>
un Escabeau,	<i>a Jointstool</i>	le Porte-mou- } chettes, }	<i>the Snuffers Pan</i>
un Marchepié,	<i>a Footstool</i>	une Lampe,	<i>a Lamp</i>
un Banc,	<i>a Bench, or Form</i>	un Guéridon,	<i>a Stand</i>
un Couffin, ou un } Carreau, }	<i>a Cushion</i>	un Binet,	<i>a Save all</i>
		un Panier, ou une } Corbeille, }	<i>a Basket</i>
			<i>une</i>

une Manne, {	a Table-basket	les Draps ou les	{ the Sheets
un Corbillon,	or Voider	Linceuls,	
une Cruche,	a Flasket	les Rideaux,	the Curtains
une Cuvette, {	a Pitcher	la Rüelle du Lit,	the Bed-side
un Vaisseau,	a Cistern [for a	la Bassinoire,	the Warming-pan
une Botte ou un Ton-	Dining-room]	le Pot de Cham-	the Chamber-
neau de Vin,	a Vessel	bre,	pot
une Barrique ou un	{ a Butt	une Chaise Percée,	a Close-stool
Muid,		un Lit de Parade,	a Bed of State
un Barril,	a Hogs-	un Lit d'Ange,	an Angel-bed
un Perçoir ou	head	un Lit de Repos ou	{ a Couch
un Gibelet,	a Barrel	une Couche,	
une Armoire, un	{ a Piercer or	un Berceau,	a Cradle
Buffet, une Gar-	Gimlet	une Nate,	a Mat
derobe,	a Cup-	la Cheminée,	the Chimney
une Garde-}	board	l'Atre ou le Foyer,	the Hearth
manger, }	or Press	le Contrecoeur ou	the Back of
un Bu-}	a Cupboard [to	la Plaque d'une	the Chim-
reau,	keep Visuals]	Cheminée,	ney
un Tiroir, une Layette,	a Chest of Drawers	le Tuyau de la	the Funnel of
un Coffre,	or Scrutoire	Cheminée,	the Chimney
une Boite,	a Drawer	une Grille de Fer,	a Grate
une Cassette ou	a Trunk	le Chenet ou le	{ the Andiron
un Coffre fort,	a Box	Landier,	
une Caisse,	{ a strong Box	le Soufflet,	the Bellows
une Male,	a Chest or Cass	les Pincettes,	the Tongs
un Lit,	a Portmanteau	la Pelle,	the Shovel
les Bois du Lit,	a Bed	le Fourgon,	the Poker
les Colonnes du Lit,	a Bedstead	un Ecran,	{ a Skreen [to keep off
le Ciel du Lit,	the Bed posts	un Paravent,	the Fire
le Fond du Lit,	the Tester	le Feu,	{ a Skreen [to keep
le Piés du Lit,	the Bed feet	un Bois,	off the Wind]
le Chevat, le Tra-	the Bot-	un Fagot, un Cotret,	a Faggot
versin,	ster	due Buche,	a Billet
le Lit de Plume,	the Feather bed	du Charbon,	Coal
la Paillasse,	the Straw-bed	Charbon de Bois,	Charcoal
un Mateias,	a Quilt	Charbon de }	Sea Coal or Pit-
une Contrepointe,	a Counterpane	Terre,	coal
l'Oreiller,	the Pillow	une Etincelle,	a Spark
la Taye de }	the Pillow-	la Braise,	the live Coal
l'Oreiller,	beer	Charbon éteint,	dead Coal
la Couverture,	the Bed-cloaths	un Tison,	a Firebrand
une Couverture	{ a Blanket	les Cendres,	the Ashes
Blanche,		du Fraisi,	Cinders
une Couverture a }	a Rug	la Flamme,	the Flame
long Poil,		Z	la

la Fumée,	<i>the Smoak</i>	un Bluteau,	<i>a Bolting-cloth</i>
la Suye,	<i>the Soot</i>	une Beface,	<i>a Wallet</i>
un Boîte à Fusil,	<i>a Tinder-box</i>	un Sac,	<i>a Bag or Sack</i>
l'Amorce ou la } Mèche,	<i>the Tinder</i>	une Cuve,	<i>a Washing-tub</i>
une Allumette,	<i>a Match</i>	un Potager,	<i>a Stove</i>
une Pierre à feu,	<i>a Flint</i>	<i>L'Etude &amp; l'Ecole,</i>	
le Fusil,	<i>the Steel</i>	<i>The Study and the School.</i>	
un Embrasement } ou une Incendie, }	<i>a Burning or a great Fire</i>	un Pulpitre,	<i>a Desk</i>
<i>Batterie de Cuisine,</i>		la Papier,	<i>the Paper</i>
Kitchen Tackling.		Papier à écrire,	<i>writing Paper</i>
un Chauderon,	<i>a Kettle</i>	Papier brouillard,	<i>blotting Paper</i>
un Pot,	<i>a Pot</i>	Papier gris,	<i>brown Paper</i>
une Marmite,	<i>a great Pot</i>	Papier doré,	<i>gilt Paper</i>
un Couvèrle,	<i>a Pot-lid</i>	une Main de } Papier,	<i>a Quire of Pa- per</i>
un Crochet,	<i>a Flesh hook</i>	une Feuille de } Papier,	<i>a Sheet of Pa- per</i>
un Trepied,	<i>a Trestle</i>	un Rame de Pa- } pier,	<i>a Ream of Paper</i>
une Ecumoire,	<i>a Skimmer</i>	un Cayer de Papier,	<i>a Paper book</i>
un Cuillier du Pot,	<i>a Ladle</i>	un Livre,	<i>a Book</i>
un Poilon,	<i>a Skillet</i>	une Page,	<i>a Page or Side</i>
la Poile à frire,	<i>the Frying-pan</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf</i>
une Tourtiere,	<i>a Pudding-pan</i>	la Marge,	<i>the Margin</i>
un Gril,	<i>a Gridiron</i>	l'Encre,	<i>the Ink</i>
une Broche,	<i>a Spit</i>	l'Ecritoire ou le } Cornet,	<i>the Inkhorn</i>
un Tournebroche,	<i>a Jack</i>	une Ecritoire de } Table,	<i>a Standish</i>
un Seau,	<i>a Pail or Bucket</i>	du Cotton,	<i>Cotton</i>
un Balai,	<i>a Broom</i>	une Plume ou un } Tuyau de Plume	<i>a Quill</i>
un Houffoir,	<i>a Hair-broom</i>	à écrire,	
un Torchon,	<i>a Dish-clout</i>	une Plume [taillée],	<i>a Pen</i>
des Décrotoires,	<i>a Rubbing-brush</i>	le Bec d'une } Plume,	<i>the Nib of a Pen</i>
un Dresseoir,	<i>a Dresser</i>	un Canif ou un } Trenche Plume,	<i>a Pen- knife</i>
une Corde,	<i>a Rope</i>	un Sablier,	<i>a Sand-box</i>
une Eponge,	<i>a Sponge</i>	la Ficelle,	<i>the Packthread</i>
une Léchefrite,	<i>a Dripping-pan</i>	la Poudre ou la } Poussière,	<i>the Powder or Dust</i>
un Rechaut,	<i>a Chafing-dish</i>	la Sable,	<i>the Sand</i>
la Cremlière,	<i>the Pot-hanger</i>	le Poudrier,	<i>the Powder-box</i>
une Rape ou une } Egrugeoire,	<i>a Grater</i>	la Cire,	<i>the Wax</i>
une Passoire,	<i>a Strainer</i>	une Oublie,	<i>a Wafer</i>
une Couloire,	<i>a Cullander</i>	un Cachet,	<i>a Seal</i>
un Mortier,	<i>a Mortar</i>		<i>les</i>
un Pilon,	<i>a Pestle</i>		
une Lardoire,	<i>a Larding-pin</i>		
une May,	<i>a Kneading-trough</i>		
un Sas ou un Ta- } mis,	<i>a Meal- sieve</i>		



les Tablettes,	<i>the Table book</i>	le Chapelain ou }	<i>the Chaplain</i>
le Crayon,	<i>the Pencil</i>	l'Aumônier, }	
une Regle,	<i>a Ruler</i>	le Précepteur ou le }	<i>the Tutor</i>
l'Ecriture,	<i>the Writing</i>	Gouverneur,	
une Lettre,	<i>a Letter</i>	l'Ecuy- }	<i>the Master or Gentle-</i>
une Syllabe,	<i>a Syllable</i>	er, }	<i>man of the Horse</i>
un Mot,	<i>a Word</i>	le Valet de }	<i>the Valet de</i>
une Phrase,	<i>a Phrase</i>	Chambre, }	<i>Chambre</i>
une Sentence,	<i>a Sentence</i>	un Page,	<i>a Page</i>
une Période,	<i>a Period</i>	l'Ecuyer de Cuisine, }	<i>the Clerk</i>
un Accent,	<i>an Accent</i>	ou le Contrôleur }	<i>of the</i>
une Virgule,	<i>a Comma</i>	de la Bouche, }	<i>Kitchen</i>
un Point,	<i>a Point or full Stop</i>	un Ecuyer Trenchant, a Carver	
un Billet doux }	<i>a Love-letter</i>	un Echançon,	<i>a Cupbearer</i>
ou un Poulet, }	<i>or Billet-doux</i>	un Sommelier,	<i>a Butler</i>
une Leçon,	<i>a Lesson</i>	un Cuisinier,	<i>a Cook</i>
un Sujet,	<i>a Theme</i>	une Cuisiniere,	<i>a Woman-cook</i>
une Thème,	<i>an Exercise</i>	un Marmiton,	<i>a Scullion</i>
une Tâche,	<i>a Task</i>	le Cocher,	<i>the Coachman</i>
un Ouvrage,	<i>a Work</i>	un Laquais ou un }	<i>a Lacquey or</i>
une Traduction,	<i>a Translation</i>	Valet de Pié, }	<i>Footman</i>
une Preface,	<i>a Preface</i>	le Palefre- }	<i>the Groom of the</i>
un Epître Dé- }	<i>an Epistle De-</i>	nier, }	<i>Stable</i>
dicatoire ou }	<i>dicatory or</i>	le Portier,	<i>the Porter</i>
une Dédicace, }	<i>Dedication</i>	le Jardinier,	<i>the Gardener</i>
des Vers,	<i>Verses</i>	la Femme de }	<i>the House-</i>
de la Prose,	<i>Prose</i>	charge, }	<i>keeper</i>
un Poëme,	<i>a Poem</i>	la Demoiselle }	<i>the Waiting-wo-</i>
une Ha- }	<i>an Oration, Speech,</i>	Suivante, la }	<i>man or Gentle-</i>
rangue, }	<i>or Harangue</i>	Suivante }	<i>woman</i>
un Jour- }	<i>a Day-Book, a Diary,</i>	une Fille,	<i>a Maid</i>
nal, }	<i>or Journal</i>	une Servante, une }	<i>a Cham-</i>
un Sot,	<i>a Dunce</i>	Fille de Chambre, }	<i>ber-maid</i>
une Verge,	<i>a Rod</i>		
une Férule,	<i>a Palmer</i>	Principaux Officiers & Dome-	
un Fouët,	<i>a Whip</i>	siques appartenans au Roi	
un CHEF de FA- }		d'Angleterre,	
MILLE, un }	<i>a HOUSE-</i>	Principal Officers and Servants of	
Homme qui }	<i>KEEPER</i>	<i>the Household belonging to the</i>	
tient Maison,		<i>King of England.</i>	
le Maître,	<i>the Master</i>	la Table Verte ou }	<i>the Board</i>
la Maîtresse,	<i>the Mistress</i>	les Requêtes de }	<i>of Green</i>
un Domestique, a menial Servant		l'Hotel,	<i>Cloth</i>
le Maître d'hotel ou }	<i>the Stew-</i>	le Grand }	<i>the Lord Steward</i>
l'Intendant, }	<i>ard</i>	Maitre de }	<i>of the King's</i>
le Contrôleur,	<i>the Comptroller</i>	la Maison }	<i>Household</i>
le Depensier,	<i>the Caterer</i>	du Roi, }	

le Trésorier de la Mai- son,	<i>the Treasurer or Cofferer of the Household</i>	le Garçon du Gar- de Vaiselle,	<i>the Groom of the Ewry</i>
le Contrôleur de la Maison,	<i>the Comptroller of the Household</i>	le Premier Con- trôleur Clerc de Cuisine ou d'Office,	<i>the chief Clerk of the Kitchen</i>
le Maître d'- Hotel du Roi,	<i>the Master of the King's House- hold</i>	le Maître Cuisi- nier ou le Pre- mier Ecuyer de Cuisine,	<i>the Master Cook</i>
un Clerc de la Table Verte, ou un Com- mis des Requêtes de l'Hotel,	<i>a Clerk of the Green Cloth</i>	l'Ecuyer de la Bouche,	<i>the Yeoman of the Mouth</i>
le Maître Clerc Contrôleur,	<i>the first Clerk Comptroller</i>	un Ecuyer de Cuisine, un Cuisinier,	<i>a Yeoman of the Kitchen</i>
le Clerc de la Grande Bou- langerie,	<i>the Clerk of the great Bake- house</i>	un Garçon Cuisinier,	<i>a Groom of the Kitchen</i>
le Chef de la Pane- terie, le Chef du Gobelet,	<i>the Gentle- man of the Pantry</i>	le Chef du Gar- de manger,	<i>the Serjeant of the Larder</i>
l'Aide de la Paneterie,	<i>the Yeoman of the Pantry</i>	le Contrôleur de l'Office de la Volaille,	<i>the Clerk of the Poultry</i>
le Chef de la Cave ou le Chef de l'Echan- sonnerie, le Chef du Gobelet,	<i>the Ser- jeant of the Cel- lar</i>	le Contrôleur de la Pâtisserie,	<i>the Clerk of the Pastry</i>
le Gentilhomme de la Cave,	<i>the Gentleman of the Cellar</i>	le Grand Au- mônier,	<i>the great Al- moner</i>
l'Aide de la Cave,	<i>the Yeoman of the Cellar</i>	le Sous-Aumô- nier,	<i>the Sub-Almo- ner</i>
le Chef de la Grande Dé- pense,	<i>the Gentleman of the great But- tery</i>	un Maréchal de Logis,	<i>a Gentleman Harbinger</i>
un Clerc ou un Contrôleur de l' office des Epices,	<i>a Clerk of the Spices- ry</i>	un Fourrier, Portier,	<i>a Yeoman Har- binger</i>
le Chef de l'Office de la Bougie ou des Chandelles,	<i>the Serje- ant of the Cbandlery</i>	le Premier Portier,	<i>the Serjeant Por- tier</i>
un Maître Confis- seur ou un Offi- cier du Gobelet,	<i>a Yeoman of the Consec- tionary</i>	le Maréchal de Salle,	<i>the Marshal of the Hall</i>
un Garçon con- fiseur,	<i>a Groom of the Confectionary</i>	le Chevalier Ma- réchal,	<i>the Knight Marshal</i>
le Garde Vais- selle,	<i>the Gentleman of the Ewry</i>	un Pourvoyeur, le Grand Cham- bellan,	<i>a Purveyor the Lord Chamberlain</i>
l'Aide du Garde Vaiselle,	<i>the Yeoman of the Ewry</i>	le Vice Cham- bellan,	<i>the Vice Cham- berlain</i>
		un Ecuyer de la Chambre de Présence,	<i>a Gentleman Usher of the Presence Chamber</i>

un Page ou un Garçon de la Chambre de Presence,	a Page of the Presence	un Valet de la Grande Chambre,	a Groom of the Great Chamber
un Echançon,	a Cupbearer	le Portier de la Grande Chambre,	the Groom Porter
un Ecuyer Trenchant,	a Carver or Sewer	un Huissier de la Galerie,	the Gallery keeper
un Ecuyer du Corps,	an Esquire of the Body	le Maître des Ceremonies,	the Master of the Ceremonies
un Gentilhomme Ordinaire de la Chambre privée du Roi,	a Gentleman of the King's privy-chamber in ordinary	un Roi d'Armes,	a King at Arms
un Ecuyer ou Huissier de la Chambre privée,	a Gentleman-Usher of the Privy Chamber	un Héraut,	a Herald
un Valet de la Chambre privée,	a Groom of the Privy Chamber	un Poursuivant d'Armes,	a Pursuivant at Arms
le Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi,	the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bedchamber	l'Intendant des menus Plaisirs,	the Master of the Revels
un Gentilhomme de la Chambre du Lit,	a Gentleman of the Bed-chamber	les Médecins du Roi,	the King's Physicians
un Valet de la Chambre du Lit,	a Groom of the Bed-chamber	les Apoticaire du Roi,	the King's Apothecaries
un Page ou un Garçon de la Chambre du Lit,	a Page of the Bed-chamber or Back Stairs	le Chirurgien du Roi,	the King's Serjeant Surgeon
l'Huissier du Cabinet du Roi,	the Keeper of the King's Closet	le Chirurgien de la Maison,	the Surgeon to the Household
l'Huissier du Cabinet des Armes,	the Keeper of the Private Armoury, or Gentleman of the Guns	les Barbiers du Roi,	the King's Barbers
l'Intendant de la Chambre,	the Surveyor of the Chamber, and Dresser	le Garde des Joyaux,	the Master of the Jewel-house
l'Huissier du Cabinet des Peintures,	the Keeper of the King's Pictures	un Messager Ordinaire, ou un Courier du Cabinet,	a Messenger in ordinary
		le Premier Peintre du Roi,	the King's chief Painter
		un Concierge ou un Capitaine d'une Maison Royale,	an House-keeper
		le Grand Fauconnier,	the Master Falconer
		le Maître des Faucons ou des Oiseaux,	the Serjeant of the Hawks
		un Fauconnier,	a Falconer
		le Grand Maître des Eaux & Forêts,	a Lord Chief Justice in Eyre

le Maître de la Grande Garde-robe,	} the Master of the Great Wardrobe	l'Intendant des Ecuries,	} the Surveyor of the Stables
le Garde-Meuble,	} the Keeper of the Moving Wardrobe	le Doyen de la Chapelle de sa Majesté,	} the Dean of his Majesty's Chapel
un Valet de la Garderobe,	} a Groom of the Wardrobe,	le Sou-Doyen, le Clerc de la Chapelle,	} the Sub-dean the Clerk of the Closet
un Garçon de la Garderobe,	} a Page of the Wardrobe	un Chapelain,	a Chaplain
le Maître de la Garderobe,	} the Master of the Robes	un Gentilhomme de la Chapelle,	} a Gentleman of the Chapel
le Trésorier des Menus,	} the Keeper of the Privy Purse	le Maître de la Musique,	} the Master of the Music
le Trésorier de la Chambre,	} the Treasurer of the Chamber	le Garde des Instrumens,	} the Instrument keeper
le Contrôleur de la Chambre,	} the Comptroller of the Chamber	l'Huissier du Cabinet,	} the Closet-keeper
l'Intendant des Bâtimens,	} the Surveyor General of the Works	un Gentilhomme Pensionnaire ou à Bec-de-Corbin,	} a Gentleman Pensioner
le Contrôleur des Bâtimens,	} the Comptroller of the Works	Une Bête ou un Animal, a Beast.	
l'Historiographe du Roi,	} the King's Historiographer	une Bête sauvage,	a wild Beast
le Bibliothécaire,	} the Library-keeper	une Bête privée ou apprivoisée,	} a tame Beast
le Géographe,	} the Geographer	une Bête de Somme,	} a labouring Beast
le Notaire public,	} the Public Notary	une Bête de Charge,	} a Beast for Carriage
un Secrétaire d'Etat,	} a Secretary of State	une Mon-ture,	} a Beast for the Saddle
le Trésorier de l'ordinaire & de l'extraordinaire des Guerres,	} the Paymaster of his Majesty's Forces	une Bête à Corne,	a horned Beast
le Secrétaire du Cachet,	} the Clerk of the Signet	un Lion,	a Lion
le Garde du Petit Sceau,	} the Lord Privy Seal	une Lionne,	a Lioness
le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand,	} the Master of the Horse	un Lionceau,	a Lion's whelp
Monsieur le Premier,	} the first Gentleman of the Horse	un Elephant,	an Elephant
un Ecuyer,	an Equerry	un Dragon,	a Dragon
un Page d'Honneur,	} a Page of Honour	un Chameau,	a Camel
		un Dromadaire,	a Dromedary
		un Léopard,	a Leopard
		une Panthere,	a Panther
		un Tigre,	a Tiger
		une Licorne,	an Unicorn
		un Loup,	a Wolf
		une Louve,	a She-wolf
		un Louveteau,	a Wolf's Whelp
			un



un Ours,	a Bear	Cheval qui va le pas,	a Pad
une Ourse,	a She bear	un Bider,	a Tit
un petit Ours,	a Bear's Cub	une Haquenée, an Ambling Nag	
un Sanglier,	a Wild Boar	Cheval de {	a Hackney-horse
un Blereau ou }	a Badger	Loüage, {	
un Taïsson,		un Bélier,	a Ram
un Renard,	a Fox	une Brébis, an Erwe, or Sheep	
une Renarde,	a She-fox	un Mouton,	a Weather
un Renardau,	a Fox's Cub	un Agneau,	a Lamb
un Singe,	an Ape or Monkey	un Bouc,	a He-goat
une Guénon,	a She-ape	une Chevre,	a She-goat
un Magot,	a great Monkey	un Chevreau,	a Kid
un Lièvre,	a Hare	un Ane,	an Asi
un Levraut,	a Leveret	une Anesse,	a She-asi
un Lapin,	a Rabbit	un Anon,	a young Asi
un Lapereau,	a young Rabbit	un Mulet,	a He-mule
une Bête fauve,	a Deer	une Mulet,	a She-mule
un Daim,	a Fallow Deer	un Cochon ou un Porceau, a Hog	
un Daim Mâle,	a Buck	un Verrat,	a Boar
une Daine,	a Doe	une Truye,	a Sow
un Cerf,	a Hart or Stag	un Cochon de lait,	a Pig
un Biche,	a Hind	un Chien,	a Dog
un Faon de Biche,	a Fawn	une Chienne,	a Bitch
un Chevreuil,	a Roe-buck	un Petit Chien,	a Whelp
un Ecreuil,	a Squirrel	un Maître,	a Mastiff
une Belette,	a Weasel	un Barbet,	a Water-dog
un Furet,	a Ferret	un Epagneuil,	a Spaniel
un Bièvre,	a Beaver	un Chien Courant,	a Hound
un Castor,	a Caster	un Basset,	a Terrier
un Hérisson,	a Hedgehog	un Chien Cou- }	a Setling Dog
un Chafouin,	a Polecat	chant,	
le Bétail,	Cattle	un Levrier,	a Greyhound
un Taureau,	a Bull	un Levrette,	a Greyhound-bitch
un Bouvillon ou }	a Bullock	un Chien Metis,	a Mongrel
Bouveau,		un Chat,	a Cat
un Bœuf,	an Ox	une Chatte,	a She-cat
une Vache,	a Cow	un Chatton,	a Kitten
un Veau,	a Calf	un Rat,	a Rat
une Genisse,	a Heifer	une Souris,	a Mouse
un Cheval,	a Horse	un Loir,	a Dormouse
un Cheval entier, a Stone-horse		une Taupe,	a Mole
un Hongre,	a Gelding	une Taupiniere,	a Molehill
une Cavale, ou }	a Mare		
une Jument,			
un Poulain,	a Colt	Choses qui ont du rapport aux	
Cheval de Trait, a Draught-horse		Bêtes,	
un Jeune Cheval,	a Nag	Things relating to Beasts.	
		un Troupeau, a Herd or Flock	
		un	

un Cuir,	<i>a Hide</i>	un Poulet,	<i>a Chick</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>	une Poularde	<i>a Pullet</i>
la Toison,	<i>the Fleece</i>	un Coq d'Inde, {	<i>a Turkey or</i>
la Laine,	<i>Wool</i>		<i>Turkey-cock</i>
une Corne,	<i>a Horn</i>	une Poule d'Inde,	<i>a Turkey-ben</i>
Crin de Cheval,	<i>Horse-hair</i>	un Dindon ou un	<i>a young</i>
une Corne de Pié,	<i>a Hoof</i>	Dindonneau, }	<i>Turkey</i>
la Patte,	<i>the Paw</i>	une Oye,	<i>a Goose</i>
la Crinière,	<i>the Mane</i>	un Oïson, {	<i>a Gosling or young</i>
la Queue,	<i>the Tail</i>		<i>Goose</i>
le Museau,	<i>the Muzzle</i>	une Oye sauvage,	<i>a Wild Goose</i>
le Groin d'un }	<i>the Snout of</i>	un Jar,	<i>a Gander</i>
Cochon, }	<i>a Hog</i>	un Canard,	<i>a Drake</i>
un Chevrier,	<i>a Goat-herd</i>	une Cane ou Canne,	<i>a Duck</i>
un Berger,	<i>a Shepherd</i>	une Cercelle ou Sarcelle,	<i>a Teal</i>
une Bergère,	<i>a Shepherdess</i>	un Cigne,	<i>a Swan</i>
une Houlette,	<i>a Sheep-hook</i>	un jeune Cigne,	<i>a Cygnet</i>
une Bergerie,	<i>a Sheep-fold</i>	un Plongeon,	<i>a Ducker</i>
un Porcher,	<i>a Hog-herd</i>	un Pigeon,	<i>a Pigeon</i>
une Etable à }	<i>a Hog-fly</i>	un Pigeonneau,	<i>a young Pigeon</i>
Pourceaux, }		une Colombe,	<i>a Dove</i>
un Licon,	<i>a Halter</i>	une Tourterelle,	<i>a Turtle-dove</i>
une Bride,	<i>a Bridle</i>	un Pigeon ramier,	<i>a Ring-dove</i>
une Selle,	<i>a Saddle</i>	un Milan,	<i>a Kite</i>
un Bât,	<i>a Pack-saddle</i>	un Vaneau,	<i>a Lapwing</i>
une Ratière,	<i>a Rat-trap</i>	un Perdrix,	<i>a Partridge</i>
une Souricière,	<i>a Mouse-trap</i>	un Perdreau,	<i>a young Partridge</i>
		un Faïsan,	<i>a Pheasant</i>
		un Faïfandeau,	<i>a young Pheasant</i>
		une Bécasse ou }	<i>a Woodcock</i>
		Coq de Bois, }	
Des Oiseaux,	<i>a Bird or Fowl</i>	une Gelinotte,	<i>a Wood hen</i>
Of Birds.		une Bécassine,	<i>a Snipe</i>
un Oiseau,	<i>a Bird</i>	une Caille,	<i>a Quail</i>
un Aigle,	<i>an Eagle</i>	une Aloüette,	<i>a Lark</i>
un Aiglou,	<i>an Eaglet</i>	une Grive,	<i>a Thrush</i>
un Phenix,	<i>a Phoenix</i>	un Merle,	<i>a Blackbird</i>
un Faucon, un }	<i>a Hawk</i>	un Rossignol,	<i>a Nightingale</i>
Oiseau de Fau-	<i>or Falcon</i>	un Moineau,	<i>a Sparrow</i>
counerie, }	<i>con</i>	un Perroquet,	<i>a Parrot</i>
une Buse,	<i>a Buzzard</i>	une Pie,	<i>a Pie or Magpie</i>
un Corbeau,	<i>a Raven</i>	un Serin de }	<i>a Canary-bird</i>
une Corneille,	<i>a Crow</i>	Canarie, }	
une Grue,	<i>a Crane</i>	une Linote,	<i>a Linnet</i>
un Coucou,	<i>a Cuckoo</i>	une Hochequeue,	<i>a Wagtail</i>
un Coq,	<i>a Cock</i>		<i>un</i>
un Chapon,	<i>a Capon</i>		
une Poule,	<i>a Hen</i>		
une Poule qui }	<i>a Breed-hen</i>		
couve, }			

un Roitelet,	a Wren	un Oifeleur,	a Fowler
un Chardonneret,	a Goldfinch	De la Gluë ou du Glu,	Bird-lime
un Pinson,	a Chaffinch		
une Rouge-queüe,	a Bulfinch		
une Gorge-rouge }	a Robin-red-	Une Insecte,	An Insect.
ou Rouge-gorge,	breast	un Rep- }	a Creeping thing or
un Pluvier,	a Plover	tile,	Reptile
un Geay,	a Jay	un Serpent,	a Serpent or Snake
un Choucas,	a Jackdaw	un Hydre ou un }	a Water-
un Hibou,	an Owl	Serpent d'Eau,	Snake
un Chat-hüant,	a Screech-owl	une Vipere,	a Viper
une Chouette,	a Chough	un Couleuvre,	an Adder
un Vautour,	a Vulture	un Scorpion,	a Scorpion
un Griffon,	a Griffin	un Lézard,	a Lizard
un Butor,	a Bittern	un Limaçon,	a Snail
une Autruche,	an Ostrich	un Ver,	a Worm
une Moüette,	a Gull	un Ver à Soye,	a Silk-worm
un Héron,	a Heron	un Ver-luisant,	a Glow-worm
Martin pêcheur, a King's Fisher	a Pelican	un Tigne,	a Moth
un Pélican,	a Star-	Petit Ver de Fromage, a Maggot	a Spider
un Etourneau, ou }	ling	une Araignée,	an Ant
un Sanfonnet,	a Stork	un Fourmi,	a Grass-
une Cigogne,	a Titmouse	une Cigale ou une }	hopper
une Mefange,	a Bat	Sauterelle,	a Frog
une Chauve-souris,	a Swallow	un Grenouille,	a Toad
une Hirondelle,	a Swallow	un Crapaut,	a Caterpillar
l'Aile,	the Pinion, the Wing	une Chenille,	a Cricket
la Queüe,	the Tail	un Grillon,	a Loufe
une Plume,	a Feather	un Pou,	Lice
un Tuyau,	a Quill	des Poux,	a Nit
le Duvet,	the Down	une Lende,	a Flea
le Croupion,	the Rump	une Puce,	a Bug
un Ergot, a Spur [of a Cock, &c.]	the Bill	une Punaise,	a May-bug
une Crête du Coq, a Cock's Comb	a Claw	un Haneton,	a Fly
le Bec,	the Crop	une Mouche,	a Butterfly
une Griffes,	an Egg	un Papillon,	a Beetle
le Jabot,	the Egg-	un Escarbot,	
un Oeuf,	shell	un Moucheron ou }	a Gnat
la Coque d'un }	a Nest	un Cousin,	a Leech
Oeuf,	an Aviary	une Sangfue,	a Wasp
un Nid,	a Cage	une Guêpe,	
un Voliere,	a Dovehouse	une Mouche à Miel }	a Bee
une Cage,	or Pigeon-	ou une Abeille,	the Sting
un Colombier }	house	l'Aiguillon,	a Bee-
ou un Pigeon-		une Ruche d'A- }	hive
nier,		beilles,	du
		A a	

du Miel,  
la Cire,  
un Essaim,

*Honey*  
*Wax*  
*a Swarm*

Des Poissons,

*Of Fishes.*

un Poisson,  
une Baleine,  
un Dauphin,  
un Barbeau,  
une Carpe,  
un Brochet,  
une Perche,  
une Sole,  
un Carrelet,  
une Truite,  
une Ecrevisse de Mer,  
un Hareng,  
un Hareng Soret,  
une Anguille,  
un Goujon,  
une Lamproye,  
une Raye,  
un Congre,  
une Plie,  
un Anchois,  
un Merlan,  
un Rouget,  
une Tenche,  
un Sturgeon,  
un Eperlan,  
une Moruë fraîche,  
Moruë seche,  
un Turbot,  
une Melette,  
une Sardine,  
un Saumon,  
un Veau Marin,  
une Aloë,  
une Chevrette,  
un Maquereau,  
un Marfouin,  
un Huitre,  
des Moules,  
un Limaçon de Mer,

*a Fish*  
*a Whale*  
*a Dolphin*  
*a Barbel*  
*a Carp*  
*a Pike*  
*a Perch*  
*a Sole*  
*a Flounder*  
*a Trout*  
*a Lobster*  
*a Herring*  
*a red Herring*  
*an Eel*  
*a Gudgeon*  
*a Lamprey*  
*a Thornback*  
*a Conger*  
*a Plaice*  
*an Anchovy*  
*a Whiting*  
*a Roach*  
*a Tench*  
*a Sturgeon*  
*a Smelt*  
*a Cod-fish*  
*a Stock-fish*  
*a Turbot*  
*a Sprat*  
*a Sardin*  
*a Salmon*  
*a Sea-calf*  
*a Shad*  
*a Shrimp*  
*a Mackarel*  
*a Porpoise*  
*an Oyster*  
*Muscles*  
*a Cockle*

une Tortuë,  
le Muséau d'un  
Poisson,

les Ouïes,  
les Nageoires,  
les Ecaïlles,

une Coquille ou Ecaïlle,  
une Ecaïlle

d'Huitre,

les Arêtes,

le Fray, les Oeufs  
de Poisson,

Fretin, jeune Poisson,  
la Pêche,

un Pêcheur,

un Filet,

une Ligne,

une Canne ou Verge  
de Pêcheur,

un Hameçon,

l'Appât, l'Amorce,  
ou l'Eche,

une MINE,

un Métal,

un Mineral,

l'Or,

l'Argent,

le Cuivre, ou  
l'Airain,

Léton,

le Fer,

l'Acier,

l'Etain,

du Fer blanc,

le Plomb,

l'Argent-vif ou le  
Mercure,

l'Antimoine,

le Souffre,

l'Alum,

le Vitriol,

un Aimant ou Aiman,

l'Amidon,

l'Arsenic,

l'Orpiment,

*a Tortoise*  
*the Snout of a*  
*fish*

*the Gills*  
*the Fins*  
*the Scales*

*a Shell*  
*an Oyster-*  
*shell*

*the Bones*

*the Spawn*

*young Fry*  
*Fishing*  
*a Fisher*

*a Net*

*a Line*

*an Angle-*  
*rod.*

*a Hook*

*the Bait*

*a MINE*  
*a Metal*  
*a Mineral*

*Gold*  
*Silver*

*Copper or*  
*Brass*

*Yellow Brass*  
*Iron*

*Steel*  
*Tin or Pewter*

*Tin or Iron*  
*tinned over*

*Lead*  
*Quicksilver*

*or Mercury*  
*Antimony*

*Brimstone or Sul-*  
*phur*

*Alum*  
*Vitriol*

*a Loadstone*  
*Starch*

*Arsenic*  
*Orpiment*  
*la*



la Céruse,	<i>white Lead</i>	une Fruiterie,	{ <i>a Fruit-loft or Apple-loft</i>
une PIERRE,	<i>a STONE</i>	Etables pour les	{ <i>Stables for</i>
un Rocher ou une	{ <i>a Rock</i>	Bestiaux,	{ <i>Cattle</i>
Rocher		les Ecuries, Stables	[ <i>for Horses</i> ]
un Caillou une	{ <i>a Flint, a</i>	un Colombier	{ <i>a Dove-house</i>
Pierre à Feu,	<i>Firestone</i>	ou un Pigeon-	{ <i>or Pigeon-</i>
une Ardoise,	<i>a Slate</i>	nier,	{ <i>House</i>
Pierre de taille,	<i>Freeftone</i>	un Montagne,	{ <i>a Hill or</i>
une Pierre de	{ <i>a Touchstone</i>	un Côteau, une	{ <i>a little</i>
touche,		Colline,	{ <i>Hill</i>
une Pierre ponce,	<i>a Pumice-ftone</i>	un Vallée ou	{ <i>a Valley or</i>
une Pierre pré-	{ <i>a precious</i>	une Vallon,	{ <i>Dale</i>
cieufe,	<i>Stone</i>	le Sommet, ou le haut	{ <i>the Top</i>
un Diamant,	<i>a Diamond</i>	d'une Montagne,	{ <i>of a Hill</i>
un Rubis,	<i>a Ruby</i>	un Foffé,	<i>a Ditch</i>
une Améthyste,	<i>an Amethyft</i>	une Plaine,	<i>a Plain</i>
une Émeraude,	<i>an Emerald</i>	une Caverne,	<i>a Den</i>
une Perle,	<i>a Pearl</i>	de l'Argille,	<i>Clay</i>
une Agate,	<i>an Agate</i>	une Pierre,	<i>a Stone</i>
le Cryftal,	<i>Cryftal</i>	du Sable,	<i>Sand</i>
le Marbre,	<i>Marble</i>	Terre Sablon-	{ <i>Sandy Ground</i>
une GOMME,	<i>a GUM</i>	neufe,	
la Poix,	<i>Pitch</i>	du Gravier, du Gros	{ <i>Gravel</i>
le Goderon,	<i>Pitch and Tar</i>	Sable,	
la Poix Refine,	<i>Rofin</i>	de la Craye,	<i>Chalk</i>
le Benjamin,	<i>Benjamin</i>	une Forêt,	<i>a Forest</i>
de la Térébinthine,	<i>Turpentine</i>	un Bois,	<i>a Wood</i>
du Baume,	<i>Balm</i>	un Bosquet, un Bocage,	<i>a Grove</i>
l'Ambre,	<i>Amber</i>	un Arbre,	<i>a Tree</i>
la Myrrhe,	<i>Myrrh</i>	un Arbriffeau,	<i>a Shrub</i>
de l'Encens,	<i>Frankincense</i>	un Buiſſon,	<i>a Buſh</i>
la Cire,	<i>Wax</i>	une Haye,	<i>a Hedge</i>
le Suif,	<i>Tallow</i>	la Terre,	<i>the Ground or Land</i>
De la Campagne, & de l'Agric-		Terre Labourable,	<i>Arable Land</i>
culture,		un Champ,	<i>a Field</i>
Of the Country, and Husbandry.		un Rayon,	<i>a Furrow</i>
un Village,	{ <i>a Village</i>	un Sillon,	<i>a Ridge</i>
un Bourg,	{ <i>a Hamlet</i>	un Gueret,	<i>Fallow Ground</i>
un Hameau,		une Jachere,	{ <i>a Land laid up,</i>
une Ferme, une Mé-	{ <i>a Farm</i>	un Pré, ou une	{ <i>a Linn</i>
tairie,		Prairie,	{ <i>a Meadow</i>
une Grange,	<i>a Barn</i>	un Clos,	<i>a Cloſe</i>
l'Aire d'une Grange,	<i>a Barn-</i>	une Clôture,	<i>an Incloſure</i>
une Grenier,	{ <i>a Granary or</i>	le Gazon,	<i>Turf</i>
	<i>Corn-loft</i>	A a 2	<i>l'Herbe,</i>

l'Herbe;	<i>Grass</i>	la Moisson,	<i>the Harvest</i>
le Foin,	<i>Hay</i>	une Vigne ou un	<i>a Vine-</i>
un Râteau,	<i>a Rake</i>	Vignoble,	<i>yard</i>
une Charruë,	<i>a Plough</i>	une Vigne,	<i>a Vine</i>
la Manche de } <i>the Plough han-</i>	<i>dle</i>	un Raisin,	<i>a Grape</i>
la Charruë, } <i>dle</i>		les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
le Soc de la } <i>the Plough share</i>		un Chariot ou une	<i>a Cart or</i>
Charruë, } <i>the Plough share</i>		Charrette,	<i>Waggon</i>
le Joug,	<i>the Yoke</i>	une Rouë,	<i>a Wheel</i>
un Aiguillon,	<i>a Goad</i>	l'Essieu,	<i>the Axletree</i>
une Herse,	<i>a Harrow</i>	les Rais,	<i>the Spokes</i>
un Hoyau,	<i>a Mattock</i>	un Foëet,	<i>a Whip</i>
une Pioche ou } <i>a Pick-ax</i>		un Païsan, { <i>a Countryman or a</i>	<i>Peasant</i>
une Houë, } <i>a Pick-ax</i>		un Laboureur, { <i>a Ploughman</i>	
une Bêche,	<i>a Spade</i>	un Fermier,	<i>or Husbandman</i>
un Sarcloir,	<i>a Weeding-hook</i>	un Tenancier ou } <i>a Farmer</i>	
une Faucille,	<i>a Reaping-hook</i>	un Rentier,	<i>a Tenant</i>
un Faux,	<i>a Scythe</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
un Van,	<i>a Fan</i>	un Moissonneur,	<i>a Reaper</i>
un Crible,	<i>a Sieve</i>	un Batteur en Grange,	<i>a Thresher</i>
le Fumier,	<i>Dung</i>	un Faucheur,	<i>a Mower</i>
un Fumier,	<i>a Dungbill</i>	un Chartier,	<i>a Carter</i>
la Semence,	<i>the Seed</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape-gatherer</i>
le Bled ou le Blé,	<i>Corn</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder</i>
Bled en Herbe { <i>les</i>	<i>Standing</i>	un JARDIN,	<i>a GARDEN</i>
Bleds qui ne sont } <i>Corn</i>		un Jardin Potager,	<i>a Kitchen-</i>
pas coupés, } <i>Corn</i>		un Jardin à Fleurs,	<i>garden</i>
les Légumes,	<i>Pulse</i>	ou un Parterre,	<i>a Flower-</i>
du Froment,	<i>Wheat</i>	un Verger,	<i>garden</i>
du Seigle,	<i>Rye</i>	une Allée ou un } <i>an Orchard</i>	
de l'Orge,	<i>Barley</i>	Promenoir,	<i>a Walk or</i>
de l'Avoine,	<i>Oats</i>	une Table, ou un } <i>a Bid in a</i>	
l'Yvroye,	<i>Tares</i>	Carreau de Jardin,	<i>Garden</i>
une Fève,	<i>a Bean</i>	une Haye,	<i>a Hedge</i>
des Pois,	<i>Pease</i>	un Tapis Vert, un } <i>a Grass</i>	
de la Vesse,	<i>Vetches</i>	Boulingrin, un Par-	<i>Plot</i>
du Ris,	<i>Rice</i>	terre de Gazon,	
la Gousse,	<i>the Husk</i>	un Cabinet,	<i>a Summer-house</i>
l'écosse, } <i>the Shell, or Cod</i>		un Cabinet de Verdre,	<i>an Ar-</i>
un Epi,	<i>an Ear</i>	ou une Salle verte,	<i>bour</i>
un Grain,	<i>a Grain</i>	une Berceau,	<i>a Bower</i>
la Paille,	<i>the Straw</i>	une Fontaine,	<i>a Fountain</i>
le Chaume,	<i>the Stubble</i>	un Jet d'Eau,	<i>a Water-spout</i>
le Tuyau ou Cha-	<i>the Blade</i>		<i>un</i>
lumeau, } <i>the Blade</i>			
une Gerbe,	<i>a Sheaf</i>		
un Monceau de } <i>a Shock of</i>			
Gerbes, } <i>Sheaves</i>			

un Appui,	a Prop	un Coucombte,	a Cucumber
un Plantoir,	a Setting-stick	une Citrouille,	a Gourd
une Serpe,	a Pruning-hook	une Courge,	a Pumpkin
un Jardinier,	a Gardener	de l'Absynte,	Wormwood
Les HERBES,	HERBS	une Ortie,	a Nettle
une Plante,	a Plant	de la Fougere,	Fern
la Tige,	the Stalk or Blade	de la Cigue,	Hemlock
les Feuilles,	the Leaves	un Chardon,	a Thistle
la Racine,	the Root	une Fleur,	a Flower
un Navet,	a Turnip	une Rose,	a Rose
une Carotte,	a Carrot	un Rosier,	a Rose-tree
de la Bette,	Beets	un Rômarin,	Rosemary
de la Bette-rave,	red Beets	une Eglantine,	Eglantine
un Panais ou une } Pâsternade, }	a Parsnip	l'Hya- } cinthe, }	Hyacinth Flower or Crow-foot
une Rave,	a Radish	un Narcisse, { la Pâsse Ve- } lours, }	Narcissus, or White Daffodil, or Primrose
un Raifort,	Horfe-radish		the Velvet flower
des Epinards,	Spinnage		
des Choux,	Coleworts	l'Amaran- } the, }	the Purple-velvet Flower
un Choux Cabus,	Cabbage		the Anemone
des jeunes Choux,	Sprouts	l'Anemône,	
des Choux Fleurs,	Colliflowers	une Tulipe,	a Tulip
un Artichau,	an Artichoke	une Violette,	a Violet
une Asperge,	Asparagus	un Oeillet,	a Pink
de la Laitue,	Lettuce	une Giroflée,	a Gilliflower
la Chicorée ou } Endive, }	Succory or En- dive	le Lys,	a Lily
le Celeri,	Celery	un Muguet,	a yellow Lily
le Persil,	Parsley	le Martagon,	the Mountain Lily
le Pourpier,	Purslain	le Jasmin,	the Jasmin
du Cresson,	Cresses	une Marguerite,	a Daisy
de l'Oseille,	Sorrel	un Pavot,	a Poppy
un Oignon,	an Onion	un Souci,	a Marigold
de l'Ail,	Garlick	la Pensée,	the Flower-pansy
une Echalothe,	a Shallot	le Pied d'Aloüette,	the Lark's Heel
de la Rocambole,	Rocambole		
un Porreau,	a Leek		
du Fenouil,	Fennel		
du Thym,	Thyme		
de la Marjolaine,	Marjoram		
de Cerfeuil,	Chervil		
de la Menthe,	Mint		
de la Sauge,	Sage		
la Lavende,	Lavender		
de l'Anis,	Anise		
de l'Hysope,	Hyssop		
un Melon,	a Melon		

Des Fruits & des Arbres,

Of Fruits and Fruit Trees.

le Fruit,	the Fruit
un Arbre,	a Tree
un Arbrisseau,	a Shrub
un Arbre Nain,	a Dwarf
un Espalier,	a Wall-tree
du Fruit mûr,	ripe Fruit
	une

une Pomme,	an Apple	un Limonier,	a Lemon-tree
un Pommier,	an Apple tree	une Datte,	a Date
une Renete,	a Pippin	un Palmier, {	a Palm-tree or
une Poire,	a Pear		a Date-tree
un Poirier,	a Pear-tree	une Olive,	an Olive
une Cerise,	a Cherry	un Olivier,	an Olive-tree
des Bigarreaux,	hard Cherries	un Raisin,	a Grape
un Cerisier,	a Cherry-tree	une Vigne,	a Vine
une Prune,	a Plum	un Raisin de Corin-	} a Currant
un Prunier,	a Plum-tree	the ou une Gro-	
une Amande,	an Almond	feuille rouge,	
un Amandier,	an Almond-tree	une Groseille,	a Gooseberry
un Abricot,	an Apricot	un Groseiller, {	a Currant-tree
un Abricotier,	an Apricot tree		or Gooseberry
une Pêche,	a Peach		tree
un Pêcher,	a Peach-tree	une Fraise,	a Strawberry
un Pavi,	a Nectarin	une Fraisier,	a Strawberry-plant
une Figue,	a Fig	une Meure,	a Mulberry
un Figuier,	a Fig-tree	un Meurier,	a Mulberry-tree
une Châtaigne,	a Chestnut	de la Glande,	Massage
un Châtaignier,	a Chestnut-tree	un Gland,	an Acorn
une Noix,	a Walnut	un Chêne,	an Oak
un Noyer,	a Walnut tree	la Faine,	a Beech mast
une Noisette,	a small Nut	un Hêtre,	a Beech-tree
un Noisetier,	a small Nut-tree	des Grains, des Bayes, Berries	
une Aveline, {	a Hasle-nut or	un Laurier, {	a Bay-tree or
	Filbert		Laurul
un Coudrier, {	a Hasle-tree or	le Lierre,	Ivy
	Filbert-tree	un Sureau,	an Elder-tree
un Cassé-noisette,	a Nut-cracker		
une Grenade,	a Pomegranate	Arbres qui ne portent point de	
un Grenadier, {	a Pomegranate	Fruit,	
	tree	Trees not bearing Fruit.	
un Coing,	a Quince	un Sapin,	a Fir-tree
un Coignier,	a Quince-tree	un Saule, {	a Sallow or Wil-
une Pomme de Pin,	a Pine-apple		low-tree
une Sorbe ou une	a Sorb-ap-	un Cedre,	a Cedar-tree
Corme,	ple.	un Sycomore,	a Sycomore-tree
un Sorbier ou un	a Sorb-ap-	un Tremble,	an Aspin-tree
Cornier,	ph-tree	un Peuplier,	a Poplar-tree
une Nefle,	a Medlar	un Buis,	a Box-tree
un Neflier,	a Medlar-tree	un Frêne,	an Ash-tree
une Orange,	an Orange	un Ormeau,	an Elm
un Oranger,	an Orange-tree	un Liege,	a Cork-tree
un Citron,	a Citron	un Erable,	a Maple-tree
un Citronnier,	a Citron-tree	un Châme, {	Horn-beam or
un Limon,	a Lemon		Hedge-beech



le Bouleau, *the Birch-tree*  
 du Genêt, *Broom*  
 de la Bruyere, *Heath*  
 de Coral ou de Corail, *Coral*  
 une Epine, *a Thorn*  
 une Ronce, *a Bramble*

Choses qui ont du rapport aux  
 Fruits & aux Arbres,  
*Things relating to Fruits and*  
*Trees.*

la Queue d'une } *the Stalk of*  
 Pomme, ou d'une } *an Apple,*  
 Poire, &c. } *or Pear, &c.*  
 la Peau, la Pelure, *the Skin*  
 la Chair, *the Pulp*  
 le Trognon, *the Core*  
 une Graine ou un Pepin, *a Grain*  
 la Robes des A- } *the Coat of*  
 mandes, des } *Almonds,*  
 Noix, &c. } *Nuts, &c.*  
 la Coque ou la Coquille, *the Shell*  
 le Noyau, *the Kernel*  
 l'Amande d'une } *the Stone of a*  
 Cerise, d'une } *Cherry, Peach,*  
 Pêche, &c. } *&c.*  
 le Pepin des Rai- } *the Stone of*  
 sins, } *Grapes*  
 l'Ecorce d'une } *the Shell or Rind*  
 Grenade, } *of a Pomegranate*  
 une Branche, *a Branch*  
 une Feuille, *a Leaf*  
 un Rameau, { *a Bough with*  
                   *Leaves*  
 le Tronc d'un } *the Trunk of a*  
 Arbre, } *Tree*  
 la Racine, *the Root*  
 l'Ecorce, *the Bark or Rind*  
 un Jet, *a Shoot*  
 un Rejeton, { *a young Sprig or*  
                   *Sucker*  
 une Verge ou une } *a Twig*  
 Houffine, } *a Graft*  
 une Greffe, *a Blossom*  
 une Fleur, *a Bud*  
 un Bouton,

Le Voyage,  
*Journey.*

le Chemin, *the Way*  
 le Grand Chemin, *the Highway*  
 la Route, *the Road*  
 un Chemin écarté, *a By-way*  
 un Sentier, *a Path*  
 une Ornière, *a Track of a Wheel*  
 la Bouë, la Bourbure, } *the Dirt*  
 la Fange, } *a Mire*  
 un Bourbier, } *the Dust*  
 la Poussiere, } *a Beast for the*  
 une Monture, } *Saddle*  
 une Selle, *a Saddle*  
 un Bât, *a Pack-saddle*  
 les Sangles, *the Girths*  
 un Contre-sanglot, *a Surcingle*  
 la Croupiere, *the Crupper*  
 les Etriers, *the Stirrups*  
 la Bride, *the Bridle*  
 le Mords, *the Bit*  
 la Gourmette, *the Curb*  
 un Chariot ou } *a Waggon or*  
 une Charrette, } *Cart*  
 un Carrosse, *a Coach*  
 un Carrosse de } *a Gentleman's*  
 Maître, } *Coach*  
 Carrosse de Remise, { *a Livery*  
                                   *Coach*  
 la Diligence, *the Flying Coach*  
 un Carrosse Coupé, *a Chariot*  
 un Fiacre, ou un Car- } *a Hackney*  
 rosse de Louage, } *Coach*  
 un Couche, ou un Car- } *a Stage-*  
 rosse de Voiture, } *Coach*  
 une Calèche ou un } *a Calash*  
 Soufflet, } *the Coach-*  
 la Flèche du Car- } *beam*  
 rosse, } *a Wheel*  
 une Rouë, *a Wheel*  
 une Hôtellerie, *an Inn*  
 l'Hôte ou l'Hôte- } *an Innkeep-*  
 lier, } *er*  
 le Valet d'Ecurie, *the Hostler*

De l'Eau.  
Of the Water.

la Mer,	the Sea
une Onde,	a Wave
une Vague,	a Billow
une Source,	a Spring
une Fontaine,	a Fountain
une Goute d'eau,	a Drop of Water
un Lac,	a Lake
un Etang,	a Pool
un Tournant ou un Moulinet,	a Whirl-pool
une Riviere,	a River
un Fleuve,	a great River
un Ruiffeau,	a Brook or Rivulet
le Rivage, la Rive, le Bord,	the Shore
un Marais ou un Marécage,	a Marsh or Morass
un Etang ou un Vivier,	a Pond or a Fish-pond
un Bateau,	a Boat
un Chaloupe ou une Barque,	a great Boat
un Bac,	a Ferry
un Navire ou un Vaisseau,	a Ship or Vessel
un Vaisseau Marchand,	a Merchant-man

Poids & Mesures,  
Weights and Measures.

un Poids,	a Weight
un Grain,	a Grain
une Drachme,	a Dram
une Once,	an Ounce
une Livre,	a Pound
un Quintal ou Cent Livres pesant,	a hundred Weight
une Mesure,	a Measure
Mesures de Li-queurs,	Liquid Measures
une Chopine,	Half a Pint French
une Pinte,	a Pint

une Quarte,	a Quart
Deux Quartes,	a Pottle
Quatre Quartes,	a Gallon
un Barril, ou 36 Quartes,	a Firkin
un Muid, une Barrique,	a Hogs-head
une Pipe,	a Pipe or Butt
un Tonneau,	a Ton
Mesures rondes,	dry Measures
une Pinte,	a Pint
une Quarte,	a Quart
Quatre Quartes,	a Gallon
un Picotin, ou le Quart d'un Boisseau,	a Peck
un Boisseau,	a Bushel
un Minot,	two Bushels
Mesures de longueurs,	Measures of Length
un Pouce,	an Inch
un Pié,	a Foot
une Verge,	a Yard
une Aune, une Toise,	an Ell
une Perche,	a Perch or Pole
un Pas,	a Pace
une Stade,	a Furlong
un Acre,	an Acre
un Arpent,	a French Acre
un Mile,	a Mile
un Lieue,	a League
Mesures du Temps,	Measures of Time
un Moment ou un Instant,	a Moment or Instant
une Minute,	a Minute
une Heure,	an Hour
un Jour,	a Day
une Semaine,	a Week
un Mois,	a Month
un An ou une Année,	a Year
un Siècle,	an Age or Century
la MONNOYE ou l'Argent,	COIN or Money
un Liard ou une Far-din,	a Far-din
un Sol ou un Sou,	a Penny

un Demi-sou, ou } *a Half-*  
deux Liards, } *penny*  
Quatre Sols, } *a Groat*  
un Six Sous, } *a Sixpence*  
un Chelin, } *a Shilling*  
un Ecu, } *a Crown*  
un Demi-écu, ou } *a Half*  
un trente Sous, } *Crown*  
une Livre Ster- } *a Pound Ster-*  
ling, ou une } *ling, or a*  
Piece, } *Piece*  
une Guinée, } *a Guinea*  
une Demi-guinée, } *a Half-guinea*  
un Jacobus, } *a Jacobus, or a*  
une Piaſtre, } *Broad piece*  
un Ducaton, } *a Piaſtre*  
une Piſtole d'Eſ- } *a Ducatoon*  
pagne, } *a Spaniſh*  
un Louis } *Piſtole*  
d'or, } *a French Piſtole, or*  
Louis d'Or  
Les Nombres,  
*The Numbers.*  
Un Nombre Cardinal,  
*A Cardinal Number.*

I. Un, 1. One  
II. Deux, 2. Two  
III. Trois, 3. Three  
IV. Quatre, 4. Four  
V. Cinq, 5. Five  
VI. Six, 6. Six  
VII. Sept, 7. Seven  
VIII. Huit, 8. Eight  
IX. Neuf, 9. Nine  
X. Dix, 10. Ten  
XI. Onze, 11. Eleven  
XII. Douze, 12. Twelve  
XIII. Treize, 13. Thirteen  
XIV. Quatorze, 14. Fourteen  
XV. Quinze, 15. Fifteen  
XVI. Seize, 16. Sixteen  
XVII. Dix ſept, 17. Seventeen  
XVIII. Dix huit, 18. Eighteen  
XIX. Dix neuf, 19. Nineteen  
XX. Vingt, 20. Twenty  
XXI. Vingt } 21. One and Twen-  
& un, } ty, or Twenty one

XXII. Vingt } 22. Two & Twen-  
& deux, } ty, or Twenty-two  
XXIII. Vingt } 23. Three and  
& trois, } twenty, or twenty  
&c. } three, &c.  
XXX. Trente, 30. Thirty  
XL. Quarante, 40. Forty  
L. Cinquante, 50. Fifty  
LX. Soixante, { 60. Sixty, or  
threescore  
LXX. Soixante } 70. Seventy,  
& dix, (ou Sept- } or threescore  
ante) } and ten  
LXXX. Quatre } 80. Eighty,  
Vingts, (ou } or four-  
Huitante) } score  
XC. Quatre } 90. Ninety, or  
vingts dix, (ou } fourscore and  
Nonante) } ten  
C. Cent, 100. a Hundred  
CXX. Six vingts, 120 Sixscore  
CC. Deux } 200. Two hun-  
Cens, } dred  
D. Cinq } 500. Five Hun-  
Cens, } dred  
M. Mille, 1000. a Thousand  
X. C. M. un } 1000000, a  
Million, } Million  
Un Nombre Ordinal,  
*An Ordinal Number.*  
Premier, 1<sup>st</sup>, First  
Second, ou deuxi- } 2<sup>d</sup>, Second  
ème, }  
Troisième, 3<sup>d</sup>, Third  
Quatrième, 4<sup>th</sup>, Fourth  
Cinquième, 5<sup>th</sup>, Fifth  
Sixième, 6<sup>th</sup>, Sixth  
Septième, 7<sup>th</sup>, Seventh  
Huitième, 8<sup>th</sup>, Eighth  
Neuvième, 9<sup>th</sup>, Ninth  
Dixième, 10<sup>th</sup>, Tenth  
Onzième, 11<sup>th</sup>, Eleventh  
Douzième, 12<sup>th</sup>, Twelfth  
Trezième, 13<sup>th</sup>, Thirteenth  
Quatorzième, 14<sup>th</sup>, Fourteenth  
Quinzième, 15<sup>th</sup>, Fifteenth  
Seizième, 16<sup>th</sup>, Sixteenth

Seizième,	16th, Sixteenth	Divertissemens, ou le Jeu,	
Dixseptième,	17th, Seventeenth	Diversions, Play, or Gaming.	
Dixhuitième,	18th, Eighteenth		
Dixneuvième,	19th, Nineteenth	la Paume,	Tennis
Vingtième,	20th, Twentieth	le Billard,	Billiards
Vingt & uni- ème, &c. }	21st, Twenty- first, &c. }	la Boule,	Bowls
Trentième,	30th, Thirtieth	les Quilles,	Nine pins
Quarantième,	40th, Fortieth	les Echecs,	Chefs
Cinquantième,	50th, Fiftieth	les Pièces des Echecs, }	the Chess-men
Soixantième,	60th, Sixtieth	un Pion,	a Pawn
Soixante & dixième, }	70th, Seven- tieth }	le Roi,	the King
Quatre Ving- tième, }	80th, Eightieth }	la Dame,	the Queen
Quatre Vingt- dixième, }	90th, Nine- tieth }	une Tour,	a Rock
Centième,	100th, Hundredth	un Fou,	a Bishop
Millième,	1000th, Thousandth	un Chevalier,	a Knight
Une fois,	Once	un Echiquier,	a Chess-board
Deux fois,	Twice	les Dames,	Draughts
Trois fois, }	Thrice, or three times }	un Damier,	{ a Board to play at Draughts
Quatre fois, &c.	Four times, &c.	une Dame,	a King at Draughts
Premièrement,	1st, First, or	un Pion,	a Man
ou en premier lieu, }	in the first place }	les Dez,	Dice
Secondement,	2dly, Secondly,	un Dè,	a Die
en second lieu, }	in the second place }	le Cornet,	the Dice-box
Troisièmement,	3dly, Thirdly	le Tric-trac,	Tick-tack
Quatrièmement,	4thly, Fourthly	Toutes-tables,	Backgammon
Cinquièmement,	5thly, Fifth- ly, &c. }	Jeu de Hazard,	Chance-play
Une Couleur,	a Colour.	une Lotterie,	a Lottery
Blanc,	White	les Cartes,	Cards
Noir,	Black	un Jeu de Cartes,	a Pack of Cards
Rouge,	Red	les Figures, ou les Têtes, }	the Court Cards
Vert,	Green	le Roi,	the King
Bleu,	Blue	la Dame,	the Queen
Jaune,	Yellow	le Valet,	the Knave
Gris,	Grey	l'As,	the Ace
Brun,	Brown	le Dix,	the Ten,
Feuille morte,	Fil amot	le Neuf,	the Nine,
Incarnat,	Carnation	&c. }	&c.
Isabelle,	Isabella	le Cœur,	Hearts
Grisdelin,	Grisdeline	le Carreau,	Diamonds
		le Trefle,	Clubs
		le Pique,	Spades
		le Piquet,	Piquet
		l'Ombre,	Ombre
			la



la Bassette,	Basset	une Cornemuse,	a Bagpipe
la Pharaon,	Pharaoh		
des Jettons,	Counters		
l'Oye, le Jeu de } l'Oye,	the Goose	La Guerre, War.	
Pair non pair,	Even and Odd	un Soldat, ou } a Soldier, or	
un Volant,	a Shuttle-cock	un Homme de } a Man of	
une Raquette,	a Racket	Guerre, } War	
un Battoir,	a Battledore	un Officier,	an Officer
un Sabot,	a Top	un Général,	a General
une Toupie,	a Gig	un Lieutenant- } a Lieutenant-	
une Lanier ou un Foïet, a Lash		général,	general
un Balon,	a Foot-ball	un Major général,	{ a Major-
			general
		un Brigadier } a Brigadier of	
		d'Armée, } an Army	
		un Maréchal de } a Field Mar-	
		Camp,	shal
		un Serjent de Ba- } a Field Ser-	
		taille,	jeant
		un Commissaire,	{ a Muster-
			master
		le Grand Maître } the Master of	
		de l'Artillerie, } the Ordnance	
		une Aide de } an Aid de Camp	
		Camp,	
		un Colonel,	a Colonel
		un Colonel de } a Colonel of	
		Cavalerie,	Horse
		un Lieutenant- } a Lieutenant-	
		Colonel,	Colonel
		un Major,	a Major
		un Aide Major,	an Adjutant
		un Capitaine,	a Captain
		un Lieutenant,	a Lieutenant
		un Enseigne,	an Ensign
		un Cornette de Ca- } a Cornet	
		valerie,	of Horse
		un Guidon,	a Guidon
		un Serjent,	a Serjeant
		un Caporal,	a Corporal
		un Quartier Maître, } a Quar-	
		ou un Maréchal de } ter-ma-	
		Logis,	ster
		un Bregadier,	a Brigadier
		un Fantassin, ou un } a Foot-sol-	
		Piéton,	dier
		un Cava- } a Trooper, or Horse-	
		lier,	man

Un Exercice,  
An Exercise.

la Dance, Dancing  
la Promenade, Walking  
le Saut, Leaping  
la Course, Running, or the Race  
la Course de } the Running at  
Bague, } the Ring  
la Course à Cheval, Horse-race  
la Chasse, Hunting  
la Chasse aux Oiseaux, Fowling  
la Pêche, Fishing  
la Nage, Swimming  
l'Art de faire des Ar- } Fencing  
mes ou l'Escrime, }  
le Manège, { Riding the Great  
Horse  
la Musique, Music  
le Chant, Singing  
une Guitarre, a Guittar  
un Claveffin, a Harpsichord  
une Epinette, a Spinnet  
une Harpe, a Harp  
un Luth, a Lute  
un Violin, a Violin or Fiddle  
une Viole ou une } a Viol or  
Basse de Viole, } Bass Viol  
une Flute, a Flute  
un Flageolet, a Flageolet  
un Hautbois, a Hautboy  
une Trompette, a Trumpet  
un Trompette, a Trumpeter

un Dragon,	a Dragoon	l'Infanterie,	the Foot
un Garde du Corps,	a Life-guard man	un Escadron,	a Squadron
un Mousquetaire,	a Musqueteer	un Bataillon,	a Battalion
un Fusilier,	a Fusileer	un Régiment,	a Regiment
un Piquier,	a Pikeman	une Compagnie de Cavalerie,	a Troop of Horse
une Sentinelle,	a Centinel	une Compagnie d'Infanterie,	a Company of Foot
un Factionnaire,	a Private Centinel	un Rang,	a Rank
un Chef de File,	a File-leader	une Ligne,	a Line
le Serre-File,	the last Line of a Battalion	une File,	a File
un Goujat,	a Soldier's Boy	l'Etendart,	the Standard
un Archer, an Archer, or Bowman		le Drapeau,	the Colours
un Arbaletier,	a Cross-Bowman	un Camp,	a Camp
un Frondeur,	a Slinger	une Tente,	a Tent
un Lancier,	a Spear-man	le Bagage,	the Baggage
un Cuirassier,	a Cuirassier	un Espion,	a Spy
un Roi d'Armes,	a King at Arms	un Vivandier,	a Sauter
un Pourfuiuant d'Armes,	a Pursuiuant at Arms	Provisions, Munitions de Bouche,	Provisions
un Héraut,	a Herald	Munitions de Guerre,	Ammunition
un Trompette,	a Trumpeter	un Flot,	a Float
un Timballier,	a Kettle-drummer	une Flote,	a Fleet
un Tambour,	a Drummer	une Escadre de Vaisseau de Guerre,	a Squadron of Men of War
un Pionnier,	a Pioneer	un Vaisseau,	a Ship
un Mineur,	a Miner	un Vaisseaux de Guerre,	a Man of War
un Matelot,	a Sailor	une Frégate,	a Frigate
un Amiral,	an Admiral	un Brûlot,	a Fire-ship
un Vice-Amiral,	a Vice-Admiral	un Galiote à Bombes,	a Bomb-vessel or Bomb-ketch
un Contre-Amiral,	a Rear-Admiral	des Armes,	Arms
une Armée,	an Army	Armes offensives,	offensive Arms
l'Avant-Garde,	the Vanguard, or the Van	Armes defensives,	defensive Arms
le Corps de Bataille, ou le Gros de l'Armée,	the Main Body	un Mousquet,	a Musket
l'Arrière-Garde,	the Rear-guard, or the Rear	une Carabine,	a Carabine
un Corps de Reserve,	a Body of Reserve	un Mousqueton,	a Blunderbuss or Musketoon
un Camp volant,	a flying Camp, or flying Army	un Fusil,	a Hand-gun or Fusée
les Enfants perdus,	the Perdues, or Forlorn Hope	un Pistolet,	a Pistol
la Cavalerie,	the Horse	une Piece d'Artillerie,	a Piece of Ordnance
		un Canon,	a Cannon, or great Gun

une Coulevrine,	a Culverin	le Bout,	the Chape
un Faucon,	a Faulcon	un Coutelas,	a Hanger
un Canon de Fonte,	a Brass-Gun	un Sabre,	a Sabre
l'Ame, ou la Bou-	the Mouth of	un Cimiterre,	a Scimeter
ched d'un Canon,	a Gun	un Poignard,	a Dagger
la Culasse d'un	the Breech of	une Bayonette,	a Bayonet
Canon,	a Gun	l'Armure,	the Armour
l'Affut d'un	the Carriage of a	un Casque,	{ a Head piece or
Canon,	Gun		a Helmet
un Coup de Canon, ou	a Can-	un Morion,	a Murrain
une Volée de Canon,	non-shot	un Gorgerin, ou	a Gorget or
un Petard,	a Petard	un Hausse-cou,	Neck-piece
une Bombe,	{ a Bomb or a	une Cuirasse,	{ a Cuirass or
une Carcasse,	Shell		Armour for Back
une Grenade,	a Grenado or		and Breast
	Fire-ball	un Corselet,	a Corset
un Mortier,	a Mortar-piece	une Cotte de Mailles,	{ a Coat
un Boulet de	a Cannon-ball	on une Jaque de	or Jacket
Canon,		Mailles,	of Mail
une Bale,	{ a Bullet (for a	une Cotte	{ a Coat of Arms
	Musket or Pistol)	d'Armes,	
Poudre à Canon,	Gunpowder	un Bras-	{ a Vambrace or Ar-
la Mèche,	the Match	sar,	mour for the Arms
un Dard, un Trait, un	a Dart	un Gantelet,	a Gauntlet
Javelot,		un Cuiſ-	an Armour for the
une Javeline,	a Jarvelin	sart,	Thigh
une Lance,	a Lance or Spear	les Genouil-	Pully-pieces for
une Halebarde,	a Halbert	lières,	the Knees
une Pertuisane,	a Partisan	un Ecu ou un	a Shield or
une Pique,	a Pike	Bouclier,	Buckler
une Fronde,	a Sling		
un Arc,	a Bow	De la Fortification,	
une Arbalète,	a Cross-bow	Of Fortification.	
une Flèche,	an Arrow	une Ville, ou	a fortified
un Carquois,	a Quiver	une Place de	Town or
une Hache d'Armes,	a Battle-ax	Guerre,	Place
une Epée,	a Sword	une Forteresse,	a Fortrefs
la Poignée,	the Handle	un Fort,	a Fort
la Garde,	the Hilt	un Fortin,	a little Fort
le Pommeau,	the Pommel	un Chateau,	a Castle
la Plaque,	the Shell	une Citadelle,	a Citadel
la Lame,	the Blade	la Muraille,	the Walls
la Pointe,	the Point	le Rampart,	{ the Rampire or
le Fourreau,	the Scabbard		Rampart
le Crochet,	the Hook	une Tour,	a Tower
		une Bastion,	a Bastion

un Donjon,	a Dungeon	une Breche,	a Breach
une Platteforme,	a Platform		
un Cavalier,	a Cavalier	Autres Termes de Guerre,	Other Terms of War.
une Embrasure,	a Port-hole		
une Casemate,	a Casemate		
un Parapet,	a Parapet	Lever des Trupes, ou }	to raise
la Courtine,	the Curtain	faire des Soldats, }	Men
une Fausse Bray,	a false Bray	enrôler un Sol- }	to list, or enlist
une Porte,	a Port or a Gate	dat, }	a Soldier
une Sarrafine, ou une }	a Port-	s'enrôler, }	to list one's self
Herse,	cullis	la Paye, ou la Solde }	the Soldi-
une Guerite,	a Centry-box	des Soldats, }	er's Pay
une Pôterne,	a Postern	faire la Revuë }	to review an
une Port-levis, a Draw-bridge		d'une Armée, }	Army
les Dehors,	the Outworks	passer en Revuë,	to muster
une Ravelin,	a Ravelin	passer la Revuë du }	to be muster-
une Demi-lune,	a Half-moon	Commissaire, }	ed
une Corne, ou un }	a Horn-	ranger une }	to draw an Army
Ouvrage à Corne, }	work	Armée en }	in Order of Bat-
un Ouvrage à Cou- }	a Crown-	Bataille, }	tle
ronne,	work	la Marche d'une }	the March of
le Fossé,	the Ditch	Armée, }	an Army
l'Escarpe,	the Scarp	une Contre-mar- }	a Counter-
la Contrescarpe, the Counter-scarp		che,	march
un Talus,	a Slope	un Desfilé, {	a Defile, or narrow
le Chemin Cou- }	the Covered	Passage	
vert, }	Way	camper,	to encamp
le Glacis,	the Glacis	enlever un Quar- }	to beat up a
une Redoute,	a Redoubt	tier, }	Quarter
une Palissade,	a Palisado	un Combat,	a Fight
des Fraîses,	Fraîses	un Combat Naval,	a Sea-fight
un Siège,	a Siege	une Bataille,	a Battle
une Blocus,	a Blockade	une Bataille }	a pitched Battle
la Tranchée,	the Trenches	rangée, }	
les Lignes de }	the Lines of	une Escarmouche,	a Skirmish
Communication, }	Communica-	sonner la Charge }	to sound the
	tion	Charge	
Lignes de Cir- }	Lines of Cir-	donner Bataille, }	to give Battle
convallation, }	cumvallation	mettre l'Ennemi }	to rout the
Lignes de Con- }	Lines of Coun-	en deroute, }	Enemy
trevallation, }	tervallation	defaire les Enne- }	to defeat the
une Batterie,	a Battery	mis, }	Enemy
une Galerie,	a Gallery	gagner la Ba- }	to win the Bat-
une Mine,	a Mine	taille, }	tle
une Contremine, a Counter-mine		perdre la Ba- }	to lose the Battle,
un Gabion,	a Gabion	taille, }	or the Day
une Gabionade,	a Gabionade		un



un grand Carnage,	} a great Slaughter	mettre Garnison	} to garrison a Town, to put a Garrison into it
une grande Tuerie, ou une grande Boucherie		dans une Ville,	
se rendre,	to yield	le Gouverneur,	the Governor
demandeur Quartier,	to ask Quarter	le Lieutenant de Roi, ou Commandant,	the Deputy Governor, or Commandant
donner Quartier,	to give Quarter	le Major,	the Major
passer au fil de l'Épée,	to put to the Sword	Des Vertus & des Vices, Of Virtues and Vices.	
assiéger une Place, ou y mettre le Siège,	to besiege a Place, or to lay Siege to it	la Vertu,	Virtue
les Assiégeans,	the Besiegers	le Vice,	Vice
les Assiégés,	the Besieged	une Vertu Morale, amoral	Virtue
ouvrir la Tranchée,	to open the Trenches	une Vertu Chrétienne,	a Christian Virtue
faire une Sortie,	to make a Sally	les quatre Vertus Cardinales,	the four Cardinal, or beautiful
lever le Siège,	to raise the Siege	ou Payennes,	themself Virtues, viz.
battre une Place, ou la canonner,	to batter, or cannonade a Place	la Prudence,	Prudence
attacher le Mineur,	to set on the Miner	la Justice,	Justice
centrermer,	to countermine	la Force,	Fortitude
donner l'Escalade à une Ville,	to scale a Town	la Tempérance,	Temperance
un Assaut,	an Assault, or Storming of a Place.	les Trois Vertus Divines, ou Théologiques,	the three Divine, or Theological Virtues
donner un Assaut à une Ville,	to give an Assault to a Town, or to storm a Town	la Foi,	Faith
battre la Châ- made,	to beat a Parley	l'Espérance,	Hope
capituler,	to capitulate	la Charité,	Charity
les Articles de la Capitulation,	the Articles of Capitulation	Tempérance,	Temperance
rendre la Ville,	to surrender or yield the Town	Bonté,	Goodness
la Reddition d'une Place,	the Surrender of a Place	Piété,	Piety or Godliness
prendre Possession d'une Ville,	to take Possession of a Town	Sobriété,	Sobriety
		Continence,	Continence
		Pureté,	Purity
		Chasteté,	Chastity
		Modestie, Pudeur,	Modesty
		Timidité, Honte,	bashfulness
		Humilité,	Humility
		Civilité,	Civility
		Libéralité, Bonté or Liberality	
		Generosité,	Generosity
		Frugalité, Oeconomie, Epargne,	Frugality or Thriftiness
		Hardiesse,	Boldness
			Vérité,

Vérité,	Truth	Paresse,	Sloth
Industrie,	Industry	Oisiveté,	Idleness
Patience,	Patience	Négligence,	Negligence
Constance,	Constancy	Humeur volage,	Fickleness
Amitié,	Friendship	Inconstance,	Inconstancy
Concorde,	Concord	Opiniâtreté,	Stubbornness
Paix,	Peace	Obstination,	Obstinacy
Sagesse,	Wisdom	Discorde,	Discord
Pitié, Compassion,	Pity	Ingrati-	Unthankfulness, or
Debonnaireté,	Meekness	tude,	
Clémence,	Clemency	Infamie, Mechanceté,	Ingratitude
Reconnoissance,	Thankfulness or Gratitude	méchante action,	Villainy
Fidélité, Faithfulness or Fidelity		Impiété, Impiety or Ungodliness	
Haine,	Hatred	un Meurtre,	a Murder
Malice,	Malice	un Homicide,	Manlaughter
Honnêteté, Probité,	Honesty	un Larcin,	a Theft
Docilité,	Docility	Rebellion ou Revolte,	Rebellion
Imprudence,	Imprudence	la Trahison,	Treason
Indiscretion,	Indiscretion	Crüauté,	Cruelty
Injustice,	Injustice		
Lacheté, Poltronnerie, Cowardice		Personnes Vicieuses,	Vicious Persons.
Intempérance,	Intemperance	un Fripon,	a Knave
Incredulité,	Incredulity	un Coquin,	a Rogue
Désespoir,	Despair	un Belitre,	a Rascal
Folie,	Folly	un Faquin,	a Scoundrel
Finesse, Ruse, Craft, Cunning		un Scelerat,	a Villain
Tromperie ou }	Deceit or	un Pendar,	a Noctigate Bird
Fraude, }	Fraud	un Débâ-	a Rake, a De-
l'Envie,	Envy	ché,	bauchee
Friponnerie,	Knavery	un Trompeur ou }	a Cheat
Plaisir,	Pleasure	un Fourbe,	
Gourmandise,	Gluttony	un Filou [au jeu],	a Sharper
Yvrognerie,	Drunkenness	un Breteur,	a Bully
le Luxe, ou la Luxure, Luxury		un Volcur,	a Thief
Lascivité,	Wantonness	un Filou [qui vole }	a Pick-
Convoitise, Impudicité, Lust		adroitement], }	pocket
Fornication,	Fornication	un Coupeur de Bourle, a Cutpurse	
Adultère,	Adultery	un Maquereau, a Pimp or Pandar	
Fierté, Orgueil,	Pride	une Maquerelle,	a Bawd
Ambition,	Ambition	une Putain,	a Whore
Mensonge,	Lying	une Prostituée,	a Prostitute
Parjure,	Perjury	une Grace, }	a Wench, a Crack,
Babil, Caquet,	Babbling	une Fille }	a Woman of the
Prodiga-	Lavishness, or Pro-	de joye, }	Torour, a Miss.
lité,	digality	un Sorcier, a Wizard or Sorcerer	
Avarice, Covetousness, or Avarice		une Sorciere, a Witch or Sorceress	
Temerité,	Temerity, Rashness		Recueil

*A Collection of ADJECTIVES, expressing several Qualities.*

Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment diverses Qualités;

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
<b>B</b> ON, bonne,		good	net, nette,	clean
mauvais, mau-		ill or bad,	propre,	cleanly, neat
vaife, méchant,		naughty	sale,	dirty
méchante,			vilain, vilaine,	nafty
sage,		wise, good	salope ou } fluttish or flo-	
grand, grande.		great	maufade, }	venly
petit, petite,		little, small	chaud, chaude,	hot
gros, grosse,		big	froid, froide,	old
épais, épaisse,		thick	fec, feche,	dry
mince,		thin	mouillé, moullée,	wet
haut, haute, ou }		high or tall	moite ou humide,	moift
grand, grande, }			fort, forte,	strong
bas, baffe,		low	foible,	weak
long, longue,		long	roide,	ftiff
court, courte, ou }		short	fouple,	limber, pliant
bref, breve, }			beau, belle,	handsome
large,		wide, broad	bien fait, bien- }	proper, comely
étroit, étroite,		narrow, ftrait	faite,	
droit, droite,		right	jolie, jolie,	pretty
gauche,		left	laid, laide, malfait, }	ugly, home-
nouveau, nouvelle,		new	malfait,	ly
ou neuf, neuve, }			camus, fe, ou }	flat-nosed
vieux, vicille,		old	camard, de }	
gras, grasse,		fat	borgne,	one-eyed
maigre,		lean	lôuche,	squint-eyed
pefant, pesante, ou }		heavy, dull	aveugle,	blind
lourd, lourde, }			qui a la vûe courte,	pur-blind
léger, légere,		light	begue,	stammering
plein, pleine,		full	boiteux, boiteufe, }	lame or
vide,		empty	estropié, ée,	cripple
dur, dure,		hard	estropié, ée,	lame or maimed
mou, molle,		soft	piébot,	crump-footed
difficile, male aifé, }		hard, dif-	courbé, ée, ou }	crooked
ficile,		ficile	vouté, ée, }	
facile, aifé, éo,		easy	boffu, ué,	hunch-backed
doux, douce,		sweet	chauve,	bald-pate
amer, amere,		bitter	muet, muette,	dumb
zigre,		fcur	fourd, fource,	deaf
			C c	deaf

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>
édenté, ée,	<i>toothless</i>	insensé, ée, ou fou, folle, <i>mad</i>
échangé, ée,	<i>hip-shot</i>	enragé, enragée, <i>raving mad</i>
habillé, ée,	<i>dressed</i>	juste, <i>just</i>
nud, nuë,	<i>naked</i>	injuste, <i>unjust</i>
riche,	<i>rich</i>	vaillant, vaillante, <i>valiant</i>
pauvre,	<i>poor</i>	courageux, } <i>courageous</i>
bizarre,	<i>odd</i>	courageuse, }
franc, franche,	<i>downright</i>	lache, ou poltron, } <i>cowardly</i>
adroit, adroite, <i>bandy, dexterous</i>		poltronne, }
mal-adroit, mal-droite, <i>awkward</i>		fidelle, <i>faithful, loyal</i>
expert, experte, <i>expert</i>		infidelle, <i>unfaithful</i>
habile, ou adroit, <i>skillful</i>		saint, sainte, <i>holy</i>
mal-habile, ou } <i>unskillful, awk-</i>		profane, <i>profane</i>
mal-adroit, } <i>ward</i>		pieux, pieuse, <i>godly</i>
raffiné, raffinée, { <i>satisfied, that</i>		impie, <i>ungodly</i>
ou fou, soule, { <i>batb his bel-</i>		charitable, <i>charitable</i>
	<i>ly-full</i>	hautain, hautaine, <i>haughty</i>
ivre, ou fou, } <i>drunk, or sud-</i>		fier, fiere, ou orgueilleux, } <i> proud</i>
soule, } <i>aled</i>		orgueilleuse, } <i>lofty</i>
qui se porte bien, <i>healthy</i>		humble, <i>humble</i>
malade, <i>sick</i>		innocent, innocente, <i>innocent</i>
maladis, maladive, <i>sickly</i>		sincere, <i>sincere</i>
alité, alitée, <i>bed-rid</i>		menteur, menteuse, <i>lying</i>
heureux, heureuse, <i>happy</i>		trompeur, trompeuse, <i>deceitful</i>
malheureux, mal- } <i>unhappy</i>		fin, fine, <i>cunning</i>
heureuse, }		rusé, rusée, <i>sharp</i>
vrai, vraie, ou véritable, <i>true</i>		siipon, siiponne, <i>knavish</i>
faux, fausse, <i>false</i>		chaste, <i>chaste</i>
fâcheux, fâcheuse, } <i>troublesome</i>		lascif, lascive, <i>wanton</i>
incommode, im- } <i>troublesome</i>		badin, badine, { <i>wanton, or</i>
portun, une, }		modeste, } <i>full of play</i>
chagrin, chagrine, de } <i>peevish,</i>		effronté, ée, <i>brazen-faced</i>
mauvaise humeur, } <i>cross</i>		honteux, honteuse, } <i>bashful</i>
fantasque, ou } <i>humourfome,</i>		ou timide }
bourru, bourrue, } <i>peevish</i>		hardi, hardie, <i>bold</i>
gay, gaye, <i>merry</i>		peureux, peureuse <i>fearful</i>
joyeux, joyeuse, <i>joyful</i>		querelleux, leuse, <i>quarrelfome</i>
triste, <i>sad, sorrowful</i>		affable, <i>affable or courteous</i>
bien-aise, <i>glad, or pleased with</i>		civil, civile, ou honnête, <i>civil</i>
fâché, ée, <i>sorry</i>		incivil, le, <i>uncivil or rude</i>
vertueux, vertueuse, <i>virtuous</i>		brutal, brutale, <i>brutish</i>
vicieux, vicieuse, <i>vicious</i>		grossier, grossiere, <i>clownish</i>
prudent, prudente, <i>prudent</i>		bon, bonne, honnête, } <i>kind,</i>
imprudent, te, <i>imprudent</i>		civil, civile, obligeant, } <i>obli-</i>
sage, <i>wise</i>		obligeante, } <i>ging</i>
fou, folle, <i>foolish</i>		gracieux,



Masc. Fem.		Masc. Fem.	
gracieux, se, ou	} gracieux smiling agreeable, plea- sant	digne,	worthy
riant, te,		cher, chere,	dear
gracieux, se,		clair, claire,	clear
ou agréable, }		déconcerté, }	disconcerted, out
gracieux, se, ou	} courteous,	ée,	of countenance
honnête, civil, }		doué, douée,	endowed
desobligeant, ante,	unkind	dernier, dernière,	last
clément, clémente,	clement	drole,	droll, comical
misericordieux, euse,	merciful	généreux, euse,	generous
pitoyable,	pitiſul	fameux, euse,	famous
cruel, cruelle,	cruel	facétieux, euse,	facetious
vindictif, cative,	revengeful	folâtre,	waggiſh, frolicſome
docile,	docil	fortuné, ée,	fortunate, lucky
traitable,	traſtable	inquiet, te,	unquiet, uneasy
indocile,	indocil	industriel, euse,	industrial
opiniâtre,	ſtubborn	éveillé, ée,	brisk, awakened
obstiné, ée,	obſtinate	égal, égale,	equal, even
libéral, libérale,	liberal	ennuyeux, euse,	tediouſ; tireſome
prodigue,	lavish or prodigal	insipide,	dull, unſavoury
frugal, ale, épargnant, }	} thrifty	incapable,	unable, incapable
épargnante,		inutile,	uſeleſſ; needleſſ
avaricieux, euse, }	} covetous	indigne,	unworthy
ou avare,		inſortuné, ée,	unfortunate
chiche,	niggardly	libre,	free
reconnoiſſant, te,	grateful	las, laſſe,	tired, weary
ingrat, te,	ungrateful	lent, lente,	tardy, ſlow
fobre,	ſober	luiſant, te,	ſhining, glittering
gourmand, de, glou-	} glutton-	ménager, gere,	to riſtly
ton, nue, goulus, ué, }		marie, ée,	married
friand, friande, dainty-mouſhed		mur, mure,	ripe
oiſif, oiſive, ſainéant, }	} idle	nuifible,	hurtful
ſainéante,		néceſſaire,	neceſſary, uſeful
pareſſeux, euse, }	} lazy or	obſcur, ure,	obſcure, dark
ami, amie,		obéiſſant, te,	obedient
ennemi, ennemie,	enemy	ordinaire,	ordinary
prompt, prompt,	} haſty or	profond, de,	deep
ou colére,		pliant, te,	flexible
emporté, ée,	ſoon angry	propice,	propitious
téméraire,	paſſionate	pâle,	pale
conſtante, te,	raſh	prêt, prête,	ready
inconſtant, te,	conſtant	perſide,	perfidious
volage,	inconſtant	paiſible,	peaceful, quiet
aimable,	fickle	probable,	probable, likely
blond, blonde,	lovely	puiffant, te,	potent, powerful
delicat, delicate,	ſair	rare,	uncommon, ſcarce
	tender, nice	rebelle,	rebellious

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
rond, ronde,		round	aucun, aucune,		any
secrét, secreta,		secret	quelque,		some
stérile,		barren	quelqu'un, une,		somebody
stupide,		senseless, stupid	certain, ne,		certain
solitaire,		solitary, lonely	personne,		nobody
solemnel, le,		solemn	plusieurs,		several
tardif, ve,		late	peu,		few
têtu, têtue,		stubborn	divers, diverse,		diverse
tendre,		soft	autre,		other
traître,		traitor	un autre,		another
utile,		useful	seul, seule,		alone
venimeux, use,		venomous	l'un, ou l'autre,		either
tout, toute,		all	ni l'un, ni l'autre,		neither
nul, nulle,		none	tous les deux,		both

Recueil des VERBES François & Anglois, pour  
exprimer les actions les plus ordinaires ;

A Collection of VERBS, French and English, to  
express most common Actions.

<b>M</b> anger,	to eat	s'endormir,	to fall asleep
boire,	to drink	dormir,	to sleep
gôûter,	to taste	veiller,	to wake, to watch
mâcher,	to chew	reposer,	to rest or repose
avalier,	to swallow	ronfler,	to snore
jeûner,	to fast	songer ou rêver,	to dream
dejeûner,	to breakfast	éveiller,	to awake
dîner,	to dine	s'éveiller,	to wake
gôûter, {	to eat one's afternoon's	se lever,	to rise
lunchon		S'HABIL-	TO DRESS
souper,	to sup	LER, }	ONE'S SELF
régaler,	to treat	se déshabiller,	to undress one's self
avoir faim,	to be hungry	se chauffer, ou }	to put on one's
avoir soif,	to be dry	mettre ses bas }	stockings
raffaler,	to fill or satisfy	se chauffer, ou }	to put on
avoir appetit,	to have a stomach	mettre ses souliers, }	one's shoes
faire la de }	to make a debauch	se déchauffer ou }	to pull off one's
bauche, }	or to drink hard	ôtre ses bas ou }	stockings or
s'enivrer,	to get drunk	ses souliers, }	shoes
S'ALLER }	TO GO TO	se peigner,	to comb one's head
CCUCHER, }	BED	se coiffer,	to dress one's self
sommeiller,	to slumber	se poudrer,	to powder one's hair
			se

se friser,	to curl one's hair	plier,	to fold up
se farder,	to paint	cacheter,	to seal
se laver les mains,	{ to wash one's hands	mettre le } dessus,	{ to put the superscription
mettre son chapeau	{ to put on one's hat	corriger,	to correct
ou se couvrir,		effacer,	to blot out
se boutonner,	to button one's self	traduire,	to translate
se lacer,	to lace one's self	commencer,	to begin
Actions naturelles aux hommes,		continuer,	to continue, to go on
Actions natural to men.		achever,	to make an end of
rire,	to laugh	finir,	to finish
chanter,	to sing	faire,	to do or make
pleurer,	to cry, or weep	pouvoir,	to be able
soupirer,	to sigh	vouloir,	to be willing
gémir,	to groan	PARLER,	TO SPEAK
sanglotter,	to sob	prononcer,	to pronounce
éternuer,	to sneeze	accentuer,	to accent
bailler,	to gape	dire,	to say or tell
fouffler,	to blow	reciter,	to relate
siffler,	to whistle	haranguer,	{ to harangue or make a speech
écouter,	to hearken	crier ou s'écrier,	{ to cry out or squeak.
ouïr ou entendre,	to hear	causer,	to prattle
cracher,	to spit	jaser,	to twiddle-twattle
flairer ou sentir,	to smell	caqueter,	to chat
se moucher,	to blow one's nose	appeller,	to call
voir,	to see	interroger,	to ask a question
regarder,	to look	répondre,	to answer
saigner du nez,	to bleed at the nose	se taire,	to hold one's tongue
suer,	to sweat	élever,	to educate, to bring up
essuyer,	to wipe	enseigner ou montrer,	to teach
frotter,	to rub	instruire,	to instruct
trembler,	to shake, to tremble	avertir,	to warn
grater ou égratigner,	to scratch	gronder,	to chide
pincer,	to pinch	commander ou } ordonner,	{ to command or bid
chatouiller,	to tickle	obéir,	to obey
sentir ou tâter,	to feel	avouer ou con- } fesser,	{ to confess or own
être enrhumé,	to have got a cold	assurer,	to assure
toussier,	to cough	nier,	to deny
s'enfler,	to swell	désavouer,	to disown
ETUDIER,	TO STUDY	désendre,	to forbid
lire,	to read	marmotter,	{ to grumble, mutter or mumble
écrire,	to write		
apprendre,	to learn		
apprendre par } cœur,	{ to get by heart		
profiter,	to improve		
signer,	to sign or subscribe		

se plaindre,	to complain	faire la révé-	to make a bow
contester,	to contend	rence,	or a courtesy
disputer,	to dispute	louer,	to praise or commend
raisonner,	to reason	nourrir,	to feed
Actions de l'esprit,		reprendre,	to take up
Actions of the mind.		corriger,	to correct
connoître ou savoir,	to know	châtier,	to chastise
s'imaginer,	to imagine	menacer,	to threaten
croire,	believe	battre,	to beat
douter,	to doubt or question	foûetter,	to whip
soupçonner,	to suspect	pardonner,	to forgive
observer,	to observe	hâir,	to hate
songer à quel-	to mind, to think	blamer,	to blame
que chose,	of any thing	complimenter,	to compliment
se souvenir,	to remember	feliciter, con-	to wish joy, to
oublier,	to forget	gratuler,	congratulate
prendre } garde, }	to take heed, or have a care	accuser,	to accuse
souhaiter,	to wish	excuser,	to excuse
espérer,	to hope	condemner,	to condemn
craindre,	to fear	mal-traiter,	to abuse
dissimuler,	to dissimble	punir,	to punish
feindre,	to feign	chasser,	to turn away
faire semblant }	to make as	quereller,	to quarrel
de— }	if—	se battre,	to fight
essayer,	to try	vaincre,	to overcome
juger,	to judge	dépouiller,	to strip
conclurre,	to conclude	piller,	to plunder
résoudre,	to resolve	tuer,	to kill
décider,	to decide	étouffer,	to stifle or choke
D'amour & de haine,		dérober ou voler,	to rob or steal
Of love and hatred.		Se divertir,	to take one's pleasure
aimer,	to love	chanter,	to sing
caresser,	to caress	dancer,	to dance
flater ou }	to flatter, cajole	sauter,	to leap or jump
cajoler, }	or coax	jouer,	to play
gracieuser quel-	to make much	faire des armes,	to fence
qu'un, lui faire	of one, to shew	monter à cheval, }	to ride the
amitié,	him a great	great horse	
	deal of kind-	badiner,	to play the fool
	ness	jouer aux cartes,	to play at cards
embrasser,	to embrace	gagner,	to win
baiser,	to kiss	perdre,	to lose
saluer,	to salute	gager ou parier,	to lay a wager
		riquer ou hazarder,	to venture
		couper,	to cut
			mêler,



mêler, *to shuffle*  
 duper, filouter, } *to bubble, to cheat*  
 railler, *to jeer or banter*  
 se moquer de — } *to laugh at —*  
 ou se rire de — } *to banter*

Etre malade,

*To be sick.*

garder un malade, } *to tend, or nurse a sick body*  
 avoir soin, *to take care*  
 panser une playe, *to dress a wound*  
 guerir, *to cure*  
 revenir, ou se remettre, *to recover*  
 tirer du sang, ou } *to let blood*  
 saigner, }  
 donner un lavement, } *to give a glyster*  
 prendre médecine, *to take physic*  
 bander, *to bind with a fillet*

Des marchés,  
*Of Bargains.*

acheter, *to buy*  
 vendre, *to sell*  
 livrer, *to deliver*  
 changer, *to change*  
 troquer, *to truck or chop*  
 payer, *to pay*  
 emprunter, *to borrow*  
 prêter, *to lend*  
 devoir, *to owe*  
 donner, *to give*  
 louer, *to hire*  
 accepter, *to accept*  
 refuser, *to refuse or deny*  
 prendre, *to take*  
 recevoir, *to receive*  
 tromper, *to cheat*  
 ôter, emporter, *to take away*  
 promettre, *to promise*  
 garder, *to keep*  
 offrir, *to bid for*  
 surfaire, *to exact, to ask too high*  
 engager, *to pawn*

perdre, *to lose*  
 prier, *to pray*  
 supplier, *to beseech*  
 obtenir, *to obtain*

De la vie, *Of Life.*

accoucher, { *to be delivered or brought to bed*  
 naître, *to be born*  
 baptiser, *to christen, or baptize*  
 croître, *to grow*  
 vivre, *to live*  
 mourir, *to die*  
 enterrer, ensevelir, *to bury*

Du mouvement, *Of motion.*

remuer, *to move*  
 se remuer, bouger, *to stir*  
 aller, *to go*  
 venir, *to come*  
 partir ou s'en aller, } *to depart or go away*  
 arriver, *to arrive, to come*  
 revenir ou retourner, } *to come back*  
 se reculer, *to go back*  
 s'approcher, *to go or come near*  
 se tenir debout, *to stand*  
 cheminer, marcher, } *to walk, to march*  
 se promener, }  
 disparaître, *to disappear*  
 courir, *to run*  
 demeurer, *to stay*  
 fuir, s'enfuir, *to run away*  
 suivre, *to follow*  
 éviter, *to shun*  
 échapper, *to escape*  
 attrapper, *to overtake*  
 tourner, *to turn*  
 glisser, *to slide*  
 s'appuyer, *to lean*  
 tomber, *to fall*  
 broncher, *to stumble*  
 avancer, *to go or come on*  
 s'éloigner, *to go from*  
 aller au devant, *to go to meet*  
 entrer, *to go or come in*  
 sortir,

sortir,	to go or come out	couper,	to cut
monter,	to go or come up	bruiser, to bruise or beat in pieces	
descendre,	to go or come down	ferrer, presser, { to squeeze or to crowd	
s'amuser,	to amuse one's self	tenir,	to hold
envoyer,	to send	cacher,	to hide
se hâter ou se dépê-	to make haste	couvrir,	to cover
cher,		découvrir,	to discover
tarder,	to tarry	chercher,	to seek or look for
s'affaïoir,	to sit down	trouver,	to find
nager,	to swim	tacher, salir,	to stain or dirty
plonger,	to dive or duck	nettoyer,	to cleanse
noyer ou se noyer,	to drown	balier,	to sweep
voyager,	to travel	laver ou blanchir,	to wash

Ouvrages de main,  
Handy-works.

travailler,	to work	rincer,	to rinse
toucher,	to touch	peindre,	to draw pictures
manier,	to handle	graver,	to engrave
fermer,	to shut	tailler,	to carve
boucher,	to stop or dam up	bâtiir,	to build
ouvrir,	to open	abattre, démolir,	to pull down
hausser, lever,	to lift up	allumer,	to kindle or light
emplir, remplir,	to fill	éteindre,	to put out
verser,	to pour or fill	imprimer,	to print
repandre,	to spill or shed	relier un livre,	to bind a book
tremper,	to dip or steep	sonner,	to ring
bailler, donner,	to give, to reach	peigner,	to comb
armer,	to arm	raccommoder,	to mend
tirer,	to draw or pull	coudre,	to sew or stitch
arracher,	{ to snatch away or pluck out	ferrer un cheval,	to shoe a horse

Les sons des animaux,  
The sounds of beasts.

montrer,	to show	le cheval hennit,	the horse neighs
mêler,	to mingle	l'âne brâit,	the ass brays
étendre,	to pull out or stretch out	le lion rugit,	the lion roars
planter,	to plant or set	le bœuf mugit,	the ox lows
enter,	to graft	le pourceau grogne,	{ the hog grunts
peser,	to weigh	le loup hurle,	the wolf howls
lier, attacher,	to tie or bind	le chien abboye,	the dog barks
déliier, détacher,	to untie	le renard glapit,	the fox yelps
noier,	to knit	le lièvre crie,	the hare squeaks
amasser,	to heap	la brebis bêle,	the sheep bleats
cueillir,	{ to gather or pluck	le serpent siffle,	the snake hisses
amasser,		le chat miaule,	the cat mews
casser ou rompre,	to break		
déchirer,	to tear		

Les oiseaux ont accoutumé,

*The birds are used,*

de chanter, *to sing*

de gazouiller, *to chirp*

de béquetter, *to peck*

le coq chante, *the cock crows*

le corbeau croasse, *the raven creaks*

le perroquet } *the parrot talks*  
parle,

la pie caquette, { *the magpie chatters*

la poule pond des œufs, ou elle } *the hen lays eggs, or she breeds*

couve,

Phrases Familières.

I. Pour demander quelque chose.

**J**E vous prie, donnez moi.

S'il vous plaît.

Apportez-moi.

Prêtez-moi.

Je vous remercie.

Je vous rends grâces.

Allez chercher, ou Allez querir.

Tout à l'heure.

Mon cher Monsieur, faites moi ce plaisir.

Faites moi cette faveur, ou cette grace, ou cette amitié.

Ma chère Demoiselle, accordez moi cette faveur.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par grâce. Obligez moi jusqu'à ce point là.

II. Expressions de tendresse.

**M**A vie.

Ma chère âme.

Mon amour.

Mon petit mignon, ou, Ma petite mignonne.

Mon petit cœur.

M'amie.

Ma petite pouponne.

Machère fanfan, ou ma chère enfant.

Mon bel ange.

Mon tout.

Familiar Phrases.

I. To ask something.

**I** Pray you, or pray, give me. If you please.

Bring me.

Lend me.

I thank you.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently.

Dear Sir, do me that kindness.

Do me that favour, or kindness.

Dear Madam, grant me that favour.

I beseech you.

I intreat, or I conjure you to do

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II. Expressions of kindness.

**M**y life.

My dear soul, Deary.

My love.

My little darling.

My little heart.

Sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My all.

D d

III. Pour

III. Pour remercier, & faire compliment, ou amitié.

**J**E vous remercie.

Je vous rends graces.

Je vous rends mille graces.

Je le serai avec plaisir.

De tout mon cœur.

De bon cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis votre serviteur.

Votre très-humble serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort gracieux, ou, fort obligeant.

Cela est fort obligeant.

Que souhaitez vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Je vous aime de tout mon cœur.

Et moi aussi.

Faites fond sur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vos commandemens.

Avez-vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre serviteur.

Je n'attens que vos commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de compliments, je vous prie.

Laissons les cérémonies.

Faites mes baïsemains à Monsieur L\_\_\_\_\_.

III. To thank and compliment, or shew a kindness.

**I** Thank you.

I give you thanks.

I give, or I render you a thousand thanks.

I will do it with pleasure.

With all my heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your servant.

Your most humble servant.

You are too obliging.

You give yourself too much trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or very obliging.

That is very obliging.

What will you be pleased to have ?

I desire you to be free with me.

Without compliment.

Without ceremony.

I love you with all my heart.

And I also.

Rely, or depend, upon me.

Command me.

Honour me with your commands.

Have you any thing to command me ? or, Have you any commands for me ?

You need but command.

Dispose of your servant.

I only wait for your commands.

Do but speak the word.

You do me too much honour.

Let us forbear compliments, I pray.

Let us forbear ceremonies.

Present my service to Mr. L\_\_\_\_\_.

Assurez-



Assurez-le de mon souvenir.

Assurez-le de mon amitié.

Je ne manquerai pas.

Assurez Madame——de mes respects.

Faites mes complimens à Mademoiselle, Assurez-la de mon amitié.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sai trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques là.

Je suis confus de toutes vos civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons ces complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je la ferai pour vous obéir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point façonnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

*Remember me to him.*

*Remember my love to him.*

*I will not fail.*

*Present my respects, or duty, to my Lady ——.*

*Remember me kindly to Madam, or Mistress.*

*Go before, I am ready to follow you.*

*After you, Sir.*

*I know too well what I owe you.*

*I will not forget myself so far as that comes to.*

*I am ashamed of all your civilities.*

*No more of that.*

*Let us forbear these compliments.*

*You will have me then commit a piece of rudeness.*

*I shall do it to obey you.*

*To please you.*

*I don't love so many ceremonies.*

*I am not for ceremonies.*

*That is the best way.*

*You are in the right.*

IV. Pour affirmer, Pour nier, Pour consentir, &c.

**I**L est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité, ou

A point mentir.

En effet, il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je dis que non.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Oui, par ma foi.

En conscience.

Sur ma vie.

IV. To affirm, deny, consent, &c.

**I**T is true.

Is it true?

It is but too true.

To tell you the truth.

Really it is so.

Who doubts it? who questions it?

There is no doubt of it.

I believe so.

I believe not.

I say yes.

I say no.

I lay it is.

I lay it is not.

Yes, faith.

In conscience.

Upon my life.

Que je mens, si je vous mens.

Oui, je vous jure.

Je vous jure, foi de gentil-homme.

Foi d'honnête homme, Foi d'homme d'honneur, Foi d'homme de bien.

Sur mon honneur.

Croyez moi.

Je puis vous dire.

Je puis vous assurer.

Je gagerois quelque chose.

Ne vous moquez vous pas ?

Parlez vous sérieusement ?

Je vous parle sérieusement, Je dis tout de bon.

Je vous en réponds.

Vous avez deviné.

Vous avez rencontré.

Je vous crois, ou Je vous en crois.

On vous peut croire.

Cela n'est pas impossible.

Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau ; tout beau.

Il n'est pas vrai.

Cela est faux.

Il n'y a rien de cela.

C'est un mensonge.

C'est une fausseté.

Je me moquois.

Je le faisois pour rire.

Je le disois pour rire.

Vraiment oui.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je ne m'y oppose pas.

J'en suis d'accord.

Topé.

Je ne veux pas.

Je m'y oppose.

Let me die, if I tell you an untruth, or a lie.

Yes, I swear.

I swear, as I am a gentleman.

As I am an honest man, or, As I am a man of honour, Upon my honest word.

Upon my honour, or credit,

Believe me.

I can tell you.

I can assure you.

I could say something.

Do not you jest ?

Are you serious ? or, Are you in earnest ?

I speak, or am in earnest.

I warrant you.

You have guessed right.

You have hit the nail on the head.

I believe you.

One may believe you.

That is not impossible.

Well, let it be so, or, Well and good, or, Well, in good time.

Softly, Fair and softly.

It is not true.

That is false.

There is no such thing.

That is a lie.

That is an untruth.

I did but jest.

I did it in jest.

I said it in jest.

Yes indeed, or Truly yes.

I will.

I consent to it.

I give my consent to it.

I am not against it.

I agree to it.

Done.

I will not.

I am against it.

V. Pour consulter, ou, Pour considérer.

VI. To consult, or consider.

**Q**UE faut-il faire? Q'y a-t'il à faire?

**W**HAT is to be done?

Que ferons nous?

What shall we do?

Que me conseillez vous de faire?

What do you advise me to do?

Quel remède y a-t-il à cela?

What remedy is there for it?

Quel parti prendrons nous?

What course shall we take?

Faisons comme cela —

Let us do so and so —

Faisons une chose —

Let us do one thing —

Il vaudra mieux que je —

It will be better for me to —

Arrêtez un peu.

Hold a little.

Nevaudroit-il pas mieux que —

Would it not be better that —

J'aimerois mieux.

I had rather.

Vous seriez mieux si —

You had best to —

Laissez moi faire.

Let me alone.

Si j'étois à votre place.

Were I in your place.

Si j'étois que de vous, je —

If I was you, I —

C'est tout un.

It is all one.

C'est la même chose.

It is the same thing.

VI. De manger & de boire,

VI. Of eating and drinking.

**J'**AI bon appetit.

**I** Have a good appetite, or stomach.

J'ai faim.

I am hungry. [starved.

J'ai grand faim.

I am very hungry, I am almost

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

Methinks I have eat nothing these three days.

Mangez quelque chose.

Eat something.

Que voulez-vous manger?

What will you eat?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

I could eat a bit of something.

Donnez-moi quelque chose à manger.

Give me something to eat.

J'ai assez mangé.

I have eat enough.

Je suis rassasié.

I am satisfied.

J'ai mangé tout mon content.

I have eat my belly full.

Voulez vous manger d'avantage?

Will you eat any more?

Je n'ai plus d'appetit.

I have no more stomach.

J'ai soif.

I am dry.

J'ai grand soif.

I am very dry.

Je meurs de soif, ou, j'étouffe de soif.

I am almost choaked with thirst.

Je

Je suis fort altéré.  
 Donnez moi à boire.  
 Je vous remercie.  
 Je boirois bien un verre de vin.  
 Buvez donc.  
 J'ai assez bu.  
 Je ne saurois plus boire.  
 Je n'ai plus de soif.  
 Je suis désaltéré.  
 Ma soif est étanchée.

VII. D'aller, De venir, De se mouvoir, &c.

**D**'Où venez-vous ?  
 Où allez-vous ?

Je viens — Je vai —  
 Montez — Descendez —  
 Entrez — Sortez —  
 Avancez.  
 Ne bougez, *ou*, Ne remuez pas de là.

Demeurez là.  
 Approchez-vous de moi.  
 Retirez vous.  
 Allez-vous-en.  
 Reculez-vous un peu.  
 Venez ici, *ou*, Venez ça.  
 Attendez un peu.  
 Attendez moi.  
 N'allez pas si vite.  
 Vous allez trop vite.  
 Otez vous de devant moi.  
 Ne me touchez pas.  
 Laissez cela.  
 Pourquoi ?  
 Parceque.  
 Je suis bien ici.  
 La porte est fermée.  
 La porte est ouverte.  
 Ouvrez la porte.  
 Fermez la porte.  
 Ouvrez la fenêtre.  
 Fermez la fenêtre.  
 Venez par ici.  
 Allez par là.  
 Passez par ici.

*I am very thirsty.*  
*Give me some drink.*  
*I thank you.*  
*I could drink a glass of wine.*  
*Drink then.*  
*I have drunk enough.*  
*I can drink no more.*  
*I am no longer dry.*  
*I have lost my thirst.*  
*My thirst is quenched.*

VII. Of going, coming, stirring, &c.

**F**rom whence come you ?  
 Whither do you go ? or,  
 Where are you going ?

*I come — I go —*  
*Come up — Come down —*  
*Come in — Go out —*  
*Come on.*  
*Do not stir from thence.*

*Stay there.*  
*Come near me.*  
*Get you gone.*  
*Go your ways.*  
*Go back a little.*  
*Come hither.*  
*Stay a little.*  
*Stay for me.*  
*Do not go so fast.*  
*You go too fast.*  
*Get you out of my sight.*  
*Do not touch me.*  
*Let that alone.*  
*Why ?*  
*Because.*  
*I am well here.*  
*The door is shut.*  
*The door is open.*  
*Open the door.*  
*Shut the door.*  
*Open the window.*  
*Shut the window.*  
*Come this way.*  
*Go that way.*  
*Come, or pass this way.*

Passez



— Passez par là.  
 Que cherchez-vous ?  
 Qu'avez-vous perdu ?  
 VIII. De parler, De dire, De  
 faire, &c.

**P**arlez haut.  
 Vous parlez trop bas.  
 A qui parlez-vous ?  
 Parlez-vous à moi ?  
 Parlez-lui.  
 Parlez-vous François ?  
 Savez-vous parler François ?  
 Je le parle un peu.  
 Que dites-vous ?  
 Qu'avez vous dit ?  
 Je ne dis rien.  
 Je n'ai rien dit.  
 Taisez-vous.  
 Je me tais.  
 Elle ne veut pas se taire.  
 Elle ne fait que causer, ou  
 caqueter.

Je l'ai ouï dire.  
 Je ne l'ai jamais ouï dire.  
 On me l'a dit.  
 On le dit.  
 Tout le monde le dit.  
 Monsieur me l'a dit.  
 Madam ne me l'a pas dit.  
 Vous l'a-t-il dit ?  
 Vous l'a-t-elle dit ?  
 Quand l'avez-vous ouï dire ?  
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui.  
 Qui vous l'a dit ?  
 Je ne le crois pas.  
 C'est une fourberie.  
 Que dit-il ?  
 Que dit-elle ?  
 Que vous a-t-il dit ?  
 Que vous a-t-elle dit ?  
 Il ne m'a rien dit.  
 Elle ne m'a rien dit.  
 Il ne m'a pas dit des nouvelles.  
 Monsieur m'a dit des nou-  
 velles.  
 Ne lui dites pas cela.

Go, or pass that way.  
 What do you look for ?  
 What have you lost ?  
 VIII. Of speaking, saying, do-  
 ing, &c.

**S**peak aloud.  
 You speak too low.  
 Whom do you speak to ?  
 Do you speak to me ?  
 Speak to him, or her.  
 Do you speak French ?  
 Can you speak French ?  
 I speak it a little.  
 What do you say ?  
 What did you say ?  
 I say nothing.  
 I said nothing.  
 Hold your tongue.  
 I do hold my tongue.  
 She won't hold her tongue.  
 She does nothing but prattle, or  
 tattle.

I heard it.  
 I never heard of it.  
 I was told so.  
 They say so.  
 Every one says so.  
 Master told it me.  
 My lady did not tell it me.  
 Did he tell it you ?  
 Did she tell it you ?  
 When did you hear it ?  
 I heard it to day.  
 Who told you ?  
 I do not believe it.  
 That is a sham, or sham.  
 What does he say ?  
 What does she say ?  
 What did he say to you ?  
 What did she say to you ?  
 He said nothing to me.  
 She said nothing to me.  
 He told me no news.  
 Master told me news.

Do not tell him that.

Je lui dirai.  
 Je ne lui dirai pas.  
 Ne dites mot.  
 Je ne leur dirai pas.  
 Ne leur dites pas.  
 Avez-vous dit cela ?  
 Non, je ne l'ai pas dit.  
 Ne l'avez vous pas dit ?  
 Ne l'ont ils pas dit ?  
 Que faites vous ?  
 Qu'avez-vous fait ?  
 Je ne fais rien.  
 Je n'ai rien fait.  
 Avez-vous fait ?  
 N'avez vous pas fait ?  
 Que fait-il ?  
 Que fait-elle ?  
 Que vous plaît-il ? Que sou-  
 haitez-vous ?  
 Qu'est ce que vous manque ?  
 Que demandez vous ?  
 Répondez moi.  
 Que ne répondez vous ?

IX. D'entendre, ou D'ouïr,  
 D'écouter, &c.

**M'**Entendez vous ?  
 Je ne vous entends pas.  
 Je ne saurois vous entendre.  
 Parlez plus haut.  
 Ecoutez, venez ici.  
 Je vous entends.  
 Je vous écoute.  
 Demeurez en repos.  
 Ne faites pas du bruit.  
 Quel bruit fait-on là ?  
 On ne sauroit s'entendre par-  
 ler.  
 Quel tintamarre faites vous  
 là !  
 Vous me rompez la tête.  
 Vous m'étourdissez.  
 Vous êtes incommode.

*I will tell him.*  
*I will not tell him.*  
*Say not a word.*  
*I will not tell them.*  
*Do not tell them.*  
*Have you said that ?*  
*No, I did not say it.*  
*Did you not say it ?*  
*Did they not say it ?*  
*What do you do ?*  
*What have you done ?*  
*I do nothing.*  
*I have done nothing.*  
*Have you done ?*  
*Have not you done ?*  
*What does he do ?*  
*What does she do ?*  
*What will you please to have ?*  
*What do you want ?*  
*What do you ask ?*  
*Answer me.*  
*Why do not you answer ?*

IX. Of hearing, hearkening, &c.

**D**O you hear me ?  
*I do not hear you.*  
*I cannot hear you.*  
*Speak louder.*  
*Hark ye, come hither.*  
*I hear you.*  
*I listen, or hearken to you.*  
*Be quiet.*  
*Don't make noise.*  
*What a noise do they make there ?*  
*One cannot hear another speak.*  
*What a thundering noise you*  
*make there !*  
*You break my head.*  
*You make my head giddy.*  
*You are troublesome.*

X. D'en-

X. D'entendre, ou comprendre.

**L'**Entendez vous bien ?  
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entends bien.

Je ne vous entends pas.

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entends pas.

Je l'entends assez bien.

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

XI. Pour interroger.

**C**omment dites-vous ?  
Qu'est ce que c'est ? ou  
Qu'est ce qu'il y a ?

Qué dit-on ?

Qué veut dire cela ?

Que voulez-vous dire ? ou,

Qu'entendez-vous ?

A quoi sert cela ? à quoi bon cela ?

Que vous semble ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

Dites-moi, peut-on savoir ?

Peut-on vous demander ?

Que demandez-vous ?

Comment, Monsieur ?

Qu'y a-t-il à faire ?

Que souhaitez-vous ?

Que vous plait-il ?

X. Of understanding, or apprehending.

**D**O you understand him well ?  
Did you understand what he said ?

Do you understand what he says ?

Do you understand me well ?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French ?

I do not understand it.

I understand it pretty well.

Does Master, or the Gentleman, understand it ?

He does not understand it.

Did you understand me ?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him ?

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

Do you not understand him, or her ?

Do you not understand them ?

XI. To ask a question.

**H**OW do you say ?  
What's that ? or What's the matter ?

What do they say ?

What means that ?

What do you mean ?

What's that good for ?

What do you think ?

To what purpose did he say that ?

Tell me, may a body know ?

May a body ask you ?

What do you ask ?

How, Sir ?

What's to be done ?

What do you want ?

What will you please to have ?

E e

Répondez.

Répondez-moi.  
Que ne répondez-vous ?

*Answer me.*  
*Why do you not answer ?*

XII. De savoir.

**S**Avez-vous cela ?  
Je ne sai pas.  
Je ne le sai pas.  
Je n'en sai rien.  
Elle le savoit.  
Ne le savoit-il pas ?  
Supposez que je le fusse.  
Il n'en saura rien.  
L'a-t-il su ?  
Il n'en a jamais rien su.  
Je le savois avant vous.  
Pas que je sache.

XII. Of knowing, or having knowledge of.

**D**O you know that ?  
I don't know, or I know not.  
I don't know it.  
I know nothing of it.  
She knew of it.  
Did he not know it ?  
Suppose I knew it.  
He shall know nothing of it.  
Did he know of it ?  
He never knew any thing of it.  
I knew it before you.  
Not that I know.

XIII. De connoître, d'oublier,  
& de se ressouvenir.

**L**E connoissez-vous ?  
La connoissez-vous ?  
Les connoissez-vous ?  
Je le connois.  
Je ne les connois pas.  
Nous nous connoissons.

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

**D**O you know him ?  
Do you know her ?  
Do you know them.  
I knew him.  
I do not know them.  
We know one another, or, We are acquainted together.

Nous ne nous connoissons pas.  
Ne le connoissez-vous pas ?  
Je crois que je l'ai connu.  
Je l'ai connuë.  
Nous nous sommes connus.  
Je le connois de vûë.  
Je la connois de réputation.  
Il me connoissoit bien.

We do not know one another.  
Do you not know him ?  
I believe I have known him.  
I have known her.  
We have known one another.  
I know him by sight.  
I know her by reputation.  
He knew me well, or He did know me well.

Me connoissez-vous ?  
J'ai oublié votre nom.  
M'avez vous oublié ?  
Vous connoit-elle ?  
Monsieur vous connoit-il ?  
Il ne me connoit pas.  
Monsieur me connoit bien.  
Il ne me connoit plus.  
Il m'a oublié.  
Elle ne me connoit plus.

Do you know me ?  
I have forgot your name.  
Have you forgot me ?  
Does she know you ?  
Does the gentleman know you ?  
He does not know me.  
The gentleman knows me well.  
He knows me no more.  
He has forgot me.  
She knows me no more.

J'ai



J'ai l'honneur d'être connu de lui.

Vous souvenez-vous de cela ?

Il ne m'en souvient pas, ou Je ne m'en souviens pas bien.

Je m'en souviens fort bien.

*I have the honour to be known to him.*

*Do you remember that ?*

*I do not remember it.*

*I remember it very well.*

XIV. De l'âge, De la vie, De la mort, &c.

**Q**uel âge avez-vous ?  
Quel âge a votre frere ?  
J'ai vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.

Vous êtes plus vieux que moi.

Il commence à tirer sur l'âge.

Quel âge pouvez vous bien avoir ?

Je me porte bien, c'est le principal.

Êtes vous marié ?

Combien de fois avez-vous été marié ?

Combien de femmes avez-vous eu ?

Avez-vous encore pere & mere ?

Votre pere est-il en vie, ou est il vivant ?

Son pere & sa mere sont morts.

Mon pere est mort.

Ma mere est morte.

Il y a deux ans que mon pere est mort.

Ma mere est remariée.

Combien d'enfans avez-vous ?

J'en ai quatre.

Fils ou filles ?

J'ai un fils & trois filles.

Combien de freres avez-vous ?

Je n'en ai point qui soient en

Ils sont tous morts. [vie.

Nous sommes tous mortels.

XIV. Of age, life, death, &c.

**H**OW old are you ?  
How old is your brother ?  
I am twenty-five years old, or  
I am twenty-five years of age.

He is five and twenty years old.

You are older than I.

He begins to grow old.

How old may you be ?

I am well, that is the chief thing.

Are you married ?

How often have you been married ?

How many wives have you had ?

Have you a father and mother still ?

Is your father alive, or living ?

His father and mother are dead.

My father is dead.

My mother is dead.

My father has been dead these two years.

My mother is married again.

How many children have you ?

I have four.

Sons or daughters ?

I have a son and three daughters.

How many brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV. Entre une gouvernante & une jeune demoiselle.

**E**tes-vous encore au lit? ou,  
Etes-vous encore couchée?  
Dormez-vous?  
Non, je ne fais que sommeiller.  
Eveillez-vous.  
Vous dormez trop.  
Vous êtes bien endormie.  
N'êtes-vous pas encore éveillée?  
Levez-vous promptement.  
Est il déjà tems de se lever?  
Vraiment, en doutez vous?  
Il est près de neuf heures.  
Etes-vous levée?  
Votre sœur est elle levée?  
Depêchez vous, ou, hâtez vous?  
Que ne vous dépêchez-vous?  
Prenez garde.  
Vous tomberez.  
Vous avez pensé tomber.  
Approchez-vous du feu.  
Tenez-vous chaudement.  
Vous vous enrhumerez.  
Je suis enrhumé.  
Je ne fais que toussier & cracher.  
Mouchez-vous.  
Habillez-vous, Habillez-moi.  
Coiffez-vous, Coiffez-moi.  
Mettez vos bas, } ou chauffez-  
Mettez vos fouliers, } sez vous.  
Prenez cette chemise blanche.  
Lavez vos mains, votre  
bouche, & votre visage.  
Nettoyez vos dents.  
Peignez-moi.  
Peignez-vous.  
Nettoyez vos peignes.  
Lacez-moi.  
Faites vous lacer.  
Aidez-moi.  
Que ne m'aidez-vous?  
Avez-vous fait?  
Pas encore.  
Vous êtes bien longue.  
Dites vos prières.

XV. Between a governess and a young lady or gentlewoman.

**A**RE you in bed still?  
Do you sleep?  
No, I do but slumber.  
Awake.  
You sleep too much.  
You are very sleepy.  
Are you not awake yet?  
Rise quickly.  
Is it time to rise already?  
Why truly, do you doubt it?  
'Tis near nine o'clock.  
Are you up?  
Is your sister up?  
Make haste.  
Why do you not make haste?  
Have a care.  
You will fall.  
You were like to fall.  
Come near the fire.  
Keep yourself warm.  
You will catch cold.  
I have got a cold.  
I do nothing but cough and spit.  
Blow your nose.  
Dress yourself, Dress me.  
Dress your head, Dress my head.  
Put on your stockings.  
Put on your shoes.  
Take that clean shift.  
Wash your hands, your mouth,  
and your face.  
Cleanse your teeth.  
Comb my head.  
Comb your head.  
Clean your combs.  
Lace me.  
Get yourself laced.  
Help me.  
Why do not you help me?  
Have you done?  
Not yet.  
You are very tedious.  
Say your prayers.

Parlez

Parlez haut.	<i>Speak aloud.</i>
Commencez.	<i>Begin.</i>
Continuez.	<i>Go on.</i>
Achevez.	<i>Make an end.</i>
Où est votre livre de prières ?	<i>Where's your prayer-book ?</i>
Apportez votre Bible.	<i>Bring your Bible.</i>
Cherchez votre Bible.	<i>Look for your Bible.</i>
Lisez un chapitre.	<i>Read a chapter.</i>
Où finites-vous hier ?	<i>Where did you leave off yesterday ?</i>
Je finis ici.	<i>I left off here.</i>
Vous ne tenez pas bien votre livre.	<i>You do not hold your book right.</i>
Lisez doucement.	<i>Read softly.</i>
Epelez ce mot-là.	<i>Spell that word.</i>
A, de par soi, A.	<i>A, by itself, A.</i>
Vous lisez trop vite.	<i>You read too fast.</i>
Vous ne lisez pas bien.	<i>You do not read well.</i>
Vous lisez trop lentement.	<i>You read too slowly.</i>
Vous n'apprenez rien.	<i>You learn nothing.</i>
Vous n'observez rien.	<i>You observe nothing.</i>
Vous n'étudiez pas.	<i>You do not study.</i>
Vous ne profitez pas.	<i>You do not improve.</i>
Vous êtes paresseuse.	<i>You are idle or lazy.</i>
Que marmottez-vous là.	<i>What do you mutter there ?</i>
Recommencez.	<i>Begin again.</i>
Vous ne savez pas votre leçon.	<i>You do not know your lesson.</i>
Voilà votre leçon.	<i>There is your lesson.</i>
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon.	<i>Pray give me another lesson.</i>
Pourquoi me parlez-vous Anglois ?	<i>Why do you speak English to me ?</i>
Parlez toujours François.	<i>Speak always French.</i>
Voulez-vous déjeuner ?	<i>Will you eat your breakfast ?</i>
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?	<i>What will you have for your breakfast ?</i>
Voulez-vous du pain & du beurre ?	<i>Will you have some bread and butter ?</i>
Dites ce que vous voulez.	<i>Say what will you have.</i>
Hatez-vous de déjeuner.	<i>Make haste to eat your breakfast.</i>
Avez vous déjeuné ?	<i>Have you breakfasted ?</i>
Prenez votre ouvrage.	<i>Take your work.</i>
Montrez-moi votre ouvrage.	<i>Show me your work.</i>
Cela n'est pas bien.	<i>That is not right.</i>
Refaites tout cela.	<i>Do all that over again.</i>
Vous faites des grimaces.	<i>You make mouths.</i>

Avez-vous une bonne aiguille ?  
 Avez-vous du fil ?  
 Laissez votre ouvrage.  
 Allez jouer un peu.  
 Revenez travailler quand vous  
 aurez joué.

Allez vous promener dans le  
 jardin.

Ne vous échauffez pas.  
 Revenez bien tôt.  
 Il est tems de diner.  
 Mettez-vous à table.  
 Asseyez-vous.  
 Mettez votre serviette devant  
 vous.

Où est votre couteau, votre  
 fourchette, & votre cuillère ?

Benissez la table.  
 Mangez de la soupe.  
 Mangez-en.

Voulez-vous du mouton ?  
 Voulez-vous du gras, ou de  
 maigre ?

Aimez-vous le gras ?  
 Voulez-vous de cela ?  
 Voulez-vous que je vous serve  
 de ce mets ?

Aimez-vous la sauce ?  
 Dites-moi ce que vous aimez.  
 Mangez, vous ne mangez pas.  
 Voulez vous un os ?

Tenez, voilà un aile de pou-  
 let.

Mangez du pain avec votre  
 viande.

Avez-vous bû ?  
 Demandez à boire.  
 Cette viande est-elle bonne ?  
 En voulez-vous davantage ?  
 Avez-vous assez mangé ?  
 Avez-vous bien diné ?  
 Aimez-vous le fromage ?  
 Rendez grâces.  
 Allez dâncer.  
 Avez-vous dâncé ?  
 Exercez-vous.

Have you a good needle ?  
 Have you any thread ?  
 Leave your work.  
 Go and play a little.  
 Come to work again when you  
 have played.  
 Go and walk in the garden.

Do not over heat yourself.  
 Come again quickly.  
 It is dinner-time.  
 Sit at table.  
 Sit down.  
 Put your napkin before you.

Where's your knife, your fork,  
 and your spoon ?

Say grace.  
 Eat some soup.  
 Eat some.  
 Will you have some mutton ?  
 Will you have fat or lean ?

Do you love fat ?  
 Will you have some of that ?  
 Shall I help you to some of that  
 dish ?

Do you love sauce ?  
 Tell me what you love.  
 Eat, you do not eat.  
 Will you have a bone ?  
 Here, there's the wing of a  
 chicken.

Eat bread with your meat.

Have you drunk ?  
 Call, or ask for some drink.  
 Is this meat good ?  
 Will you have any more of it ?  
 Have you eat enough ?  
 Have you dined well ?  
 Do you love cheese ?  
 Say grace.  
 Go to dance.  
 Have you danced ?  
 Exercise yourself.

Dancez



Dancez un menuët.  
 Vous ne dancez pas bien.  
 Tenez-vous droite.  
 Hauffez la tête.  
 Faites la reverence.  
 Regardez moi.  
 Que regardez-vous ?  
 Votre maître est-il parti ?  
 Avez-vous déjà fait ?  
 Allez chanter.  
 Portez votre livre avec vous.  
 Revenez travailler quand vous  
 aurez fait.  
 Avez-vous chanté ?  
 Avez-vous une nouvelle leçon ?  
 Vous ne chantez pas bien.  
 Chantez un air.  
 Chantez une chanson.  
 Vous chantez assez bien.  
 Jouez de l'épinette.  
 Jouez du clavecin.  
 Allez jouer de la guitarre.  
 Votre guitarre est elle accor-  
 dée ?  
 Savez-vous accorder votre  
 guitarre ?  
 Retournez à votre ouvrage.  
 Allez apprendre le François.  
 Où avez-vous mis votre gram-  
 maire ?  
 Cherchez votre livre.  
 Quelle leçon avez-vous ?  
 Quel dialogue avez-vous lu ?  
 Répétez votre leçon.  
 Vous ne la savez pas.  
 Vous ne savez rien.  
 Lisez devant moi.  
 Vous ne prononcez pas bien.  
 Savez-vous votre leçon par  
 cœur ?  
 Vous n'avez point de mémoire.  
 Vous ne prenez pas de peine.  
 Que voulez-vous pour votre  
 goûter, ou, pour votre souper ?  
 Venez souper.  
 Prenez du lait.

*Dance a minuet.*  
*You do not dance well.*  
*Stand upright.*  
*Hold up your head.*  
*Make a courtesy.*  
*Look upon me.*  
*What do you look upon ?*  
*Is your master gone ?*  
*Have you done already ?*  
*Go sing.*  
*Carry your book with you.*  
*Come to work again when you*  
*have done.*  
*Have you sung ?*  
*Have you a new lesson ?*  
*You do not sing well.*  
*Sing a tune.*  
*Sing a song.*  
*You sing pretty well.*  
*Play on the spinnet.*  
*Play on the harpsichord.*  
*Go and play on the guitar.*  
*Is your guitar in tune ?*  
*Can you tune your guitar ?*  
*Return to your work.*  
*Go and learn French.*  
*Where have you put your gram-*  
*mar ?*  
*Look for your book.*  
*What lesson have you ?*  
*What dialogue have you read ?*  
*Repeat your lesson.*  
*You do not know it.*  
*You know nothing.*  
*Read before me.*  
*You do not pronounce well.*  
*Can you say your lesson by heart ?*  
*You have no memory.*  
*You take no pains.*  
*What will you have for your*  
*afternooning, or, for your supper ?*  
*Come to supper.*  
*Take some milk.*

Ne mangez point tant de fruit.  
 Vous serez malade.  
 Le fruit ne vous vaut rien.  
 Il est tems de nous coucher.  
 Allez-vous coucher.  
 Déshabillez-vous.  
 Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon  
 matin.

XVI. De la promenade.

**I**L fait fort beau tems.  
 Ce jour clair & serein in-  
 vite à la promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons-nous promener.

Allons prendre l'air.

Voulez-vous aller faire un tour?

Voulez-vous venir avec moi?

Répondez-moi, dites-moi, oui,  
 ou non.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous accompagnerai.

Où irons-nous?

Allons au parc.

Allons dans les prairies.

Irons-nous en carrosse?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pié.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne de l'appétiten mar-  
 chant.

Courage, allons, marchons.

Par où irons-nous?

Par où allez-vous?

Par où il vous plaira.

Par ici, ou, par là.

Allons par ici.

A main droit, ou, à droite.

A main gauche, ou, à gauche.

*Do not eat much so fruit.*

*You will be sick.*

*Fruit is not good for you.*

*It is time for you to go to bed.*

*Go to bed.*

*Undress yourself.*

*Pray to God.*

*Rise to-morrow betimes.*

XVI. Of walking.

**I**T is very fine weather.  
 This clear and serene day in-  
 vites to walk.

*There is no cloud at all.*

*Let us walk out.*

*Let us go and take the air.*

*Will you go and take a turn?*

*Will you go along with me?*

*Answer, tell me yes, or no.*

*I will.*

*I consent to it.*

*I agree to it.*

*I shall wait on you.*

*Whither shall we go?*

*Let us go into the park.*

*Let us go into the meadows, or  
 fields.*

*Shall we go in a coach?*

*As you please.*

*As you will.*

*Let us go thither on foot, or,  
 Let us walk it.*

*You are in the right.*

*That is good for the health.*

*One gets a stomach by walking.*

*Cheer up, come on, let us walk.*

*Which way shall we go?*

*Which way do you go?*

*Which way you please.*

*This way, or that way.*

*Let us go this way.*

*On the right hand, or to the  
 right.*

*On the left hand, or to the left.*

Voulez

Voulez-vous aller par eau ?  
Où est le bateau ? où sont les  
bateaux ?

Entrez dans le bateau.

Prenez-vous un bateau avec un  
rameur, ou avec deux rameurs ?

Nous ne voulons que traverser  
la rivière.

L'eau est fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer ?

Nous sommes fort près du  
rivage, ou du bord.

Arrêtez le bateau.

Promenons notre vûe sur ces  
champs & ces prairies.

Qu'est-ce que cette verdure est belle !

Ces prés sont émaillés de mille  
belles fleurs.

Voilà un beau coup d'oeil.

C'est un endroit fort gracieux.

Les arbres sont en fleur.

Les rosiers commencent à  
boutonner.

Ces roses ne sont pas encore  
épanouies.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle.

Les épis sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est une belle plaine.

Ces ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici !

Il me semble que je suis dans  
un paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la douce  
mélodie des oiseaux ?

Le doux chant, ou gazouille-  
ment du rossignol.

N'entends-je pas le coucou ?

Non, nous ne sommes pas en-  
core au mois de Mai.

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

*Will you go by water ?*

*Where is the boat ? where are  
the watermen ?*

*Go into the boat.*

*Do you take a sculler, or oars ?*

*We will just cross the water.*

*The water is very calm.*

*It begins to grow rough.*

*Where will you land ?*

*We are very near the shore.*

*Stop the boat.*

*Let us view the fields and mea-  
dows.*

*What fine green is here !*

*These meadows are enameled  
with a thousand fine flowers.*

*That is a fine prospect.*

*This is a very pleasant place.*

*The trees are in blossom.*

*The rose-bushes begin to bud.*

*These roses are not yet blown.*

*The corn comes up.*

*There is a good sheaf of corn.*

*The ears are very long.*

*The corn is ripe.*

*This is a fine plain.*

*These shades are very pleasant.*

*How fine are all things here !*

*Metinks I am in an earthly  
paradise.*

*Do you not hear the sweet melo-  
dy of birds ?*

*The sweet singing, or the warb-  
ling of the nightingale.*

*Do not I hear the cuckoo ?*

*No, it is not May yet.*

*You go too fast.*

*I cannot follow you.*

*I cannot go so fast.*

Je ne saurois vous tenir pié.  
N'allez pas si vite.  
Vous êtes un mauvais marcheur.  
Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons-nous un peu.  
Ce n'en vaut pas la peine.  
Êtes-vous las ?  
Je suis fort fatigué.  
Couchons-nous sur l'herbe.  
Gardez-vous en bien.  
Cela est fort mal sain.  
L'herbe est humide & mouillée.  
Passons dans ce bois.

Entrons dans ce bocage, ou dans ce bosquet.

Que ce lieu est agréable ?  
Qu'il est propre pour l'étude !  
Voici trois allées.

Que ces arbres sont bien plantés !

Ils semblent s'entrebaïser.  
Ces arbres font un bel ombrage, ou une belle ombre.

Que ces arbres sont touffus !

Les rayons du soleil ne sauroient les percer.

Voici de beaux vergers.

Il y a beaucoup de fruit.

Je vois des pommes, des poires, des noisettes, des avelines, des cerises.

J'aimerois mieux des noix & des châtaignes.

Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces prunes.

Que coûte la livre des cerises ?

Deux sols.

Acheton-en.

Je crains que nous serons mouillés.

Je vois que le tems commence à se couvrir.

Retournons-nous-en.

*I cannot keep pace with you.  
Do not go so fast.  
You are a bad walker.  
Pray go a little softer.*

*Let us rest a little.  
It is not worth while.  
Are you weary ?  
I am mighty weary, or tired.  
Let us lie down upon the grass.  
Take heed of that.  
It is very unwholesome.  
The grass is moist and wet.  
Let us pass over into that wood.  
Let us go into that grove.*

*What a pleasant place is this !  
How fit for study !  
Here are three walks.  
How well these trees are planted, or set !  
They seem to kiss one another.  
These trees make a fine shade.*

*How thick these trees are with leaves !  
The sun beams cannot pierce through them.*

*Here are fine orchards.  
There is a great deal of fruit.  
I see apples, pears, nuts, filberds, cherries.*

*I had rather have walnuts and chestnuts.  
These apricots and peaches make my mouth water.*

*I could eat some of those plums.  
What are cherries a-pound ?  
Two pence.*

*Let us buy some.  
I am afraid we shall be wet.*

*I see the weather begins to be cloudy.  
Let us go back again.*



Il se fait tard.

Le soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Attendez-moi.

Allons, allons, si vous êtes las, vous vous délasserez en sou-pant.

XVII. Pour se promener dans un parterre, ou jardin à fleurs.

**V**Oici un fort beau parterre.

Promenons-nous dans cette allée.

Voilà de fort belles fleurs.

Comment s'appelle cette fleur?

C'est une tubereuse.

Voilà de belles violettes & de beau jasmin.

Cueillons des oeillets & des roses.

Faisons-en un bouquet.

Faites-moi un bouquet.

Cet bouquet sent bon.

Donnez-moi cette tulipe.

Quel rosier est cela?

Donnez-moi une rose.

Prenez-en une.

Allons dans ce berceau.

Entrons dans ce cabinet de verdure, ou dans cette sale verte.

Allons à l'ombre.

Voilà un beau tapis verd.

XVIII. Du tems.

**Q**uel tems fait-il?

Fait-il beau tems?

Fait-il mauvais tems?

Fait-il chaud?

Fait-il froid?

Le soleil luit-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, ou neigeux.

Un tems inconstant & variable.

*It grows late.*

*The sun sets.*

*Do not go so fast.*

*Stay for me.*

*Come, come, if you be weary, you will rest yourself at supper.*

XVII. *To walk in a flower-garden.*

**H**ere is a very fine flower-garden.

*Let us walk in this walk.*

*There are very fine flowers.*

*How do you call that flower?*

*It is a tuberoze.*

*There are fine violets, and fine jasmin.*

*Let us gather pinks and roses.*

*Let us make a nosegay of them.*

*Make me a nosegay.*

*That nosegay smells well.*

*Give me that tulip.*

*What rose-tree is that?*

*Give me a rose.*

*Take one.*

*Let us go into that bower.*

*Let us go into that green arbour.*

*Let us go to the shade.*

*There is a fine green plot.*

XVIII. *Of the weather.*

**H**OW is the weather?

*Is it fine weather?*

*Is it bad weather?*

*Is it hot?*

*Is it cold?*

*Does the sun shine?*

*It is fine weather.*

*It is bad weather.*

*It is ugly weather.*

*It is dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather.*

*Unsettled and changeable weather.*

Il fait chaud.  
 Il fait froid.  
 Il fait grand chaud, *ou* grand froid.  
 Il fait un tems clair & serein.  
 Le soleil luit.  
 Il fait un tems obscur, *ou* sombre.  
 Il fait un tems plein de nuages, *ou* couvert.  
 Les nuages sont fort épais.  
 Pleut-il ?  
 Je ne le crois pas.  
 Il pleut.  
 Il ne pleut pas.  
 Il pleut à verse.  
 Ce n'est qu'une ondée.  
 Elle passera dans un moment.  
 J'apprehende que nous ayons de la pluie.  
 N'apprehendez pas, *ou* Ne craignez pas.  
 C'en'est qu'une nuée qui passe.  
 Il commence à pleuvoir.  
 Il pleuvra tout aujourd'hui.  
 J'en doute.  
 La pluie passera bien-tôt.  
 Mettons nous à couvert.  
 Ce n'est pas la peine.  
 Ce n'est que de l'eau.  
 Craignez vous l'eau ?  
 Point de tout.  
 J'apprehende seulement de gâter mes habits.  
 Il pleut déjà.  
 Il pleut bien fort.  
 Il ne faut pas sortir par ce tems là.  
 Il grêle.  
 Il grêle d'une grande force.  
 Il neige.  
 Neige-t-il ?  
 Il neige à gros flocons.  
 Il gèle.  
 Il dégèle.  
 Je crois qu'il gèle bien fort.  
 C'est une forte gelée.

*It is hot.*  
*It is cold.*  
*It is very hot, or very cold.*  
*It is clear and serene weather.*  
*The sun shines.*  
*It is dark weather.*  
*It is cloudy, gloomy weather.*  
*The clouds are very thick.*  
*Does it rain?*  
*I do not believe it.*  
*It rains.*  
*It does not rain.*  
*It rains as fast as it can pour.*  
*It is but a shower.*  
*It will be over presently.*  
*I am afraid we shall have some rain.*  
*Fear not.*  
*It is but a cloud that passes by.*  
*It begins to rain.*  
*It will rain all day.*  
*I question it.*  
*The rain will soon be over.*  
*Let us shelter ourselves.*  
*It is not worth the while.*  
*It is nothing but water.*  
*Are you afraid of water?*  
*Not at all.*  
*I am only afraid to spoil my cloaths.*  
*It rains already.*  
*It rains apace, or very fast.*  
*We must not go out in such weather.*  
*It hails.*  
*It hails deadly hard.*  
*It snows.*  
*Does it snow?*  
*It snows in great flakes.*  
*It freezes.*  
*It thaws.*  
*I think it freezes very hard.*  
*It is a hard frost.*

Le dégel est venu.  
 La neige se fond.  
 Il fait un grand orage.  
 Il tonne.  
 Le tonnerre gronde.  
 Il éclaire, ou Il fait des éclaires.  
 On ne voit que la lueur des éclaires.  
 Il fait vent, ou Il fait du vent;  
 ou Le vent souffle.  
 Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.  
 Le vent est changé, ou tourné.  
 Le vent tombe, ou s'abbat.  
 L'orage est passé.  
 Le tems s'éclaircit.  
 Le ciel commence à s'éclaircir.  
 Le tems se remet au beau, ou  
 Il recommence à faire beau.  
 Les nuages se séparent, & dis-  
 paroissent peu à peu.  
 Le soleil commence à paroître, ou à luire.

Je vois l'arc en-ciel.  
 C'est signe de beau tems.  
 Il fait un grand brouillard.  
 Il fait un brouillard fort épais.  
 On ne sauroit se voir.  
 Voilà un brouillard qui se leve.  
 Le soleil commence à dissiper  
 C'est un brouillard puant.

XIX. De l'heure.

Quelle heure est-il ?  
 Voyez quelle heure il est.  
 Dites-moi quelle heure il est.  
 Ne savez-vous pas quelle  
 heure il est ?

Il est de bonne heure.  
 Il n'est pas tard.  
 Retournerons-nous au logis ?  
 Il y a assez de tems.  
 Il n'est que midi.  
 Il est près d'une heure.  
 Une heure vient de sonner.

*The frost is broke.*  
*The snow melts away.*  
*It is a great storm.*  
*It thunders.*  
*The thunder roars.*  
*It lightens.*  
*One can see nothing but the*  
*flashes of lightning.*  
*The wind blows.*

*The wind blows hard, or the*  
*wind is high.*  
*The wind blows cold.*  
*The wind is changed, or turned.*  
*The wind falls.*  
*The storm is over.*  
*It clears up.*  
*The sky begins to clear up.*  
*It begins to be fair again.*

*The clouds divide, or break a-*  
*sunder, and disappear by degrees.*  
*The sun begins to shine.*

*I see the rainbow.*  
*It is a sign of fair weather.*  
*There is a great fog.*  
*There is a very thick fog.*  
*We cannot see one another.*  
*There is a fog arising.*  
*The sun begins to dissipate it.*  
*It is a stinking fog.*

XIX. Of the hour.

What o'clock is it ?  
 See what o'clock it is.  
 Tell me what o'clock it is.  
 Do you know what it is o'clock ?

*It is early.*  
*It is not late.*  
*Shall we go home again ?*  
*It is time enough.*  
*It is but twelve o'clock at noon.*  
*It is almost one.*  
*One o'clock struck just now,*  
*or It struck one but now.*

Il est une heure & un quart.  
 Il est une heure & demie.  
 Il est une heure & trois quarts.  
 Il est près de deux heures, ou  
 Il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore  
 sonnée.

Je n'ai pas ouï l'horloge.  
 Il est six heures passé.  
 Il est sept heures au soleil.  
 Sept heures viennent de sonner.  
 Huit heures sont sonnées.  
 Environ les dix heures.  
 Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous ?

L'horloge sonne.

L'entendez-vous sonner ?

Je crois qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au  
 cadran.

Voyez au soleil.

Les cadrans ne s'accordent pas.

L'aiguille est rompuë.

Où est votre sablier ?

*It is a quarter past one.  
 It is half an hour past one.  
 It is three quarters past one.  
 It is near upon two, or It is  
 upon the stroke of two.  
 It has not struck one yet.*

*I have not heard the clock.  
 It is past six.  
 It is seven by the sun.  
 It struck seven just now.  
 It has struck eight.  
 About ten of the clock.  
 It is e'en twelve o'clock at  
 night, or It is e'en midnight.*

*How do you know it ?*

*The clock strikes.*

*Do you hear it strike ?*

*I think it is not so late.*

*Look on your watch.*

*It goes too fast.*

*It goes too slow.*

*It does not go, It is down.*

*Wind it up.*

*See what o'clock it is by the  
 sun-dial.*

*See by the sun.*

*The sun dials do not agree.*

*The hand is broken.*

*Where is your hour-glass ?*

## XX. Des saisons.

**Q**uelle saison vous plait  
 davantage ?

Le printemps est le plus agréa-  
 ble de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Le tems est fort doux.

L'air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni  
 trop froid.

Tous les animaux font alors  
 l'amour.

Nous n'avons point de prin-  
 tems cette année.

Les saisons sont renversées.

Il n'a point fait de printemps.

## XX. Of the seasons.

**W**hat season pleases you  
 best ?

*The spring is the most pleasant  
 of all the seasons.*

*Every thing smiles in nature.*

*The weather is very mild.*

*The air is temperate.*

*It is neither too hot, nor too cold.*

*All creatures then make love.*

*We have no spring this year.*

*The seasons are out of order.*

*We have had no spring.*

C'est



C'est un petit hiver.  
Rien n'est avancé.  
La saison est bien reculée.  
Nous avons une été bien  
Ah! qu'il fait chaud! [chaud.  
Il fait une chaleur étouffante.  
Il fait un tems vain, mou, ou  
lâche.

Il fait une chaleur excessive.  
Je ne saurois endurer la chaleur.

Je suë, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.  
Je n'ai jamais senti une telle  
chaleur.

C'est un fort beau tems pour  
les biens de la terre.

Nous aurons beaucoup de  
foin, & du bon regain.

La moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance  
de fruits.

Tous les arbres ont bien donné.

Nous avons besoin d'un peu  
de pluie.

La moisson approche.

On commence à couper les  
bleds.

On a fauché les prés.

Il faut engranger le bled.

Nous sommes à la canicule.

L'été est passé.

L'automne, ou la chute des  
feuilles, a pris sa place.

Les vendanges approchent.

La vendange est fort belle.

Nous ferons vendange, ou  
nous vendangerons dans trois ou  
quatre jours.

Les vins seront bons cette an-  
née.

Les vignes ont bien donné.

Le vin sera à bon marché.

*It is but a short winter.  
Nothing is forward.  
The season is very backward.  
We have a very hot summer.  
How hot it is!  
It is excessive hot.  
It is sultry weather.*

*It is a sultry heat.  
I cannot endure heat.*

*I sweat, I sweat all over, or  
I am all over in a sweat.  
I am extremely hot.  
I never felt such heat, or such  
hot weather.*

*It is very fine weather for the  
fruits of the earth.*

*We shall have a great deal of  
hay, and good after-grass.*

*The harvest will be very plen-  
tiful.*

*There is abundance of fruit.*

*All the trees are full of fruit.  
We want a little rain.*

*Harvest time draws near.  
They begin to cut down the  
corn.*

*The meadows are mowed.  
We must get in the corn.  
We are in the dog-days.  
The summer is gone.  
Autumn, or the fall of the leaf,  
has taken its place.*

*Vintage draws near.  
There is a very fine vintage.  
We shall gather grapes [to make  
wine] in three or four days.*

*Wines will be good this year.*

*The vines have brought forth a  
great deal of grapes.  
Wine will be cheap.*

Il faut cueillir les fruits de l'arrière saison.

Les pommes & les poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'hiver vient, ou s'approche.

Les soirées sont longues.

Le feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'hiver ne me plaît pas.

Il est bien-tôt nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le crépuscule commence à quatre heures.

On ne sait à quoi passer le tems.

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid. [croître.

Les jours commencent à

Les jours sont un peu alongés.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Le printemps va réjouir la nature.

*We must gather the fruits of the latter season.*

*Winter apples and pears.*

*The days are very much shortened.*

*The mornings are cold.*

*The winter comes, or draws near.*

*The evenings are long.*

*Fire begins to smell well.*

*It is good to be near the fire.*

*Winter does not please me.*

*It is soon night.*

*The days are very short.*

*It is no longer day-light at five o'clock.*

*One cannot see any more at five.*

*The twilight begins at four.*

*One cannot tell how to spend one's time.*

*This is a very cold, or very sharp winter.*

*Do you remember the great winter ?*

*I never saw so cold a winter.*

*The days begin to lengthen.*

*The days are a little longer.*

*We have had almost no winter at all.*

*The spring will soon cheer, or revive nature.*

XXI. Allant à l'école.

**D'**Où venez-vous ?

De chez moi, ou du logis.

Où allez vous si vite ?

Je vai à l'école.

Allez avec moi.

Attendez un peu.

Allons, je vous prie.

Pourquoi jouez-vous en marchant ?

Ne vous amusez pas.

XXI. Going to school.

**F**rom whence come you ?

From my own home.

Whither go you so fast ?

I go to school.

Go with me.

Stay a little.

Pr'ysee let us go.

Why do you play as you go ?

Do not loiter.

Nous

Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems.	<i>We shall come soon enough.</i>
Quelle heure est-il?	<i>What o'clock is it?</i>
Il est près de sept heures.	<i>It is almost seven.</i>
L'horloge n'a pas encore sonné.	<i>The clock has not struck yet.</i>
Hâtons-nous, ou, Dépêchons-nous.	<i>Let us make haste.</i>
On n'a pas encore dit les prières.	<i>They have not said prayers yet.</i>
Qui vient là au devant de nous?	<i>Who meets us there?</i>
Un de nos compagnons d'école.	<i>One of our school-fellows.</i>
Où allez-vous?	<i>Whither are you going?</i>
A l'école.	<i>To school.</i>
Allons ensemble.	<i>Let us go together.</i>

## XXII. Dans l'école.

## XXII. In the school.

<b>A</b> S'assez-vous à votre place.	<b>S</b> IT in your place.
Où est votre livre?	<i>Where is your book?</i>
Voilà votre livre?	<i>There is your book.</i>
Lisez votre leçon.	<i>Read your lesson.</i>
Etudiez votre leçon.	<i>Study your lesson.</i>
Apprenez votre leçon par cœur.	<i>Get your lesson by heart.</i>
Vous ne faites que jouer, ou que badiner.	<i>You do nothing but play.</i>
Je vous marquerai.	<i>I will set you down.</i>
Je le dirai au maître, ou à monsieur.	<i>I shall tell the master.</i>
Avez-vous fait?	<i>Have you done?</i>
Je n'ai pas encore fait.	<i>I have not done yet.</i>
Qu'écrivez-vous?	<i>What do you write?</i>
J'écris mon thème.	<i>I write my exercise.</i>
J'ai tout écrit.	<i>I have written it quite.</i>
Ne me branlez pas.	<i>Do not jog me.</i>
Faites moi un peu de place.	<i>Make me a little room.</i>
Vous avez assez de place.	<i>You have room enough.</i>
Reculez-vous un peu.	<i>Sit farther.</i>
Un peu plus haut.	<i>A little higher.</i>
Un peu plus bas.	<i>A little lower.</i>
Je vous prie, donnez moi mon livre.	<i>Pray, give me my book.</i>
Où commençons-nous?	<i>Where do we begin?</i>
Jusqu' où disons-nous?	<i>How far do we say?</i>
Jusqu'ici.	<i>Hitherto.</i>
Quelle est votre tâche?	<i>Which is your task?</i>

A qui est ce livre?  
Savez-vous votre leçon par cœur?

Pas encore.

Soufflez-moi.

Il faut que vous la lisiez trois fois.

Qui l'a dit?

Monsieur, ou le maître, nous l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une plume & de l'encre?

Ecrivez votre thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre leçon.

Dites, ou récitez votre leçon.

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous serez fouetté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez-vous si tard?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous a arrêté?

A quelle heure vous êtes vous levé?

A huit heures.

Pourquoi vous êtes-vous levé si tard?

Vous êtes un paresseux.

Demeurez dans vos places.

Otez-vous de ma place,

Pourquoi me poussez-vous comme cela?

Qui est ce qui vous pousse?

Je vous prie, ne vous fâchez pas.

Je le dirai au maître, ou à monsieur.

J'en plaindrai au maître.

Dites-lui, si vous voulez.

Je ne m'en soucie point.

Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.

Il m'a arraché mon livre des mains.

*Whose book is this?*

*Can you say your lesson by heart, or without book?*

*Not yet.*

*Do you prompt me.*

*You must read it thrice over.*

*Who said so?*

*Master bid us.*

*I have all things about me.*

*Have you a pen and ink?*

*Write your exercise.*

*You have written it ill.*

*Read your lesson.*

*Say, or rehearse your lesson.*

*You do not know your lesson.*

*You will be whipped.*

*You deserve to be whipped.*

*Why do you come so late?*

*I had some business.*

*What business stayed you?*

*At what hour, or time, did you rise?*

*At eight of the clock.*

*Why did you rise so late?*

*You are a sluggard.*

*Stay in your places.*

*Go out of my place.*

*Why do you thrust me so?*

*Who thrusts you?*

*Pr'ythee, do not be angry.*

*I will tell the master.*

*I will complain to the master.*

*Tell him, if you will.*

*I care not.*

*Sir, he will not let me alone.*

*He snatched away my book.*



Il me rit au nez, ou, Il se mo-  
que de moi.

Le maître vous parle.

Il est fort en colère, ou fâché  
contre vous.

Je vous rendrai la pareille.

Dites si vous osez.

Il fit hier l'école buissonnière.

Vous m'accusez faussement.

Comment pouvez vous le nier?

D'où est venue cette querelle?

Je vous le dirai tout de bon.

Je vous le dirai à l'oreille.

Il a craché sur mes habits.

Il m'a tiré les cheveux.

Il m'a tiré la langue.

Il me donne des coups de pied.

Il me pousse hors de ma place.

Je le nie.

Je vous en ferai repentir.

Il le fait exprès, ou à dessein.

Il m'a donné un soufflet.

Il m'a égratigné le visage avec  
ses ongles.

Il m'a frappé au visage.

Il trouvera à qui parler.

Je vous prie, laissez moi en  
repos, ou laissez-moi là.

Pourquoi me frappez-vous?

Qui vous fait mal?

Ne déchirez pas mon livre.

Pourquoi nous interrompez-  
vous?

Nem'empêchez pas d'appren-  
dre ma leçon.

Mêlez-vous de vos affaires.

Songez à ce que vous faites.

Qu'est ce que c'est? ou, Qu'y  
a-t-il?

Avez-vous perdu l'esprit?

Pourquoi m'avez-vous dé-  
noncé au maître?

Je vous rosserai.

Quel bruit fait-on là?

Je vous battrai dos & ventre.

Prenez ce garçon, & fouëttez  
le d'importance.

*He laughs at me.*

*The master speaks to you.*

*He is very angry with you.*

*I will return you like for like.*

*Tell if you dare.*

*He played the truant yesterday.*

*You accuse me falsely.*

*How can you deny it?*

*Whence arose this quarrel?*

*I will tell you in earnest.*

*I will tell you in your ear.*

*He spit on my cloaths.*

*He pulled me by the hair.*

*He lolled out his tongue at me.*

*He kicks me.*

*He thrusts me out of my place.*

*I deny it.*

*I will make you repent it.*

*He does it on purpose.*

*He gave me a box on the ear.*

*He scratched my face with his  
nails.*

*He struck me on the face.*

*He shall meet with his match.*

*Pray let me alone.*

*Why do you strike me?*

*Who hurts you?*

*Do not tear my book.*

*Why do you trouble us?*

*Do not hinder me from getting  
my lesson.*

*Mind your business.*

*Mind what you are about.*

*What is the matter?*

*Are you out of your wits?*

*Why did you tell the master of  
me?*

*I will pommel you.*

*What a noise is there!*

*I will beat you back and belly.*

*Take up this boy, and whip him  
soundly.*

Monſieur, je vous demande pardon.

Je vous prie, Monſieur, pardonnez-moi pour cette ſeule fois. Soyez donc plus ſage à l'avenir.

## Dialogues Familiers,

### Familiar Dialogues,

I. Dialogue. Pour ſaluer, & ſ'informer de la ſanté.

**B**ON jour, Monſieur.

Votre ſerviteur.

Je ſuis votre ſerviteur.

Je ſuis le votre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Fort bien.

A votre ſervice.

Comment va la ſanté ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre ſervice.

Et vous, Monſieur, comment vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous ſervir.

Aſſez bien ; là, là.

J'ai bien de la joye de vous voir.

Je ſuis bien aïſe de vous voir en bonne ſanté.

Je vous remercie très humblement.

Je vous ſuis obligé.

Comment ſe porte Monſieur votre frère ?

Il ſe porte bien, Dieu merci, ou, grâces à Dieu.

Je crois qu'il ſe porte bien.

Il ſe portoit bien hier au ſoir.

Sir, I beg your pardon.

Pray, Sir, forgive me this one time.

Be then better for the future.

## François & Anglois,

### French and Engliſh.

Dialogue I. To ſalute, and inquire after one's health.

**G**OOD morrow, Sir.

Your ſervant.

I am your ſervant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this morning ?

Very well.

At your ſervice.

How is it with your health ?

How is it with you ?

Ready to do you ſervice.

And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well at your ſervice.

Pretty well ; ſo, ſo.

I am overjoyed, or, I am very glad to ſee you.

I am glad to ſee you in good health.

I moſt humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your brother do ?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well laſt night.

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Où est-il ?

A la campagne.

En ville.

Au logis.

Il est parti.

Il sera bien-aise de vous voir.

Je suis son serviteur.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je suis votre serviteur très humble.

Monsieur, je suis votre servante.

Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vuë ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous ?

Le mieux du monde.

J'en suis très aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez-bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez vous ?

Nos amis à la cour, à la campagne, à la ville, se portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, excepté ma mère.

Qu'a-t-elle ?

*He was well the last time I saw him.*

*I rejoice at it.*

*Where is he ?*

*In the country.*

*In town.*

*At home.*

*He is gone out.*

*He will be glad to see you.*

*I am his servant.*

*How does my Lady ?*

*She is well.*

*I believe she is well.*

*She is not well.*

*She is sick.*

*I am sorry for it.*

*She was ill yesterday morning.*

*Here she is coming.*

*Madam, I am your humble servant.*

*Sir, I am your servant.*

*How have you done since I saw you last ?*

*Very well all the time.*

*How do you find yourself ?*

*The best in the world.*

*I am very glad of it.*

*I thank you heartily.*

*With all my heart.*

*But how is it with you ?*

*Pretty well, indifferent.*

*As usual.*

*I was a little indisposed, or out of order, last night.*

*Truly I am very sorry for it.*

*How do all with you, or at your house ?*

*Our friends at court, in the country, in the city, are they all well ?*

*They are all well, except my mother.*

*What ails her ? or, what is the matter with her ?*

Quelle

Quelle maladie, ou quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la fièvre, la colique, ou la toux.

Elle a le mal de tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la santé.

Elle vous est obligée.

Elle est votre servante.

Elle fera bien-aïse de vous voir.

Je suis son très humble serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asséyez vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez-vous si tôt ?

J'ai des affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au logis.

J'en étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

Faites mes complimens à votre frère.

Dites à Mademoiselle votre sœur, que je me recommande à elle.

Assûrez Madame votre mère de mes respects.

Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai votre message.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite.

Bon soir, Monsieur.

What distemper has she ?

What is her disease ?

She has an ague, a colic, or a cough.

She has the head-ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I pray God restore her to her health.

She is obliged, or beholden to you.

She is your servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

I am sorry I have not time to see her to day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great haste.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my service to your brother.

Commend or recommend me to your sister.

Present my duty, or respects, to my lady your mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall do your errand.

I will not fail.

Farewell, Sir.

I thank you for this visit.

Good evening, or good night, Sir.

Bon



Bon soir, Madame.

Good night, Madam.

II. Dial. Avant de se coucher,  
& après qu'on s'est couché.

Dial. II. Before going to bed,  
and after one is in bed.

**L**A nuit approche, ou, Il se  
fait nuit.

**N**ight comes on, or, It grows  
towards night.

Il commence à faire obscur.

It grows dark.

Il est fort tard.

It is very late.

Il est tems de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirerez fort tard.

You come home very late.

Ils veillent jusqu'à minuit.

They sit up till midnight.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Vous vous couchez avant le  
coucher du soleil.

You go to bed before sun-set.

Je suis tout endormi.

I am quite asleep.

Levez-vous, & allez-vous  
coucher.

Rise, and go to bed.

Allez avec moi.

Go with me.

Pourquoi voulez vous qu'il  
aille avec vous ?

Why will you have him go with  
you ?

Il couche avec moi.

He is my bedfellow, or, He lies  
with me.

Avez-vous peur des esprits ?

Do you fear spirits ?

Non, c'est parce que le lit est  
froid.

No, it is because the bed is cold.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Get it warmed.

Où est la bassinoire ?

Where is the warmin-gpan ?

Je veux me coucher.

I will go to bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un dormeur.

You are a sleepy fellow.

Pourquoi m'appellez vous  
comme cela ?

Why do you call me so ?

Parce que ce nom vous convi-  
ent.

Because that name suits you.

Bon soir, ou Bonne nuit.

Good night.

Je vous souhaite un bon nuit.

I wish you a good night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good night's rest.

Avez-vous fait mon lit ?

Have you made my bed ?

Mon lit est-il fait ?

Is my bed made ?

Le lit est mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit de plume.

Beat up the feather-bed.

Faites la couverture.

Turn down the bed cloaths.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Ouvrez-les.

Open them.

Tournez la couverture.

Tuck up the bed-cloaths.

Donnez-moi un bonnet de nuit.  
Mettez-le, je vous prie.  
Déshabillez vous.

Otez vos souliers & vos bas.

Aidez-moi à tirer mon just-au-corps.

Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin.

Prenez ma culote, & la mettez sous l'oreiller.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Éteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appellez-moi demain de bon matin.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la pointe du jour.

Allez-vous en à votre chambre.

Laissez-moi dormir.

Je suis fort endormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un sabot.

Il dort profondement, ou d'un profond sommeil.

Venez-vous vous coucher si tard que ça ?

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une chandelle.

Avez-vous apporté la boîte à fusil ?

Il n'y a point d'amorce.

Je n'ai point d'allumettes.

Ce fusil ne vaut rien.

Les pierres à feu sont perdus.

*Give me a night-cap.*

*Pr'ythee put it on.*

*Undress yourself, or, Pull off your cloaths.*

*Pull off your shoes and stockings.*

*Help me to pull off my coat.*

*Lay all your cloaths in order, that you may find them in the morning.*

*Take my breeches, and lay them under the pillow.*

*Come presently to fetch the candle.*

*Take away the candle.*

*Leave the candle.*

*I love to read in bed.*

*Put out the candle.*

*I shall put it out.*

*Call me to morrow betimes.*

*Will you remember to wake me ?*

*Yes, yes, I will wake you.*

*Do not fail.*

*I must rise by break of day.*

*Go to your own chamber.*

*Let me sleep.*

*I am very sleepy.*

*You hinder me from sleeping.*

*He sleeps like a top.*

*He sleeps soundly, he is in a deep or dead sleep.*

*Do you come to bed at this time of night ?*

*I sat up to study.*

*Light a candle.*

*Have you brought the tinder box ?*

*There is no tinder in it.*

*I have no matches.*

*This steel is good for nothing.*

*The flints are gone, or lost.*

Coucherons

Coucherons-nous ensemble ?  
J'aime à coucher seul.  
J'aime à coucher de compa-  
gnie.

Vous êtes un méchant cou-  
cheur.

Vous ne faites que piétiner.  
Vous tirez toute la couver-  
ture.

Je n'ai point de couverture.  
Vous avez mon oreiller.  
Mettez la tête sur le chevet.  
Les puces me piquent.  
Nous n'en avons point.  
Pourquoi sautez-vous du lit ?  
Mettez vos soulers, de peur  
de vous enrhumér.

Je ne saurois dormir.  
Je ne saurois veiller plus long-  
tems.

Endormons-nous ensemble.  
Mouchez la chandelle.  
Eteignez-la.  
Quel bruit est-ce que j'entens ?  
Quelqu'un frappe à la porte.  
Il fait encore fort obscur.

III. Dial. En se levant le matin.

**Q**UI frappe à la porte ?  
Qui est là ?  
Etes-vous encore au lit ?

Dormez-vous ?  
Etez-vous endormi ?  
Eveillez-vous.

Je suis éveillé ?  
Qui vous a éveillé ?  
Mon frere.

Levez-vous.  
Debout, debout.  
Est-il tems de se lever ?  
Il est grand jour.  
Il est huit heures.  
Le jour commence à poindre.

Ouvrez la porte.  
Elle est fermée à la clé.

*Shall we lie together ?*  
*I love to lie alone.*  
*I love to have a bedfellow, or*  
*to lie with company.*  
*You are an ill bedfellow.*

*You do nothing but kick about.*  
*You pull all the bed-cloaths.*

*I have no cloaths.*  
*You have got my pillow.*  
*Lay your head on the bolster.*  
*The fleas bite me.*  
*We have never a one.*  
*Why do you leap out of bed ?*  
*Put on your shoes, lest you catch*  
*cold.*

*I cannot sleep.*  
*I cannot lie awake any longer.*

*Let us fall asleep together.*  
*Snuff the candle.*  
*Put it out.*  
*What noise do I hear ?*  
*Somebody knocks at the door.*  
*It is very dark yet.*

Dial. III. Rising in the morning.

**W**HO knocks at the door ?  
Who is there ?

*Are you in bed still ?*  
*Do you sleep ?*  
*Are you asleep ?*  
*Awake.*

*I am awake.*  
*Who awaked you ?*  
*My brother.*  
*Rise.*

*Up, up.*  
*Is it time to rise ?*  
*It is broad day.*  
*It is eight of the clock.*  
*It is day break, or The day*  
*begins to peep.*

*Open the door.*  
*It is locked.*

La clé est dans la serrure.  
 Levez le loquet.  
 La porte est fermée au verrou.  
 Attendez un peu.  
 Je vais me lever.  
 Je me leve.  
 Qu'il lui fait de la peine de se lever!

Que ne vous levez-vous promptement ?

A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever ?

A sept heures.

Je dormois d'un profond sommeil.

Je veillai fort tard la nuit passée.

Je me couchai fort tard.

J'ai mal dormi cette nuit.

Je n'ai pas fermé l'oeil de toute cette nuit.

Vous êtes un paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du soleil.

Le soleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le soleil se leve, ou Je me leve avant le soleil.

Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

IV. Dial. Pour s'habiller.

**H** Abillez-vous.

Que ne vous habillez vous promptement ?

Garçon, allumez une chandelle.

Faites du feu.

*The key is in the door.*

*Lift up the latch.*

*The door is bolted.*

*Stay a little.*

*I am going to rise.*

*I rise.*

*How loth he is to rise!*

*Why do not you rise quickly ?*

*What time do you use to rise at ?*

*At seven of the clock.*

*I was fast asleep.*

*I sat up late last night.*

*I went to bed very late.*

*I slept ill to-night.*

*I got not a wink of sleep all last night.*

*You are a lazy body, or a sluggard.*

*And you, at what o'clock did you rise ?*

*I rose at break of day.*

*At sun-rise.*

*Is the sun up already ?*

*I rise before the sun is up.*

*For my part, I think that the morning sleep is the best of all.*

*If you will not rise, I will pull off your bed-cloaths.*

*You see I am rising.*

*Good-morrow, good-morrow.*

Dial. IV. *To dress one's self.*

**D** *Rest yourself.*

*Why do you not make haste to dress yourself ?*

*Boy, light a candle.*

*Make a fire.*

Dites



Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ai pas affaire présentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez moi ma culotte.

Voulez-vous votre robe de chambre ?

Oui, & mes bas.

Quels ? les bas de soye, ou ceux d'estame ?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.

Donnez-moi mes chaufsons.

Fi du paresseux ! vous habillez-vous dans le lit ?

Donnez-moi mes jartieres.

Attachez vos bas.

Mes bas sont troués,

Il y a une maille rompue.

Reprenez-la.

Faites un point à ces bas.

Voilà vos fouliers.

Décrotez mes fouliers.

Donnez-moi mes pantoufles.

Faites raccommoder mes fouliers.

Mettez vos fouliers, ou Chuafez-vous.

Mettez vos bas, ou Chuafez-vous.

Faites-le vous-même.

Je ne saurois me baïssier.

Peignez-vous.

Peignez ma perruque.

Les peignes ne sont pas nets.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de bois ?

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.

Mettez de l'essence à cette perruque.

*Bid the maid bring me a clean shirt.*

*I do not need one now.*

*This is clean enough.*

*Pray reach, or give me my breeches.*

*Will you have your night-gown, or morning-gown ?*

*Yes, and my stockings.*

*Which ? the silk stockings, or the worsted ones ?*

*Give me the thread stockings, because it is hot.*

*Give me my socks.*

*Out upon the lazy body ! do you dress yourself in bed ?*

*Give me my garters.*

*Tie up your stockings.*

*My stockings have holes in them.*

*A stitch is down.*

*Take it up.*

*Stitch these stockings a little.*

*There are your shoes.*

*Clean, or wipe my shoes.*

*Give me my slippers.*

*Let my shoes be mended.*

*Put on your shoes.*

*Put on your stockings.*

*Do it yourself.*

*I cannot stoop.*

*Comb your head.*

*Comb my wig, or perriwig.*

*The combs are not clean.*

*Will you have a horn-comb, or a box-comb ?*

*Lend me your ivory-comb.*

*Somebody has broke five or six teeth out of my comb.*

*Put some essence to that wig.*

Mettez-y de la poudre, ou  
Poudrez-la.

Abattez la poudre.

Il faut que je me lave les  
mains, la bouche, et le visage.

Cette méchante fille ne m'a  
pas apporté de l'eau.

Appellez la tout à l'heure.

Donnez-moi la bafsin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnnette ?

Je l'ai perduë.

Effuyez vos mains à la servi-  
ette.

Mes mains étoient fort sales.

Où est ma chemise ?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai, si vous le sou-  
hantez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui  
est dans la poche de mon juste-  
au-corps.

Je l'ai donné à la blanchif-  
seuse ; il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y man-  
que rien.

Quelle cravate mettez-vous  
aujourd'hui ?

Une cravate unie, ou sans  
dentelle.

Les steinguerques ne sont  
plus à la mode.

Plissez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Put some powder to it, or  
Powder it.

Comb the powder off.

I must wash my hands, my  
mouth, and my face.

That cross wench has brought  
me no water.

Call her presently.

Give, or reach me the basin.

Give me a little soap.

Where is your wash-ball ?

I have lost it.

Wipe, or dry your hands on  
the towel.

My hands were very dirty.

Where is my shirt ?

Here it is.

It is not clean.

It is foul, or dirty.

This shirt is not warm.

It is quite cold still.

I will air it, if you please.

No, no, it is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

There is a clean one.

Perfume, or sweeten that hand-  
kerchief.

Give me the handkerchief that  
is in my coat-pocket.

I gave it the washer-woman ;  
it was foul.

You did well.

Has she brought my linen ?

Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat, or neckcloth do  
you put on to-day ?

A plain neckcloth.

Steinkirks are no longer in fa-  
shion.

Plait, or gather this neckcloth.

You rumple it all over.

Où sont mes manchettes ?  
 Donnez-moi mon habit.  
 Quel habit, Monsieur ?  
 Celui que j'avois hier.  
 Ne mettez-vous pas votre  
 habit neuf ?  
 Pourquoi ?  
 Parce que c'est aujourd'hui le  
 jour de la naissance de la Reine.  
 J'ai tort.  
 Vous avez raison.  
 Vraiment, je l'avois oublié.  
 Vous avez bien fait de m'en  
 faire souvenir.  
 Maintenant je suis quasi prêt.  
 Il ne me manque que mes gands,  
 mon chapeau, & mon épée.  
 Vergettez bien mon habit, &  
 mon chapeau.  
 Où sont les vergettes ?  
 Elles sont égarées.  
 Que ne boutonnez-vous votre  
 veste ?  
 J'aime d'être débraillé.  
 C'est le mode.  
 Où est votre manteau ?  
 Le voici.  
 Qui est là ?  
 Que vous plaît-il, Monsieur ?  
 Quelqu'un frappe à la porte,  
 voyez qui c'est.  
 C'est la tailleur.  
 Faites-le monter.  
 Faites-le entrer.

V. Dial. Entre une dame et sa  
 femme de chambre.

**Q**UI est là ?  
 Appelez-vous, Madame ?  
 Oui, quelle heure est-il ?  
 Je ne sais pas, Madame.  
 Voyez-le à ma montre.  
 Elle ne va pas.  
 Donnez-la moi, afin que je la  
 monte.  
 La voilà, Madame.

Where are my cuffs ?  
 Give me my suit of cloaths.  
 What suit, Sir ?  
 That I had on yesterday.  
 Do not you put on your new  
 suit of cloaths ?  
 Why ?  
 Because to day is the Queen's  
 birth day.  
 I am in the wrong.  
 You are in the right.  
 Truly I had forgot it.  
 It is well you put me in mind  
 of it.  
 Now I am almost ready.  
 I only want my gloves, my hat,  
 and my sword.  
 Brush well my cloaths, and my  
 hat.  
 Where is the brush ?  
 It is out of the way.  
 Why do not you button your  
 waistcoat ?  
 I love to go open-breasted.  
 That is the fashion.  
 Where is your cloak ?  
 Here it is.  
 Who waits ?  
 What do you want, Sir ?  
 Somebody knocks at the door, see  
 who it is.  
 It is the tailor.  
 Call him up.  
 Let him come in.

Dial. V. Between a lady and  
 her waiting-woman.

**W**HO is there ?  
 Do you call, Madam ?  
 Yes, what is it o'clock ?  
 I do not know, Madam.  
 See by my watch.  
 It does not go, or It is down.  
 Give it me, that I may wind  
 it up.  
 There it is, Madam.

Allez

Allez voir quelle heure il est  
à la pendule de la sal basse.

Madame, il s'en va dix heures  
& demie.

Est-il si tard que cela ?

Oui, Madame.

Eh bien, donnez-moi ma  
chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon  
cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler  
ma chemise.

Donnez-moi mon jupon de  
balin, et mon panier.

Donnez-moi ma robe de  
chambre.

La voici, Madame.

Donnez moi mes pantoufles,  
mes bas, et jartières.

Je ne saurois trouver les jar-  
tières.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont-elles devenües ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre,

J'ai trouvé les jartières.

Etendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce  
miroir, elle est toute sale.

Donnez moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez-moi.

Doucement, comme vous y  
allez !

Je crois que vous m'avez  
écorché la tête.

*Go and see what o'clock it is  
by the clock in the parlour.*

*Madam, it is even half an hour  
past ten.*

*Is it so late ?*

*Yes, Madam.*

*Well, give me my shift.*

*It is not warm.*

*I am going to warm it.*

*Is there a good fire in my  
closet ?*

*Very good.*

*Take care not to burn my shifts.*

*Give me my dimetty under-pet-  
ticoat, and my hoop.*

*Give me my morning-gown.*

*Here it is, Madam.*

*Give me my slippers, my stock-  
ings, and my garters.*

*I cannot find the garters.*

*What have you done with  
them ?*

*What is become of them ?*

*I cannot tell.*

*Look for them.*

*I look for them every where.*

*You leave all things in disorder,*

*I have found the garters.*

*Spread the toilet.*

*Wipe a little the glass of that  
looking-glass, it is all dirty.*

*Reach me a chair.*

*Stir the fire.*

*Make it burn.*

*Give me my combing cloth.*

*Cleanse my combs.*

*They are clean, Madam.*

*Comb my head.*

*Softly, how you go to it !*

*I believe you have taken the  
skin off my head.*

*Voulez-*



Voulez-vous être aujourd'hui  
en battant l'oeil ?

Non, donnez-moi ma coiffure,  
ou ma commode.

Où est ma sous-gueule, & mon  
laisse-tout-faire ?

Accommodez ma fontange.

Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote. (*pr. plotte.*)

Donnez-moi ma jupe de ve-  
lours noir, & ma robe grise.

Attendez, j'aime mieux met-  
tre ma jupe à franges d'or, &  
mon manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon  
corps du jupe.

Lacez-moi fort serré.

Où sont mes engageants ?

La coiffeuse a-t-elle apporté  
l'échelle de rubans que je com-  
mandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma  
pratique.

Elle néglige trop ses cha-  
lands.

Donnez-moi ma palatine, mes  
gands, mon manchon, mon é-  
ventail, & mon masque.

Donnez-moi un mouchoir  
blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boîte à mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la boîte à poudre.

Donnez-moi la houpe pour  
poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est-elle pas de  
travers ?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il  
mette les chevaux au carrosse.

*Will you be to-day in your  
French night cloaths ?*

*No, give me my dressed head,  
or my commode.*

*Where is my bridle, and my  
breast-knot ?*

*Make up my top-knot.*

*Give me a pin.*

*There is the pin-cushion.*

*Give me my black velvet pet-  
ticoat, and my grey gown.*

*Stay, I had rather put on my  
gold fringed petticoat, and my  
yellow manteau.*

*Help me to put my stays on.*

*Lace me very tight, or very  
close.*

*Where are my ruffles ?*

*Has the milliner brought the  
stomacher of ribbons which I be-  
spoke yesterday ?*

*No, Madam.*

*Then she shall have my custom  
no longer.*

*She neglects her customers too  
much.*

*Give me my tippet, my gloves,  
my muff, my fan, and my mask.*

*Give me a clean handkerchief.*

*Sweeten, or perfume that hand-  
kerchief.*

*Where is the patch-box ?*

*There it is, Madam.*

*Open the powder-box.*

*Give me the puff to powder my  
hair.*

*How do you like me ?*

*Very well.*

*You look very well.*

*Is not my head awry ?*

*No, Madam.*

*Go and bid the coachman put  
the horses to the coach.*

Au carrosse coupé.  
 Madame, le carrosse est prêt,  
 il est devant la porte.  
 Serrez toutes mes hardes, &  
 mettez tout en ordre.

*To the chariot.*  
*Madam, the coach is ready,*  
*it is before the door.*  
*Lay up all my cloaths, and put*  
*all things in order.*

VI. Dial. Pour faire une visite  
 le matin.

**Q**UI va là ?  
 Ami, ouvrez la porte.  
 Où est ton maître ?  
 Il est couché, ou il est au lit.  
 Dort-il encore ?  
 Non, Monsieur, il est éveillé.  
 Est-il levé ? est-il debout ?  
 Se leve-t-il ?

Pas encore ; vous plait-il d'en-  
 trer dans sa chambre ?

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?  
 Je me couchai hier si tard,  
 que je n'ai pu me lever de bonne  
 heure, ou de bon matin.

Que faites-vous après souper ?  
 Comment passâtes-vous la  
 soirée ?

Nous jouâmes aux cartes.

A quel jeu jouâtes-vous ?  
 Au picquet.  
 C'est un jeu fort à la mode.

Après cela nous fûmes au bal.  
 Jusques à quelle heure y  
 fûtes-vous ?

Jusques à minuit.  
 A quelle heure vous êtes-  
 vous vous couché ?

A une heure après minuit.  
 Je ne m'étonne pas si vous  
 vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?  
 Quelle heure croyez-vous  
 qu'il est ?

Il est dix heures sonnées.  
 Levez-vous au plus vite.  
 Nous irons faire un tour de  
 parc, quand vous serez habillé.

Dial. VI. To make a visit in the  
 morning.

**W**HO is there ?  
 A friend, open the door.  
 Where is your master ?  
 He is in bed.  
 Is he asleep still ?  
 No, Sir, he is awake.  
 Is he up ?

Is he stirring ?  
 Not yet ; will you be pleased  
 to step into his chamber ?

How now ! are you in bed still ?  
 I went to bed so late last night,  
 that I could not get up betimes,  
 or early.

What did you do after supper ?  
 How did you spend the even-  
 ing ?

We played at cards, or We  
 went to cards.

What game did you play at ?  
 At picket.  
 It is a game very much in fa-  
 shion.

After that we went to the ball.  
 How long were you there ?

Till twelve o'clock at night.  
 At what time did you go to bed ?

At one o'clock in the morning.  
 I do not wonder you rise so late.

What is it o'clock ?  
 What o'clock do you take it to  
 be ?

It has struck ten.  
 Rise as fast as you can.  
 We will go and take a turn round  
 the park, when you are dressed.

VII. Dial.

VII. Dial. Pour déjeuner.

**V**oulez-vous déjeuner ?  
Est-il tems de déjeuner ?  
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Du pain & du beurre.

De la soupe au lait.

Du gruau.

Tout cela n'est que viande d'enfant ; apportez-nous quelque autre chose.

Voilà des saucisses & des petits patés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rincez les verres.

Donnez un siège à Monsieur.

Prenez une chaise & asseyez-vous.

Mettez-vous proche du feu.

Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frits (ou fricassés), avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'est un œuf couvi.

Pourvu qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez-vous les œufs pochés, ou bouillis ?

Cassez la coque de l'œuf, & humez le.

Otez ce plat.

Mangez des saucisses.

Voilà une orange.

Dial. VII. To breakfast.

**W**ILL you breakfast ?  
Is it time to breakfast ?  
What will you have for breakfast ?

Bread and butter.

Milk-porridge.

Water-gruel.

All that is children's meat ; bring us something else.

There are sausages, and petty-patties (or little French pies).

Shall I bring the gammon of bacon ?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a seat.

Take a chair and sit down.

Sit by the fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried eggs and bacon.

Here are some.

Eat new laid eggs.

Here are soft eggs in the shell.

This is a rotten egg.

So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poached eggs, or boiled ones ?

Break the shell of the egg, and suck it up.

Take that dish away.

Eat sausages.

There is an orange.

Etreignez, ou pressez-la sur vos saucisses.

Goûtons le vin.

Débouchez cette bouteille.

Je n'ai point de tire-bouchon.

Donnez-moi à boire.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Comment le trouvez-vous ?

Qu'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monfieur, je saluë vôtre santé.

A vôtre santé, Monfieur.

Je vous remercie, Monfieur.

Donnez à boire à Monfieur.

Je vins de boire.

Les petits patés étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons grâces.

VIII. Dial. Avant le dîner.

**E**ST-il tems de dîner ?

Il est près de midi.

Il est tems d'aller dîner.

On a retardé aujourd'hui le dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe en le couvert.

Apportez la nappe.

La nappe est mise.

Couvrez la table.

Servez la viande.

Mettez la salière & des assiettes sur la table.

Squeeze it upon your sausages.

Let us taste the wine.

Pull the cork out of that bottle.

I have no screw.

Give me some drink.

Taste that wine, I beg of you.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, my service to you.

Sir, to your health.

I thank you, Sir.

Give the gentleman some drink.

I drank but just now.

The petty patties were very good.

They were baked a little too much.

You do not eat.

I have eat so much, that I shall not be able to eat my dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let us say grace.

Dial. VIII. Before Dinner.

**I**S it dinner-time ?

It is near upon twelve o'clock.

It is time to go to dinner.

Dinner was put off to-day till one o'clock.

At what o'clock do you use to go to dinner ?

At two o'clock.

Pray take a dinner with us to-day.

Lay the cloth.

Bring the table cloth.

The cloth is laid.

Spread the table.

Serve up, or set on, the meat.

Set the salt-celler and plates upon the table.

Rinsez,



Rincez, ou lavez, les verres.

Mettez-les sur le buffet.

Coupez dez tranches de pain.

Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.

Rangez les chaises alentour de la table, et mettez-y des coussins, ou des carreaux.

Qui nous donne à laver? ou, Qui nous sert de l'eau?

Lavez vos mains dans le bassin, et essuyez les avec cette serviette.

Qui sert à table?

Tous les conviés sont-ils venus?

Pas encore.

Où sont les couteaux, les fourchettes, et les cueilleres?

Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie.

Je vous ferai faire maigre chère, ou méchante chère.

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur table, ou, On a servi.

Mon sieur, on n'attend que vous

On a sonné la cloche.

Qui benit la table?

Benissez la table.

Mettez-vous à table.

Que ne vous asseyez-vous?

Asseyez-vous à la première place.

Prenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout.

Vous vous asseyez au haut bout.

En vérité, je n'en ferai rien.

Trêve de compliments, je vous prie.

Pourquoi faites-vous tant de façons?

Rinse, or wash, the glasses.

Set them upon the cupboard.

Cut slices of bread.

Cut some crust and crum together.

Set the chairs in order round the table, and put the cushions on them.

Who serves us with water?

Wash your hands in this basin, and wipe them with the napkin, or towel.

Who waits at table?

Are all the guests come?

Not yet.

Where are the knives, forks, and spoons?

I invite you to dinner, only to enjoy your good company.

I shall entertain you with mean fare.

Call for dinner.

It is not ready yet.

The meat is served up, or, The meat is on the table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the bell.

Who says grace?

Say grace.

Sit down at table.

Why do you not sit down?

Sit you down in the first place.

Take your place.

I will not suffer you to sit at the lower end of the table.

You shall sit at the upper end.

Indeed I shall not.

Let us forbear compliments, I pray.

Why do you make such ceremony?

On vit librement entre amis.  
Reculez-vous, & faites un peu  
de place.

Asséyez-vous sur le banc, &  
je m'assierai sur un escabeau.

Nous avons plus de compagnie  
que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux  
erviettes; tout le reste est ici.

IX. Dial. A diner.

**A** Imez-vous la soupe à la  
Françoise?

Ouï, pourvû que le bouillon  
soit bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort savoureux.

Garçon, chappez le pain.

Vous couperai-je de la croûte  
de dessus, ou de celle de des-  
sous?

Voulez-vous que je vous serve  
de ce bouilli?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succu-  
lente.

Monsieur, vous ne mangez  
rien.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux  
autres.

Voilà une fort belle entrée,  
ou, Voilà un fort beau premier  
service.

Pour moi, je fais l'loge de ce  
repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez  
pas encore bû.

*Friends live freely together.*

*Sit further, and make a little  
room.*

*Sit on the bench, and I will sit  
on a stool.*

*We have more company than I  
thought we should.*

*Here are two covers wanting.*

*Boy, go and fetch two napkins;  
all the rest are here.*

Dial. IX. At Dinner.

**D** O you love French soup?

*Yes, provided the broth be well  
made.*

*Bring some household bread.*

*Take some white bread.*

*I love brown bread better.*

*This bread is mouldy.*

*This is stale.*

*Give us new bread.*

*This bread is very savoury.*

*Boy, chip the bread.*

*Shall I cut you some of the upper  
or under crust?*

*Shall I help you to some of this  
boiled meat.*

*As you please.*

*I shall help myself.*

*Give us the dish.*

*This meat is very juicy.*

*Si, you eat nothing.*

*I beg your pardon.*

*I eat as much as two others.*

*That is a very fine first course.*

*For my part, I recommend this  
meal by eating well.*

*But, Sir, you have not drunk  
yet.*

Garçon,

Garçon, donnez à boire à  
Monsieur.

Versez à boire.

Emplissez un verre.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Il vous faut boire une rasade.

Buvez tout.

Madame, je bois à votre santé.

Monsieur, je vous la porte.

Je vous ferai raison.

Monsieur, je vous remercie.

Je suis votre servante.

Monsieur, à l'honneur de vô-  
tre connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez-vous cette  
biere, ou ce vin ?

Je trouve la biere assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Je m'en plaindrai au brasseur.

Otez tout ceci.

Servez le second.

Vous êtes un grand bûveur, &  
un petit mangeur.

Vous voyez que je mange &  
que je bois bien.

Coupez la viande, ne la déchî-  
rez pas.

Monsieur, vous ne mangez  
pas.

Excusez-moi, je mange fort  
bien.

Allons, Monsieur, mangez de  
ce que vous trouvez le plus à  
votre goût.

Je n'ai point d'appetit.

Que dites-vous de cette langue  
de bœuf ? de cet hachis ? de  
cette fricassée ?

Voulez-vous que je vous serve

Boy, give the gentleman some  
drink.

Fill some drink.

Fill a glass.

Fill it up to the brim.

You must drink a bumper.

Drink it up.

Madam, I drink your health.

Sir, my service to you.

I will pledge you, or, I will do  
you reason.

Sir, I thank you.

I am your servant.

Sir, to the honour of your ac-  
quaintance.

To all that pleases you.

To your inclinations.

You are very civil.

How do you like that beer, or  
wine ?

I like the beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I will complain to the brewer  
about it.

Take away all these things.

Serve up, or bring in, the second  
course.

You are a great drinker, and a  
small eater.

You see I both eat and drink  
well.

Cut the meat, do not tear it in  
pieces.

Sir, you do not eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like  
best.

I have no stomach.

What do you say to that neat's  
tongue ? to that minced meat ? to  
that fricassée ?

Shall I help you to some partridge ?  
de

de cette perdrix, de ce chapon,  
de ces poulets, de ces bécassies ?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux ? l'aile,  
ou la cuisse ?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque rave, pour  
aiguïser l'appétit.

Il n'est sauce que d'appétit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

Donnez-nous de la moutarde.

Où est le moutardier ?

Vous voyez quelle table  
nous tenons.

C'est notre ordinaire.

Nous n'avons point de frain-  
dises, ou de morceaux délicats.

Vous devorez la viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un gourmand.

J'ai grand soif.

Je suis fort altéré.

Donnez-moi un verre de vin.

Allons, Monsieur, je vous  
porte la santé de la Reine.

Je vous ferai raison, de tout  
mon cœur.

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent vin.

Comment trouvez-vous ce pâ-  
té, ou cette tourte de pigeon-  
neaux ?

Elle est fort bonne, fort bien  
assaisonnée.

Etes-vous un bon écuyer tran-  
chant ? ou, Découpez-vous bien ?

Je découpe assez bien.

Je vous servirai.

Je sais ce que vous aimez.

Je connois votre goût

Vous avez le goût fort délicat.

Vous servez tout le monde, &  
vous ne mangez rien vous-  
même.

Otez ce plat, & servez l'autre.

*to some capon, to some chicken, to  
some woodcock ?*

*Even as you please.*

*What do you love best ? the  
wing, or the leg ?*

*It is all one to me.*

*Eat some radishes, to whet or  
sharpen your stomach.*

*Hunger is the best sauce.*

*I have eat too much already.*

*Give us some mustard.*

*Where is the mustard-pot ?*

*You see what a table we keep.*

*This is our common, or our  
daily fare.*

*We have no dainties, or tid-  
bits.*

*You devour your meat.*

*You do not eat it.*

*You are a greedy-gut.*

*I am very dry.*

*I am very thirsty.*

*Give me a glass of wine.*

*Come, Sir, I drink the Queen's  
health to you.*

*I will pledge you, with all my  
heart.*

*Drink about.*

*There is excellent wine.*

*How do you like that pigeon-  
pie ?*

*It is very good, very well sea-  
soned.*

*Are you a good carver ? or, Do  
you carve well ?*

*I carve pretty well.*

*I will help you.*

*I know what you like.*

*I know your palate.*

*You have a very nice palate.*

*You carve for all, and eat no-  
thing yourself.*

*Take away this dish, and set on  
the other.*

Quoi !



Quoi ! des entremets, après un second si magnifique ?

Vous nous faites un festin de roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

Mangez des artichaux.

Prêtez-moi votre couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez-la sur le rechaud, à fin de la chauffer.

Je vous prie, donnez-moi du boudin.

Cette viande est crüe.

Coupez-moi un morceau de bœuf.

Ne lèche pas vos doigts.

Frotez-les à votre serviette.

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

Un morceau de viande tient à mes dents.

Otez-le avec le cure-dent.

Servez-vous de votre cure-dent.

Mâchez votre viande.

Vous avalez les morceaux sans les mâcher.

Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté.

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moi, je déjeûne tous les jours ; mais je soupe rarement.

Voulez-vous du mouton, du bœuf, ou du veau ?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez-vous du rôti, ou du bouilli ?

Mangez des carottes, des navets, des panais, ou des choux.

Prenez de la moutarde.

Ce lard est rance.

Vous servirai-je de l'épaule, du gigot, ou du collet du mouton ?

*What ! dainty dishes, after so magnificent a second course ?*

*You give us a king's feast, instead of a friendly meal.*

*Eat artichokes.*

*Lend me your knife.*

*This meat is quite cold.*

*Set it on a chafing-dish, in order to heat it.*

*Pray give me some pudding.*

*This meat is raw.*

*Cut me a bit of beef.*

*Do not lick your fingers.*

*Wipe them with your napkin.*

*Do not put your finger into your mouth.*

*A bit of meat sticks in my teeth.*

*Pick it out with the toothpicker.*

*Make use of your toothpicker.*

*Chew, or bite your meat in pieces.*

*You swallow, or gobble down, bits unchewed.*

*Eat well at dinner, for you shall have no afternoon's luncheon.*

*I make but two meals a day.*

*For my part, I breakfast every day ; but I seldom eat any supper.*

*Will you have mutton, beef, or veal ?*

*What you please, Sir.*

*Will you have roast or boiled meat ?*

*Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or some cabbage.*

*Take some mustard.*

*This bacon is russy.*

*Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton ?*

J'aime mieux un peu de la longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table.

Monfieur, vous voyez la chere que nous fêlons.

C'est une chere médiocre, mais vous êtes très-bien venu.

Je vous rends grâces.

C'est le meilleur plat de table.

Grand bien vous fasse !

Aimez-vous le lait bouilli, ou le lait caillé ?

J'aime le caillé, la creme, & le fromage frais.

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.

Mangez de ce flan.

Mangez de cette cuivée.

Cela me fait vomir.

Les morceaux de pain trempés dans la lichefit m'ont fait perdre l'appetit.

Quel salmigondi est cela ?

Les tourtes de viande nourissent plus que les tourtes de pommes.

Voilà un fort beau dessert.

Le dessert (ou le fruit) répond à tout le reste.

Vous avez ramassé les fruits les plus exquis que la saison nous fournisse.

Cette pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de prévenir par vos louanges les excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chere.

Cette tarte est excellente.

Mangez des beignets.

J'ai grand soif.

Donnez-moi de la forte biere.

C'est de la petite biere.

Elle est pleine de lie.

*I had rather have a bit of the loin of veal.*

*Let this dish go about the table.*

*Sir, you see our cheer, or, You see how we fare.*

*It is but ordinary cheer, or fare, but you are heartily welcome.*

*I give you thanks.*

*This is the best dish at table.*

*Much good may it do you!*

*Do you love boiled, or curdled milk?*

*I love curds, cream, and new cheese.*

*I do not love cheese that has eyes in it.*

*Eat of that custard.*

*Eat of that stewed meat.*

*That makes me sick.*

*The sops dipped in the dripping-pan have taken away my stomach.*

*What lodge-pot is that?*

*Meat pies nourish more than apple-pies.*

*There is a very fine desert.*

*The desert (or fruit) answers all the rest.*

*You have gathered the most exquisite fruits the season affords.*

*This pastry work is very well made.*

*You make me blush, to prevent, by your commendations, the excuses I owe you, for entertaining you so ill.*

*This is an excellent tart.*

*Eat some fritters.*

*I am very dry.*

*Give me some strong beer.*

*This is small beer.*

*It is full of dregs.*

Cette

Cette biere est poussee, ou é-  
ventée.

Percez un autre tonneau.

Donnez une assiette nette à  
Monsieur.

Mangez tout vôtre content.

Je suis fâché de ce que nous  
n'avons rien de meilleur.

Si j'eusse sù que vous deviez  
venir, j'aurois eu quelque chose  
de meilleur.

J'ai tres bien diné.

Je crois que tout le monde a  
fait.

Si tout le monde a assez man-  
gé, levons-nous de table.

N'êtes vous pas las d'être assis  
si long-tems ?

Desservez.

Rendons grâces.

Allons faire un tour de jardin,  
& ensuite nous viendrons prendre  
du thé.

X. Dial. Pour parler François.

**A**pprenez vous le François ?  
Oui, Monsieur, j'en apprends.

Vous faites fort bien.

Car c'est une langue fort à la  
mode.

C'est aujourd'hui le langage  
universel.

Tout le monde parle François.

Toutes les personnes de qua-  
lité parlent François.

On parle François dans toutes  
les cours de l'Europe.

Je vous l'avoue ; mais c'est  
une langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas  
si difficile.

Pardonnez-moi, il est beau-  
coup plus difficile.

Outre cela, le François est  
plus doux que l'Anglois.

*This beer is dead, or palled.*

*Tap, or broach, another vessel.*

*Give the gentleman a clean  
plate.*

*Eat your belly full.*

*I am sorry we have no better  
cheer.*

*If I had known of your coming,  
I would have provided something  
better.*

*I have dined very well.*

*I think every body has done.*

*If every body has eat enough,  
let us rise from the table.*

*Are you not weary of sitting so  
long ?*

*Take away.*

*Let us say grace.*

*Let us take a turn round the  
garden, and then we will come  
and drink tea.*

Dial. X. To speak French.

**D**O you learn French ?  
Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For it is a language very much  
in fashion.

It is now-a-days the universal  
tongue.

Every body speaks French.

All persons of quality speak  
French.

French is spoken in all the courts  
of Europe.

I confess it ; but it is a very  
difficult language.

I believe the English tongue is  
not so difficult.

Pardon me, it is a great deal  
harder.

Besides, French is sweeter than  
English.

K k

Mais

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la langue Françoisé?

Pas trop, je ne sai quasi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en sai assez pour vous dire, que je suis vôtre très humble serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'entens mieux que je ne parle.

Quels livres lisez-vous pour apprendre le François?

Le Nouveau Testament, les communes prieres, les fables d'Esopé par M. de la Fontaine; les comédies de Moliere, Télémaque, l'histoire poétique, & Don Quixote.

Ces sont de très bons livres; mais de quel dictionnaire vous servez-vous?

Du dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les lettres & les contes du même auteur en François & en Anglois.

Vous faites fort bien; car ces sont deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur?

J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.

Dites moi un peu, comment appellé-~~z~~-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle

Fort bien; & ceci?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you very well versed in the French tongue?

Not much, I scarcely know it at all.

It is said, however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you I am your most humble servant.

Do you understand what you read?

I understand better than I can speak.

What books do you read to learn French?

The New Testament, the Common Prayer-book, *Æsop's fables* by M. La Fontaine, *Moliere's plays*, *Telemachus*, the poetical history, and *Don Quixote*.

These are very good books; but what Dictionary do you make use of?

Boyer's Royal Dictionary, which, they say, is the best.

I read also the letters and pleasant stories of the same author in French and English.

You do very well; for these two books are very entertaining, and very proper for learning these two languages.

What do you learn, or get by heart?

I learn some words in the vocabulary.

Tell me a little, how do you call that?

I believe it is called

Very well; and this?

You learn very well.

I thank you for encouraging me.



Prononce-je bien ?

Assez bien ; passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vérité.

On m'a dit que vous êtes fort savant dans la langue Françoisé.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Je saurois ce que je ne sai pas.

Il sera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez-vous par là ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau langage.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

Et bien, je m'en vais vous enseigner la maniere d'apprendre bien-tôt le François.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaisir.

La méthode la plus facile pour apprendre le François, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne sai que vingt ou trente mots, & quelques petites phrases que j'ai appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de tems.

N'en douter point.

Do I pronounce well ?

Pretty well ; indifferently well.

You only want a little practice.

There is nothing to be got without pains.

If you take pains, you will learn French.

I am convinced of that truth.

I was told that you are very learned in the French tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that ?

I mean that it is in your own power to learn French.

How so ?

I suppose you have a mind to learn that fine language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great favour.

The easiest method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, one must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices, to begin to speak.

Were it so, I should become a great scholar in a little time.

Do not doubt it.

K k 2

N'entendez-

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

J'en ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler François ?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrais parler, mais je n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne savez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

XI. Dial. Pour parler Anglois.

**M**onsieur, êtes vous François ?

Oui, Monsieur, à votre service.

De quelle province de France êtes-vous ?

Do you not understand what I say to you ?

I both understand it and apprehend it very well.

But I find it hard to speak.

I have not the facility of speaking.

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two months since.

That is a very little time.

Does not your master tell you that you must always speak French ?

Yes, Sir, he often tells me so.

Why do not you speak then ?

Who will you have me speak with ?

With all those that will speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that to learn to speak well, one begins with speaking ill ?

I shall then follow your advice.

You will do very well.

Dial. XI. To speak English.

**S**IR, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your service.

From what province of France are you ?

De

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

De quelle ville ?

Of what City?

De Paris, de Blois, de Saumur, de Orleans, de Tours, &c.

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

How long have you been in England?

Il y a un an.

A year.

Parlez-vous Anglois ?

Do you speak English?

Je le parle un peu.

I speak it a little.

Je l'entens mieux que je ne le parle.

I understand it better than I can speak it.

La langue Angloise est fort difficile aux François.

The English tongue is very hard for Frenchmen to learn.

La François est bien plus difficile aux Anglois.

The French is far more difficult to Englishmen.

Je suis persuadé du contraire.

I am persuaded of the contrary.

J'ai de la peine à le croire.

I can hardly believe it.

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

Experience shews it every day.

La prononciation du François est bien plus facile que celle de l'Anglois.

The pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François.

I know many Englishmen who pronounce French perfectly well.

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'Anglois.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

Les François mangent la plupart des mots Anglois.

The French clip most of their words in English.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent l'Anglois presque aussi bien que les Anglois mêmes.

Yet I know some Frenchmen, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

They must then have come very young into England.

Il y a apparence ; car il y a long-tems qu'ils y sont.

It is likely ; for they have been there a long time.

XII. Dial. De la Cuisine.

Dial. XII. About Cookery.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner.

COOK, I have company at dinner to-day.

Combien de personnes ferez-vous à table ?

How many persons will you be at table ?

Je crois que nous serons neuf.

I believe we shall be nine.

Et

Et bien, Monsieur, que vous plaît-il que j'apprête?

Deux soupes; l'une à la viande, & l'autre à l'écrevisse.

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, & du porc salé.

Pour le premier service, ou pour le bouilli, outre la soupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton, avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois?

Oui, cela aiguise l'appétit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raie, ou une morue fraîche, bouillie, avec des huitres, & des chevrettes; & deux paires de soles, & deux douzaines d'éperlans bien frits, & bien risolés.

Il faudroit aussi une carpe bien étuvée, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le roti?

Un dindonneau.

Quatre perdrix, avec un phasian.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'aloüettes.

Et pour les entrées & les ragouts?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de ris de veau avec des artichaux, & un autre avec des pois, des fèves, & du lard.

Et pour le fruit, ou le dessert?

Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages; une assiette de pommes & de poires;

Well, Sir, what will you please that I get ready?

Two soups, one with meat, the other with craw-fish.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salted pork.

For the first service, or course, or for the boiled meat, besides the soup, there must be two pullets, with sprouts and bacon, and a leg of mutton with capersauce.

Will you have me put anchovies also?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thornback, or a fresh cod, boiled, with oysters and shrimps; and two pair of soles, and two dozen of smelts, well fried and crisped.

There should be also a carp well stewed with claret.

What must there be for the second course, or roast meat?

A young turkey.

Four partridges, with a pheasant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragouts?

A fricassée of chicken, a pigeon-pie, a Westphalia ham, and a ragoo of a sweetbread, of veal with artichokes, and another with peas, beans, and bacon.

And for the fruit, or desert?

Bid the house-keeper get good cheeses; a plate of apples and pears; another of apricots and

une



une autre d'abricots & de pêches; des raisins blancs & noirs; & des noix & des amandes.

Ne voulez-vous pas une salade?

Sans doute; allez vite au marché, chez le boucher, le pouliller, le poissonnier, & l'herbier, chercher tout ce qu'il vous faut.

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la semaine.

Janot, égorgez ce cochon de lait tout présentement; faites lui griller les pieds; mettez-le dans l'eau bouillante, & pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écumez la marmite, remplissez-la d'eau bien netet, & la mettez à la cremlière.

Plumez ce dindonneau, éventrez-le, trouffez-le comme il faut.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Egouffez ces pois & ces fèves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moi la broche.

Aidez-moi à embrocher ces aloüettes.

Montez le tourne-broche.

Remuez le feu.

Mettez la léchefrite sous la viande.

Arrosez cette viande avec du beurre.

Mettez la soupe sur le potager pour la faire mitonner.

Dressez les potages.

Ôtez le boudin de la tourtière.

peaches; grapes, both white and black; and nuts and almonds.

Will you not have a salad?

Without doubt; go quickly to market, to the butcher, the poulterer, the fishmonger, and the herb-woman, to fetch all that you want.

Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately; broil his feet; put him in water boiling hot, and hang him on the hook.

And you, Mary, scum the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-banger.

Pick that young turkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard very neatly those partridges, with the least larding-pin.

Shell the peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the spit.

Help me to put these larks on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

Baste the meat with butter.

Put the soup upon the stove, to let it soak.

Dish up the potages.

Take the pudding out of the baking-pan.

La cloche sonne, servez à diner.

*The bell rings, serve up dinner.*

XIII. Dial. Entre un gentil-homme, un tailleur, & un marchand-drapier.

*Dial. XIII. Between a gentleman, a taylor, and a woolen-draper.*

**M**Aître Henri, j'ai un habit à faire.

**M***After Henry, I have a suit of cloaths to make.*

Monfieur, je fuis toujours prêt à vous servir.

*Sir, I am always ready to serve you.*

De quoi voulez vous le faire ?

*What will you make it of ?*

De quelque beau drap d'Angleterre.

*Of some fine English cloth.*

De quelle couleur ?

*Of what colour ?*

De noir ; car je veux prendre de deuil avec la cour.

*Black ; for I have a mind to go into mourning with the court.*

Vous plait-il d'acheter le drap, ou que je l'achète moi-même ?

*Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself ?*

Je m'en vas l'acheter tout de ce pas avec vous ; menez moi chez un marchand-drapier.

*I am going to buy it along with you ; carry me to a woolen-draper.*

Voulez vous aller au Commun-jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul ?

*Will you go to Covent-garden, Fleet street, or St. Paul's ?*

Allons au plus proche.

*Let us go to the nearest.*

Que souhaitez-vous, Monfieur ?

*What do you want, Sir ?*

J'ai affaire d'un bon & beau drap.

*I want a good and fine cloth.*

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

*Give yourself the trouble to come into my shop, and I will shew you the finest cloths in London.*

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

*Shew me the best you have.*

En voila un très fin.

*There is a superfine one.*

Mais il n'est pas moileux.

*But it does not feel soft.*

Voyez si celui-ci vous agréera plus.

*See whether this will please you better.*

Il est bon ; mais la couleur ne me semble pas bonne.

*It is good ; but the colour seems not so to me.*

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

*Look upon that cloth in the light, you never saw one of a finer black.*

J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, au épais ; il n'a pas assez de corps.

*I like this colour well, but the cloth is too thin ; it is not strong, or thick enough ; it has not body enough.*

En voici une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous ? ou

Combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la verge ?

Le plus juste prix est vingt chelins la verge.

C'est trop.

Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du drap.

Ce drap est d'un fort bon usage, & il vous fera un grand service.

Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandises.

Sans vous surfaire d'un sol, je vous assure que ce drap vaut vingt chelins.

Je n'ai pas accoutumé de marchander; dites-moi votre dernier mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant.

Que m'en offrez-vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu; il n'y a pas un sol à rabatre de vingt chelins.

C'est trop cher.

Et à dix-huit chelins, c'est trop bon marché.

Il faut donc partager le différent.

J'y consens; et je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

Allons, allons, coupez-m'en ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez-le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le just-au-corps, & deux verges & un quart pour la veste & pour la culote.

Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur

Here is another piece.

This will do my business.

How much do you ask for it ?

What do you sell it at a yard ?

The lowest price is twenty shillings a yard.

That is too much.

You do not consider the goodness and the fineness of the cloth.

This cloth will wear well, and do you a great deal of service.

Shopkeepers are never wanting in praising their commodities.

Without exacting a penny of you, I assure you this cloth is worth twenty shillings.

I am not used to haggle; tell me your last word.

I told you, Sir, it is worth so much.

What do you bid me for it ?

I will give you eighteen for it.

That's too little, I cannot have a penny of twenty shillings.

That is too dear.

And at eighteen shillings, it is too cheap.

We must then divide the difference.

I consent to it; and I assure you I sell it you for the same price I bought it myself.

Come, come, cut me what I want of it.

How much must you have of it ?

Ask my tailor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Tailors always ask more than they have occasion for; cut

en faut ; n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure, par dessus le marché.

A combien cela monte-t-il ?

A quatre pièces quinze chelins.

Tenez, voilà votre argent ; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon & bien conté.

Revenez vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oye ?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le just-au-corps d'une étoffe des Indes, la veste de même, & la culote de peaux bien passées.

Vous serez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de parole.

Fiez-vous à moi pour une fois.

XIV. Dial. Entre un gentil-homme, & un tailleur.

O U est mon habit ?

Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'hui ?

Promettre & tenir sont deux choses.

Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

*but five yards of it.*

*There they are, Sir, and good measure into the bargain.*

*How much does that amount to ?*

*To four pounds fifteen shillings.*

*Here, there is your money ; see whether I have misreckoned, for I would not wrong you of a penny.*

*Sir, the money is right, it is good, and well told.*

*Return home with me to take my measure.*

*Shall I find the trimming ?*

*To be sure.*

*Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dressed.*

*You shall be obeyed.*

*Take a most special care that my suit be well made, neat, and modish.*

*I will not fail.*

*Remember that I must have my suit of cloaths for Sunday.*

*I promise you, you shall have it without fail.*

*Do not break your word to me.*

*Trust me for once.*

Dial. XIV. Betwixt a gentleman and a taylor.

W Here is my suit of cloaths ?

*It is not made yet.*

*Did you not promise it me as to-day ?*

*To promise and to perform are two things.*

*Why do you promise then, if you cannot keep your word ?*

*I did not expect so much work.*

Monsieur,



Monsieur, les autres veulent être servis, aussi bien que vous.

Et moi aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

Monsieur, je ne saurois contenter tout le monde.

Il y a long-tems que vous avez mon drap.

Il est vrai; mais il y a encore plus long tems que j'ai celui de Monsieur —

Eh bien, quand aurai-je mon habit?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de patience.

Attendez jusqu'après demain.

L'aurai-je sans manquer?

Je vous le promets.

Je vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

XV. Dial. Entre les mêmes.

**A** Pportez vous mon habit?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois : essayez-le moi.

Vous plait-il d'essayer le just-au-corps?

Voyons s'il est bien fait.

J'espère que vous en serez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à présent.

Boutonnez-moi.

Il me serre trop, ou, Il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

*Sir, other people will be served as well as you.*

*And I as well as others.*

*My money is as good as theirs.*

*Sir, I cannot please every body.*

*You have had my cloth a great while.*

*It is true; but I have had that of Mr. — longer still.*

*Well, when shall I have my suit of cloaths?*

*After to-morrow.*

*Cannot I have it to-morrow?*

*It is impossible for me.*

*Have a little patience.*

*Stay till after to-morrow.*

*Shall I have it without fail?*

*I promise it you.*

*I pass my word for it.*

*If you fail me, you shall work no more for me.*

Dial. XV. Between the same.

**D**O you bring my suit of cloaths?

*Yes, Sir, here it is.*

*I stayed for you: try it me on.*

*Will you be pleased to try the close coat on?*

*Let us see if it be well made.*

*I hope it will please you.*

*It is very long, methinks.*

*They do not wear them now so short as they used to do.*

*They wear them long now.*

*Button me.*

*It is too close.*

*To be well made, it ought to be close.*

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, & fort longues.

La culote est bien étroite.

C'est la mode.

Les rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande pardon.

Donnez moi la veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites-vous de mon chapeau?

C'est un fort beau castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un chapeau sans apprêt?

Oui, Monsieur.

Quelle lessive y mettez vous?

Un galoën d'or, avec une boucle de diamant.

Cela est hors de mode.

Faites y mettre un bord d'argent.

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate?

Pardonnez-moi, le voici.

Combien coûte l'aune de ce ruban?

On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.

Combien?

Dix-huit sols; ou un chelin & six sols.

*This suit makes you a very good shape.*

*Are not the sleeves too wide?*

*No, Sir, they sit very well.*

*They wear them very wide, and very long.*

*The breeches are very narrow.*

*That is the fashion.*

*The rolls are not big enough.*

*I beg your pardon.*

*Give me the waistcoat.*

*That suit becomes you mightily well.*

*You are very fine.*

*Your suit is very beautiful.*

*But the stockings do not match my cloth.*

*No matter, such things are not so nicely observed.*

*What do you say to my hat?*

*It is a very fine beaver.*

*You are mistaken.*

*It is a Caroline hat.*

*Is this a cloth-hat?*

*Yes, Sir.*

*What hatband do you put to it?*

*A gold galoen, with a diamond buckle.*

*That is out of the fashion.*

*Let it be laced with a silver-lace.*

*Did you not buy me a cravat-string?*

*Pardon me, here it is.*

*What is this ribband an ell?*

*They do not sell it by the ell; they sell it by the yard.*

*How much?*

*Eighteen pence, or one shilling and sixpence.*

C'est

C'est assez bon marché.

Ce n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon nœud d'épée ?

Le voici.

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.

Avez-vous fait vos parties ?

Je n'ai pas eu le tems.

Apportez-les demain, je vous payerai.

XVI. Dial. Pour parler au cordonnier.

**L**E cordonnier est-il venu ?  
Non Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers.

Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.

Sont ce mes souliers ?

Oui, Monsieur.

Essayez-les moi.

Mettez-les moi.

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

Mettez-les en forme, pour les élargir.

Ils s'élargiront assez, en les portant.

Cecuir prête comme un gant.

Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

Mes cors en souffriront.

Mes pieds sont à la torture.

L'empaigne de ce soulier ne vaut rien.

Le talon est trop bas.

Les semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaissies.

Vous m'apportez des souliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.

Faites-m'en d'autres.

*That is cheap enough.*

*That is not too much.*

*That is not dear.*

*Where is my sword-knot ?*

*Here it is.*

*I believe I have all that I wanted.*

*Have you made your bill ?*

*I had not time.*

*Bring it to-morrow, I will pay you.*

Dial. XVI. To speak to the shoe-maker.

**I**S the shoe-maker come ?  
No, Sir, he is not come.

*Run then to him, and bid him bring my shoes.*

*Sir, here he is ; I met him by the way.*

*Are these my shoes ?*

*Yes, Sir.*

*Try me them on.*

*Put them on.*

*They are too narrow.*

*They pinch me a little.*

*Put them on the last, to make them wider.*

*They will grow wide enough by wearing.*

*This leather stretches like a glove.*

*I feel very well that they will hurt me.*

*My corns will suffer for it.*

*My feet are in the stocks.*

*The upper leather of this shoe is good for nothing.*

*The heel is too low.*

*The soles are not strong, or thick enough.*

*You bring me square shoes, and I had bespoken round ones.*

*Make me some others.*

Vous

Vous êtes bien difficile.  
 Vous êtes difficile à contenter.  
 Vous plait-il d'essayer une autre paire, que j'ai apporté par hazard ?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils vous seront propres.

J'ai mes piés plus à mon aise.

Que valent ces souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq chelins, ou un écu.

C'est trop.

C'est un prix fait.

C'est un soulier bien fait & piqué.

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà votre argent.

*You are very difficult.*

*You are hard to please.*

*Will you please to try another pair, which I have brought by chance ?*

*I will.*

*I believe they will fit you.*

*I have my feet more at ease.*

*What are these shoes worth ?*

*How do you sell them ?*

*Five shillings, or a crown.*

*That is too much.*

*It is a set price.*

*It is a shoe well made and well stitched.*

*Make me another pair like them.*

*Take my measure.*

*There is your money.*

XVII. Dial. Pour acheter une perruque.

*Dial. XVII. To buy a periwig.*

**M**onsieur, j'ai besoin d'une perruque.

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur ?

De la couleur de mes sourcils.

Ni blond, ni noire.

D'un brun clair.

Vos sourcils sont châteins.

Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque à l'abbé ?

Il me faut une perruque à longue suite, & une perruque à l'abbé.

Je crois que j'ai une perruque longue qui sera bien votre fait.

Montrez-la moi.

La voici.

**S**IR, I want a wig.

*Sir, what colour will you have it of ?*

*Of the colour of my eye-brows.*

*Neither fair nor black.*

*Of a light brown.*

*Your eye brows are of a chestnut brown.*

*Will you have a wig with a full bottom, a campaign wig, a Spanish wig, or a bob ?*

*I must have a full bottom wig, and a bob.*

*I believe I have a long wig that will fit you very well.*

*Show it me.*

*Here it is.*

Elle



Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveux vifs?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la mode.

La boucle de derriere n'est-elle pas un peu trop longue?

On peut aisément remedier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas.

En voici une autre, qui je m'assure vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci?

Quatre livres sterlin.

C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette perruque.

Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval.

Peignez-la à fond.

Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner.

Mettez-la sur votre tête.

Regardez-vous dans le miroir.

Ne vous sied-elle pas bien?

Elle me plaît assez.

Mais je la trouve un peu courte.

C'est, peut être, parce que j'ai fait une boucle au bas.

Eh bien, dites-moi votre dernier mot.

Monsieur, je n'ai qu'un mot.

La voulez-vous donner pour trois pièces?

Les cheveux me coûtent tout autant.

J'en ai refusé trois pièces cinq chelins.

*It is not full enough.*

*They do not wear them so full as formerly,*

*Is it made of live hair?*

*I warrant them such.*

*The foretop seems to me a little too low.*

*That is the fashion.*

*Is not the hind lock a little too long?*

*That may be easily remedied.*

*There is no need of it, for I do not like the colour.*

*Here is another, which I am sure you will like.*

*What do you ask for this?*

*Four pounds sterling.*

*That is a little too much.*

*Pardon me, it is very cheap.*

*Look well upon that perwig.*

*Feel this hair.*

*This is a round hair, and as strong as horse hair.*

*Comb it out.*

*See how easily this hair combs.*

*Put it on your head.*

*See yourself in the glass.*

*Does it not become you?*

*I like it well enough.*

*But I find it a little too short.*

*It is, perhaps, because I made a buckle at the bottom.*

*Well, tell me your last word.*

*Sir, I make but one word.*

*Will you sell it for three pounds?*

*The hair cost me as much.*

*I have refused three pounds five shillings for it.*

Si vous m'en donnez trois piécés & demi, elle est à vous.

Ne pouvez vous pas la donner, à moins ?

Non, Monsieur, quand ce seroit mon propre frere.

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reste.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vieille perruque.

Mettez-y des alonges, & cordonnez-la.

Les perruques cordonnées ne sont plus à la mode.

N'importe ; ce n'est qu'une perruque de campagne.

Je ne m'en servirai que pour aller à cheval.

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

**M**onsieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?

Oui, Monsieur, Quelle espèce de livres souhaitez-vous avoir ?

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématique, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit ?

Non, je cherche des livres de poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Car j'ai tous les poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels poëtes avez-vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin à l'usage du Dauphin, les poësies de Boileau, & les ouvrages de Monsieur Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

*If you give me three pounds ten for it, it is yours.*

*Cannot you afford it for less ?*

*No, Sir, not to my own brother.*

*Well, there are four guineas, give me the change.*

*There it is.*

*Mend this old wig for me.*

*Put drops to it, and twist it.*

*Twisted wigs are out of fashion.*

*No matter ; this is but a campaign-wig.*

*I shall only use it when I horseback.*

Dial. XVIII. To buy books.

**S**IR, have you any new books ?

Yes, Sir, What sort of books do you desire to have ?

Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law ?

No, I look for books of poetry.

I can furnish you with them in all sorts of languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.

I have also a great many of them.

What poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin, for the use of the Dauphin, Boileau's poems, and Mr. Dryden's works.

I have all those books.

Faites

Faites moi les voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en bafane, en veau, ou en maroquin?

En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos avec un titre?

Oui, affurément.

Faut-il qu'ils foient dorés fur tranche?

Il n'est pas néceffaire.

Les voilà, comme vous les foudhaitez.

Cetterelieure n'est pas bonne.

Ce livre n'est pas bien coufu.

En voilà un autre pour celui-là.

Combien faites-vous ce livre?

Il vous coutera deux écus.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf chelins.

Il me revint à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous affûre qu'il me coute trois demi écus en blanc, & deux chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendiffe mes livres à perte.

Bien loin de là; je veux que vous gagniez quelque chofe.

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins.

Les voilà; je ne veux pas tenir à fi peu de chofe.

N'avez vous point befoin d'autres livres?

Non pas pour le préfent.

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & d'oublies.

Je ne vends rien de toute cela; mais vous en trouverez chez le papetier, qui tient la boutique attenante.

*Let me fee them, if you please.*

*Will you have them bound in fheep, calf, or Turkey leather?*

*In calf.*

*Will you have them gilt on the back, and titled?*

*Yes, furely.*

*Must they be gilt on the leaves?*

*There is no occafion for it.*

*There they are, as you defire them.*

*This binding is not good.*

*This book is not well fewed.*

*There is another for that.*

*What do you afk for this book?*

*It will cofl you two crowns.*

*That is too much.*

*It is a fet price.*

*I will give you nine fhillings for it.*

*It fands me in more than you bid me for it.*

*I can hardly believe it.*

*I affure you it cofl me three half-crowns in fheets, and two fhillings for the binding.*

*You would not have me fell my books to lofs.*

*Far from it; I would have you get fomething.*

*Then you mufl give me ten fhillings for it.*

*There they are; I will not fland on fo fmall a matter.*

*Do you want no other books?*

*Not for the prefent.*

*But I have occafion for writing paper, pens, ink, fealing-wax and wafers.*

*I fell none of thefe articles; but you will get them at the ftationer's, who keeps the next fhop.*

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis vôtre très humble serviteur.

Je vous remercie de vôtre pratique.

XIX. Dial. Pour louer un logement.

**M**onsieur, vous plaît-il me faire un plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez-vous de moi ?

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint Jaques.

Je vous suis.

Arretez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez à la porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au maître, ou à la maîtresse du logis.

Voici ma maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous des chambre à louer ?

Oui, Monsieur : vous plaît-il de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une chambre à manger & une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, & galetas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette sale basse, & j'irai querir les clefs.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble servant.

I thank you for your custom.

Dial. XX. To hire a lodging.

**S**IR, will you be pleased to do me a favour ?

With all my heart : what would you have me do for you ?

I would have you go along with me, to hire a lodging.

I will wait on you wherever you please.

Let us go into St. James's street.

I follow you.

Stay, here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there ?

A friend.

Whom do you want to speak with ?

With the master, or mistress of the house.

Here is my mistress.

Madam, have you any rooms to let ?

Yes, Sir : will you be pleased to see them ?

I am come on purpose for that.

How many must you have ?

I want a dining-room and a bed-chamber with a closet to it for myself, and a garret for my man.

Must your rooms be furnished, or unfurnished ?

Furnished.

Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.



Eh bien, Mademoiselle, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter?

Nous vous suivons, Mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon lit, je vous en répons.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, guéridons, chaises, chaises de commodité, & belle tapisserie.

Mais où est le cabinet?

Le voici.

Ceci m'accorde assez bien.

Cet appartement me revient fort.

J'en suis bien-aise.

Combien en demandez-vous par semaine?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?

Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Eh bien, pour vos montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu; vous ne savez pas combien je paye de rente de cette maison.

Well, Madam, I stay for you.

Will you give yourself the trouble to come up.

We follow you, Madam.

Here is the apartment you desire to have on the first story.

There is a very good bed, I pass my word for it.

And you see that there are all things necessary in a furnished room.

As, table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, easy chairs, and fine hangings.

But where is the closet?

Here it is.

This suits me well enough.

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a week?

I never let my lodgings but by the month, or the quarter.

Well, I shall take them by the month; what will you have for them?

I never had less than four guineas a-month for these two rooms.

That is too much.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

And that you are within a step of the court.

Well, to show you that I do not love haggling, I will give you three for them.

That is too little; you do not know what rent I pay for this house.

Il ne m'importe pas de le savoir.

Mais en un mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque pensionnaire par semaine ?

A raison de trente pièces par an.

A combien est-ce que cela revient ?

A environ douze chelins par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble ?

Quinze pièces par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

XX. Dial. Pour s'informer de quelqu'un.

**Q**UI est ce Monsieur-là ?

C'est un Anglois.

Je le prenois pour François.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

Tient-il maison ?

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel —, à l'enseigne de —.

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt & cinq ans.

*It is no business of mine to know it.*

*But in one word, as well as in a thousand, if you will, we will divide the difference.*

*I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.*

*But now I think on it, may I not board at your house ?*

*Yes, you may.*

*How much do you take for each boarder a week ?*

*At the rate of thirty pounds a year.*

*How much does that come to ?*

*To about twelve shillings a week.*

*And what do you take for the chamber and board together ?*

*Fifteen pounds a quarter.*

*Well, I will begin to-morrow,*

*When you please.*

*Good-night, Madam.*

*Good-night, Sir.*

Dial. XX. To enquire after one,

**W**HO is that gentleman ?

*He is an Englishman.*

*I took him for a Frenchman.*

*Then you mistook.*

*Where does he live ?*

*He lives in Suffolk-street.*

*Does he keep house ?*

*No, Sir, he lives in lodgings.*

*At what house does he lodge ?*

*He lodges at Mr. such-a-one's, at the sign of —.*

*How old is he ?*

*I believe he is five and twenty years old.*

Je

Je ne le crois pas si âgé.  
Il ne sauroit être guere plus  
jeune.

Est il marié ?

Non, Monsieur, il est garçon.

Son père & sa mère sont-ils  
en vie ?

Sa mère vit encore : mais son  
père est mort depuis deux ans.

A-t-il des frères et des sœurs ?

Il a deux frères, & une sœur.

Sa sœur est-elle mariée ?

Oui, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le Comte de —

Elle étoit donc un riche parti.

Elle a eu quinze mille pièces  
en mariage...

Est-elle belle ?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la  
petite verole.

Mais elle a infiniment de l'é-  
sprit.

Elle est fort spirituelle.

Dites-moi, je vous prie, le  
gentilhomme dont nous parlons,  
parle-t-il François ?

Quoi qu'il soit Anglois, il parle  
si bien François, Italien, Espag-  
nol, & Allemand, que parmi les  
François on le croit François.

Il parle Italien comme les  
Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol  
parmi les Espagnols, & il passe  
pour Allemand parmi les Alle-  
mands.

Comment peut-il posséder  
tant de langues différentes ?

Il a la mémoire heureuse, &  
il a beaucoup voyagé.

Il a été deux ans à Paris, six

*I cannot believe him to be so old.  
He cannot be much younger.*

*Is he married ?*

*No, Sir, he is a bachelor.*

*Are his father and mother  
alive ?*

*His mother is alive; but his  
father has been dead these two  
years.*

*Has he brothers and sisters ?*

*He has two brothers, and a  
sister.*

*Is his sister married ?*

*Yes, Sir,*

*With whom ?*

*With the Earl of —*

*She was then a rich match.*

*She had fifteen thousand pounds  
for her portion.*

*Is she handsome ?*

*She is not ugly.*

*She is pretty enough.*

*She is a little pitted with the  
small pox.*

*But she has an infinite deal of  
wit.*

*She is very witty.*

*Tell me, pray, the gentleman we  
speak of, does he speak French ?*

*Although he be an Englishman,  
he speaks so well French, Italian,  
Spanish, and German, that among  
the French they believe him to be  
a Frenchman.*

*He speaks Italian as the Italians  
themselves.*

*They take him for a Spaniard  
among the Spaniards, and he pos-  
ses, or goes, for a German among  
the Germans.*

*How can he be master of so many  
different languages ?*

*He has a happy memory, and  
has been a great traveller.*

*He has been two years at Paris,  
mois*

mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.

Il a vû toutes les cours de l'Europe.

Y a-t-il long tems que vous le connoissez ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné ; il a bon air.

Il a bonne mine, & le port noble.

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

Il danse proprement ; il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

Il joue de la flute, du lut, de la guitarre, & de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un gentil-homme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en serai obligé.

*six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.*

*He has seen all the courts of Europe.*

*Have you been long acquainted with him ?*

*It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.*

*Where came you acquainted with him ?*

*I got acquainted with him at Rome.*

*He is of a fine proper size.*

*He is neither too tall, nor too little.*

*His shape is easy and free.*

*One may call him a handsome man.*

*He goes always very neat, and very fine.*

*He dresses very well.*

*He is very genteel ; he has a good air.*

*He has a fine presence, and a noble gait.*

*He has nothing disagreeable in his ways.*

*He is civil, courteous, and complaisant to every body.*

*He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

*He dances neatly ; he fences, and rides the great horse very well.*

*He plays on the flute, the lute, the guitar, and several other instruments.*

*In a word, he is an accomplished gentleman.*

*You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.*

*I will make you acquainted with him.*

*I shall be obliged to you for it.*

Quand



Quand voulez-vous que nous  
allions le saluer ensemble?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le  
voir chez lui?

Je puis le voir à toute heure,  
car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain  
matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous en dis de même.

XXI. Dial.

**M**onsieur, je vais prendre  
congé de vous.

Pourquoi voulez-vous en al-  
ler?

Parce que le tems de dîner  
approche.

Ne pouvez-vous pas dîner  
avec nous?

Je vous remercie, Monsieur,  
je ne saurois rester aujourd'hui.

Quelles affaires avez-vous  
donc?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires,  
mais il faut que j'aille dîner chez  
nous.

Avez-vous invité quelqu'un  
à dîner avec vous?

Non; mais j'ai promis à une  
gentilhomme François, qui n'en-  
tend point l'Anglois, d'aller a-  
vec lui dans la ville, pour lui  
aider à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-  
vous?

Je l'attens à deux heures.

*When will you have us go and  
wait upon him together?*

*When you please.*

*At what hour may one see him  
at home?*

*I can see him at any time, for he  
is my intimate friend.*

*Let us then go and see him to-  
morrow morning.*

*I will.*

*With all my heart.*

*At your leisure.*

*When it is convenient for you.*

*When you can spare time.*

*Farewell, Sir.*

*I am your servant.*

*I am yours.*

*I wish you a good night.*

*I wish you the same.*

Dial. XXI.

**S**IR, I am going to take my  
leave of you.

*Why will you be gone?*

*Because it is almost dinner-time.*

*Cannot you dine with us?*

*Sir, I give you thanks, I cannot  
stay to-day.*

*Why, what business have you?*

*I have not much business, but I  
must needs dine at home.*

*Have you invited any body to  
dine with you?*

*No; but I promised a French  
gentleman, who does not understand  
English, to go along with him in-  
to the city, to help him to buy  
something.*

*At what hour do you expect  
him?*

*I look for him at two o'clock.*

Etes

Etes-vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré ; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi même.

Mais vous n'avez pas la clef.

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ?

C'est notre coutume.

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle votre sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien votre servante.

Quand nous reverrons-nous ?

Demain, s'il plaît à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

XXII. Dial. des nouvelles.

**Q**UE dit-on de bon ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Je ne sais pas.

Que dit-on de nouveau ?

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Quelques nouvelles apprenez-vous ?

Point du tout.

J'en'ai rien appris de nouveau.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.

J'ai entendu dire, ou j'ai appris, que —

C'est une fort bonne nouvelle.

*Are you sure he will come ?*

*I am not sure of it ; but, since I promised him, I must needs be there.*

*You are in the right.*

*I will not keep you here then.*

*Farewell : your servant.*

*I am yours.*

*Boy, go and open the door to the gent eman.*

*I can open it myself.*

*But you have not the key.*

*How ! do you lock your door ?*

*It is our custom.*

*Pray, present my service to your sister.*

*I will not fail.*

*She is very much your servant.*

*When shall we see one another again ?*

*To-morrow, if it please God.*

*I will come and see you.*

*Pray do.*

Dial. XXII. Of news.

**W**HAT is the best news ?

*What news is there ?*

*I know none.*

*What news is there abroad ?*

*Do you know any news ?*

*What news do you hear ?*

*None at all.*

*I have heard no news.*

*What do they say about town, or abroad ?*

*There is no talk of any thing.*

*I was told, or I heard that —*

*That is a very good piece of news.*

*C'est*

C'est une mauvaise nouvelle.  
N'avez-vous rien ouï dire de  
la guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.

On parle d'un siège.

On dit que Barcelone est assiégé.

On dit qu'on a levé le siège.

On dit qu'il y a eu un combat  
sur mer.

On le disoit ; mais ce bruit s'est  
trouvé faux.

Au contraire, on parle d'une  
bataille.

Cette nouvelle mérite confir-  
mation.

De qui la tenez vous ?

Je la fai de bonne part.

Monsieur N—— est mon au-  
teur.

Je vous nomme mon auteur.

Cröyez-vous que nous aurons  
la paix ?

Il y a apparence.

Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non.

Sur quoi vous fondez-vous ?

Parce que je vois que les esprits  
de l'un & de l'autre parti n'y sont  
guere portés.

Cependant, tout le monde a  
besoin de la paix.

Sur tout les marchands & les  
négocians.

La guerre fait beaucoup de tort  
au commerce.

Sans doute. La paix est tou-  
jours avantageuse pour le com-  
merce.

Que dit-on à la cour ?

On parle d'équiper une flotte  
de quatre vingt vaisseaux de  
guerre.

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi  
partira ?

*That is ill news.*

*Did you hear any thing of the  
war ?*

*I heard nothing of it.*

*There is a talk of a siege.*

*They say Barcelona is besieged.*

*They say they have raised the  
siege.*

*They say there has been a sea-  
fight.*

*They said so; but that report has  
proved false.*

*On the contrary, they talk of a  
battle.*

*That news wants confirmation.*

*Who have you it from ?*

*I have it from good hands.*

*Mr. N—— is my author.*

*I name you my author.*

*Do you think we shall have a  
peace ?*

*There is a likelihood of it.*

*I believe we shall.*

*For my part, I believe not.*

*What grounds have you for it ?*

*Because I see the minds of both  
parties are little inclined that way.*

*Nevertheless, every body wants  
peace.*

*Especially merchants and traders.*

*The war is a great hindrance  
to trade.*

*Without question. Peace is al-  
ways advantageous to trade.*

*What do they say at court ?*

*They talk of fitting out a fleet of  
four score men of war.*

*They talk of a journey.*

*When do they suppose the King  
will go ?*

On ne fait pas. On ne le dit pas.

Où dit-on que le Prince de Gales ira ?

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Richmond.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvelistes n'en savent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse guere des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de regler l'état.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons des nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur- ?

Quand l'avez-vous vu ?

Je le vis hier.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ?

On dit qu'il a eu querelle au jeu.

Avec qui ?

Avec un gentilhomme François.

Se sont-ils battus ?

Oui, Monsieur.

Est-il blessé ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché ; c'est un honnête homme.

Sur quoi se sont ils querellés ?

Je n'en sai rien.

On dit qu'il lui a donné un démenti.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Cela peut être.

*It is not known. They say nothing of it.*

*Where do they say the Prince of Wales will go ?*

*Some say to Tunbridge, others to Richmond.*

*And what says the Gazette ?*

*I have not read it.*

*And to speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that I believe the news-writers know nothing of them.*

*And, after all, I little trouble myself about state affairs.*

*I never take upon me to rule the nation.*

*And I never speak positively of any thing.*

*Let us speak of private news.*

*How does Mr. ——— ?*

*When did you see him ?*

*I saw him yesterday.*

*It is true what is reported of him ?*

*What of him ?*

*They say he had a quarrel at play.*

*With whom ?*

*With a French gentleman.*

*Did they fight ?*

*Yes, Sir.*

*Is he wounded ?*

*They say he is mortally wounded.*

*I am sorry for it ; he is a worthy man.*

*Upon what account did they quarrel ?*

*I know nothing of it.*

*They say he gave him the lye.*

*I do not believe it.*

*Nor I neither.*

*That may be.*

Quoi



Quoi qu'il en soit, on le saura  
bien-tôt.

Je m'en informerai chez lui.

XXIII. Dial. Entre un malade,  
un médecin, & un chirurgien.

**M**onsieur, je vous ai en-  
voyé querir.

Qu'avez-vous, Monsieur?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais visage.

Vous n'avez pas bon visage.

Qu'est ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la tête, le cœur me  
fait mal, & l'estomac.

Depuis quand?

Depuis hier au soir.

Avez vous reposé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'oeil de  
toute la nuit.

Avez vous appetit?

Point du tout.

Que je tâte votre pous.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fièvre.

Votre pous n'est pas égal.

Votre pous est élevé.

Votre pous est fort vite.

Je sens une pesanteur en tout  
mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis saigner la semaine  
passée.

N'importe; demain vous pren-  
drez médecine.

Ne voulez vous pas m'ordonner?

Excusez-moi: faites moi don-  
ner de l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance,  
envoyez-la chez l'apothicaire.

*Whatever be in it, it will be  
quickly known.*

*I will enquire about it at his  
house.*

Dial. XXIII. Betwixt a sick per-  
son, a physician, and a surgeon.

**S**IR, I sent for you.

*What ails you, Sir?*

*I am ill.*

*You look as if you were.*

*You look ill.*

*You do not look well.*

*What ails you? or, Where is  
your ailment?*

*I have a pain in my head, my  
heart akes, and I have a pain in  
my stomach.*

*How long since?*

*Since last night.*

*Did you rest last night?*

*No, I did not sleep.*

*I did not sleep a wink all the  
night long.*

*Have you an appetite?*

*Not at all.*

*Let me feel your pulse.*

*Show me your tongue.*

*You have a fever.*

*Your pulse does not beat even.*

*Your pulse is high.*

*Your pulse is very quick.*

*I feel a heaviness all over my  
body.*

*You must be let blood.*

*You must have a vein opened.*

*I was let blood last week.*

*No matter; to-morrow you shall  
take physic.*

*Will you not prescribe for me?*

*Excuse me: bid somebody give  
me ink and paper.*

*Here, there is my prescription,  
send it to the apothecary.*

Ne sortez pas.

Gardez la chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel régime faut il que je ti-  
enne?

Prenez des œufs frais, & des  
bouillons de poulet.

Avez-vous une garde?

Non, Monsieur.

Envoyez en querir une.

On me demande, il faut que  
j'aïlle voir un malade.

Prenez courage.

J'espère que la saignée vous  
fera du bien.

Vous en allez-vous?

Oui, je m'en vais.

Jevous prie de me revenir voir  
demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle querir  
un chirurgien.

Qui voulez vous avoir?

Le même qui me saignal l'autre  
jour.

Comment s'appelle-t-il?

Je ne sai pas: demandez-le  
en bas.

Monsieur, donnez-moi votre  
bras droit,

Avez-vous une bonne lancette?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop  
fermé.

Faites un grand orifice.

Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande & la compresse.

Faites une bonne ligature.

XXIV. Dial. Entre les mêmes.

**V**Ous êtes fort soigneux.

Un médecin doit être  
soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous  
aujourd'hui?

*Do not go out.*

*Keep your chamber.*

*Keep a-bed.*

*What diet must I keep?*

*Take new-laid eggs, and chicken  
broth.*

*Have you a nurse?*

*No, Sir.*

*Send for one.*

*Somebody asks for me, I must go  
and see a patient.*

*Take courage.*

*I hope the letting of blood will  
do you good.*

*Are you going away?*

*Yes, I am going away.*

*I pray you to come again to see  
me to-morrow.*

*I will not fail.*

*Nurse, let somebody go for a  
surgeon.*

*Whom will you have?*

*The same that let me blood the  
other day.*

*What is his name?*

*I know not: ask below.*

*Sir, give me your right arm.*

*Have you a good lancet?*

*You will not feel it.*

*You bind my arm too hard.*

*Make a great orifice.*

*The blood comes as it should.*

*There is the fillet and the bolster.*

*Make a good ligature.*

Dial. XXIV. Between the same.

**Y**OU are very careful.

A physician ought to be  
careful and punctual.

How do you find yourself to-day?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous éton-  
nez pas pour si peu de chose.

Ah ! Monsieur, vous ne con-  
noissez guère non mal.

J'ai déjà un pié dans la fosse.

Je suis consumé, Je décheois  
à vue d'œil.

Je deviens tous les jours plus  
foible.

Je suis pulmonique ; mon mal  
est sans ressource.

Vous faites votre mal plus  
grand qu'il n'est,

J'ose vous promettre, que vous  
en releverez.

Il me faut mourir ; mon mal  
est trop invétéré.

Croyez moi, ce ne sera rien :  
vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné ?

Oui, Monsieur, je fus saigné  
hier.

Où est votre sang ?

Il est dans trois palettes sur la  
fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre  
saignée.

Votre sang est échauffé & cor-  
rompu.

Votre purgation a-t-elle bien  
opérée ?

Fort bien.

Combien de selles avez-vous eu ?

Combien de fois avez-vous été  
à la selle ?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous  
maintenant ?

Je me trouve un peu mieux,  
Dieu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

*I am very ill.*

*I am almost spent.*

*I am dying.*

*I linger, or I pine away.*

*Cheer up, be not cast down for  
so small a matter.*

*Oh ! Sir, you little know how  
ill I am.*

*I have one foot already in the  
grave.*

*I am gone, I decay very sensibly.*

*I grow weaker every day.*

*I am consumptive ; my disease is  
past recovery.*

*You make your disease worse  
than it is.*

*I dare promise you, that you will  
recover.*

*I must die ; my disease is too in-  
veterate.*

*Believe me, it will be nothing ;  
you are not in danger.*

*Have you been let blood ?*

*Yes, Sir, I was let blood yester-  
day.*

*Where is your blood ?*

*It is in three porringers upon the  
window.*

*You want to be let blood again.*

*Your blood is very hot and cor-  
rupted.*

*Did your physic work well ?*

*Very well.*

*How many stools have you had ?*

*How many times were you at  
stool ?*

*Eight or nine.*

*How do you find yourself now ?*

*I find myself, or I am a little  
better, I thank God.*

*Your fever is gone.*

La tête vous fait elle encore mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un lavement, pour tenir le ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre médecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement.

Votre appétit ne revient-il pas ?

Oui, Monsieur, je mangerois bien un poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive ?

De la petite biere, avec une rôtie.

Ne puis-je pas boire une goutte de vin ?

Buvez en, mais avec de l'eau.

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Avez-vous bon appétit à cette heure ?

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

De celui que vous voudrez.

Du blanc ou du rouge, il n'importe.

Ne voyez vous pas Monsieur ?

Je viens de chez lui.

Comment se porte t-il ?

*Does your head ache still?*

*No, Sir.*

*So much the better.*

*You must take a clyster, to keep your belly loose, or your body open.*

*You shall take another purge after to-morrow.*

*I shall do whatever you prescribe or order me.*

*Keep yourself warm.*

*Have you no better appetite?*

*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

*You may eat it.*

*There is no danger.*

*What must I drink?*

*Some small beer, with a toast.*

*May I not drink a drop of wine?*

*Drink some, but with water.*

*Endeavour to rest, to-morrow I shall call, or come again this way.*

*Does all go well to-day?*

*I am a great deal better.*

*Did you sleep well last night?*

*Perfectly well.*

*Your fever is quite gone.*

*In two or three days you may go abroad.*

*Have you a good appetite now?*

*I am very hungry.*

*You may eat, but moderately.*

*Take a little wine.*

*What wine?*

*Which you please.*

*White or red, no matter which.*

*Did not you visit Mr. — ?*

*I come from him.*

*How does he do?*



Il est fort mal.  
Est-il en danger ?  
N'y a-t-il d'esperance ?  
Il n'y en a point.  
C'est un homme mort.  
Ya-t-il long tems-qu'il est ma-  
lade ?

Il y a trois mois.  
Quelle maladie a-t-il ?  
Il est en consomption, ou Il  
est pulmonique.  
C'est un maladie incurable.  
Si le lait d'anesse ne le guérit,  
rien ne le guérira.  
Mais il est tems que je m'en  
aille.

Monsieur, je vous remercie de  
vos soins & de vôtre peine.

Je suis tout à vôtre service;  
mais je souhaite que vous n'ayez  
plus affaire de moi.

Je vous suis infiniment obligé.

XXV. Dial. Entre deux jeunes  
demoiselles.

Où est Madame ?  
Elle est dans sa chambre.  
En êtes vous assurée ?  
Je le crois.  
Avez vous vu mon frère ?  
Non, Mademoiselle.  
Où est vôtre sœur ?  
Elle est sortie.  
Elle dine en ville.  
Où allez-vous ?  
Dans ma chambre.  
Voulez-vous venir avec moi ?  
Voulez-vous jouer ?  
A quel jeu ?  
Aux cartes.  
Je ne saurois jouer.  
Je suis la plus malheureuse du  
monde au jeu.  
Je ne gagne jamais.  
Je perds toujours.  
Allons donc nous promener.

He is very ill.  
Is he in danger ?  
Is there no hope ?  
There is none.  
He is a dead man.  
How long has he been sick ?

These three months.  
What is his distemper ?  
He is in a consumption.

It is an incurable disease.  
If asses milk does not cure him,  
nothing will.  
But it is time for me to go.

Sir, I thank you for your care  
and trouble.

I am wholly at your service ;  
but wish you may have no more  
occasion for me.

I am infinitely obliged to you.

Dial. XXV. Between two young  
gentlewomen.

Where is my lady ?  
She is in her chamber.  
Are you sure of it ?  
I believe it.  
Did you see my brother ?  
No, Madam.  
Where is your sister ?  
She is gone out.  
She dines abroad.  
Where do you go ?  
Into my chamber.  
Will you come with me ?  
Will you play ?  
At what game ?  
At cards.  
I cannot play.  
I am the most unfortunate in the  
world at gaming.  
I never win.  
I always lose.  
Let us then go and walk.

Où irons-nous ?  
 Où vous voudrez.  
 Il fait trop chaud.  
 Attendons un peu.  
 Avez-vous chaud ?  
 Oui, en vérité.  
 Qu'è cherchez-vous ?  
 Je cherche mon masque.  
 Voulez-vous descendre ?  
 Tout à l'heure.  
 Attendez un peu.  
 Quelle dame est cela ?  
 C'est la Comtesse de ——. .  
 La connoissez-vous particulièrement ?  
 J'ai cet honneur-là.  
 Vous avez bien des connoissances à la cour.  
 Faites moi une grace.  
 De tout mon cœur.  
 Commandez moi.  
 Que souhaitez-vous de moi ?  
 De me mener chez cette dame.  
 Je le ferai avec plaisir.  
 Elle aura bien de la joye de vous connoître.  
 Ma chere, je vous suis infiniment obligée.  
 Je suis toute à vous.  
 Je vous en dis de même.

XXVI. Dial. Entre deux demoiselles.

**M** Ademoiselle, vôtre très humble servante.  
 Je suis la vôtre.  
 Comment-vous portez-vous ?  
 Vous portez-vous bien ?  
 Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.  
 Pourquoi ?  
 Parce que mon frère ne se porte pas bien.  
 Qu'a-t-il ?  
 Il a la fièvre.  
 Il a mal à la tête.

*Where shall we go ?  
 Where you will.  
 It is too hot.  
 Let us stay a little.  
 Are you hot ?  
 Yes, indeed.  
 What do you look for ?  
 I look for my mask.  
 Will you come down ?  
 Presently.  
 Stay a little.  
 What lady is that ?  
 It is the Countess of ——. .  
 Do you know her particularly ?*

*I have that honour.  
 You have a great many acquaintances at court.  
 Do me a favour.  
 With all my heart.  
 Command me.  
 What do you desire of me ?  
 To carry me to that lady's.  
 I will do it willingly.  
 She will be very glad to know you.  
 My dear, I am infinitely obliged to you.  
 I am wholly yours.  
 I tell you the same.*

Dial. XXVI. Between two gentlewomen.

**M** Adam, I am your most humble servant.  
 I am yours.  
 How do you do ?  
 Are you well ?  
 Yes, thank God, but I am under great affliction.  
 Why ?  
 Because my brother is not well.  
 What ails him ?  
 He has got an ague, or a fever.  
 He has a pain in his head.

Depuis

Depuis quand est-il malade?  
 Depuis hier matin.  
 Comment se porte vôtre tante?  
 Elle est un peu indisposée.  
 Ne puis-je pas la voir?  
 Je ne sais pas.  
 Garde-t-elle la chambre?  
 Oui, Mademoiselle.  
 Est-elle couchée?  
 Dort-elle?  
 Je m'en vais voir.  
 Elle vous prie de l'excuser.  
 Elle ne sauroit parler à per-  
 sonne.  
 Elle tâche de reposer.  
 Où est Mademoiselle votre sœur?  
 Elle est dans sa chambre.  
 Est-elle occupée?  
 Elle a compagnie avec elle.  
 J'espère qu'elle se porte bien.  
 Pas trop bien.  
 Qu'a-t-elle?  
 Elle est un peu enrhumée.  
 J'en suis fâchée.  
 Où est votre cousine?  
 Elle est allée au parc de Saint  
 Jaques.  
 Quand reviendra-t-elle?  
 Elle va retourner tout à l'heure.  
 Je serois bien-aise de la voir.  
 Elle ne tardera pas.  
 Que ferez-vous après dîner?  
 Ce qu'il vous plaira, si ma  
 mere se porte mieux.  
 Voulez-vous venir avec moi?  
 Où voulez-vous aller?  
 Faire un tour de jardin.  
 Allons, je le veux bien.  
 J'aime la promenade.  
 Allez devant, je vous suis.

XXVII. Dial. Entre deux amis.

**Q** Uoi! est ce vous?  
 D'où vient que vous ne  
 me regardez pas?

*How long has he been sick?*  
*Since yesterday morning.*  
*How does your aunt do?*  
*She is a little indisposed.*  
*May not I see her?*  
*I do not know.*  
*Does she keep her chamber?*  
*Yes, Madam.*  
*Is she a-bed?*  
*Does she sleep?*  
*I am going to see.*  
*She desires you to excuse her.*  
*She cannot speak to any body.*  
*She endeavours to rest.*  
*Where is your sister?*  
*She is in her chamber.*  
*Is she busy?*  
*She has company with her.*  
*I hope she is well.*  
*Not very well.*  
*What is the matter with her?*  
*She has got a slight cold.*  
*I am sorry for it.*  
*Where is your cousin?*  
*She is gone to St. James's park.*  
*When will she come back?*  
*She will return presently.*  
*I should be glad to see her.*  
*She will not tarry.*  
*What will you do after dinner?*  
*What you please, if my mother*  
*be better.*  
*Will you go along with me?*  
*Whither will you go?*  
*To take a turn in the garden.*  
*Come, I will.*  
*I love walking.*  
*Go before, I will follow.*

Dial. XXVII. Betwixt two friends.

**H** OW! is it you?  
 Why do you not look upon  
 me?

En vérité je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !

Je songeois à quelque chose.

Peut-être songiez-vous à votre maîtresse.

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je songeois, si je le ferois arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure t-il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici.

Etes-vous assuré de le trouver au logis ?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.

Resterez-vous là long-tems ?

Pas un quart d'heure.

Depêchez-vous donc ; je m'en vais vous attendre dans ce café.

Je suis à vous tout à cette heure.

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre homme ?

Oui.

Vous a-t-il payé ?

Oui, Dieu merci.

J'en suis bien-aîsé.

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'aurez pas manqué d'argent.

Ma bourse eût été à votre service.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici ?

*Indeed I did not take notice of you.*

*I did not see you.*

*That is a good one ! you pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me !*

*I was thinking on something.*

*Perhaps you was thinking of your mistress.*

*I have other business in my head.*

*What business ?*

*As I want money, I am going to see one that owes me some.*

*And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.*

*Does he live a great way off ?*

*Four steps from this.*

*Are you sure to find him at home ?*

*I believe I shall find him about this time.*

*Will you tarry long there ?*

*Not a quarter of an hour.*

*Make haste then ; I will go and stay for you in that coffee-house.*

*I will be with you presently.*

*Are you returned already ?*

*As you see.*

*Did you find your man ?*

*Yes.*

*Has he paid you ?*

*Yes, thank God.*

*I am glad of it.*

*But if he had not paid you, I would have lent you money.*

*You should not have wanted money.*

*My purse had been at your service.*

*I am obliged to you.*

*Shall we stay here ?*

Non ;



Non ; allons boire bouteille,  
pour passer une demie heure de  
tems ensemble.

De tout mon cœur ; mais je  
veux vous la donner.

Nous parlerons de cela quand  
nous l'aurons bûe.

Sortons.

Je vous suis.

XXVIII. Dial. Pour écrire  
une lettre.

**N'**EST-il aujourd'hui jour  
de poste ?

Pourquoi ?

Parceque j'ai une lettre à écrire.

A qui écrivez-vous ?

A mon frère.

N'est-il pas en ville ?

Non, Monsieur, il est en pro-  
vince, ou à la campagne ?

A quelle campagne ?

Il est aux eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là ?

Quinze jours.

Donnez-moi une feuille de pa-  
pier doré, une plume, & un peu  
d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous  
trouverez sur la table tout ce  
qu'il vous faut.

Il n'y a point de plumes.

En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces plumes ne sont pas taillées.

Où est votre canif ?

Savez vous tailler les plumes ?

Je les taille à ma manière ?

Celle ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette  
lettre, faites-moi la grace de

*No; let us go and drink a bottle,  
to pass half an hour together.*

*With all my heart ; but I will  
give it you.*

*We will talk of that, when  
we have drunk it.*

*Let us go out.*

*I follow you.*

Dial. XXVIII. To write a  
letter.

**I**s not this a post-day ?

Why ?

Because I have a letter to write.

Whom do you write to ?

To my brother.

Is he not in town ?

No, Sir, he is in the country.

In what country ?

He is at Tunbridge-wells.

How long has he been there ?

A fortnight.

Give me a sheet of gilt paper,  
a pen, and a little ink.

Step into my closet, you will  
find upon the table all you have  
occasion for.

There are no pens.

There are some in the inkhorn,  
or standish.

They are good for nothing.

There are some others.

These pens are not made.

Where is your pen-knife ?

Can you make pens ?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this let-  
ter, be so kind, or do me the favour

faire un paquet de ces vers & cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Cachetez-le avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des oublis?

C'est tout un.

Avez-vous mis la date?

Je crois qu'oui; mais je n'ai pas signé.

Le quantième du mois avons nous?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Faites l'enveloppe & cachez-la.

Où est la poudre?

Vous n'avez ni poudre, ni sable.

Il y en a dans le poudrier.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos lettres?

Je les envoie par le roulier, ou par la poste.

Mon valet les portera à la poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les lettres de Monsieur à la poste, & n'oubliez pas de payer le poste.

Je n'ai point d'argent.

En voilà; allez vite, & revenez bien-tôt.

Je ferai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La poste est-elle arrivée?

Oui, Monsieur.

Y-a-t-il des lettres pour moi?

to make a packet of that copy of verses, and that pamphlet.

What seal will you have me put to it?

Seal it with my coat of arms, or with my cypher.

What wax shall I put to it?

Put either red, or black, no matter which.

May I not put wafers to it?

It is all one.

Have you put the date?

I believe I have; but I have not signed my name.

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up, that letter.

Direct it.

Make up the cover, and seal it.

Where is the powder?

You have neither powder, nor sand.

There is some in the powder, or sand-box.

Dry your writing with blotting paper.

How do you convey your letters?

I send them by the carrier, or the post.

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

I have no money.

There is some; go quickly, and make haste to come back.

I will be back again in less than a quarter of an hour.

Is the post come?

Yes, Sir.

Are there any letters for me?

Je

Je crois qu'oui.  
Pourquoi ne les avez-vous pas  
apportées ?  
On ne les distribuë pas encore.

XXIX. Dial. Pour faire un  
troc.

**V**Oulez-vous troquer votre  
montre ?

Contre quoi ?

Contre mon épée.

De tout mon cœur ; mais com-  
bien voulez-vous me donner de  
retour, ou combien voulez vous  
e rendre ?

Combien me demandez-vous ?

Deux guinées.

Combien estimez-vous votre  
montre ?

Six guinées.

Elle ne vaut pas tant.

C'est une vieille montre.

Je l'avoue ; mais elle ne laisse  
pas d'aller bien.

Je ne veux vous rien rendre.

Mon épée vaut bien votre  
montre.

Vraiment, vous vous moquez  
de moi.

Il s'en faut beaucoup.

Quelle épée est cela ?

C'est une épée que je viens d'-  
acheter chez le fourbisseur.

La garde est-elle de cuivre  
doré ?

Belle demande ! Ne voyez-  
vous pas qu'elle est de vermeil ?

La poignée est-elle fine ?

Sans doute.

Combien vous a coûté votre  
épée ?

A combien vous revient-elle ?

Elle me coûta cinq livres  
Sterling.

Il faut donc que vous me don-  
niez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

*I believe there are.*

*Why did not you bring them ?*

*They do not give them out yet.*

Dial. XXIX. *To make an ex-  
change.*

**W**ILL you truck, or ex-  
change, your watch ?

*For what ?*

*For my sword.*

*With all my heart ; but how  
much will you give me to boot ?*

*How much do you ask ?*

*Two guineas.*

*What do you value your watch  
at ?*

*Six guineas*

*It is not worth so much.*

*It is an old watch.*

*I own it ; but it goes right for  
all that.*

*I will give you nothing to boot.*

*My sword is as good as your  
watch.*

*Truly, you jeer me.*

*Far from it.*

*What sword is it ?*

*It is a sword I bought just now  
at the sword-cutler's.*

*Is the hilt of it gilt copper ?*

*A fine question indeed ! Do you  
not see it is silver gilt ?*

*Is the handle right silver ?*

*Without doubt.*

*How much did your sword cost  
you ?*

*What does it stand you in ?*

*It cost me five pounds Sterling.*

*You must then give me six crowns  
to boot.*

*I will not do it.*

Je

Je m'en garderai bien, ou Je n'ai garde de le faire.

Eh bien, laissez-le.

Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but.

Vraiment, vous m'en contez des belles!

Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs.

Eh bien, je vous troque but à but.

Tope.

XXX. Dial. Pour jouer aux échecs, & aux dames.

**C**omment passerons-nous l'après-midi, ou l'après-dinée?

Jouons une partie aux échecs.

Je le veux bien.

Mais vous jouez mieux que moi.

Vous êtes plus fort que moi.

Point de tout.

Vous m'avez toujours gagné.

Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un *Fou* & le *Trait*.

Vraiment je ne saurois; vous jouez aussi bien que moi.

Voyez si vous voulez jouer du pair.

Eh bien, je le ferai pour une fois.

Que jouerons-nous?

Je ne joue jamais que fort petit jeu.

Jouons demi écu la partie.

J'ai le trait.

Jouez donc.

Je prens ce *pion*.

J'en suis bien-aise, car je m'en vais prendre ce *fou*, & vous donner échec.

*I shall be sure not to do it.*

*Well, chuse.*

*See whether you will change even handed.*

*Truly, you tell me fine stories.*

*I am not so easy as you think to be bubbled.*

*Look for bubbles elsewhere.*

*Well, I will change, or truck with you, even-handed.*

*Done.*

Dial. XXX. To play at chess and draughts.

**H**OW shall we spend the afternoon?

*Let us play a game at chess.*

*I will.*

*But you play better than I.*

*You are stronger than I.*

*Not at all.*

*You did always beat me.*

*I will play no more with you, unless you give me some odds.*

*You must give me a Bishop and the Move.*

*Indeed I cannot; you play as well as I.*

*See whether you have a mind to play even.*

*Well, I shall do it for once.*

*What shall we play for?*

*I never play but for a very small matter.*

*Let us play for half a crown a game.*

*I have the move.*

*Play then.*

*I take this pawn.*

*I am glad of it, for I am going to take this Bishop, and check you.*



Je roque.

Vous ne gagnerez rien à cela ;  
voilà votre *Tour* que j'emporte  
avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauverez vous  
votre *Dame* ?

En vos donnant échec & mat  
avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdue la partie, je ne  
saurois remuer le *Roi*.

Vous me devez donc trentefols.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez aupara-  
vant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet échiquier, &  
toutes les pièces.

Donnez-nous un damier.

Joûons une partie aux dames.

Je vous donne le coup.

Je vous souffle, ou Je souffle ce  
pion.

Damez ce pion.

Combien de *Dames* avez-vous ?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un *refais*.

Personne n'a gagné.

XXXI. Dial. Pour jouer à la  
paume.

**Q**ue ferons-nous aujourd'hui ?  
Le beau tems nous invite  
à jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons-nous ?

Le jeu de la paume est le  
meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre  
pour l'hiver, que pour l'été.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous jouerons avec des bat-  
toirs.

Je joue avec la raquette.

Faisons la partie.

*I castle.*

*You will get nothing by that ;  
there is your Rook I take with  
my Knight.*

*But how will you save your  
Queen ?*

*By check-mating you with my  
Bishop and my Rook.*

*I have lost the game, I cannot  
move the King.*

*You owe me then half a crown.*

*I grant it.*

*But you owed it me before.*

*Then we are quits.*

*Take away the chess-board, and  
all the chess-men.*

*Give us a board to play at  
draughts.*

*Let us play a game at draughts.*

*I give you the move.*

*I huff you, or I huff this man.*

*King that man.*

*How many Kings have you ?*

*I have two.*

*I have as many.*

*It is a drawn game.*

*Nobody has won.*

Dial. XXXI. To play at tennis.

**W**hat shall we do to-day ?  
*The fine weather invites  
us to play, or to walk.*

*What play shall we play at ?*

*Tennis is the best for exercise.*

*But it is a play better for the  
winter than the summer.*

*No matter.*

*Let us go to the tennis-court.*

*We shall play with battledores.*

*I play with a racket.*

*Let us make the match.*

T H E N D

Tirons à la courte paille.  
 Vous êtes avec moi.  
 Nous sommes ensemble.  
 Il n'importe comme quoi nous  
 sommes.

Je suis du côté le plus foible.  
 Vous êtes meilleur joueur que  
 moi.

Que chacun se tienne à sa place.  
 Tenez-vous derrière moi, &  
 attrapez la balle.

Elle a passé par dessus moi.  
 Je l'ai attrapé en l'air, ou en  
 volant.

Renvoyez la balle.  
 Vous êtes un méchant second.  
 Vous avez frisé la corde avec  
 la balle.

Bricollez.  
 Poussiez la balle d'un revers.  
 Ce n'est pas un revers.  
 Marqueur, marquez la chasse.  
 J'ai gagné la chasse.  
 J'ai mis la balle dans le petit  
 trou, ou dans la galerie.

Vous ne m'avez pas encore  
 gagné.

J'ai le premier jeu.  
 En combien de jeux va la par-  
 tie ?

En trois.  
 Vous pouvez encore perdre.  
 Nous avons l'avantage.  
 Vous ne l'aurez pas long-tems.  
 Je prens ma bisque.  
 Vous avez perdu.  
 Nous avons gagné.  
 Avez vous mis au jeu ? ou, a-  
 vez-vous mis votre enjeu ?

Non ! mais voilà mon argent.  
 C'est tout un.  
 Demain nous vous donnerons  
 votre revanche.

Quand il vous plaira.

Let us draw lots.  
 You are with me.  
 We are together.

It is no matter who and who is  
 together.

I am on the weaker side.  
 You are a better player than I.

Let every one stand to his place.  
 Stand behind me, and catch the  
 ball.

It went above me.  
 I caught it in the air, or flying.

Strike the ball back.  
 You are a bad second.  
 You have twisted the cord with  
 the ball.

Give a bricol.  
 Strike the ball with a back stroke.  
 It is not a back stroke.  
 Marker, mark the chase.  
 I have won the chase.  
 I have put this ball into the  
 hazard, or the gallery.

You have not beat me yet.

I have the first game.  
 How many games are up ?

Three.  
 You may lose yet.  
 We have the better of it.  
 You will not have it long.  
 I take my bisque.  
 You have lost.  
 We have won.  
 Did you stake ?

No ; but there is my money.  
 It is all one.  
 To-morrow we shall give you  
 your revenge.

When you please.

XXXII. Dial. Pour jouer à la boule.

**J**Oüons à la boule.  
Combien ferons-nous ?  
Six : trois contre trois.  
Comment ferons-nous la partie ?  
Le sort en décidera.  
Jouons à croix & à pile.  
Vous avez le meilleur joueur de boule.  
Je ne saurois me défendre contre lui.

Il est plus fort que moi.  
Je ne saurois qu'y faire.  
Le sort a fait la partie.  
Jouons quelque chose.  
Que jouerons-nous ?  
Jouons demi guinée partie & revanche.

Mettez au jeu.  
Qui gardera les enjeux ?  
Moi, si vous voulez.  
Appareillons les boules.  
En combien va la partie ?  
En cinq.  
Nous sommes égaux.  
La partie est fort égale.  
Qui débutera ?  
Il faut que vous débutiez.  
Vous connoissez le terrain.  
Ce jeu de boule n'est pas bien entretenu.

Ce jeu de boule est uni en quelques endroits.

Et plein d'inégalités en d'autres.

Tenez pied à boule, ou piétez.  
Allez à l'appui de la boule.  
Vous avez joué trop fort.  
Allons, voulez-vous jouer ?  
C'est un grand coup.  
Il a touché le but, ou le cochon net.

Jouez à tout risque.

Dial. XXXII. To play at bowls.

**L**ET us play at bowls.  
How many shall we be ?  
Six : three against three.  
How shall we make the match ?  
Chance shall decide it.  
Let us play cross and pile.  
You have the best bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the match.

Let us play for somewhat.

What shall we play for ?

Let us play for half a guinea the rubbers.

Stake.

Who shall hold the stakes ?

I, if you will.

Let us match the bowls.

How many up ?

Five.

We are equal.

The match is very equal.

Who shall lead, or play first ?

You must lead.

You know the ground.

This bowling green is not well kept.

This green is even, or level, in some places.

And rough, or full of rubs, in others.

Keep your stand, or stand fair.

Play at the bowl.

You played too hard.

Come, will you play ?

It is a great cast.

He has hit the jack.

Have at all.

P p

Vous

Vouz avez plus de bonheur que lui.

Il joue mieux que vous.

Je ne l'appréhende pas.

Pourvu qu'il joue beau jeu.

Votre boule est courte ; elle n'a pas assez de force.

Votre boule passe.

Vous jouez à côté.

Laissez-moi jouer mon jeu.

Je vous ai fermé le passage.

Je vous ferai sauter de là tout à l'heure.

Ne vous ai-je pas bébuse ?

Vous êtes dans le noyon, ou, Vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois.

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope.

A qui est le coup ?

Les regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.

J'ai gagné.

Vous avez perdu.

XXXIII. Dial. Des divertissemens de la campagne, sur tout de la chasse & de la pêche.

**M**onsieur, je suis ravi de vous voir ; où est-ce que vous avez été depuis si long-tems ?

Où vous tenez-vous ?

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne, ou des champs.

Etes-vous revenu en ville pour toujours ?

Non, Monsieur ; je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertissez-vous à la campagne ?

Comment passez-vous le tems ?

*You have better luck than he.*

*He plays better than you.*

*I do not fear him.*

*Provided he play fair.*

*Your bowl is short ; it is not home.*

*Your bowl is gone.*

*You play wide, or narrow.*

*Let me play my own way.*

*I have laid a block in your way.*

*I will knock you away presently.*

*Have I not given you a remout ?*

*You are in the ditch.*

*You may throw a hundred times, and not throw so again.*

*I lay I hit you once in three throws.*

*Done.*

*Whose is the cast ?*

*The lookers-on, or the standers-by, will judge.*

*Let the cast be measured.*

*I have won.*

*You have lost.*

Dial. XXXII. Of country diversions, or sports, especially of hunting and fishing.

**S**IR, I am overjoyed to see you ; where have you been this long while ?

Where do you reside ?

We have been these two months at a country house.

Are you come to town for good and all ?

No, Sir ; I go back to-morrow morning.

How do you enjoy yourself in the country ?

How do you pass away the time ?

J'en.



J'en donne une partie à l'étude.  
Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses ?

J'en donne quelquefois à la chasse.  
A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le cerf, & tantôt le lièvre.

Avez-vous de bons chiens ?

Nous avons une meute de chiens courans.

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, & trois chiens couchans.

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux ?

Vous me pardonnerez.

Chassez-vous quelquefois avec le fusil ?

Oui, Monsieur.

Sur quoi est-ce que vous tirez ?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, phaisans, bécasses, gelinotes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquesfois avec des proches & le furet, quelquefois nous les tuons à coups de fusil.

Et les cailles ?

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une tiroisse (ou un filet) & un chien couchant.

Chassez-vous avec l'oiseau ?

De tems en tems.

Avez-vous de bons oiseaux de fauconnerie ?

Nous avons des vols d'oiseaux pour toute sorte de gibier.

Aimez-vous la pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

*I bestow part of it upon books.  
But what are your diversions after your serious business ?*

*I sometimes hunt.  
What do you hunt ?  
Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare.*

*Have you good dogs ?  
We have a pack of hounds.*

*Two greyhound-dogs, two greyhound-bitches, four tarriers, and three setting-dogs.*

*Do you never go a fowling ?*

*Pardon me.  
Do you shoot sometimes ?*

*Yes, Sir.  
What do you shoot ?  
All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, woodhens, thrushes, rabbits, &c.  
Do you shoot flying or running ?*

*I do both.  
How do you catch rabbits ?*

*Sometimes with purse nets, and a ferret, and sometimes we kill them with a gun.*

*And quails ?  
We catch them most commonly with a net and a setting dog.*

*Do you hawk ?  
Now and then.  
Have you good hawks ?*

*We have a cast of hawks for all manner of game.*

*Do you love fishing ?  
Extremely.  
Do you often fish with a net ?*

Assez rarement.

Pourquoi ? ou, D'où vient ?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière.

Mais nous avons un vivier, ou un étang, où nous pêchons avec la ligne & l'hameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poisson ?

Fort bien.

Que faites vous quand vous n'allez à la chasse ni à la pêche ?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble ; cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la ville : tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.

XXXIV. Dial. Pour jouer aux quilles.

JOUONS aux quilles.

Je n'aime guère le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

Il y a trop de peine à dresser les quilles lors qu'elles sont abbatues.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons-nous la partie ?

Il faut quiller ; les plus près seront ensemble.

Tope.

Vous êtes le plus près ; mais je déquillerai votre paille.

Ce quiller est trop petit.

Je parie d'abatre, ou de faire les neuf quilles,

Comment jouerons-nous ?

Very seldom.

Why ? or, What is the reason of it ?

Because we are a great way from the river.

But we have a fish-pond, where we fish with a line and a hook.

Is your pond well stocked with fish ?

Very well.

What do you do, when you neither hunt nor fish ?

We play at bowls, at billiards, nine-pins, &c.

As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the country.

You think so, and yet it is quite otherwise.

I begin already to regret the town : so true it is, that men grow weary of every thing.

Dial. XXXIV. To play at nine-pins.

LET us play at nine-pins.

I do not much love nine-pins, and I never play but out of complaisance.

It is too great a trouble to set up the pins when they are down.

We will get somebody to sit them up.

How shall we make the match ?

Every one must throw a pin at the bowl ; the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest ; but I shall give your pin a remove.

This frame [to set up nine-pins] is too little.

I lay I beat down, or tip all the pins.

How shall we play ?

Celui qui fera plutôt trente  
& une quille, gagnera la partie.  
Qui passe trente & un, re-  
vient à dix-huit.

Jouez.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un chicaneur.

Vous faites des chicanes sur  
rien.

Je ne veux pas qu'on me  
trompe.

Combien de quilles avez-vous  
fait ?

J'en ai fait trois de venuë, &  
six de rabat.

Vous êtes un grand joueur  
de quilles.

Vous êtes un grand abbateur  
de bois.

Nous avons assez joué.

XXXV. Dial. Au saut & à la  
course.

**A** Llons, voulez-vous aller  
sauter ?

Il n'est pas bon de sauter  
d'abord qu'on a diné.

Quelle espece de saut aimez-  
vous mieux ?

Le saut le plus ordinaire est  
à joints pieds.

Voulez-vous que nous sautions  
à cloche pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

Combien de semelles avez-  
vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé  
de plein saut.

Vous sautez avec une perche,  
ou un long baton.

Vous sautez plus loin que moi.

Nous avons assez sauté.

Exerçons nous à la course.

Courons-nous à pied, ou à  
cheval ?

*He that gets one and thirty pins  
first, wins the game.*

*He that passes one and thirty,  
comes back to eighteen.*

*Play.*

*You do not stand fair, or home.*

*You are a wrangler,*

*You make a wrangling about  
nothing.*

*I will not be cheated.*

*How many pins have you got ?*

*I carried or bowled three, and  
tipped six.*

*You are a great man at nine-  
pins.*

*You beat down nine-pins as fast  
as any thing.*

*We have played long enough.*

Dial. XXXV. *At jumping and  
running.*

**C** Ome, will you go to jump-  
ing ?

*It is not good to jump presently  
after dinner.*

*What sort of leaping do you like  
best ?*

*The usuallest leaping is with  
one's feet close together.*

*Shall we hop with one leg ?*

*As you please.*

*There is a very great leap.*

*How many feet have you leaped ?*

*Fifteen.*

*I lay, I leap clearly over that  
ditch.*

*You jump with a pole, or a long  
stick.*

*You jump further than I.*

*We have jumped enough.*

*Let us run races.*

*Shall we run on foot, or horse-  
back ?*

De l'une & de l'autre maniere.  
Marquez la carriere.

Ceci sera la barriere.

Cet arbre sera le bout de la carriere.

J'ai couru trois fois depuis les barrieres jusqu'au bout de la carriere.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce cheval a bien fourni sa carriere, ou sa course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

XXXVI. Dial. Pour nager.

**I**L fait grand chaud.

Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la St. Jean.

Allons-nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les nageurs, que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un poisson.

Il nage sur le dos, & entre deux eaux.

J'apprens à nager avec des joncs.

Et moi je nage sur du liège.

Il est dangereux de nager avec des vessies.

Parce qu'elles peuvent crever.

Hier je pensai me noyer.

Je tremble quand j'y pense.

A peine en suis-je encore revenu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre ombre.

*Both ways.*

*Appoint the race, or course.*

*This shall be the starting place.*

*That tree shall be the goal.*

*I have run three times from the start to the pander.*

*You did not stay for the signal to start.*

*That horse has run his race very well.*

*How many heats has he run ?*

*Three.*

*You win the plate.*

Dial. XXXVI. To swim.

**I**T is very hot.

No wonder, it is now Midsummer.

Let us go to bathe ourselves.

Let us go to swimming.

I do not love to dabble.

I had rather look on the swimmers, than swim myself.

Does he swim well ?

He swims like a fish.

He swims upon his back, and in the water.

I learn to swim with balustrades.

And I swim upon cork.

It is dangerous to swim with bladders.

Because they may burst.

Yesterday I had like to have been drowned.

I tremble to think on it.

I am scarce come to myself yet.

You are very fearful.

You are afraid of your own shadow.

XXXVII. Dial.



XXXVII. Dial. Pour aller à la comédie.

ON dit qu'on jouë aujourd'hui une nouvelle pièce de théâtre.

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce?

C'est une tragédie.

Comment s'appelle-t-elle?

L'Epouse en Deuil.

Qui en est l'auteur?

Monsieur Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la jouë?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois; c'est le jour du poëte.

Quel succès a-t-elle eu dans la première & dans la seconde représentation?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques.

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poëte tragique.

Irons-nous la voir?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carosse, & nous y irons tout aussi-tôt.

Irons-nous dans une loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi?

Parce que nous pourrions passer le tems à causer avec les malques, avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette symphonie?

Comment trouvez-vous cette musique?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ce hautbois et cette trompette?

Dial. XXXVII. To go to see a play.

THEY say there's a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, an opera, or farce?

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the first time of its being acted?

No, Sir, it is the third time; this is the poet's day.

How did it take the first and second time it was presented, or acted?

It was acted with universal applause.

Mr. Congreve was already famous for his comedies.

And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.

Shall we go into a box?

I will do what you please, but I had rather go into the pit.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

What do you say to that symphony?

How do you like that music?

It thinks it is very fine.

Do not you take notice of that hautboy and trumpet?

Ils font un très bel effet parmi les violons & les clavessins.

Les galeries sont déjà pleines.

Et, comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.

Il y a beaucoup de beau monde.

J'aime presque autant que la comédie, la vue de ces belles dames qui sont l'ornement des loges.

C'est un beau coup d'œil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens, & à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi ?

Oui, je la vois ; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils sont le centre des lorgnades de tous les damoiseaux, ou damarets.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

*They sound very well among the violins and harpsichords.*

*The galleries are all full already.*

*And, as you see, we are very much crowded in the pit.*

*And the boxes are as full of ladies as they can hold.*

*I never saw the house so full.*

*There is abundance of people.*

*I love almost as much as the play, the sight of those fine ladies who grace the boxes.*

*That is a fine prospect.*

*They are very fine, or very finely dressed.*

*They join the beauties and charms of the body to the richness of their attire, and the brightness of their jewels.*

*Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?*

*Yes, I see her ; she is pretty.*

*How, pretty ! you should say that she is as handsome as an angel.*

*She is perfectly handsome.*

*She is a perfect beauty.*

*Do you know her ?*

*I have that honour.*

*She has a fine easy shape.*

*Have you taken notice of her complexion ?*

*It is the finest complexion in the world.*

*She has teeth as white as snow.*

*Wherever she casts her eyes, they are the centre of the amorous eyes of all the beaux.*

*I think she has a great deal of wit.*

On peut bien voir la beauté,  
mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit  
que de beauté, on pourroit dire  
que c'est un abrégé de toutes  
les perfections.

Maison leve la toile, écoutons.

La comédie est achevée.

La toile est abbatuë.

Retournons-nous en chez nous.

*Beauty indeed may be seen, but  
not wit.*

*Had she as much wit as beauty,  
she might be said to be an abridge-  
ment of all perfections.*

*But the curtain is drawing ;  
let us hear.*

*The play is done.*

*The curtain is let down.*

*Let us return home.*

XXXVIII. Dial. D'un batême,  
d'un mariage, & d'une sepul-  
ture.

O U allez-vous si vite ?

Au logis, ou Chez nous.

Quelle affaire avez-vous là ?

Nous avons un batême au-  
jourd'hui.

Votre mere a-t-elle accouché ?

Elle a accouché d'un garçon.

Elle a fait un garçon.

Jecroyois que c'étoit une fille.

Où sera-t-il bapême ?

Chez nous.

Qui sont les parrains & les  
marraines ?

Les comperes & les commeres  
sont-ils venus ?

La nourrice, la sage femme,  
& la garde sont-elles là ?

Oui, on n'attend que le mini-  
stre pour bapême l'enfant.

Etes-vous parrain de cet en-  
fant ? ou, Tenez-vous cet enfant  
sur les fonts de batême ?

Votre sœur est-elle mariée ?

Non ; mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été  
fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a pas-  
sé contract de mariage.

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau mariage, ou,  
Voilà un mariage bien assorti.

Dial. XXXVIII. Of a christen-  
ing, a wedding, and a burial.

W Hither go you so fast ?  
Home.

*What business have you there ?*

*We have a christening to-day.*

*Is your mother brought to bed ?*

*She is delivered of a boy.*

*She has got a boy.*

*I thought it was a girl.*

*Where will he be christened ?*

*At our house.*

*Who are the godfathers and  
godmothers ?*

*Are the be-gossips and the she-  
gossips come ?*

*Are the wet-nurse, the midwife,  
and dry nurse there ?*

*Yes, they only stay for the parson  
to christen the child ?*

*Do you stand godfather to the  
child.*

*Is your sister married ?*

*No ; but she is betrothed.*

*When was she betrothed ?*

*It is eight days since she entered  
into articles of matrimony.*

*Whom does she marry ?*

*She marries Mr. A.*

*That is a good match.*

Elle se marie en bon lieu.

Quel dot votre pere lui donne-t-il ? ou, Combien est ce que votre pere lui donne en mariage ?

Dix mille livres Sterling.  
C'est un bon mariage.

Quand est-ce qu'on célébrera le mariage ?

Demain on fera les nœces, ou les épousailles.

On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées.

L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, ou les marier ?

Notre chapelain.

D'où vient que votre cousin est si affligé ?

Sa mere n'est plus en vie.

Sa mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte ?

Elle mourut hier au matin.

Ainsi voilà son pere veuf.

J'apprehende qu'il ne le fera pas long-tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura soin de la sépulture, ou de l'enterrement ?

Mon frere.

Qui portera le drap mortuaire, ou le poile ?

Où sera-t-elle enterrée, ou ensevelie ?

Dans l'église de St. Jacques.

Les funerailles seront-elles magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison funèbre ?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre passera.

Il y a trente carrosses de deuil.

*She marries, or matches, into a good family.*

*What portion does your father give her ? or, How much does your father give her in marriage ?*

*Ten thousand pounds sterling.*

*That is a good portion.*

*When will the wedding, or marriage, be kept ?*

*To-morrow will be the wedding.*

*The wedding-ring and favours are already bought.*

*The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.*

*Who is to marry them ?*

*Our chaplain.*

*What is the reason your cousin is so much afflicted ?*

*His mother is no longer living.*

*His mother is dead.*

*When did she die ?*

*She died yesterday morning.*

*So his father is now a widower.*

*I fear he will not be so long.*

*He will soon marry again.*

*Who will take care of the burial ?*

*My brother.*

*Who shall hold the pall ?*

*Where will she be buried ?*

*In St. James's church.*

*Will it be a magnificent burial ?*

*Without doubt.*

*Will there be a funeral sermon ?*

*Yes, Sir.*

*The burying goes by.*

*There are thirty mourning coach-*

*es.*



XXXIX. Dial. Pour prier quelqu'un de chanter.

Dial. XXXIX. To desire one to sing.

**M**onsieur, vous plaît-il de nous chanter une petite chanson ?

**S**IR, will you be pleased to sing us a little song.

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Madam, I would do it with all my heart, if I could sing.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter ?

Why do you tell me you cannot sing ?

Je ne vous dis que la vérité.

I tell you nothing but the truth.

Je sai que vous chantez fort bien.

I know you sing very well.

Comment le savez-vous, Madame ?

How do you know it, Madam ?

Votre maître à chanter me l'a dit.

Your singing master told me so.

Il dit cela pour se faire honneur.

He says so for his own credit.

Il ne faut pas l'en croire.

He must not be believed.

Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée, que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine voice.

Pourquoi en êtes-vous persuadée ?

Why are you persuaded of it ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Because all good singers love to be much entreated, or courted to sing.

Il n'y a point de règle sans exception.

There is no rule without exception.

Vous me refusez donc le plaisir de nous entendre chanter ?

You refuse me then the pleasure of hearing you sing ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Madam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

You will increase it, if you please to oblige me.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

Vous me desobligez pour jamais, si vous ne chantez.

You disoblige me for ever, if you do not sing.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter.

That threat is sufficient to oblige me to sing.

Mais je suis enroué.

But I am very hoarse.

Je vous écouterai les oreilles.

I shall grate your ears.

Bon ! bon ! toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous obéir, quel air voulez-que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monseigneur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravi de vous avoir entendu chanter.

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, & mon peu de méthode à chanter.

XL. Dial. Pour parler à un valet d'écurie.

**E** Trillez mon cheval.  
Frottez-le avec un bouchon de paille.

Mon cheval est défermé.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la rivière.

Lavez-le.

L'avez vous faite boire ?

Oui, Monsieur.

Donnez lui son avoine.

Promenez-le.

Donnez lui du son.

A-t-il bu ?

A-t-il mangé son avoine ?

Donnez lui de la paille.

Donnez lui du foin.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Est-il las ?

Débridez-le.

Désellez-le.

*Pshaw ! pshaw ! all these excuses will do you no service.*

*Well, Madam, since you must be obeyed, what tune will you have me sing ?*

*Which you please.*

*Sir, I thank you.*

*You sing very well.*

*I am very glad I have heard you sing.*

*Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the defect of my voice, and my small skill in singing.*

Dial. XL. To speak to a groom.

**C**urry my horse.  
Rub him with a whip of straw.

*My horse is unshod.*

*He wants two shoes.*

*Carry him to the farrier, or smith.*

*Get him shod.*

*Carry him to the river.*

*Wash him.*

*Have you watered him ?*

*Yes, Sir.*

*Give him his oats.*

*Walk him.*

*Give him some bran.*

*Has he drunk ?*

*Has he eat his oats ?*

*Give him some straw.*

*Give him some hay.*

*Bridle my horse.*

*Saddle him.*

*Bring him to me.*

*Take him by the bridle.*

*Do not make him run.*

*Do not overheat him.*

*Is he weary.*

*Unbridle him.*

*Unsaddle him.*

XLI. Dial,

XLI. Dial. Allant en voyage.

O U allez-vous, Monsieur ?  
Je m'en vais à Douvres.

Quand partez-vous ?

Tout à l'heure.

Y allez-vous en carosse, ou à cheval ?

A cheval.

Garçon, amenez-moi mon cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il bien étrillé ?

Oui, Monsieur.

Combien de miles y a-t-il d'ici à \_\_\_\_\_ ?

Trente miles.

Sont-ce de longs miles ?

Non, Monsieur, ce sont les plus courtes de l'Angleterre.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ?

Sans doute ; il n'est pas tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le soleil se couche.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun borbier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverser, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand chemin ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre ?

Dial. XLI. Going upon a journey.

W Here do you go, Sir ?

I am going to Dover.

When do you go away ?

Presently.

Do you go thither in a coach, or on horseback ?

On horseback.

Boy, bring me my horse.

Here he is, Sir.

Is he well curried ?

Yes, Sir.

How many miles is this place from \_\_\_\_\_ ?

Thirty miles.

Are they long miles ?

No, Sir, they are the shortest in England.

Do you think we can go so far to day ?

Without doubt ; it is not late.

It is upon the stroke of twelve [at noon]

You have then time enough to arrive there before the sun sets.

Is the way good ?

Very fine.

It is as smooth as a carpet.

You meet with no quagmire upon the road.

But you have woods to go through, and rivers to pass over.

Is there any danger upon the highways ?

There is no talk of it.

They say nothing of it.

Do they say whether there are highwaymen in the woods ?

There is nothing to be feared, either by day or night.

It is a great road, where a man meets with passengers every moment.

Which way must we take ?

Quand

Quand vous serez près du premier village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne?

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.

Le chemin est-il difficile dans le bois?

Point du tout; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est-ce que nous rencontrons une rivière?

A la sortie du bois.

La peut-on guérer? Est-elle guérable?

Non, Monsieur, on le passe dans un bac.

Allons, Messieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.

Adieu, Messieurs, adieu.

Je vous souhaite bon voyage.

Je vous remercie de toute mon ame.

Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier?

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

XLII. Dial. Dans une hôtellerie.

Où est la meilleure hôtellerie de la ville?

A l'enseigne du Cheval Blanc.

En quel endroit de la ville est-elle?

Proche de la grande église.

Pouvons-nous loger ici?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

Où est le valet d'écurie?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

Menez-les dans l'écurie.

*When you come near the next village, you must take to the right hand.*

*Must we not go up the hill?*

*No, Sir, you must leave it on the left.*

*Is it a difficult way through the wood?*

*Not at all; go straight along, you cannot lose your way.*

*Where do we meet with a river?*

*As you come out of the wood.*

*May one ford it over? Is it fordable?*

*No, Sir, they go over it in a ferry, or ferry it over.*

*Come, Gentlemen, let us go on horseback, or let us take horse.*

*Let us begin our journey.*

*Farewel, Gentlemen, farewel.*

*I wish you a good journey.*

*I thank you with all my soul.*

*Will you not take the stirrup-cup?*

*As you please.*

*Sir, to your good journey, and happy or safe return.*

Dial. XLII. In an inn.

WHERE is the best inn in town?

At the sign of the White Horse.

In what part of the town is it?

Near the great church.

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the stable?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stable.

Ayez



Ayez en soin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper ?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six caïlles, un bon chapon, & une grande salade.

J'aurai soin de tout ; ne vous mettez point en peine.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez nous de bon vin & du fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres ?

Oui, appelez votre valet de chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter.

Faites nous souper au plus vite.

Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.

Où sont nos valets de pied ?

Les voilà qui montent avec vos valises.

Avez-vous apporté nos pistolets ?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.

Faites servir le souper.

Messieurs, le souper est prêt ; on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Vous ne mangez rien ; qu'avez vous ?

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.

Take care of them.

Now, let us see what you will give us for supper ?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large salad.

I shall take care of all ; do not trouble yourselves.

Will you have nothing else ?

No, that is enough ; but let us have good wine, and some fruit.

I shall please you, I warrant you.

Will you go and see your chambers ?

Yes, call your chamberlain.

Light the gentlemen up stairs.

Let us have our supper as soon as possible.

Before your boots are pulled off, supper will be got ready.

Where are our footmen ?

There they are, coming up with your portmanteaus.

Have you brought our pistols ?

Yes, Sir, there they be.

Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Bid them serve up supper, or call for supper.

Gentlemen, supper is ready ; the meat is on the table.

Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let us sit down, Gentlemen ; let us sit down at table.

You eat nothing ; what ails you ?

I have no stomach, I am weary and tired.

Je

Je suis tout moulu.

Je ferai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher.

Faites bassiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le dessert, & allez dire à l'hotesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous contents du soupé ?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Pour le soupé, le lit, & le déjeuner.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comtez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le déjeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aurez font blancs de lessive.

*I am bruised all over.*

*It will be better for me to be in bed than at table.*

*You must take courage.*

*If you find yourself ill, go to bed.*

*Get your bed warmed.*

*Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest.*

*Do you want nothing ?*

*I want nothing but rest.*

*I wish you a good night.*

*Bring the desert, and go and bid the landlady come to speak with us.*

*Here she is coming.*

*Gentlemen, are you satisfied with your supper ?*

*Yes, Madam, but we must satisfy you also.*

*What have we had ?*

*What have we to pay ?*

*The reckoning is not great.*

*See what is your due, for ourselves, our servants, and our horses.*

*For the supper, bed, and breakfast.*

*I must have ten crowns.*

*Metbinks you ask too much.*

*On the contrary, I am very cheap.*

*Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I ought to do.*

*We do not love to haggle.*

*We shall pay you to-morrow morning after breakfast.*

*As you please.*

*Now I think of it, let us have clean sheets.*

*The sheets you shall have, are lyewashed.*

Bon soir, Madame.  
Bon soir, Messieurs, je suis  
vôtre servante.

Good night, Madam.  
Good night, Gentlemen, I am  
your servant.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer  
sur le paquebot.

Dial. XLIII. To embark on board  
the packet-boat.

**M**ON ami, êtes-vous Fran-  
çois ?

**F**riend, are you a French-  
man ?

Non, Monsieur ; je suis Ang-  
lois, à votre service.

No, Sir, I am an Englishman,  
at your service.

Repassez-vous à Calais ?

Do you return to Calais ?

Oui, Monsieur, quand le vent  
sera bon.

Yes, Sir, when the wind serves.

Avez-vous beaucoup de passa-  
gers ?

Have you many passengers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

I have ten or twelve already.

Avez-vous une bonne cha-

Have you a good boat ?

Voulez-vous la voir ? [loupe ?

Will you see it ?

Quand partirez-vous ?

When will you go away ?

Demain, ou peut-être cette  
nuit.

To-morrow, or perhaps this  
night.

Combien me demandez-vous  
pour mon passage ?

How much do you ask for my  
passage ?

Monsieur, vous me donnerez  
—s'ils vous plait.

Sir, you shall give me —  
if you please.

Je vous donnerai autant que  
les autres.

I will give you as much as o-  
ther people.

Où êtes-vous logé ?

Where do you lodge ?

A l'enseigne de —.

At the sign of —.

Je sais où c'est.

I know where it is.

Tenez-vous prêt, je vous ap-  
pelleraï quand il en sera tems.

Be ready, I will call you when  
it is time.

Je vous en prie.

Pray do.

Faut-il que je porte des vivres ?

Must I carry victuals ?

Comme il vous plaira.

As you please.

Monsieur, le vent est bon.

Sir, the wind serves.

Allons donc.

Let us go then.

Entrez dans la chaloupé.

Step into the boat.

Je vous payerai à Calais.

I will pay you at Calais.

C'est tout un.

It is all one.

Où allez-vous loger ?

Where do you go to lodge ?

Je ne fais pas.

I know not.

Je n'ai point de connoissance  
ici.

I have no acquaintance here.

Où est la meilleure hôtellerie ?

Where is the best inn ?

A l'enseigne du lion d'argent.  
Portez-y donc mes hardes.  
Combien vous faut-il ?  
Il me faut — tant.  
Tenez, voilà votre argent.  
Monsieur, je vous remercie.

*At the sign of the silver lion.  
Carry then my things thither.  
How much must you have ?  
I must have — so much.  
Hold, there is your money.  
Sir, I thank you.*

### Dialogues d'esprit & de plaissanterie:

I. Dial. Des visites.

**Q**UOI, cousine, personne  
n'est venu vous rendre  
visite aujourd'hui ?

Personne du monde.

Vraiment voilà qui m'étonne  
que nous ayons été seules l'une  
& l'autre tout aujourd'hui.

Cela m'étonne aussi : car ce  
n'est guère notre coûtume ; &  
votre maison, Dieu merci, est le  
refuge de tous les fainéans de la  
cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a  
semble fort longue.

Et moi je l'ai trouvé fort courte.

Les beaux esprits, cousine,  
aiment la solitude.

Je suis la très humble servante  
au bel esprit.

Vous savez que ce n'est pas là  
que je vise.

Pour moi, j'aime la compa-  
gnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime  
choisie ; & la quantité de sottises  
visites qu'il faut essayer parmi les  
autres, est cause, bien souvent,  
que je prens plaisir d'être seule.

La délicatesse est trop grande,  
de ne pouvoir souffrir que des  
gens triés.

Et la complaisance est trop  
générale de souffrir indifférem-

### Dialogues of wit and hu- mour.

Dial. I. Of visits.

**H**OW, cousin, is nobody come  
to visit you to-day ?

*Nobody in the world.*

*Truly I wonder we have both  
been alone this day.*

*I wonder at it too ; for we are  
seldom so ; and your house, thank  
God, is the sanctuary of all idle  
courtiers.*

*To say the truth, this afternoon  
has seemed very long.*

*And I found it very short.*

*Great wits, cousin, love solitude.*

*I am a most humble servant to  
wit.*

*You know it is what I do not  
pretend to.*

*For my part, I love company, I  
confess it.*

*I love it too, but I love it select ;  
and the great number of nauseous  
visits one is obliged to entertain  
amongst the others, makes me often  
delight to be by myself.*

*They are over-nice, who can bear  
with none but picked persons.*

*And their complaisance is too  
general, who bear with all man-  
ment*



ment toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des fots & des extravagans.

Ma foi, les extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, & la plupart de ces gens là ne plaisent plus dès la seconde visite.

Voilà Climene, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu! quelle visite!

Vous vous plaignez d'être seule; aussi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le sot qui l'a dit?

Moi, Madame.

Diantre soit le petit vilain; je vous apprendrai à faire vos réponses de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez-être sortie.

Arrêtez, animal, & la laissez monter, puis que la sottise est déjà faite.

Pourquoi vous mettez-vous à rire?

Je me ris de la naïveté de votre petit laquais.

Ah, cousine; que cette visite m'embarrasse à l'heure qu'il est!

N'importe, il vous la faut boire.

II. Dial. D'amour. Entre Philogene & Clinias.

Clin. **D'**Où vient, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois? Vous me paraissez rêveur & mélancolique: n'est-ce pas la belle Célia qui

ner of persons without distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at fools and impertinents.

Truly, impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second visit.

Madam, there is Climene that comes to wait on your Ladyship.

O Lord! what a visitor!

You was complaining of being alone; so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

She was told already that you are.

And what blockhead told her so?

I, Madam.

Duce take the little booby; I shall teach you to make answers of your own head.

Madam, I will go and tell her, you have not a mind to be at home.

Stay, beast, and let her come up, since the folly is done already.

Why do you fall a laughing?

I laugh at your lacquey's simplicity.

Ah, cousin! how this visit perplexes me now!

No matter, it must go down with you.

Dial. II. Of love. Between Philogenes and Clinias.

Clin. **W**Hence comes it, dear Philogenes, that you are not so jovial and merry as you used to be? You look pensive and melancholy: what, has the fair Celia made you feel the power of

vous a fait sentir le pouvoir de ses charmes, & vous a ôté vôtre belle humeur ?

*Philog.* Je ne saurois me défendre d'une chose que mon visage découvre ; & si c'est être amoureux, que de sentir de la joye à la vûe d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le suis.

*Clin.* N'en doutez point, *Philogene* ; ce sont là les deux marques infallibles d'un amour naissant.

*Philog.* A ce que je vois, ce mal n'est pas encore desespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

*Clin.* Appelez-vous un mal la plus noble de toutes les passions ; la passion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune homme bien formé pour le monde qui ne se fasse honneur ?

*Philog.* Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sai pas encore si je la dois appeler un bien, ou un mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos instructions, & de me dire premièrement ce que c'est que l'amour.

*Clin.* On peut rapporter à trois mouvemens une passion si générale, *aimer, bruler, languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable. Là il se forme un sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la personne qui est aimée. *Bruler* est un état violent, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux trans-

*her charms, and taken away your good humour ?*

*Philog.* *I cannot but own what my face betrays ; and if that be love, to feel a pleasure at the sight of a fine person, and a pain when she is absent, I confess I am in love.*

*Clin.* *Never doubt it, Philogenes ; these are the two infallible signs of new-born love.*

*Philog.* *As far as I see, this evil is not yet desperate, since it is but beginning.*

*Clin.* *Do you call that an evil which is the most noble of all passions ; the passion of great souls, and which all accomplished young men value themselves upon ?*

*Philog.* *I confess, that, having never loved before, I know not whether I must call it a good, or an evil : But I find you are so learned upon the matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your instructions, and telling me first what love is.*

*Clin.* *This general passion may be referred to three motions, viz. To love, to burn, to languish. To love simply is the first state of the soul, moved by the impression of some pleasing object. There arises a secret sentiment of complacency in him that loves, which becomes afterwards a passion towards the object beloved. To burn is a violent condition, liable to disquiets, troubles, torments, sometimes to passionate sallies, and despair. To languish is the finest of ports,*

ports, & au defespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'amour. C'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une maladie chere & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre guérison. On l'entretient secrete-ment au fond de son cœur ; & si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'éloquence du discours.

*Philog.* Par la description que vous venez de faire de l'amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand mal ?

*Clin.* Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire, Les tourmens d'une véritable passion sont des plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

*Philog.* Mais, je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des belles, pour en être aimé à son tour ?

*Clin.* Les preceptes qu'on pourroit donner sur cela, sont infinis : mais après tout, ils ne servent pas de grande chose ; & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans le savoir. Cependant, l'on peut dire, que c'est déjà un grand mérite auprès des dames, que de les aimer. Après cela il faut entrer dans la confiance de leurs inclinations ; flater tous leurs petits caprices ; donner de la jalousie pour reconnoître les progrès que l'on a fait chez l'objet aimé ; en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien

*love's motions. It is the effect of a pure and clear flame, which consumes us insensibly. It is a tender disease, which makes us hate the very thoughts of being cured. One keeps it secretly in the bottom of the heart ; and if it comes to be discovered, the eyes, silence, a neglected sigh, an unwilling tear, express it better than all the eloquence of discourse could do.*

*Philog.* By the description you make of love, who can doubt but that it is a great evil ?

*Clin.* And yet I do assure you it is quite contrary. The torments of a true passion are pleasures : one that loves well, is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

*Philog.* But, pray what means may a man use with the fair, to gain a return to his love ?

*Clin.* The precepts one might give upon this matter, are infinite : but after all, they signify but little ; and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However, one may say, that it is no small merit with the ladies, the bare loving of them. Next to that, a lover must insinuate himself into the secrecy of their inclinations ; flatter all their little capricious humours ; make them jealous to discover what progress his love has made ; be, or feign to be, jealous himself, to show his love. If nothing of this can lead him to the  
de

de cela ne le mene au secret de leur cœur, il faut gagner leur esprit par des louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-la ne manque guere de plaire aux belles qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

III. Dial. Entre un amant & sa maîtresse.

**J**E rends graces à la fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis.

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble.

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous ; mais jusques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras ; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux ange ! envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez !

Oui, j'aime —

Cela n'est pas impossible : mais il me semble que vous seriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait naître ; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le récit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remede.

Ah ! que vous êtes ingénieuse à dissimuler ! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous aient pas convaincus mille & mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les tourmens que je souffre ?

*intimacy of their heart, he must win their minds by praises and courtship, and ingeniously improve all that is lovely in them ; for that man seldom fails pleasing the fair, who gives them an occasion of being better pleased with themselves.*

Dial. III. Between a lover and his mistress.

**S**O, Fortune be praised for the blessing I have to find you at home.

*It is no great miracle, I think.*

*It is not, I confess, very extraordinary to find you at home ; but hitherto, Madam, I never had the happiness to see you there alone.*

*Sir, you puzzle me : I cannot imagine what you have to say to me.*

*Many things, my dear angel ! wrapped-up in one word, I love.*

*You love !*

*Yes, I love —*

*That is not impossible : but I think you would do much better, to entertain with your love the person who raised it ; for, besides that she might give you some relief, you would ease me of the trouble which we feel at the recital of other peoples misfortunes, when we are not in a capacity to help them.*

*Oh ! how artful are you in dissimbling ! Is it possible, that my looks and actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright eyes cause the torments I endure ?*



Les regards amoureux & les civilités des hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable passion ; & ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour fonder la foiblesse de nôtre sexe, & pour rire de nôtre crédulité.

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Je n'ai jamais été galand de profession ; je n'ai connu le pouvoir de l'amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez moi de toute autre chose, plutôt que de dissimulation. Oui, ma chere Célie, je vous aime plus que moi-même, & mon amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions qui les découvrent différens.

Puisqu'il n'y a que les actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honnêteté de mes feux.

Hélas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite ! Oui, Lisidor, je crois que vous m'aimez d'un véritable amour ; & je retranche mon chagrin aux apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah ! ma chere Célie, vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnaissance : mais, je vous prie, sur quoi fondez vous vos craintes ?

*The amorous looks and civilities of men are too uncertain proofs of a true passion ; and they seldom make use of them with any other design than to try our sex's weakness, and laugh at our credulity.*

*Ah ! do not wrong me so much as to judge of me by others. I never was a lover by profession (or a general lover) ; I never knew the power of love before the first moment I saw you. Suspect any thing in me but dissimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than myself, and my love will be as lasting as my life.*

*Every body says the same. All men are alike in words ; and it is their actions only that make them appear different.*

*Since nothing but actions can shew what we are, the only favour I beg of you, is to judge of my heart by them, and to give me an occasion to convince you of the sincerity and pureness of my flames.*

*Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lisidor, I believe your love to me is true ; and I have no other concern upon me but the fear of incurring blame for encouraging it.*

*Oh ! my dearest Celia, you so transport me out of myself, that I do not know where to find words to express my gratitude : but pray, what do you ground your fears upon ?*

Je ne puis vous le dire à présent. Il est tems de nous séparer ; ma mère doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Hélas ! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer, & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir ; cependant soyez fidelle, & je ne serai pas ingrate.

IV. Dial. Du mariage. Entre un père & sa fille.

**M**A fille, la douceur & la docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous ; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire votre mari.

Quoi ! mon père, une fille de mon âge épouser le Chevalier N—— ?

Pourquoi non ? C'est un homme mûr, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Le mariage est une affaire de trop grande conséquence pour en délibérer si promptement ; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sais ce qui vous est propre mieux que vous-même ; & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Puisque vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables sentimens ; & que je vous avoue, que j'aimerois mieux me jeter dans un couvent que d'é-

*I cannot tell it you now. It is time for us to part ; my mother will be here presently, and I would not have her find us in private discourse.*

*Alas ! what a blow you strike in my heart, when you speak of parting, and with how much grief I am forced from you !*

*We will find a way to meet again ; mean while be faithful, and I shall not be ungrateful.*

Dial. IV. Of matrimony. Between a father and his daughter.

**D**Aughter, your good nature and sweet temper have not a little contributed to increase the love I ever had for you ; and seeing you are of an age fit to be married, I have cast my eyes upon Sir N—— to be your husband.

*How ! father, a girl of my age marry Sir N—— ?*

*Why not ? He is a sober, staid, prudent, and wise man, not above fifty, and one that is cried up for his great estate.*

*Marriage is a business of too great consequence to be so quickly resolved upon ; and since the happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.*

*I know what is good for you better than yourself ; and therefore I tell you, you shall marry him to-morrow.*

*Since you urge me so far, I must tell you my true sentiments ; and confess to you, that I'd rather throw myself into a nunnery than marry Sir N—— ; since no marriage can po ufer*

pouffer Monsieur N— puisqu'un mariage ne sauroit être heureux où l'inclination n'est pas.

C'est une chose, ma fille, qui peut être viendra ensuite; car l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes; & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma grand-mère, que la vertu d'une femme n'est jamais en si grand danger, que lors qu'elle est mariée à un homme qu'elle n'aime pas.

Sans tant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N—. Il est riche, & cela vous doit suffire.

Et moi, je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt; puis qu'une si grande inégalité d'âge, d'humeur, & des sentimens, ne peut que rendre un mariage sujet à des accidens très facheux.

A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père?

Mais a-t-on jamais vu une père marier sa fille de la sorte?

C'est un parti où il n'y a rien à redire; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

En veux-tu passer au jugement de ton frère?

Je n'en veux passer au jugement de personne: mon cœur ne sauroit pas se soumettre à cette tyrannie; & en un mot, j'épouserai plutôt la mort que M. N—.

*be happy where inclination is wanting.*

*That is a thing, daughter, which perhaps may come afterwards; for they say that love is often the fruit of matrimony.*

*But, Sir, there is a great hazard on the woman's side: and I shall never forget what I have heard my grandmother say, that a woman's virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.*

*Without so many reasons, I am resolved you shall marry Sir N—. He is rich, and that must satisfy you.*

*And I protest to you, with all the duty and respect I owe you, that I will not be sacrificed to interest; since so great an inequality of age, humour, and sentiments, cannot but render a match liable to many accidents.*

*Did any body ever see a daughter speak so to her father?*

*But did ever any body see a father make such a match for his daughter?*

*It is a match which nothing can be said against; and I'll lay that every body will approve of my choice.*

*And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable person.*

*Will you stand to your brother's judgement?*

*I'll stand to nobody's judgement; my heart cannot submit to such tyranny; and, in a word, I'll rather marry death than Sir N—.*

Les trois dialogues suivants ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monf. Boyer.

The three following dialogues were translated out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

*Dial.* Entre une dame & son amant.

*Dial. V.* Between a lady and her lover.

*L'Amant.* JE ne puis qu'être heureux en ce jour, puis que je l'ai si bien commencé.

*Lover.* I Cannot fail of being happy to-day, since I have begun it so fortunately.

*La Dame.* Et qu'est ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui dont vous vous promettez tant de bonheur ?

*Lady.* Why ? What have you done to-day, that you promise yourself so much happiness in it ?

*L'Am.* J'ai vu le soleil dans toute sa gloire.

*Lov.* I have seen the sun in its full glory.

*La D.* Nous l'avons tous vu aussi ; & selon votre règle nous devons tous être heureux.

*Lady.* So have we all ; and, according to your rule, must all be happy.

*L'Am.* Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le soleil ; mais avec cela, personne ne connoit si bien que moi sa force & son influence.

*Lov.* All may have seen the sun, Madam, I grant you : but still none knows its force and influence so well as myself.

*La D.* La raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand philosophe.

*Lad.* The reason, I suppose, is, because you are a great philosopher.

*L'Am.* Point du tout, Madame ; c'est plutôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit.

*Lov.* Not at all, Madam ; rather because I am more in love than any body.

*La D.* Amoureux ! Et de qui, je vous prie ?

*Lad.* In love ! with whom, I pray ?

*L'Am.* D'une personne qui le mérite.

*Lov.* With one that deserves it.

*La D.* Je voudrois bien savoir, qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur ?

*Lad.* Who can that be, I wonder, who deserves so great an honour ?

*L'Am.* C'est une personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée.

*Lov.* One that is not only worthy to be beloved, but also to be adored.

*La D.* Il n'y a point de mérite,

*Lad.* There is no worth, beauty,



de beauté, d'agrément, ni de traits, qui étant vûs de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil & paroître charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vû cette dame du loin, de nuit, ou avec des lunettes.

*L'Am.* Nullement. Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisqu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne sauroit y avoir de nuit là où elle est; & pour des lunettes, vous savez, Madame, que je ne m'en fers jamais.

*La D.* Vraiment cette dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai—Mais qui est-elle, je vous prie? Ne la connois-je pas?

*L'Am.* Aussi bien que vous vous connoissiez vous-même.

*La D.* Dites-moi donc son nom.

*L'Am.* L'abrégé de toutes les perfections.

*La D.* Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut-on la connoître?

*L'Am.* Je m'en vais vous le dire: Elle est droite comme un pin, blanche comme la neige, vermeille comme un rose; & enfin, toutes les parties de son corps sont si bien proportionnées, qu'un peintre, avec son pinceau, ne sauroit dessiner rien de plus parfait: que dis-je? Elle est si belle, qu'un peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemblé, ou même, qui en approche.

*La D.* Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur

*agreeableness, nor features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some imperfection or other; so that you either saw this lady afar off, by night, or with spectacles.*

*Lov.* Neither. For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see her by night, because night cannot be where she is; and as for spectacles, Madam, you know, I never use any.

*Lad.* Well, if all you have said be true, how very happy must this lady be!—But, pray thee, who is she? Do not I know her?

*Lov.* As well as you know yourself.

*Lad.* What is her name then?

*Lov.* The abridgement of all perfections.

*Lad.* Now am I farther off from knowing her. What signs and tokens has she?

*Lov.* I will tell you; she is straight as a pine; fair like the snow; ruddy as a rose; and lastly, her limbs are so well proportioned, that a painter could not have designed them better with his pencil: nay, a painter could never have drawn any thing like her, she is so very fine.

*Lad.* However, it is dangerous to cry her up so much, for fear she  
S 1 2 qu'elle

qu'elle ne reponde pas à ce que vous en dites.

*L'Am.* Ah! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet : car qui pourroit assez louer son front poli & élevé; ses yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux soleils placés sous deux arcs de triomphe. Que dirai-je de sa jolie petite bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de perles; qui, avec le corail de ses levres, font une harmonie miraculeuse? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles jouës, ni regarder sa gorge d'albâtre, & ses belles tresses dorées sans demeurer interdit : ces rayons d'or de mon divin soleil qui chassent les nuages de mon ame!

*La D.* Vraiment je crois que vous venez de rêver à quelque nymphe dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la sorte.

*L'Am.* Ce que je dis, n'est pas un songe d'une nymphe : elle dont je parle surpasse Venus, & efface Diane; en un mot, elle est l'ame de mon ame, la vie de ma vie, & le commencement & la fin de mes esperances & de mes desirs.

*La D.* Je vous prie de vous dépêcher; car de la manière dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carrière; & il fera minuit avant que vous acheviez le panegyrique de votre belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent, & son nom, & sa demeure.

*should not answer the character you give of her.*

*Lov.* Oh! never doubt it. It is impossible to say too much of her; for who can enough commend her polished and high forehead; her large full black eyes, under noble arched eye-brows, which look like two suns placed under two triumphal arches? What shall I say of her little pretty mouth, distilling honey, and filled with a double set of pearl; which, together with the ruby of her lips, compose a wonderful harmony? No man can behold the glorious complexion of her angelical cheeks without admiration; nor view her alabaster neck, and the glories of her golden locks, without astonishment — these golden rays of my bright sun, that drive away the shades from my soul!

*Lad.* Surely you have dreamed of some golden nymph of Tagus, which makes you rave thus.

*Lov.* This is no dream of a nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the start of Diana: she is, in short, the soul of my soul, life of my life, the beginning and end of all my hopes and desires.

*Lad.* Pray make haste: for with this pace, you will never reach your journey's end; and you will scarce accomplish the encomiums of your lady by midnight. For my part, I shall have no longer patience to hear you, if you do not immediately tell me her name, and where she lives.

*L'Am.*

*L'Am.* Sa demeure ! Elle demeure dans mon ame, & peut-être par tout ailleurs.

*La D.* Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette déesse. Qui est-elle, je vous prie ?

*L'Am.* Il suffit, Madame, que je suis son esclave, voilà tout.

— Son nom ne fait rien à l'affaire.

*La D.* Comment pouvez vous être son esclave, puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel ?

*L'Am.* C'est l'amour qui m'a rendu tel.

*La D.* L'amour ! Oh ! vraiment, si c'est lui qui s'en mêle, qui est ce qui peut être libre, comme dit le proverbe ! Mais, je vous prie, si ne c'est pas une question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet amour ; car ce que vous m'en avez déjà dit, fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet.

*L'Am.* Madame, c'est un dieu, ou une divinité, qu'on dit communément être fils de Venus ; ou plutôt, selon une philosophie plus Chrétienne, c'est une passion de l'ame, un feu qui nous dévore, & qui nous consume ; un torrent impétueux, qui entraîne notre raison, & nous ôte la liberté de nous servir de notre jugement. En un mot, c'est un tyran, à la cruauté duquel on ne peut échapper que par la fuite. Ce tyran, ce torrent, ce feu, cette passion, cette divinité, ou ce dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le genre humain, d'une telle manière, que la liberté est abso-

*Lov.* Where she lives ! Why she lives in my soul, and may every where else for aught I know.

*Lad.* Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this goddess. Pray who is she ?

*Lov.* It suffices, Madam, that I am her slave ; that is all. — No matter for her name.

*Lad.* How come you to be her slave ? she would not make you so sure, if she be so good as you speak her ?

*Lov.* It was love made me so.

*Lad.* Love made you so ! Then, as the saying is, who can be free ? But pry'thee, if the question be not too free, tell me a little what this love is ; for, from what you have said, you have already raised a thousand doubts concerning him.

*Lov.* Why, Madam, love is a god, or deity, common'y said to be the son of Venus ; or rather, according to a more Christian philosophy, a passion of the soul ; a fire that melts and consumes us ; an impetuous torrent, that overflows our reason, without giving us leave to make use either of the sails or oars of right consideration. In a word, he is a tyrant, whose cruelty none escape, but those that fly him. This tyrant, torrent, fire, passion, deity, or god, dominates, tyrannizes, and blusters over all mankind, in such a manner, that free will is an absolute stranger wherever he resides, and nothing

lument bannie des lieux où il reside, & qu'il n'y a que des esclaves & des captifs qui habitent dans son empire. Cependant leur esclavage est agréable, leur captivité charmante, & leur sujétion volontaire.

*La D.* Si elle est volontaire, ils sont donc en liberté; & s'ils sont en liberté, ils ne peuvent être dans la sujétion: ainsi vous vous faites grand tort de prendre le titre d'esclave, si vous vous comptez parmi eux.

*L'Am.* Nous sommes en liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons: mais avec cela nos demandes sont forcées, & cette force est volontaire.

*La D.* Je donnerois quelque chose de bon de voir votre maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces complimens.

*L'Am.* Point du tout; car celle à qui tout est dû, ne peut rien devoir; & à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

*La D.* Laissez-là ces énigmes, & dites-moi qui elle est.

*L'Am.* Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces louanges conviennent mieux qu'à vous même: aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous qui puisse être ma maîtresse, ma déesse, & ma vie.

*La D.* Est-il bien possible! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande obligation.

*L'Am.* Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-

*but slaves and captives inhabit his dominions. Yet their slavery is pleasing, captivity charming, and subjection voluntary.*

*Lad.* If it be voluntary, then are they at liberty; and while they are at liberty, they cannot be under subjection: so that you do yourself a great deal of wrong, by taking upon you the title of a slave, if you reckon yourself among these.

*Lov.* We are at liberty indeed, because we beg for what we endure: yet at the same time is this begging forced, and this force voluntary.

*Lad.* I would give a good deal now to see your mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these compliments.

*Lov.* Not at all: for she can owe nothing, to whom all is due; and to whom all is due, every body must be indebted.

*Lad.* Leave off these riddles, and tell me who she is.

*Lov.* Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these praises than yourself: therefore none else can be my mistress, my goddess, and my life.

*Lad.* Is it possible! Sure it will not be very easy for me to sleep to-night with the weight of so great an obligation upon me.

*Lov.* Yourself, Madam, is only obliged to yourself for this obligation même



même dece que vous voulez bien appeller obligation ; puisque vous en êtes la première cause.

*La D.* Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connoissiez des personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos louanges : ainsi vous seriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

*L'Am.* Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous ; & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

*La D.* Je suis maintenant convaincuë que vous vous raillez de moi.

*L'Am.* Je vous jure par votre beauté, que mes paroles sont les interpretes de mes pensées ; & que je m'efforcerai de rendre mes actions conformes à mes paroles.

*La D.* Je ne suis pas de ces sottes, avec qui vous croyez avoir affaire ; ni je crois pas comme évangile toutes les sornettes qu'un homme me vient conter. Vous autres hommes êtes plus trompeurs que des serpens, & plus dangereux que les Sirenes ; car vous tuez lors même que vous chantez.

*L'Am.* A ce que je vois, vous avez, Madame, une forte méchante opinion des hommes.

*La D.* Il faut que je vous avoie, que je n'en ai pas trop bonne opinion.

*L'Am.* Mais cette règle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'exception ?

*La D.* Je crois qu'oui ; & je ne pense pas même qu'un homme puisse observer fidèlement toutes les loix & les statuts de l'Amour.

*tion as you are pleased to term it : for yourself were the first occasion of it.*

*Lad.* No doubt, Sir, but you are acquainted with those that deserve these fine epithets better than I : you would do well then to bestow them elsewhere.

*Lov.* There never was, nor ever will be, a creature that deserves them better than yourself ; and therefore you are the only person they belong to.

*Lad.* Now I am convinced you banter me.

*Lov.* I swear by your bright self I do not ;—for I speak only what I think, and will always endeavour to make my actions conformable to my words.

*Lad.* I am none of those fools you take me for ; nor will take for gospel all the fine stories that a man says to me. You men are more deceitful than serpents, and more dangerous than Sirens ; for, even when you sing, you kill.

*Lov.* You have a very bad opinion of men, I perceive, Madam.

*Lad.* No very good one, I must confess.

*Lov.* But is there no exception from the general rule ?

*Lad.* I believe not ; nor can I think it possible for a man to observe faithfully all the laws and statutes of love.

*L'Am.* Quoi ! est-ce que l'Amour a des loix & des statuts comme un republique, ou un royaume ?

*La D.* Qui en doute ?

*P'Am.* Vraiment c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces loix ?

*La D.* Qui vous a dit que je pouvois vous informer ?

*P'Am.* Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la politique de l'Amour.

*La D.* Eh bien, donc, pour vous faire voir le peu d'esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, & les fatigues qu'il vous faudra essayer, si vous vous obstinez.

*P'Am.* Quoi, Madame ! s'il falloit hazarder dix mille vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pié.

*La D.* Quand vous en auriez vingt milles à perdre, vous n'en seriez pas plus avancé ; puisque vous devez vous attendre à trouver une raison severe, une chasteté inviolable, & toute la prudence imaginable, pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir : Les qualités que l'Amour exige de ses combatans, se rapportent aux lettres de l'alphabet : car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux enfans, l'Amour veut aussi qu'il tous ceux qui s'engagent sous ses étendards, s'en servent comme de fondemens & de principes. Ainsi un amant doit

*Lov.* *What ! has love laws and statutes then, like a commonwealth, or a kingdom ?*

*Lad.* *Who doubts it ?*

*Lov.* *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the favour from you, Madam, to know what they are ?*

*Lad.* *Who told you I could inform you ?*

*Lov.* *I imagine so, because you are so skilled in Love's politics.*

*Lad.* *Well then, to shew you what slender hopes you can have to take my citadel, I'll make you sensible of the difficulty, by laying down the hardships you are likely to undergo, if you persist.*

*Lov.* *Why, Madam ? if the assault required ten thousand lives, I would lose them all before I would give ground.*

*Lad.* *If you had twenty thousand to lose, it were the same thing ; since you would be sure to meet with the strictest reason, untainted chastity, and all imaginable prudence to oppose you. But to come to the point : The qualifications love requires in its combatants are conformable to the letters of the alphabet : for, as children are taught to read from thence, so love will have all that engage under his banners to make use of them also, for fundamentals and elements ; inasmuch that a lover must be, 1. amorous ; 2. brave ; 3. civil ; 4. discreet ; 5. eloquent ; 6. flattering ; 7. gay ;*  
etre,

1. amoureux; 2. brave; 3. civil; 4. discret; 5. eloquent; 6. flatteur; 7. gai; 8. honnête; 9. ingénieux; 10. doux; 11. libéral; 12. modeste; 13. nouveau; 14. ouvert (*ou franc*); 15. pitoyable; 16. paisible; 17. raisonnable; 18. secret; 19. tendre; 20. vigilant; 21. homme de poids; 22. ami de Xantippe; 23. jeune; 24. zélé.

*L'Am.* Parmi les titres & les qualités que vous demandez dans un amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la nature de l'amour; car pourquoi s'attendre à trouver de l'honnêteté dans un amant, puisque la chasteté est opposée à la principale fin de ses desirs?

*La D.* Cela peut être: cependant un amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en amour; car une femme que fait que les intentions de son galland vont à la deshonoré, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la vûe d'un basilic.

*L'Am.* Mais pourquoi faut-il qu'un amant soit nouveau?

*La D.* Parce que la nouveauté plaît à la plupart des femmes.

*L'Am.* Et pourquoi flatteur, je vous prie; puisque la flatterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée?

*La D.* Parce que le pouvoir de la flatterie est si grand, que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour sincérité, & pour louange; sur tout auprès de nous autres femmes, qui quoi qu'il nous soyons aussi laides

8. honest; 9. ingenious; 10. kind; 11. liberal; 12. modest; 13. new; 14. open-hearted; 15. pitteous; 16. quiet; 17. reasonable; 18. secret; 19. tender; 20. vigilant; 21. worthy; 22. Xantippe's friend; 23. youthful; 24. zealous.

*Lov.* These titles and qualities, which you require in a lover, seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very nature of love; for why should you expect honesty in a lover, since chastity is intirely opposite to the main end of his desires?

*Lad.* That may be: yet the lover that does not at least seem honest, will never make any great progress in his amour; for a woman that knows her gallant's intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the sight of a basilisk.

*Lov.* But why must a lover be new?

*Lad.* Because most women delight in novelty.

*Lov.* And why flattering, I beseech you; flattery being a thing so generally despised, though as universally praised?

*Lad.* Because the power of flattery is so great, that though it were never so gross and manifest, yet it is always taken for sincerity and praise; and that particularly by us women; who, although we be as homely as a Megera, yet still we imagine ourselves every one to

qu'une Megère, nous croyons toutes aussi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, si quelque flateur parmi votre sexe s'avisait d'appeller, *Ma chère enfant*, une vieille sexagenaire, telle est la force de la flatterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune; & croiroit que les années de son âge ne sont que des mois, & qu'elle ne fait que sortir du berceau.

*L'Am.* Fort bien; mais comme les promesses sont une branche de la flatterie, pourquoi faut-il qu'un homme promette ce qu'il ne sauroit tenir?

*La D.* Parce que les promesses marquent notre bonne volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une jeune dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

*L'Am.* Par ma foi, Madame, votre commentaire surpasse infiniment le texte; & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre cœur.

*La D.* Je lui conseille d'en choisir une autre: car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

*L'Am.* Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer, & de souhaiter.

*La D.* Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile; car ici on ne vous ouvrira jamais.

*L'Am.* Je demeurerai donc toujours attaché au seuil. — Quoi êtes-vous si cruelle?

*be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering sex call an old woman of three-score Child, so great is the force of flattery, that she would immediately fancy herself young; and believe the years she reckoned by were only months, and that she was but just then freed from her swathing cloths.*

*Lov.* Well; but, promises being a branch of flattery, why should a man promise that which he is not able to perform?

*Lad.* Because promises shew a good will, and make so strong an impression on a young lady's heart, that it is seldom or never removed.

*Lov.* By my faith, Madam, your comment infinitely surpasses the text; and since you have thus condescended to instruct my love, I beg you will likewise accept of the lover, whose aim has all along been to fix in your heart.

*Lad.* I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his darts; it shall be sure to make them rebound.

*Lov.* My soul will always follow, desire, and covet.

*Lad.* To another door, good Mr. Crocodile; for this will by no means be opened.

*Lov.* Then will I for ever cleave to the threshold. — Will you then be so cruel?

*La D.*



*La D.* Vous l'êtes à vous même, si vous perdez plus de tems auprès de moi.—Adieu.  
*L'Am.* Adieu, impitoyable.

VI. Dial. Entre deux Anglois & deux Espagnols, quise rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

*1 Angl.* **E**H ! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles ?

*2 Angl.* C'est que je n'ai rencontré personne avec qui je me fousais de m'en aller.

*1 Angl.* Eh bien, je vais vous mener à un lieu où je vous réponds que vous trouverez une agréable compagnie.

*2 Angl.* Où est-ce ?

*1 Angl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez moi.

*2 Angl.* Où, je vous prie ? dites-moi cela, avant toutes choses.

*1 Angl.* Vous méfiez-vous de moi ? Pensez-vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise compagnie ?

*2 Angl.* Nullement. Mais vous savez que toutes les humeurs ne s'accordent pas ; & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable : c'est pourquoi dites-moi où vous voulez aller.

*1 Angl.* Eh bien, puisqu'il faut vous le dire, c'est à la Bourse Royale, où deux gentils-hommes Espagnols, des mes amis, m'attendent.

*2 Angl.* Parlent-ils Anglois ?

*1 Angl.* Un peu : mais puisque vous & moi parlons leur langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine.

*2 Angl.* Eh bien, je m'en vais

*Lad.* You are so to yourself, if you throw away more time upon me.—Farewell.

*Lov.* Farewell, most merciless.

Dial. VI. Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange at London.

*1 Engl.* **H**OW now ! what makes you stand gazing here ?

*2 Engl.* Because I have met with nobody I cared to go with.

*1 Engl.* Why then, I will carry you to a place where you shall be sure to meet company will please you.

*2 Engl.* Where is that ?

*1 Engl.* Make no words, but come along.

*2 Engl.* But whither ? let me know that first, pray.

*1 Engl.* Do you distrust me ? Do you think I would carry you into bad company ?

*2 Engl.* Not at all. But all humours, you know, do not agree ; and what may please another, may displease me : therefore tell me whither you have a mind to go.

*1 Engl.* Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish gentlemen, my friends, stay waiting for me.

*2 Engl.* Do they speak English ?

*1 Engl.* A little : but since you and I understand their language, it will break no squares.

*2 Engl.* Well, I will go with you,  
T t 2 avec

avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes phrases Espagnoles.

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire ; car ils sont tous deux natifs de Toledé.

2 *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là-bas.

1 *Angl.* Eux-mêmes. Allons le joindre. — Serviteur, Messieurs.

1 *Espagn.* Votre serviteur.

1 *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours : j'apprehende que nous vous avons interrompus.

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur.

1 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le sujet de votre entretien ?

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des manieres ordinaires de saluer en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions ensemble.

2 *Angl.* Et quelle est-ce qui vous revient le plus ?

1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire : il y a de l'abus en toutes choses : cependant lors qu'un Espagnol me dit, Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c. ou qu'un Anglois me dit, Bon jour, Bon soir ; j'approuve assez ces sortes de compliments.

2 *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas ; car les personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut-être que c'est une raison pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos compliments ?

*although it were only to learn a few good Spanish phrases.*

1 *Engl.* Then you will be fitted ; for they are both natives of Toledo.

2 *Engl.* I suppose they are these that walk yonder.

1 *Engl.* The same. Let us go meet them.—Your servant, Gentlemen.

1 *Span.* Your servant.

1 *Engl.* Pray, Gentlemen, go on with your discourse : I fear we have interrupted you.

2 *Span.* Not at all, Sir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about ?

1 *Span.* Why, we were talking, Sir, of the common ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Engl.* And which do you like best, Sir ?

1 *Span.* I cannot tell that : there are abuses in all things : though, when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good health, and the like ; and the Englishman, Good morrow, Good night, and such like ; I am well enough pleas'd, and approve of these compliments.

2 *Engl.* But the world does not approve of them ; for the better sort take these for very ordinary people that use them.

2 *Span.* Why, that, for aught I knew, may serve for an argument of their being good.

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our compliments ?

1 *Esp.*

1 *Esp.* Ce que j'en pense c'est que quand l'Anglois vous demande, *Comment vous portez-vous ?* il parle en fou ; & lors que l'Espagnol dit, *Qu'il vous baise les mains*, il parle en fourbe.

1 *Engl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie, quand on voit devant soi une personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Engl.* Cela n'est vrai qu'en partie : car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne sauroit découvrir.

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites vous de lui demander comment il se porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu, de lui donner la santé, comme fait l'Espagnol ?

1 *Engl.* Sans doute.

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en fourbe, parce qu'il dit plus des mensonges en un an qu'il ne donne de liards aux pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2 *Engl.* Tout le monde sait que ce n'est qu'une marque de civilité, & un compliment que l'on se fait les uns aux autres.

2 *Esp.* Très assurément ; & delà est venu le proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.*

1 *Engl.* Il est fort vrai : & de là nous pouvons comprendre que les complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 *Engl.* Mais je vous prie,

1 *Span.* *Why, I am of opinion, that when the Englishman asks you, How do you? he talks like a fool; and when the Spaniard says, He kisses your hands, he talks like a knave.*

1 *Engl.* *Pray make that out.*

1 *Span.* *Why, in the first place, is it not a foolish thing, when you see a man well before your eyes, to ask him how he does ?*

1 *Engl.* *Part'y yes : yet he may have some secret distemper about him, which is not to be discovered by the eye.*

1 *Span.* *However, what good can you do him by asking him how he does ? Would it not be better, to pray to God to send him health, as the Spaniard does ?*

1 *Engl.* *No doubt of it.*

1 *Span.* *Then the Spaniard talks like a knave ; because he tells more lyes in one year than he gives farthings to the poor in forty. For when he meets any one, he presently cries, I kiss your hands, though it be plainly manifest he does not.*

2 *Engl.* *Every one knows this is a token of civility and compliment to each other.*

2 *Span.* *Most certainly ; and thence comes the proverb, A man kisses those hands he could wish cut off.*

1 *Engl.* *Very true ; and thereby we may comprehend that compliments are only words of course, and never obligatory.*

2 *Engl.* *But pray, Sir, what do Monsieur,*

Monsieur, que dites-vous de notre coutume de ferrer les mains?

2 *Esp.* Je l'approuve assez; car ç'a toujours été une symbole d'amitié; mais pour cette autre coutume que vous avez de frapper les gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune manière; car elle choque la gravité, & elle tient beaucoup du rustique.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos femmes en public?

1 *Esp.* Cette coutume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa splendeur: quoi qu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire. — Il faut que vous sachiez, que les Romains avoient si fort en horreur les femmes qui buvoient du vin, qu'ils avoient une loi parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie; & afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs parens à qui il étoit permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non.

1 *Angl.* Si cette loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune femme.

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vu le plaisir qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vu les maux & les tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre censure du beau sexe est trop sévère. Mais pour

*you think of our custom of shaking hands?*

2 *Span.* Ob! well enough; for that was always a symbol of friendship: but to clap one upon the back, another custom of yours, I by no means approve of it; since it savours of very little gravity, and has a great deal of rusticity.

1 *Engl.* And what say you to our kissing our women in public?

1 *Span.* Why, that custom took its origin from Rome in the time of its grandeur; though it was then invented for a very different end from what it is now practised.

1 *Engl.* For what end, I beseech you?

1 *Span.* Why, I will tell you— You must understand, that the Romans abhorred wine so much in women, that they had a law among them, which condemned those to death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their parents alone had the liberty to kiss them, to discover by the smell whether they had drunk any or not.

1 *Engl.* If the same law were in force now, we should quickly have never a woman.

2 *Span.* That would be no small loss, considering the comforts and pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the loss would not be very great, considering the plagues and torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a censure upon the fair sex. But to finish



finir la digression, je crois qu'une grande cause du débordement des femmes en Angleterre, vient du ce qu'on les baise en public ; car par le simple attouchement des levres, il se glisse d'abord un venin, qui dans un instant saisit le cœur.

2 *Esp.* Avant que cette coutume fût introduite à Rome, le fameux historien Tite Live rapporte, que les Romains bannirent un sénateur fort riche, parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiser à sa femme devant une de ses filles.

1 *Angl.* On les vit bientôt passer d'une extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais est ce qu'en Espagne les hommes ne baissent pas les femmes ?

1 *Esp.* Oui, les maris baissent leurs femmes ; mais c'est derrière sept murailles, où même le plus petit rayon de lumière ne sauroit percer.

1 *Angl.* La raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrêmement jaloux.

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de baisers pour enflammer nos appétits — Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoutions cela à notre feu !

2 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant ; car la privation est souvent la cause de l'appétit.

2 *Esp.* Je crois que l'amour est un feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matière ; & qu'il est

end the digression, it is my opinion, that a great cause of the looseness of women in England proceeds from kissing them in public ; for with a bare touch of the lips, there immediately enters a venom which instantly seizes the heart.

2 *Span.* Before this custom was introduced into Rome, the famous historian Livy relates, that the Romans banished a very rich senator, merely because he had been convicted of kissing his wife before one of his daughters.

1 *Eng.* From one extreme, it seems, they soon came to another.

2 *Eng.* But do not the men kiss the women in Spain ?

1 *Span.* Yes, husbands kiss their wives ; but then it is within a sevenfold wall, where not so much as a glimpse of light can enter.

1 *Eng.* The reason of that, I suppose, is, because you Spaniards are immoderately jealous.

1 *Span.* No ; rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our appetites. What wonders might we not perform, if we added that to the fuel !

1 *Eng.* Less, perhaps, than you do now ; for privation is often the cause of appetite.

2 *Span.* I take love to be a fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of fuel ; but rather like the sick man in a  
femblable

semblable à un malade, qui a la fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les Espagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus est dans son empire.

1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puisqu'il est certain que l'humidité contribue plus à l'amour que la chaleur; & que les personnes bilieuses, étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet exercice.

2 *Esp.* L'humidité sans la chaleur seroit comme la terre sans le soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même.

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les poètes ont sagement marié Venus avec Vulcain, le dieu du feu.

1 *Angl.* Mais Vulcain & Venus, sans Ceres & Bacchus, passeroient assez mal leur tems ensemble.

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les pays froids la chaleur naturelle est plus concentrée que dans les pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La chaleur naturelle du cœur n'est pas la cause de l'amour, mais c'est celle qui est dans le sang, & dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la chaleur naturelle du sang passe par le cœur, & vienne originairement du foye?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opere pas cet effet dans son origine & dans

*fever, who, the more he drinks, the more he is dry.*

1 *Span.* And that especially among Spaniards; who, being naturally choleric, Venus with them may be said to be in her kingdom.

1 *Eng.* Now I take this to be quite contrary; it being certain, that love is more beholden to moisture than heat; choleric persons being constantly dry, and therefore not so proper for this exercise.

2 *Span.* Moisture without heat would be like the earth without the sun, which is not able to produce any thing of itself.

1 *Span.* And therefore the poets wisely matched Venus with Vulcan, the god of fire.

1 *Eng.* But Vulcan and Venus, without Ceres and Bacchus, would be but indifferent company to each other.

2 *Eng.* For my part, I am of opinion, that in cold countries the natural heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater force.

2 *Span.* The natural heat of the heart is not the cause of love, but that which is in the blood and exterior parts.

2 *Eng.* Well, will you deny that the natural heat of the blood comes through the heart, and proceeds originally from the liver?

2 *Span.* No. Yet I affirm, that it does not work this effect in the origin and fountain, but after it

sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les veines & les artères. Car comme une force étendue est plus faible que lors qu'elle est serrée, ainsi la chaleur étant accompagnée du froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affaiblit de telle manière qu'elle ne sauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vrai : car l'expérience nous montre dans les boucs, qui sont les plus lascifs de tous les animaux, que si on les transporte dans un pays froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vrai que les poètes nous disent, que les Satyres & les Faunes, qui étoient une espèce de demi-boucs, que les Payens adoroient comme des demi-dieux, étoient des créatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons-là les poètes. Parlons de quelque autre chose. — Que dites-vous, Messieurs, de la ville de Londres ?

1 *Esp.* Qu'en été c'est une boutique, & en hiver une petaudière.

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie ?

1 *Esp.* C'est une boutique en été, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose ; tout le monde s'étant retiré à la campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoi est-elle une petaudière en hiver, je vous prie ?

1 *Esp.* Parce qu'en hiver les avocats, les chicaneurs, & les plaideurs en prennent une entière possession. Mais à cela près, c'est

has dispersed itself through the veins and arteries. For, as expanded force is weaker than when it is united, so heat being accompanied with its opposite, cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its effect.

1 *Span.* True : for experience shows us in goats, which are the most libidinous of all animals, that if you carry them into a cold country, they either die, or lose very much of their native vigour.

2 *Eng.* The poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a sort of semi-goats, worshipped by the Heathens for demi-gods, were a very lustful sort of creatures.

1 *Eng.* What have we to do with the poets ? Let us talk of something else. — What think you, Gentlemen, of the city of London ?

1 *Span.* Why, in the summer, it is a shop, and in the winter a bear-garden.

1 *Eng.* How is that, pray ?

1 *Span.* It is a shop in the summer, because then there is little else to be seen in it ; all the company being retired to the country to take their pleasure.

2 *Eng.* And why a bear-garden in the winter, I beseech you ?

1 *Span.* Because in winter, lawyers, pettifoggers, and litigious people take entire possession of it. But, setting all this aside, it

une des plus belles villes du monde.

1 *Angl.* Qui dites-vous de notre pays en general ?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire ; que comme il n'y a rien de parfait dans la nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres nations.

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai, qu'il ne manque de rien ; mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les royaumes étrangers. Car naturellement il ne produit ni or, ni argent, ni vin, ni huile, ni sucre, ni épices ; il n'a pas non plus de la soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là ; comme, la biere au lieu de vin, le beurre au lieu de l'huile, la laine au lieu de la soye, & ainsi du reste.

1 *Esp.* Néanmoins, il est certain que votre royaume ne sauroit subsister sans avoir commerce avec les autres ; au lieu que l'Espagne est, de tous les pays du monde, le seul qui produit en lui-même tout ce qui est nécessaire à la vie humaine.

1 *Angl.* Pardonnez-moi ; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est-ce ?

1 *Angl.* Les épices : car vous les faites venir des Indes.

*is one of the finest cities in the world.*

1 *Eng.* What say you of our country in general ?

1 *Span.* That it is the most fertile and most pleasant of any.

2 *Span.* Yet give me leave to interpose a word: as there is nothing perfect in nature, it wants several things it is forced to be beholden to other nations for.

2 *Eng.* What are they, pray, Sir ? for I cannot think it wants any thing.

2 *Span.* True, it wants nothing ; but it is obliged to fetch divers things from foreign kingdoms ; for it naturally produces neither gold nor silver, wine nor oil, sugar nor spice ; neither has it silk, nor several other things which I could name.

1 *Eng.* Yet we have those that serve our occasions instead of them ; such as beer for wine, butter for oil, wool for silk, and the like.

1 *Span.* Notwithstanding, it is certain that your kingdom cannot subsist altogether without communication with others ; when Spain, of all places in the world, produces within itself every thing necessary for human life.

1 *Eng.* Pardon me ; I can tell you one thing it does not produce.

1 *Span.* What is that ?

1 *Eng.* Spice ; for you bring that from the Indies.

1 *Esp.*



*2 Esp.* Vous avez raison ; mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

*1 Angl.* N'importe ; cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

*1 Esp.* J'en demeure d'accord : mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas la moitié si nourissantes que les nôtres : car, notre pays étant plus stérile, notre chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en Espagne qu'en Angleterre, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt.

*2 Esp.* C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre proverbe, qui dit, *Votre père a mangé du roti, il s'est couché, & il est mort ; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

*1 Angl.* Mais je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre nation en général ?

*1 Esp.* Que, généralement parlant, les Anglois sont bien-faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands amateurs de jouissances & de festins : mais avec cela ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les étrangers ; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'un avarice tout à fait fardive, que ternit l'éclat de toutes leurs autres belles qualités ?

*2 Angl.* Et que dites-vous de nos femmes ?

*2 Esp.* Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du monde, parce qu'elles ont les trois meilleurs qualités pour les

*1 Span.* Right ; but still, as you say of England, we have that which serves us as well.

*1 Eng.* No matter ; yet I am sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful country than Spain.

*1 Span.* I grant it : but withal you must allow me, that your meats are not half so nourishing as ours : for, our country being more barren, our flesh is of so great nutriment, that, should a man eat as much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

*2 Span.* That, I suppose, occasioned our proverb, which says, Your father eat roast meat, went to bed, and died ; pray don't ask what killed him.

*1 Eng.* Well, but pray now tell me, what do you think of our nation in general ?

*2 Span.* Why, generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good-humoured, amorous, and great friends to merry-making and feasting : but withal, they are naturally proud and haughty, chiefly to strangers ; and I have observed some among you possessed of the most sordid avarice, which disgraces all their other virtues.

*2 Eng.* And what do you say of our women ?

*2 Span.* Why, I take them, for the most part, to be the finest in the world, by reason that they have the three best properties to make

rendre telles ; qui sont, d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du portrait avantageux que vous faites d'elles ; car nous autres Anglois sommes portés naturellement à médire d'elles ; quoique cependant nous les admirions, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée. — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous ; mais j'espère que pendant votre séjour en ce royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos serviteurs.

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions. — Messieurs, votre serviteur.

1 & 2 *Angl.* Serviteur, Messieurs.

VII. Dial. Entre un sot ignorant, un drole qui aime à railler, & un autre qui est ami de tous les deux.

**M**ON cher Roger, quelles nouvelles ?

Où ! quantité — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure ; & Venise flotte maintenant dans l'eau ; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi ! toutes ces nouvelles ?

Oùi, elles ne sont que d'arriver par un exprès.

Les grands mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être ; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumière ; & si vous vivez, vous verrez des merveilles plus étranges.

*them so ; which are, to be fair in perfection, red to an excellence, and to have very good shapes.*

1 *Eng.* They are obliged to you for the good character you give them ; for we English are naturally apt to speak against them, even though we admire them ; which is one of our excellencies that you forgot. Gentlemen, I must now take leave of you ; but hope, as long as you continue in this kingdom, you will command me as your servant.

1 and 2 *Span.* We thank you, Sir. — Gentlemen, your servant.

1 and 2 *Eng.* Your servant, Gentlemen.

Dial. VII. Between an ignorant fool, a bantering wag, and one that is a friend to both.

**M**Y dear Roger, what news ?

Oh ! abundance. — The great Turk, they say, is turned Moor ; and Venice now floats in water ; and, moreover, what is something of a secret, the earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.

How ! all this news ?

Yes, just arrived by express.

Great lies commonly come afar off.

Well, that may be ; but, however, this is as true as the light ; and, if you live, you will see stranger wonders.

Quelles

Quelles merveilles, je vous prie ?

Que le soleil sera plus grand que toute la terre.

En vérité ! Est-il bien possible ?

Oui, il est plus que possible, puis que cela est certain. Comme aussi que la lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme ; & que les planetes n'auront d'autre lumiere que celle qu'elles emprunteront du soleil ; que toutes les rivières se dechargeront dans la mer, & que plusieurs montagnes jetteront de feux : qu'il y aura une grande mortalité parmi le bétail de toute espèce ; & enfin que dans chaque ville il y aura des monstres qui vomeront des flammes ; & que ceux-là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Misericorde ! il faut que ce ne soit que mensonges.

Nullement ; car le soleil & la lune defaudent plutôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que tout le monde meure ; car comment pourroit on jamais digérer ce que ces monstres, dont vous parlez, vomissent ?

Quoi, tu as déjà digéré tout un ane, & ceci te faite de la peine ?

Si je suis un ane, vous êtes un mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien—mais dites-moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sotise, ne croyez-vous pas que votre quote part montât bien haut ?

Pas si haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grace des trois quarts de la taxe.

Fi donc, Messieurs, accordez-

*What wonders, pr'ythee?*

*Why, that the sun will be greater than the whole earth.*

*Indeed ! is it possible?*

*Yes, more than possible ; it is certain. And likewise that the moon should be seen every night in a different form ; and that the planets should have no light but what they borrow from the sun : that all rivers shall run into the sea, and many mountains blaze with fire : that there will be a huge mortality of cattle of all kinds ; and lastly, in every city, there will be several monsters that shall cast forth flames from their mouths ; and that those men who do not eat what they vomit, shall die.*

*Mercy on us ! this must needs be all lies.*

*By no means ; for the sun and moon shall sooner fail than these things not happen.*

*Why then all people must die ; for how is it possible that any should ever digest what these monsters you speak of disgorge ?*

*Why, thou hast digested a whole ass already ; and dost thou boggle at this ?*

*If I am an ass, you are a mule, and that is near of kin.*

*Well—but come, tell me, if every fool were to be taxed for his folly, would not your quantum run high, think you ?*

*Not so high as yours, unless you were not above a quarter cessed.*

*Come, come, peace, for shame, vous*

vous, vous vous êtes assez raillés.

Quoi ! nommez vous cela raillerie, d'être appelé sot, & je ne fais quoi plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeler sot, puis qu'il s'est moqué de vous de la manière qu'il a fait.

Que voulez-vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses miracles.

Est-ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oui.

Je serois bien aise de les apprendre : Je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premièrement il vous a dit, que *le Turc s'étoit fait Maure*. Comment diable peut-il s'en empêcher, puis qu'il a toujours fait profession du Mahométisme ? Il a dit ensuite, que *Venise flotoit dans l'eau*. Vraiment cela peut fort bien arriver, puis qu'il est bâti dans la mer.

Pour cela j'aurois bien pu le deviner. Mais que *le Comte de Flandres ait couché avec la Reine d'Espagne*, comment prouveriez-vous cela ?

Ho, bûte que tu es ! Quoi es-tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres ?

Mais, je ne pensois pas à cela. Mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore, que *le soleil seroit plus grand que toute la terre* ; & en effet il est dix-neuf fois plus grand, comme il est aisé de la prouver. Ensuite il a dit, que *la lune paroîtroit chaque nuit en une nouvelle forme* : ce qu'elle fera

*Gentlemen, you have raillied one another enough.*

*What ! to be called a fool, and I know not what, do you call that railery ?*

*In my mind, he might very well call you fool, when he has made so great a one of you.*

*How do you mean ?*

*Why, by puzzling you with his wonders.*

*Do you understand them better then ?*

*Yes, I think I do.*

*I should be glad to be informed. I beg, Sir, you will be so good as to begin.*

*Why, in the first place, he told you, That the Turk was turned Moor. How the devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by profession ? Next, that Venice floated in water. Truly that might very well happen, since it is built in the sea.*

*Well, I could easily have guessed at this. But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that out ?*

*Why, thou oaf, thou ! art thou arrived at these years, and dost thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders ?*

*Faith, I did not think of that. But, pr'ythee, go on.*

*Why, then he said, that the sun should be greater than the whole earth : and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next, that the moon should appear every night in a different form : and so it will, as long as it always*  
toijours,



toijours, puis qu'elle ne cesse d'être ou dans le croissant ou dans le decour. Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs exemples dans le monde, comme l'*Ætna*, le *Vesuve*, &c. Et pour le *bétail qui mourra en grand quantité*, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être : mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les *monstres qui vomissent de feu*, que nous devons manger pour conserver nôtre vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le feu ; il a dit seulement qu'il vous falloit manger ce que ces monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce qui veut dire—du pain, mon ami, du pain, sans quoi, vous feriez bientôt un voyage en l'autre monde, je vous en réponds : car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des fous.—Et bien, qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vraiment que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si long tems embarrassé d'un conte bien, d'un rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il ne prend envie de me casser la tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vraiment ce n'est pas la première fois qu'on a vu d'aussi grands esprits que vous embarrassés de bagatelles. Que pensez-vous du vieux poëte Grec, Homere, qui se promenant un jour sur le bord d'une rivière, après avoir perdu la vue, & entendant que des pêcheurs qui s'épouilloient, cri-

*either increases or decreases. Then, for mountains blazing with fire, there are many instances in the world, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.*

*Why, all this may be; but I cannot imagine how you can make out the monsters that vomit fire, which we are to eat to save our lives.*

*He did not say you were to eat the fire; he said only you must eat what the monsters cast forth, or you should die. That is—bread, child, bread, or you would soon kick up, take my word for it: for these monsters he spoke of to you, were no other than fools.—Will, what think you now?*

*Think! Why, I think you are in the right: and I have been a cod-head to be puzzled all this while with a tub of a tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my brains out, if I had any, for being so great a numscull.*

*Hill, be not so rash; for certainly as great wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian bard, Homer, who walking one day by a river's side, after he was blind, and hearing some fishermen who were lousing themselves, call to their fellows who were on the other side, and asking*

oient à leurs compagnons qui étoient de l'autre côté de la rivière, & leur demandoient, *Ce qu'ils avoient pris ; à quoi ils répondirent, qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient ; il fut si étonné de ce mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin.*—Que dites-vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que si je croiois l'histoire véritable, je le croiois un grand fou.

Allez ; vous ne devez pas vous embarrasser de cela. Je crois qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même maladie.

Ma foi, je crois que non. Car je dirai en faveur de tous ceux de ma famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce monde sans s'alambrer la cervelle : ainsi, adieu, Oedipe.

Adieu, ignorant ; & entends-tu, la première fois que nous nous rencontrons, que ce soit à un festin de flammes, avec une grande mortalité de bétail, des montagnes qui jettent des zests enflammés, des rivières de vin claiet, & enfin où nous ayons le soleil pour nous éclairer de jour, & la lune & les étoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un badin ; & tel je vous laisse.

Et vous êtes un aze ; & tel je vous laisse.

VIII. Dial. De la campagne ; & ensuite de la nation Angloise.

Ecrit en l'année 1705.

**H**E ! mon cher ami, qu'êtes-vous devenu ?

*them what they caught, and they answering, That what they caught they lost, and only looked after what they had ; he was so astonished at the mystery, that he immediately went home, and died.—What sayest thou to this ?*

*Say ! Why, if I could believe the story, I should think him a great fool.*

*Well, but however you need not trouble yourself about this case. I suppose you are not like to die of the same distemper.*

*Faith, I believe not. All our family, I will say that for them, have done me the justice to leave the world without much thinking : and so farewell, Oedipus.*

*Farewell, ignorance ; and when we meet next, do you hear, let it be at a feast of flames, with a large mortality of cattle, and mountains blazing with fiery zests, rivers running with claret, and, lastly, the sun to light us by day, and the moon and stars to wait upon us by night.*

*Go to—you are a wag ; and so I leave you.*

*And you are an aze ; and so I leave you.*

Dial. VIII. Of the country, and afterwards of the English nation.

Written in the year 1705.

**A**H ! dear friend, what was become of you ?

Me voilà, mon cher, tout à vous.

Je me réjouis de vous revoir en bonne santé.

Ma joye n'est pas moindre que la vôtre, de vous voir de si bon visage.

Vous êtes bien rare chez nous ! D'où vient que vous négligez vos amis ?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés.

Comment ! comptez-vous pour rien sept ou huit jours d'absence entre amis ? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monsieur, je suis fort sensible à l'honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vu ?

Non, Dieu merci.

Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru ?

J'ai été à la campagne avec mon bon ami, Monsieur——

A-t-il une belle maison de campagne ?

Très belle.

Eloignée de Londres ?

Environ vingt miles.

Le tems a été fort beau pour la campagne.

Il a fait assurément le plus beau tems du monde pour y demeurer.

Votre ami a-t-il un beau jardin ?

Il en a un fort beau, & fort grand, un parterre bien dessiné, rempli de plantes, & de toutes sortes des fleurs.

Y a-t-il un potager ?

Oui, Monsieur, & un fort joli bosquet fait en étoile.

Here I am, my dear, at your service.

I am glad to see you again in good health.

My joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great stranger at our house ! Why do you neglect your friends ?

It seems to me not long since we parted.

How ? do you reckon seven or eight days absence nothing among friends ? For my part, as I have a great love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the honour you do me.

Have you been sick, that we have not seen you ?

No, thank God.

What is then the reason you were not to be seen ?

I have been in the country with my good friend, Mr. ——

Has he a fine country-house ?

Very fine.

How far from London ?

About twenty miles.

The weather has been very fine for the country.

It has certainly been the finest weather in the world to be there.

Has your friend a fine garden ?

He has a very fine and large one, a parterre (or flower-garden) well designed, full of plants, and all sorts of flowers.

Is there a kitchen-garden ?

Yes, Sir, and a very pretty grove made star ways.

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'eau dans le jardin.

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau vivier, & une fontaine ornée de plusieurs statues.

Toutes les statues jettent-elles de l'eau?

Non, Monsieur: mais seulement celle de Neptune, par son trident.

Que représentent les autres statues?

Il y en a une qui représente Jupiter avec ses foudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec son caducée. Il y a aussi celle de Bacchus avec une tasse à la main, le bon vieillard Silène, & plusieurs satyres en posture de bien boire.

Ce sont toutes statues des dieux.

Il y en a aussi de déesses.

Quelles?

La statue de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son mari.

Celle de Vénus, qui rit en regardant Mars.

On y voit Diane avec ses chiens, son dard, son arc, & son carquois; & Flore couchée sur un lit de fleurs.

Selon votre récit, cela doit être fort agréable à voir.

On ne peut l'exprimer. Outre les statues que je vous ai dit, il y a plusieurs ouvrages faites avec des coquilles de mer.

Votre ami a-t-il une belle garçonne?

Il en a une où il y a beaucoup de lapins, & un parc rempli de bêtes fauves.

La campagne est-elle fort belle?

*But you do not tell me whether there be water in the garden.*

*Oh! I had forgot to tell you, there is a fine fish pond, and a fountain adorned with several figures (or statues).*

*Do all the statues spout out water?*

*No, Sir; only that of Neptune, through his trident.*

*What do the other figures represent?*

*One represents Jupiter with his thunderbolts; another, Mars well armed; another, Mercury with his wand. There is also that of Bacchus with a bowl in his hand, the good old man Silenus, and several satyrs in a drinking posture.*

*These are all statues of gods.*

*There are also some of goddesses.*

*Which?*

*The figure of Juno, who with jealous eyes looks upon her husband.*

*That of Venus, who smiles upon Mars.*

*There one sees Diana with her dogs, her dart, her bow, and her quiver; and Flora lying upon a bed of flowers.*

*According to your relation, that must be a very pleasant sight.*

*It is not to be expressed. Besides the figures I told you of, there are several works made with shells.*

*Has your friend a fine warren?*

*He has one with a great store of rabbits, and a park full of deer.*

*Is the country very fine?*



Fort belle, & fort agréable.  
La montre des bleds est-elle  
belle?

Les bleds ne peuvent pas être  
plus beaux qu'ils sont.

La recolte sera donc abondante.

On l'espere ainsi; & Dieu ne  
rendra pas, s'il lui plait, notre  
espérance vaine!

Depuis quand êtes-vous de retour?

D'hier au soir; & je n'ai pas  
voulu laisser passer ce matin, sans  
vous venir faire la reverence.

Vous me faites beaucoup d'honneur; mais le tems étant  
beau, vous deviez demeurer d'avantage à la campagne.

Je vous dirai la raison de mon  
retour. Un de la compagnie est  
tombé malade, ainsi il a fallu  
s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami?

Il se plaint qu'il a un peu mal  
à la tête: mais ce qui nous fâche  
le plus c'est qu'il a la fièvre.

Ce ne fera peut-être rien. En  
tout cas, il y a ici de bons médecins,  
de sorte qu'il sera bien  
traité.

De bons médecins! ah; je ne  
voudrais point être entre leurs  
mains.

Nous disons cela quand nous  
nous portons bien; mais quand  
nous sommes malades, nous sommes  
contraints de nous en servir.

Les médecins nous tuent souvent,  
à la fourdine, sans se servir  
d'autres armes que d'une ordonnance.

Mais vous ne sauriez nier qu'ils  
ne nous redonnent souvent la  
santé.

*Very fine, and very pleasant.  
Is there a good shew of corn?*

*The corn cannot be finer than it  
is.*

*The crop will then be plentiful.*

*We hope so; and may God vouch-  
safe not to disappoint our hopes!*

*How long is it since you came  
back?*

*Since last night; and I would  
not let this morning pass without  
waiting upon you.*

*You do me a great deal of honour:  
but the weather being fair, you  
ought to have staid longer in the  
country.*

*I will tell you the reason of my  
return. One of our company fell  
sick, and so we agreed to come  
back to conduct him.*

*What ails that friend?*

*He complains of a slight pain in  
his head: but what troubles us  
most is, that he has a fever.*

*That will be nothing, perhaps.  
But, suppose the worst, there are  
here good physicians; so that he  
will be well looked after.*

*Good physicians! I would not  
be under their hands.*

*We say so when we are well;  
but when we are sick, we are  
then forced to make use of them.*

*Physicians oftentimes kill us with-  
out noise, and without any other  
weapon than a prescription.*

*But you cannot deny, that they  
often restore us to our health.*

Il est vrai ; je ne le nie pas : mais c'est la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en soit, il en est des médecins à peu près comme des femmes. Nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne saurions nous en passer.

Il faut avouer la vérité ; il y a ici des médecins fort habiles.

Tous les arts & toutes les sciences fleurissent présentement en Angleterre.

Notre nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume de glorieuse mémoire, & avouer qu'il a fait revivre l'art militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie. Mais il faut reconnoître au même tems que sous les regnes précédens la valeur Angloise s'est fait voir avec éclat dans plusieurs occasions.

Vous avez raison ; car si nous parlons des troupes de terre, il y a eu de grands capitaines, de bons officiers, & de braves soldats Anglois, qui se sont signalés en France, contre les Allemands ; en Hongrie, contre les Turcs ; & en Flandres, contre les François.

Tout le monde le sait.

Que si nous parlons des forces navales, notre nation a toujours conservé l'empire de l'océan.

Cela est incontestable : car en quel lieu du monde est ce que nos flottes marchands ne vont pas, sous la protection de nos vaisseaux de guerre ?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en rapportent des richesses immenses, lesquelles jointes avec celle de notre propre cru, ren-

*It is true ; I do not deny it ; but it is generally by chance.*

*Let it be how it will, it is with physicians much the same as it is with the women. We often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.*

*We must confess the truth ; there are here very able physicians.*

*All arts and sciences do now flourish in England.*

*Our nation ought to do justice to the great King William of glorious memory, and own that he has revived the military art in England.*

*That is pretty true. But we must at the same time acknowledge, that in the preceding reigns the English valour has been conspicuous on several occasions.*

*You are in the right ; for, if we speak of land-forces, there have been great captains, good officers, and brave English soldiers, who have signalized themselves in France, against the Germans ; in Hungary, against the Turks ; and in Flanders, against the French.*

*Every body knows it.*

*Now, if we speak of naval forces, our nation has always maintained the sovereignty of the ocean.*

*That is indisputable ; for what place in the world is there, whither our merchant-fleets do not go, under the protection of our men of war ?*

*You may add, that they bring home immense riches, which, joined to those of our own growth, make England the richest and most*  
dent

dent l'Angleterre la plus riche  
& la plus puissante nation de  
l'Europe.

Sans contredit : et ce qui en est  
une preuve évidente, est la guerre  
onéreuse, que nous venons de  
soutenir pendant l'espace de  
neuf ans.

L'Angleterre a toujours tenu la  
balance de l'Europe ; & ses mo-  
narques ont toujours été les ar-  
bitres de la paix & de la guerre.

Personne ne peut douter de la  
vérité de ce que vous dites. Mais  
venons présentement aux gens  
de lettres.

Puisque nous parlons de let-  
tres, on voit ici de fort bons o-  
rateurs dans les deux chambres  
du parlement, & des magistrats  
fort habiles & expérimentés.

Il est vrai, que nos avocats  
sont fort savans.

Si nous regardons dans l'église,  
on y trouve des prélats & des  
docteurs, qui possèdent la théo-  
logie & toutes les sciences dans  
un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres  
prédicateurs que nous avons.

Je le sais bien ; & j'ai le bonheur  
d'en connoître quelques uns.

Pour ce qui est de poëtes, il n'y  
a point de nation qui puisse entrer  
en comparaison avec la nôtre.

Il est vrai : car nous avons un  
Pindare & un Horace en Cowley  
& en Oldham ; un Terence en  
Ben Johnson ; un Sophocle &  
un Euripide en Shakespear ; un  
Homère & un Virgile en Milton ;  
& presque tous ces poëtes ensem-  
ble en Dryden seul.

Mais aussi, en revanche nous  
avons beaucoup de méchans po-  
ètes.

*powerful nation of Europe.*

*Without contradiction : and that  
which is an ev dent proof of it, is  
the burthensome war we have  
lately maintained for the space of  
nine years.*

*England always held the balance  
of Europe ; and her monarchs  
were ever the umpires of peace and  
war.*

*Nobody can doubt the truth of  
what you say. But let us now  
come to men of learning.*

*Since we speak of learning, we  
see here very good orators in both  
houses of parliament, and very able  
and experienced magistrates.*

*It is true, our lawyers are very  
learned.*

*If we look into the church, we  
find prelates and doctors, who un-  
derstand divinity, and all sciences,  
in a perfect degree.*

*Do not forget the many famous  
preachers we have.*

*I know it very well ; and I  
have the good fortune of being ac-  
quainted with some of them*

*As for poets, there is no nation  
that can come in competition with  
ours.*

*It is true ; for we have a Pin-  
dar and a Horace in Cowley and  
Oldham ; a Terence in Ben Jon-  
son ; a Sophocles and an Euripi-  
des in Shakespear ; a Homer and  
a Virgil in Milton ; and most of  
these poets together in Dryden a-  
lone.*

*But then, on the other hand, we  
have a great many postasters.*

Ce sont des animaux qui infestent par tout la republique des lettres.

Si nous voulons parler des arts liberaux, nous trouverons en Angleterre de bons grammairiens, des musiciens excellens, des peintres, & des sculpteurs fameux, & tout le reste dans la dernière perfection.

Vous ne dites rien de nos mathématiciens, & de nos naturalistes.

Il est vrai, que nôtre Societé Royale cultive & perfectionne tous les jours les mathématiques & la philosophie naturelle.

Enfin, les richesses, les armes, & les lettres, mettent la nation Angloise au dessus de toutes les nations de l'Europe.

Dites-moi, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre a tous ces avantages ?

Cela vient en partie de la température de son air, & sur tout de la liberté dont tout le monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la gloire de cette île fortunée, est la beauté de nos femmes.

On peut dire, sans flatterie, que les dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'univers.

Elles ont le teint beau, la taille libre & dégagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'esprit, & les manières tout à fait engageantes.

Ne nous engagez pas dans le détail de leurs perfections : c'est un champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin.

*Those are animals who infest every where the commonwealth of learning.*

*If we have a mind to speak of liberal arts, we shall find in England good grammarians, excellent musicians, famous painters and carvers, and all the rest in the highest perfection.*

*You say nothing of our mathematicians and naturalists.*

*It is true, our Royal Society cultivates and improves every day the mathematics and natural philosophy.*

*Finally, riches, arms, and learning, set the English nation above all the nations in Europe.*

*Pray, tell me, how comes England to have all these advantages?*

*That proceeds partly from the temperature of its climate, and chiefly from the liberty every one enjoys there.*

*But what still heightens more the glory of this fortunate island, is the beauty of our women.*

*One may say, without flattery, that the English ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplished in the universe.*

*They have a fine complexion, a free easy shape, they dress to the best advantage, have a great deal of wit, and are extremely engaging in their ways.*

*Do not engage in the particulars of their perfections; that is too large a field, and which would carry us too far.*

Vous



Vouz avez raison. Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur sexe, & la honte du nôtre.

Qu'entendez vous par là ?

L'art de gouverner.

Comment ! êtes vous pour le gouvernement des femmes ?

Oui, sans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la loi Salique établie en Angleterre ?

Dieu nous en préserve. Car on peut dire, à la gloire des femmes, que la nation Angloise n'a jamais été si florissante, que lors qu'une princesse a rempli le trône.

J'avouë que le regne de la fameuse Reine Elisabeth a été très-heureuse ; qu'elle a soutenu la religion Protestante, non seulement dans ces trois royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans les Païs-Bas ; & qu'elle a humilié l'orgueil de l'Espagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le trône l'auguste & triomphante Reine Anne, qui possède toutes les vertus royales, au degré le plus éminent ?

J'en demeure d'accord.

C'est une princesse qui est autant chérie de ses peuples, que crainte de ses ennemis, & admirée de toute l'Europe. Elle fait punir & récompenser à propos ; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses entreprises sont couronnées d'un heureux succès.

Outre la prudence qui les forme, & la justice qui en est le fondement, on peut dire que la réussite de ses entreprises vient principalement de la benediction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the honour of their sex, and the shame of ours.

What do you mean by that ?

The art of governing.

How ! are you for petticoat government ?

Yes, certainly.

Then you would not see the Salic law established in England ?

God forbid. For it may be said to the glory of women, that the English nation was never so flourishing as when a princess filled the throne.

I confess the reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy ; that she supported the Protestant religion, not only in these three kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands ; and that she humbled the pride of Spain.

And do not we see at this time on the throne the august and triumphant Queen Anne, who is mistress of all the royal virtues, in the most eminent degree ?

I own it.

She is a princess as much beloved by her subjects as feared by her enemies, and admired by all Europe. She knows how to punish, and how to reward ; and this is the reason that she is well served, and that her enterprises are crowned with success.

Besides the prudence with which they are laid, and the justice on which they are grounded, one may say that the good success of those enterprises are chiefly owing to the blessing of Heaven, which her Majesties

armes par sa pitié, sa charité, & toutes les vertus Chrétiennes qui brillent en elle.

Il est vrai, que sa Majesté à beaucoup souffert pour sa religion ; qu'elle a toujours été le plus ferme appui de la religion Anglicane ; & , pour ainsi dire, la mere nourissière des pauvres.

Eh bien, après cela ne demeurerez-vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous l' domination d'une telle Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soyez de mon opinion.

Monsieur, je suis vôtre serviteur.

Voulez-vous en aller ?

Oui, Monsieur, à moins que vos commandemens ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains. Je vous rends mille graces.

N'avez-vous rien à me commander pour vôtre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi ; car je suis entièrement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon cher.

*jeſty draws down upon her arms, by her pity, her charity, and all the Chriſtian virtues that ſhine in her.*

*It is true, her Maſteſty has ſuffered very much for her religion ; that ſhe has ever been the firmeſt ſupport of the Church of England ; and, if I may ſo ſpeak, the ſeſter-mother of the poor.*

*Well, do not you now confeſs, that England is happy to be governed by ſuch a Queen ?*

*A man muſt be out of his wits to deny it.*

*I am glad you are of my opinion.*

*Sir, I am your ſervant.*

*Are you ſer going ?*

*Yes, Sir, unleſs your commands keep me here.*

*I humbly kiſs your hands. I return you a thouſand thanks.*

*Have you nothing to command me wherein I may ſerve you ?*

*I only deſire you to remember me, for I am yours entirely.*

*Adieu, till we meet again.*

*Farewell, my dear.*

## A TASTE of the FRENCH POETRY.

Being a Collection of some fine copies of Verses, on various subjects.

## I. Sonnet Chrétien. Par Mr. de Barreaux.

**G**Rand Dieu, tes jugemens sont remplis d'équité;  
 Toujours tu prens plaisir à nous être propice:  
 Mais j'ai tant fait de mal, que jamais ta bonté  
 Ne me pardonnera, sans choquer ta justice.  
 Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété  
 Ne laisse à ton pouvoir que la choix du supplice;  
 Ton intérêt s'oppose à ma félicité,  
 Et ta clémence même attend que je périsse.  
 Contente ton desir, puis qu'il t'est glorieux.  
 Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.  
 Tonne, frappe, il est tems, rend moi guerre pour guerre:  
 J'adore en périssant la raison qui t'aigrit:  
 Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,  
 Qui ne soit tout couvert du sang de Jesus Christ?

## II. L'huitre &amp; les plaideurs. Boileau, Ep. 2.

**U**N jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,  
 Deux voyageurs, à jeun, rencontrèrent une huitre;  
 Tous deux-la contestoient, lors que dans leur chemin,  
 La justice passa, la balance à la main,  
 Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la chose;  
 Tous deux, avec dépens, veulent gagner leur cause.  
 La justice, pesant ce droit litigieux,  
 Demande l'huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;  
 Et par ce bel arrêt terminant la bataille,  
 Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une écaille:  
 Des sottises d'autrui nous vivons au palais:  
 Messieurs, l'huitre étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

## III. Stance sur la mort. Tirée de Voiture.

**L**A mort, qui dans les champs de Mars,  
 Parmi les cris & les alarmes,  
 Le désordre de toutes parts,  
 Le bruit & la fureur des armes,  
 Nous parut si belle autrefois,  
 A cheval, & sous le harnois,  
 N'a-t-elle pas une autre mine,  
 Quand à pas lents elle chemine  
 Vers un malade qui languit?  
 Et semble-t-elle pas bien laide,

Y y

Quand

Quand elle vient tremblante & froide,  
Prendre un homme dedans son lit ?

IV. *La mort rend tout égal. Songe.*

**J**E songeais cette nuit que d'ennui consumé,  
Côte à côte d'un pauvre on m'avoit inhumé ;  
Et que n'en pouvant pas souffrir le voisinage,  
En mots de qualité je lui tins ce langage,  
Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici ;  
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.  
Coquin ! (ce me dit il, d'une arrogance extrême)  
Va chercher les coquins ailleurs, coquin toi-même.  
Ici tous sont égaux : je ne te dois plus rien ;  
Je suis sur mon fumier, comme toi sur le tien.

V. *Stance de Mons. d'Andilli. Contre le Jeu.*

**D**Eguiser d'un beau nom son ardente avarice,  
Par un plaisir trompeur accroître ses ennuis :  
Passer dans le desordre & les jours & les nuits ;  
S'emporter, sans respect, sur le moindre caprice ;  
Entrer dans la fureur presque à tous les momens ;  
Mêler à chaque mot cent horribles sermens ;  
Invoquer des démons la puissance infernale ;  
Avoir le cœur en trouble, & le visage en feu ;  
Hazarder son salut, par une ardeur brutale ;  
Voilà ce qu'aujourd'hui le monde appelle Jeu.

VI. *Caractère de Mons. de St. Evremond. Par lui même.*

**E**Nfin j'ai reconnu la flatteuse imposture  
Des vains, dex faux plaisirs que l'on goute en ces lieux ;  
Ce n'est qu'illusion, chimère tout pure ;  
Heureux qui de bonne heure a pû songer aux cieux :  
J'y trouve cependant une chose assez dure ;  
C'est qu'on n'arrive point au séjour glorieux,  
Sans passer par la sepulture ;  
Une autre route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire,  
Est mon plus doux amusement :  
Je me fais un plaisir d'écrire,  
Et non pas un attachement.  
Je perds le goût de la satire ;  
L'art de louer malignement  
Cede au plaisir de pouvoir dire  
Des vérités obligeamment.  
Je vis éloigné de la France,  
Sans besoins & sans abondance ;



Content d'un vulgaire destin,  
J'aime la vertu sans rudesse,  
J'aime les plaisirs sans mollesse ;  
J'aime la vie, & n'en crains pas la fin.

VII. *Rondeau galant.*

Dans votre lit vous dormez doucement,  
Sans que jamais les peines d'un amant  
Pussent troubler le repos de votre ame.  
En vain alors cent fois je vous reclame,  
Vous reposez toujours tranquillement.  
Pour vous toucher en vain, secrètement,  
Mille soupirs, exhalés tendrement,  
Vont de ma part, pour témoigner ma flamme,

*Dans votre lit.*

Auprès de vous tout cela n'est que vent,  
Je n'en reçois aucun soulagement :  
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,  
Hélas ! Iris, je me meurs ; je me pâme :  
Ah ! que ne suis-je, en ce tendre moment,

*Dans votre lit.*VIII. *La femme méprisée & vengée.*

J'étois jeune, un amant me fit croire sans peine,  
Qu'il étoit accablé sous le poids de ma chaîne,  
Et qu'il mouroit d'amour pour moi :  
Sans trop examiner, je crus à l'apparence.  
J'autorisai ses feux par le don de ma foi,  
Et sur tous ses rivaux il eut la préférence.  
Que le tems d'être heureux s'écoule promptement !  
Et qu'on tombe de haut quand l'amour, par vengeance,  
Nous fait voir sans pitié toute la différence,  
Des froideurs d'un époux, aux ardeurs d'un amant !  
En vain nous nous jurions des amours éternelles ;  
Les hommes ne sauroient être heureux & fidèles ;  
Trop de facilité degôûta mon époux,  
Et l'Hymen à ses yeux n'offrit plus rien de doux.  
Que vous dirai-je ? Il fut infidelle, volage ;  
Je m'en plaignois en vain aux échos d'alentour,  
Quand un charmant berger de nôtre voisinage  
Vint indifféremment me conter son amour :  
Il me plaignit du tort qu'on fesoit à ma flamme,  
Je l'écoute ; il étoit jeune, tendre, amoureux ;  
J'avois à me venger d'un ingrat ; j'étois femme ;  
Jugez après cela du succès de ses feux.

V y 2

IX. La

IX. *La religieuse, prude après-coup. Conte tiré de la Fontaine.*

**S**œur Jeanne ayant fait un poupon,  
 Jeûnoit, vivoit en sainte fille;  
 Etoit toujours en oraison,  
 Et toujours ses sœurs à la grille.  
 Un jour donc l'abbessé leur dit,  
 Vivez, comme sœur Jeanne vit,  
 Fuyez le monde, & sa séquelle,  
 Toutes reprirent à l'instant,  
 Nous serons aussi sages qu'elle,  
 Quand nous en aurons fait autant.

X. *Le penchant à l'amour est naturel. Stance.*

**Q**u'aîsément l'amoureux poison  
 S'introduit dans le cœur d'une jeune pucelle!  
 Et qu'une mère avec raison,  
 Fait pour l'en garantir une garde fidelle!  
 D'un ennemi qui plait l'abord est dangereux,  
 Un sage surveillant a peu de deux bons yeux,  
 Pour être toujours en défense:  
 Argus en avoit cent, dont il découvrit tout;  
 Cupidon sut venir à bout,

XI. *Stances de Voiture. A une demoiselle qui avoit les manches de sa chemise retroussées & sales.*

**V**ous, qui tenez incessamment  
 Cent amans dedans votre \* manche,  
 Tenez-la au moins proprement,  
 Et faites qu'elle soit plus blanche.  
 Vous pouvez avec raison,  
 Usant des droits de la victoire,  
 Mettre vos galants en prison,  
 Mais qu'elle ne soit pas si noire.  
 Mon cœur, qui vous est si devot,  
 Et que vous réduisez en cendre,  
 Vous le tenez dans un cachot,  
 Comme un prisonnier qu'on va prendre,  
 Eit ce que brulant nuit & jour,  
 Je remplis ce lieu de fumée,  
 Et que le feu de mon amour  
 En a fait une cheminée?

\* Tenir dans la manche, signifie "to hold fast."

XII. *Désertion de la Mollesse. Boileau. Lutrin, Chant. 2.*

**L**'Air qui gémit du cri de l'horrible déesse,  
 Va jusques dans cisteau réveiller la Mollesse.

C'est là qu'en un dortoir elle fait son séjour ;  
Les plaisirs nonchalans folâtroient à l'entour.  
L'un pâtit dans un coin l'embonpoint des chanoines,  
L'autre broye, en riant, le vermillon des moines ;  
La volupté la sert avec des yeux dévots,  
Et toujours le sommeil lui verse des pavots.

XIII. *Madrigal de Madame des Houlriers, à l'honneur du Roi de France.*

**L**ES héros de l'antiquité  
N'étoient que des héros d'été :  
Ils suivoient le printems comme les hirondelles,  
La victoire en hiver pour eux n'avoit point d'ailes ;  
Mais malgré les frimats, la neige, & les glaçons,  
Louis est un héros de toutes les saisons.

XIV. *La mort & le bucheron. Fable. Par Monsr. Boileau.*

**L**E dos chargé de bois, & le corps tout en eau,  
Un pauvre bucheron, dans l'extrême vieillesse,  
Marchoit en haletant de peine, & de détresse :  
Enfin, las de souffrir, jettant là son fardeau,  
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,  
Il souhaite la mort, & cent fois il l'appelle.  
La mort vint à la fin, Que veux tu ? cria-t-elle.  
Qui moi ? dit-il alors, prompt à se corriger,  
Que tu m'aides à me charger.

XV. *Epigramme de Monsr. Boileau. A Monsieur Perrault, médecin.*

**O**UI, j'ai dit dans mes vers, qu'un célèbre assassin,  
Laisant de Galien la science infertile,  
D'ignorant médecin devint maçon habile ;  
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein.  
Lubin, ma muse est trop correcte,  
Vous êtes, je l'avouë, ignorant médecin,  
Mais non pas habile architecte.

XVI. *Epigramme de même auteur, à Monsr. Perrault, sur les livres qu'il a fait contre les anciens.*

**D**'Où vient que Cicéron, Platon, Virgile, Homère,  
Et tous ces grands auteurs que l'univers révere,  
Traduits dans vos écrits, nous paroissent si fots ?  
Perrault, c'est qu'en prêtant à ces esprits sublimes  
Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,  
Vous les faites tous des Perraults.

XVII. *Epigramme.*

XVII. *Epigramme, du même, au même.*

**T**ON oncle, dis-tu, l'assassin  
M'a guéri d'une maladie;  
La preuve qu'il ne fut jamais mon médecin,  
C'est que je suis encore en vie.

XVIII. *Fable, par Mons. de la Fontaine.*

*Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.*

**L**A génisse, la chèvre, & leur sœur la brebis,  
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,  
Firent société, dit on, au tems jadis,  
Et mirent en commun le gain & le dommage.  
Dans les laqs de la chèvre un cerf se trouva pris:  
Vers ses associés aussi-tôt en envoya.  
Eux venus, le lion par ses ongles compta,  
Et dit, Nous sommes quatre à partager le proye.  
Puis en autant de parts le cerf il dépeça:  
Prit pour lui la première, en qualité de sire.  
Elle doit être à moi, dit-il, & la raison,  
C'est que je m'appelle lion:  
A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encore,  
Ce droit vous le savez, c'est le droit du plus fort.  
Comme le plus vaillant, je prétens la troisième,  
Et si quelqu'un de vous touche à la quatrième,  
Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX. *Fable, par le même. Le rat de ville, & le rat des champs.*

**A**utrefois le rat de ville  
Invita le rat des champs,  
D'une façon fort civile,  
A des reliefs d'ortolans.  
Sur un tapis de Turquie  
Le couvert se trouva mis:  
Je laisse à penser la vie,  
Que firent ces deux amis.  
Le regal fut fort honnête,  
Rien ne manquoit au festin;  
Mais quelqu'un troubla la fête,  
Pendant qu'ils étoient en train,  
A la porte de la salle  
Ils contendirent du bruit:  
Le rat de ville detale,  
Son camarade le suit.  
Le bruit cesse; on se retire.  
Rat en campagne aussi-tôt,



Et le citadin de dire,  
Achevons tout nôtre rôt;  
C'est assez, dit le rustique,  
Demain vous viendrez chez moi:  
Ce n'est pas que je me pique  
De tous vos festins de roi;  
Mais rien ne vient m'interrompre;  
Je mange tout à loisir;  
Adieu donc: si du plaisir  
Que la crainte peut corrompre.

XX. *Fable, par le même.*

*La grenouille qui se veut faire aussi grosse que le bœuf.*

UNE grenouille vit un bœuf,  
Qui lui sembla de belle taille.  
Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,  
Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,  
Pour égaler l'animal en grosseur:  
Disant, Regardez bien, ma sœur;  
Est ce assez? Dites moi, n'y suis-je point encore?  
Nenni. M'y voici donc? Point du tout. M'y voilà?  
Vous n'en approchez point. La chetive pecore  
S'enfla si bien qu'elle creva.  
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:  
Tout petit prince a des ambassadeurs;  
Tout marquis veut avoir des pages.

XXI. *Epigramme.*

DIEU nous garde de feu & d'eau;  
De méchant vin dans un cadeau;  
D'avoir rencontrés importunes;  
De liseur de vers sans répit;  
De maîtresse ayant trop d'esprit,  
Et de la chambre des communes.

XXII. *Idie de Dieu, & de son pouvoir sur toutes les créatures.*  
*Racine, tragédie d'Esther.*

C E Dieu, maître absolu de la terre & des cieux,  
N'est point tel que l'erreur le figure à vos yeux;  
L'Eternel est son nom; le monde est son ouvrage;  
Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage,  
Juge tous les mortels avec d'égaux loix,  
Et du haut de son trône interroge les rois,  
Des plus fermes états la chute épouvantable,  
Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre ?  
 En vain il s'uniroient pour lui faire la guerre ;  
 Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer ;  
 Il parle, & dans le poudre il les fait tous rentrer.  
 Au seul son de sa voix le ciel tremblé.  
 Il voit comme un néant tout l'univers ensemble :  
 Et les foibles humains, vains jouëts du trépas,  
 Sont tous devant ses yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII. *La tyrannie inspirée aux princes par leurs favoris, & par leurs flatteurs. Tirée d'Athalie, tragédie de Racine.*

**L**Oin du trône nourri, de ce fatal honneur,  
 Hélas ! vous ignorez le charme empoisonneur ;  
 De l'absolu pouvoir vous ignorez l'ivresse.  
 Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.  
 Bien tôt ils vous diront, que les plus saintes loix,  
 Maîtresses du vil peuple, obeïssent aux rois ;  
 Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même ;  
 Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême :  
 Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné.  
 Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;  
 Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;  
 Ainsi de piège en piège, & d'abyme en abyme,  
 Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,  
 Il vous feront enfin haïr la vérité,  
 Vous peindront la vertu sous une affreuse image,  
 Hélas ! ils ont des rois égaré le plus \* sage.

\* Solomon.

XXIV. *La prosopopée & la fiction sont l'ame de la poésie.  
 Boileau, Art. Poët. chant. 3.*

**L**A pour nous enchanter tout est mis en usage :  
 Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage ;  
 Chaque vertu devient une divinité.  
 Minerve est la prudence, & Venus la beauté.  
 Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,  
 C'est Jupiter armé pour effrayer la terre.  
 Un orage terrible aux yeux des matelots,  
 C'est Neptune en courroux qui gourmande les flots.  
 Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,  
 C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.

XXV. *L'orateur troublé, & qui demeure court.  
 Boileau, Lutrin, chant. 6.*

**A**Rise, c'est ainsi qu'en ce sénat illustre,  
 Où Thémis par tes soins reprend son premier lustre,  
 Quand

Quand la première fois un athlète nouveau  
Vient combattre en champ clos aux joûtes du barreau ;  
Souvent sans y penser, ton auguste presence  
Trouble par trop d'éclat sa timide eloquence :  
Le nouveau Cicéron, tremblant, decoloré,  
Cherche en vain son discours sur sa langue égaré :  
En vain pour gagner tems dans ses tranfes affreuses,  
Trainé d'un dernier mot les syllabes honteuses,  
Il hésite, il bégaye, & le triste orateur  
Demeure enfin muet aux yeux du spectateur.

XXVI. *Description d'une tempête. Par Mons. Boileau. Trad. de Longin.*

**C**omme l'on voit les flots, soulevés par l'orage,  
Fondre sur un vaisseau qui s'oppose à leur rage,  
Le vent avec fureur dans les voiles frémit ;  
La mer blanchit d'écume, & l'air au loin gémit ;  
Le matelot troublé, que son art abandonne,  
Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne.

XXVII. *Sonnet. Sur le pouvoir de l'argent. Par Madame des Houlières.*

**C**E métal précieux, cette fatale pluye,  
Qui vainquit Danaë, peut vaincre l'univers.  
Par lui les grands secrets sont souvent découverts ;  
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'effuye.  
Il semble que sans lui tout le bonheur nous fuye ;  
Les plus grandes cités deviennent des deserts ;  
Les lieux les plus charmans sont pour nous des enfers ;  
Enfin, tout nous déplaît, nous choque, & nous ennuye.  
Il faut pour en avoir ramper comme un lézard ;  
Pour les plus grands défauts c'est un excellent fard.  
Il peut en un moment illustrer la canaille ;  
Il donne de l'esprit au plus lourd animal ;  
Il peut forcer un mur, gagner une bataille ;  
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII. *Rondeau. Sur le même sujet. Par Mr. Benfèrads.*

**D**E Danaë, jeune, sage, & posée,  
Voici la fable en deux mots exposée.  
On l'enferma dans une tour d'airain !  
Mais Jupiter connoissoit le terrain ;  
Lui qui pour elle avoit l'ame embrasée  
Sa deité fondue ou deguisée  
En or liquide, eut une route aisée :  
Et son abord troubla le front serein  
De Danaë.

Elle souffrit pourtant d'être abusée :  
 Toute autre étant de si haut courtiſſée :  
 La même affaire ira le même train ;  
 Et que ne peut un amant ſouverain ?  
 Comment parer la pluie & la roſée  
 De Danaé ?

XXX. Sonnet. *Sur une femme crierailleuſe, &c. Par Mr. Paſſerat.*

Celui qui n'a vû comment la mer Egée,  
 Heurtant contre ſa rive, écume en ſa fureur :  
 Comment la foudre craque, éclatant ſon horreur  
 Sur quelque groſſe tour dont la terre eſt chargée :  
 Qui n'a pas vû comment la lionne outragée  
 D'un rugir gémiſſant ſe ſend preſque le cœur,  
 Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,  
 Laiſſant ſur l'autre bord la tigreſſe enragée :  
 Qu'il vienne à mon logis, il entendra ſouvent  
 Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,  
 Les tambours, les canons, la foudre, & la tempête ;  
 Il entendra l'enfer : & ce qu'on peut nommer  
 D'impetueux au ciel, en la terre, en le mer,  
 Ma femme, cher ami, ſeule a tout dans ſa tête.

XXIX. Rondeau. *Sur le mariage. Par Mr. Benſeraſ.*

IL faut chanter ici ce dien volage,  
 Qui changeoit tant de forme & de viſage.  
 Les plus adroits s'efforcèrent en vain  
 De le fixer, étant libre, & ſoudain,  
 Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme & ſage.  
 Tant que l'on eſt dans la fougue de l'âge,  
 On danſe, on rit, on ſe joue, on fait rage,  
 L'amour en tête, & le verre à la main,  
 Il faut chanter.

Mais auſſi-tôt que l'Hymen nous engage,  
 C'eſt pour changer de vie & de langage ;  
 On n'y va pas toujours le même train.  
 Lors qu'on ſe ſent retenu par ce frein,  
 Et qu'une fois l'on eſt dans cette cage,  
 Il faut chanter.



A COLLECTION of FRENCH SONGS.  
RECUEIL de CHANSONS FRANCOISES.

I. *Chanson.*

QUand Iris prend plaisir à boire,  
Bacchus croit que c'est pour sa gloire :  
Mais l'amour en a tout l'honneur,  
Car en buvant, le vin la rend si belle,  
Que le plus alteré bûveur,  
S'enyvre moins de sa liqueur,  
Que de l'amour, qu'il prend pour elle.  
Etre à table avec sa bergere,  
Rire, chanter, choquer la verre,  
Des plaisirs c'est le plus charmant ;  
En la voyant caresser la bouteille,  
De bûveur on devient amant,  
Et le bon vin en ce moment,  
Pour nôtre amour fait à merveille.

II. *Chanson.*

SUIvons l'amour, c'est lui qui nous mène ;  
Tout doit sentir son aimable ardeur ;  
Un peu d'amour nous fait moins de peine,  
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

II.

Malgré nos soins l'amour nous entraîne,  
On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;  
Un peu d'amour nous fait moins de peine,  
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

III. *Chanson. Tiré de l'Opera d'Armide de Quinault.*

LES plaisirs ont choisi pour azyle,  
Ce séjour agréable & tranquille :  
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amants !  
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amants !  
C'est l'amour qui retient dans ses chaînes  
Mille oiseaux qu'en nos bois nuit & jour on entend.  
Si l'amour ne causoit que des peines,  
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant ;  
Si l'amour ne causoit que des peines,  
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.  
Jeunes cœurs, tout vous est favorable ;  
Profitez d'un bonheur peu durable,

Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus,  
 Les beaux jours que l'on perd, sont pour jamais perdus.  
 Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus,  
 Les beaux jours que l'on perd, sont pour jamais perdus.

IV. *Chanson.*

**Q**UE n'aimez vous ? Cœurs insensibles,  
 Que n'aimez vous, rien n'est si doux.  
 Non, ne vous vantez pas d'être invincibles,  
 Les dieux, les plus grands dieux, ont aimé tous.  
 Que n'aimez vous ? Cœurs insensibles,  
 Que n'aimez vous, rien n'est si doux.  
 L'amour n'a plus de traits terribles,  
 Pour un cœur qui cède à ses coups.

.. *Chanson.*

**A**H ! Qu'il est doux de revoir ce qu'on aime,  
 Dans le tems même,  
 Qu'on perd tout espoir  
 De jamais le revoir !  
 Quand le plaisir suit une peine extrême,  
 C'est un bonheur qu'on ne peut concevoir.  
 Ah ! qu'il est doux de revoir ce qu'on aime,  
 Dans le tems même,  
 Qu'on perd tout espoir  
 De jamais le revoir !

VI. *Chanson. Sur l'air d'un rigodon.*

**E**Tre discret,  
 Généreux, & sincère ;  
 Et quand on a su plaire,  
 Garder le secret ;  
 Avoir l'air doux,  
 De la délicatesse, sans être jaloux ;  
 L'esprit bien fait  
 Et beaucoup de tendresse, Iris, c'est mon portrait,

## II.

Etre jeune & volage,  
 Voir tout avec mépris,  
 Tenir en esclavage  
 Tous les cœurs qu'on a pris,  
 Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,  
 Iris, voilà le tien.

VII. *Chanson*

VII. *Chanson à boire.*

**A**UX armes, camarades,  
L'ennemi n'est pas loin,  
Courons tous au vin,  
Aux armes, camarades,  
Ayons tous le verre à la main.  
Au milieu de razades  
L'amour nous a surpris ;  
Il est en embuscade,  
Pour nous faire bravade ;  
Il est en embuscade,  
Dans les beaux yeux d'Iris,  
Aux armes, &c.  
A grand coups de verre,  
Allons l'attaquer  
Cè superbe guerrier.  
Pour l'envyrer,  
Faisons-lui la guerre,  
Sans quartier.  
Pour l'envyrer,  
Je bois le premier ;  
Il faut me seconder.  
Aux armes, &c.  
Célébrons la victoire,  
Il commence à boire.  
Aimons, bûvons soir & matin :  
Est-il un plus charmant destin  
Que d'accorder l'amour & le vin ?

VIII. *Chanson. Air de l'opéra d'Armide.*

**A**Rmide est encore plus aimable,  
Qu'elle n'est redoutable,  
Que son triomphe est glorieux.  
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux,  
Elle n'a pas besoin d'employer l'art terrible,  
Qui peut, quand il lui plaît, faire armer les enfers :  
Sa beauté trouve tout possible,  
Ses plus fiers ennemis gémissent dans ses fers.

IX. *Chanson.*

I.

**P**rofitez bien, jeunes fillettes,  
Des momens faits pour les amours ;  
Quand on a passé ses beaux jours,  
*Adieu, panniérs, vendanges sont faites.*

## II.

Cachez bien les faveurs secrettes,  
Amans, dont vous êtes comblés;  
Si tôt que vous les revelez,  
*Adieu panners, vendanges sont faites.*

## III.

Il faut savoir en amourettes  
Se saisir des tendres momens;  
Pour des trop timides amans,  
*Adieu panners, vendanges sont faites.*

## IV.

Fait bien vos marches, grisettes,  
Avant qu'aimer de grands seigneurs,  
Si tôt qu'ils ont eu vos faveurs,  
*Adieu panners, vendanges sont faites.*

## V.

Défiiez vous de ces coquettes,  
Qui n'en veulent qu'à vos écus,  
Si tôt que vous n'en avez plus,  
*Adieu panners, vendanges sont faites.*

## VI.

Veuves, restez comme vous êtes,  
Vos amans sont doux & soumis:  
Dès qu'ils sont maîtres du logis,  
*Adieu panners, vendanges sont faites.*

## X. Chanson.

**B**ergeres, dont l'ame insensible  
Veut le disputer à l'amour,  
Sachez, que son pouvoir, par un ordre infailible,  
Fait aimer chacun à son tour.  
Malgré vos froideurs obstinées,  
Vous le verrez vôte vanqueur,  
On peut lui résister pendant quelques années,  
Mais enfin on donne son cœur.

*Air à boire.*

**L**E retour du printems embellit la nature;  
Les oiseaux amoureux, les fleurs, & la verdure,  
Invitent les amans à fouler le gazon:  
Mais le plus grand plaisir que le printems me donne,  
C'est que la vigne bourgeoine,  
Et me fait espérer, dans une autre faison,  
D'avoir abondamment de quoi remplir la tonne.



*Autre air à boire.*

**B**Uvons, bûvons promptement nos vins vieux,  
 Bûvons, bûvons, à qui mieux mieux.  
 Amis, la vendange nous presse ;  
 Si pour vuider tous nos tonneaux,  
 Chacun à l'envi ne s'empresse,  
 Où mettrons-nous nos vins nouveaux ?

*Autre air à boire.*

**A**H ! que le vin a des attraits puissans !  
 De mes plus doux plaisirs c'est la source féconde,  
 Par ses divers appas il charme tous mes sens,  
 Et lui seul me tient lieu de tous les biens du monde.  
 Sa couleur réjouit mes yeux ;  
 Sa chute dans mon verre enchante mes oreilles ;  
 Il n'est rien pour mon nez de plus délicieux ;  
 Mon goût y trouve des merveilles ;  
 Et quand dans mon gosier il coule doucement,  
 Je sens un doux chatouillement,  
 Mille fois plus charmant,  
 Que le plus tendre attouchement.  
 Je trouve dans mon verre  
 Les plaisirs de la guerre,  
 Lors que je demeure vainqueur,  
 Et que je vois couchés par terre,  
 Tous ceux qui m'ont osé disputer cet honneur.  
 Si je bois quelque fois à l'objet de ma flamme,  
 Et que je pense à ses beaux yeux,  
 Tout ce qu'amour a délicieux,  
 Tombe goutte à goutte en mon ame.  
 Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la loi,  
 Je brave le péril, je ris de la tempête.  
 Il n'est point de roi  
 Plus heureux que moi ;  
 Rien ne me donne de l'effroi ;  
 J'ai du bien par dessus la tête.

**Recueil de Proverbes, ou  
Dires Communs, qui se  
répondent exactement  
dans les deux langues.**

1. **L**E sage entend à demi mot.
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même.
3. Hors de vûe, hors de souvenir ; *ou*, Loin des yeux, loin du cœur.
4. On oublie bien-tôt les absens ; *ou*, Longue demeure fait changer ami.
5. Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.
6. Qui trop embrasse, peu étreint.
7. La convoitise rompe le sac.
8. La chair est plus proche que la chemise.
9. Il n'est sauce que d'appetit.
10. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
11. Le bien mal acquis ne profite jamais.
12. L'argent fait tout.
13. Mets-toi avec les bons, & tu feras bon.
14. Dis moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.
15. Tel maître, tel valet.
16. Chacun aime son semblable.
17. Une hirondelle ne fait pas le printemps.
18. Le mal est pour celui qui le cherche.
19. Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.
23. Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.

**A Collection of Proverbs,  
or Common Sayings, ex-  
actly answering one an-  
other in both languages.**

1. **A** Word to the Wise.
2. Charity begins at home.
3. Out of sight, out of mind.
4. Long absent, soon forgotten.
5. Lightly come, lightly go ; or What's got over the devil's back, is spent under his belly.
6. Grasp all, lose all.
7. Covetousness is the root of all evil.
8. Near is my shirt, but nearer is my skin.
9. A good stomach is the best sauce.
10. Many things fall out between the cup and the lip.
11. Goods ill gotten never prosper.
12. Money commands all.
13. Keep honest company, and honest thou shalt be.
14. Tell me your company, and I will tell you who you are.
15. Like master, like man.
16. Like loves like.
17. One swallow never makes a summer.
18. Evil be to him that evil thinks.
19. Harm watch, harm catch.
20. 'Tis a good horse that never stumbles.
21. A

21. A quelque chose malheur est bon.

22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens ; ou, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.

24. De deux maux il faut éviter le pire.

25. Entre deux selles le çu à terre.

26. A bon jour bonne œuvre.

27. Selon ta bourse, gouverne ta bouche.

28. Qui achette & vend, en sa bourse le sent.

29. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

30. L'occasion fait le larron ; ou, Abandon fait larron.

31. Prends l'occasion aux chevaux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le moineau en la main vaut mieux que l'oye qui vole.

34. L'adresse surmonte la force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque brebis avec sa pareille.

37. Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

38. Chacun mesure les autres à son aune.

39. La patience est un remède à tous maux.

40. Point d'argent, point de Suisse.

41. Qui ne fait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

21. It is an ill wind that blows no body good.

22. A man must eat a peck of salt with his friend before he can know him.

23. Never seek that by foul means which thou canst get by fair.

24. Of two evils chuse the least.

25. Between two stools the breech falls to the ground,

26. The better day the better deed.

27. You must cut your coat according to your cloth.

28. He that buys and sells shall find the gains in his purse.

29. All truths are not to be spoken at all times.

30. Opportunity makes a thief ; or, Fast bind, fast find.

31. Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail.

32. One bold fast is better than two I'll give thee's.

33. A bird in the hand is worth two in the bush.

34. Policy goes beyond strength.

35. All is not lost that is delayed.

36. Every sheep to her mate.

37. It is not for asses to lick honey.

38. Every one measures other people's corn by his own bushel.

39. Patience is a plaster for all sores.

40. No penny, no pater-noster ; or, No longer pipe, no longer dance.

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

42. Qui s'attend au hazard,  
n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour les fousis d'au-  
trui, qu'il en coûte la vie à  
l'âne.

44. Un rat est souvent aussi  
bon qu'un chat.

45. Le renard prêche aux  
poules.

46. Pendant que les chiens  
s'entregroignent, le loup dévore  
la brebis.

47. Qui se fait brebis, le loup  
le mange; ou, Faites-vous bre-  
bis, le loup vous mangera.

48. La pèle se moque du  
fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien  
à une homme, il y paroît à sa  
maison.

50. C'est le ventre qui fait al-  
ler les piés, & non pas les piés  
le ventre.

51. Là où la chèvre est atta-  
chée, il faut qu'elle brouste.

52. Papier parle, quand les  
hommes se taisent.

53. Quand la fortune est à la  
porte, il faut lui ouvrir sans la  
faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se  
retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pen-  
dant qu'il est chaud.

56. Le péril est dans le retar-  
dement.

57. Si on te donne la vache,  
cours-y vite avec la corde.

58. A donner & à pendre, on  
se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commen-  
cée est à demi achevée; ou,  
Château abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus  
bêtes, que le loup qui nous  
mange.

42. *He that waits upon for-  
tune, is never sure of a dinner.*

43. *He that meddles with ano-  
ther man's business, milks his cow  
into a sieve.*

44. *A rat is sometimes as good  
as a cat.*

45. *The devil rebukes sin.*

46. *Churchmen's contention is  
the devil's harvest.*

47. *Daub yourself with honey,  
and you'll never want flies.*

48. *The pot calls the kettle  
black arse.*

49. *When God intends a man  
a kindness, he comes to his house.*

50. *It is the belly that makes  
the feet amble, and not the feet  
the belly.*

51. *Where the goat is tied, she  
must browse.*

52. *Paper speaks, when beads  
never wag.*

53. *When fortune knocks, be  
sure to open the door.*

54. *An opportunity lost is not so  
soon regained.*

55. *Strike the iron while it is  
hot.*

56. *Delay breeds danger.*

57. *When they give thee a cow,  
run and fetch a halter.*

58. *In giving and taking, there  
may be mistaking.*

59. *A thing once begun is half  
ended; or, A house pulled down  
is half built up again.*

60. *Let us not be more beasts  
than the wolf that devours us.*



61. Personne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa fortune.

65. Un malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.

68. Fais ce que ton maître te commande, & t'assiez à table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau il y a souvent un bon bûveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

71. Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72. Bon avocat mauvais voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son chien.

75. Qui prête à Pami, perd au double.

76. Le couârd n'aura belle amie.

77. Chantez à l'âne, & il vous fera des pets.

78. Assez y a, si trop y a.

79. Assez consent qui ne dit mot.

80. Les honneurs changent les mœurs.

81. Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie.

61. *There is no man can say, I will never drink of this water.*

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. *We must take our lot as it falls out.*

64. *Every man is the architect of his own fortune.*

65. *One misfortune comes upon the neck of another.*

66. *He is a fool that will not give an egg for an ox.*

67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.*

68. *Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.*

69. *A tattered cloak may cover a good drinker.*

70. *Nothing venture, nothing have.*

71. *All venture, all lose.*

72. *A good lawyer is an ill neighbour.*

73. *Love me little, and love me long.*

74. *Love me, love my dog.*

75. *I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.*

76. *Faint heart never won fair lady.*

77. *Claw a churl by the breech, and he will bewray your fist.*

78. *Too much of one thing is good for nothing.*

79. *Silence gives consent.*

80. *Honours change manners.*

81. *Let the pullet live, though she has got the pip.*

82. Argent comptant porte médecine.

83. La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau tiède.

85. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86. Une muraille blanche sert de papier à un fou.

87. Chacun cherche son semblable.

88. Les fous font des festins, & les sages les mangent.

89. Acquiers bonne renommée; & dors grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau troublée.

91. Il n'est que de pêcher en grande eau.

92. L'oisiveté est la racine de tous maux.

93. Les rois ont les mains longues.

94. Peu de bien, peu de soin.

95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

97. Nécessité n'a point de loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne fait si bien où le foulier blesse que celui qui le porte.

100. Nouveaux rois, nouvelles loix.

101. Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

102. Service de grand n'est pas héritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc ma-

82. Ready money is as good as physic.

83. A man is not so soon healed as hurt.

84. A burnt child dreads the fire.

85. A good name is better than riches.

86. He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall.

87. Birds of a feather flock together.

88. Fools make feasts, and wise men eat them.

89. Get a good name, and go to sleep.

90. It is good fishing in troubled waters.

91. In the deepest water is the best fishing.

92. Idleness is the root of all evil.

93. Kings have long hands.

94. Little wealth, little sorrow.

95. Marry your son when you will, but your daughter when you can.

96. Many hands make quick work.

97. Necessity has no law.

98. Nothing is impossible to a willing mind.

99. None knows so well where the shoe wrings as he that wears it.

100. New kings, new laws.

101. One scabby sheep marring the whole flock.

102. Service is no inheritance.

103. Set a beggar on horse-back, and he will ride to the devil.

104. The evening red, and the tin,

tin, c'est la journée du pélerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.

109. Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son droit.

112. Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons ; ou, Occasion trouve qui son chien bat.

113. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a deuil ; ou, Après tout deuil on boit bien.

117. La faim chasse le loup du bois.

118. Bon gré mal gré, va le prêtre au fené.

119. Bonne mule, mauvaise bête.

120. La nuit tous chats sont gris.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

122. On connoît l'ami au besoin.

123. Chanter le triomphe avant la victoire.

124. Le vin fait dire la vérité.

morning grey, is the sign of a fair day.

105. The still saw sucks up all the draught.

106. Familiarity breeds contempt.

107. To kill two birds with one stone.

108. It is good to have two strings to one's bow.

109. What is bred in the bone will never come out of the flesh.

110. What the heart thinks the mouth speaks.

111. Where nothing is, the King loses his right.

112. It is an easy matter to find a staff to beat a dog.

113. Quick at work, quick at meat.

114. The cock crows as he hears the old one.

115. A man may lead his horse to water, but cannot make him drink unless he list.

116. Sorrow is dry.

117. Hunger beats down stone walls.

118. He must needs go whom the devil drives.

119. A good housewife commonly is no sheep.

120. In the night all cats are grey ; or Joan is as good as my lady in the dark.

121. Fair and softly goes far.

122. A friend in need is a friend indeed.

123. To reckon one's chickens before they be hatched.

124. What soberness conceals drunkenness reveals.

125. La

125. La semaine de trois jeudis.  
 126. De la moutarde après diner.  
 127. Faire d'une mouche un éléphant.  
 128. Un ane à qui l'on joue du lûte.  
 129. Il n'est orgueil que de gueux revêtu.  
 130. Grands vanteurs, petits faiseurs.  
 131. Chien qui aboye ne mord point.  
 132. Nager entre deux eaux ; ou, Vive le roi, vive la ligue.  
 133. On ne sauroit faire d'une buse un épervier.  
 134. Le chemin du ciel est rempli d'épines.  
 135. Nul plaisir sans peine.  
 136. L'oeil du maître engraisse le cheval.  
 137. A beau jeu beau retour.  
 138. L'argent fait tout.  
 139. Oignez vilain, il vous poindra.  
 140. Bonne marchandise trouve toujours marchand.  
 141. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.  
 142. Nul bien sans peine.  
 143. Il n'est rien tel que d'aller son grand chemin.
125. At latter Lammass ; or, When three Sundays come together.  
 126. After beef, mustard.  
 127. To make a mountain of a molehill.  
 128. A sow to a fiddle.  
 129. Set a beggar on horseback, and he will ride to the devil.  
 130. Great boast, small boast.  
 131. A barking dog seldom bites : or, dogs that bark at a distance bite not at hand.  
 132. To hold with the bounds, and run with the hare (to trim).  
 133. You cannot make a filken purse of a sow's ear.  
 134. No one goes to heaven on a feather-bed.  
 135. No joy without annoy.  
 136. The master's eye makes the horse fat.  
 137. To give one a Rowland for his Oliver.  
 138. Money makes the mare to go.  
 139. Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.  
 140. Good ware makes quick markets.  
 141. The pitcher does not go so oft to the water, but it comes home broken at last.  
 142. No pain, no profit.  
 143. The farthest way about is the nearest way home.



# BIBLIOTHEQUE FRANCOISE d'un Honnête Homme.

## A Gentleman's FRENCH LIBRARY.

### HISTOIRE & POLITIQUE.

### HISTORY and POLITICS.

- |   |                      |  |  |   |  |   |   |
|---|----------------------|--|--|---|--|---|---|
| Histoire                                    | {                    | D U monde, par Chevreau.                             | Histoire   | { | D'Herodote.  |   |   |
|   |                      | Universelle, par l'Eveque de Meaux.                  |  |   | De Thucydide.  |   |   |
|   |                      | Elémens d'histoire, par Mr. de Vallemont.            |  |   | D'Alexandre le Grand, par Quinte Curce.  |   |   |
|   |                      | De France { par Mezeray.                             |  |   | Des revolutions de la republique Romaine, par Vertot.                            |   |   |
|   |                      | { par le Pere Daniel.                                |  |   | Abrégé chronologique de l'histoire universelle, par Patau; traduit par Maucroix. |   |   |
|   |                      | D'Espagne, par Mariana.                              |  |   | Annales de Tacite, par Amelot.   |   |   |
|   |                      | Des revolutions d'Angleterre, par le Pere d'Orleans. |  |   | Commentaire de César, par D'Ablancourt.  |   |   |
|   |                      | De la Réformation, par Burnet.                       |  |   | Oeuvres de Machiavel.  |   |   |
|   |                      | Des guerres du Pais-Bas, par Bentivoglio.            |  |   | Memoires   | { | De Comiges.                                 |
|   |                      | Du gouvernement de Venise, par Amelot.               |  |   |  |   | De Comtes de Rohan, avec ses autres œuvres. |
|   |                      | Des revolutions de Suede, par Vertot.                |  |   |  |   | Du Duc de Sully.                            |
|   |                      | De la conjuration de Portugal, par Vertot.           |  |   |  |   | Du Duc de Villeroy.                         |
|   |                      | De Théodose le Grand, par Flechier.                  |  |   |  |   | De Du Pleffis Mornay.                       |
|   |                      | De Henri le Grand, par Peresfixe.                    |  |   |  |   | De Bassompierre.                            |
|   |                      | De la ligue de Cambray, par Du Bos.                  |  |   |  |   | De Jolly.                                   |
| Des hommes illustres, par Perrault.         | De la Rochefoucault. |  |  |   |  |   |   |
| De l'Académie, par Pellisson.               | Du Duc de Guise.     |  |  |   |  |   |   |
| Du commerce des anciens, par M. Huet.       | Du Comte d'Estrades. |  |  |   |  |   |   |
| De Gregoire le Grand, { par                 | Lettres              | {  | Du Cardinal d'Osset.   |   |  |   |   |
| Des Croisades, { par                        |                      |  | D'Estrades.  |   |  |   |   |
| Des Iconoclastes, { Maimbourg.              |                      |  | Du Comte de Bussy Rabutin.   |   |  |   |   |
| De la ligue,                                |                      |  | De Bentivoglio.  |   |  |   |   |
| D'Allemagne, par Heifs.                     |                      |  | Grotius de la paix & de la guerre, traduits & commentés par Barbeyrac. |   |  |   |   |
| Du Mogul, par le Pere Catron.               |                      |  | Oeuvres de Puffendorf,   |   |  |   |   |
| Du concile de Trente, par Fra. Paolo.       |                      |  | Ambassades de Wiquesfort.  |   |  |   |   |
| De la retraites de dix mille, par Xenophon. |                      |  | Droit des Ambassadeurs, &c. par Cail-leres.                            |   |  |   |   |
|   |                      |  | Dictionnaire de Morery.  |   |  |   |   |
|   |                      |  | Dictionnaire de Bayle.   |   |  |   |   |

### PHILOSOPHIE.

### PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.  
Physique de Robault.  
Oeuvres de Malébranche.

De l'entendement humaine par Locke,  
traduit par Coste.

### MORALE.

## M O R A L E.

## M O R A L S.

Morale { De Sénèque.  
D'Epictète.

Offices de Cicéron.

Traité de l'amitié, de la vieillesse, &c.  
par Cicéron; traduits par Du Bois.

Pensées de Pascal.

Théophraste, par la Bruyère.

Télémaque.

L'homme & le citoyen, par Puffendorf; traduit par Barbeyrac.

Eloge de la folie, par Erasme.

Discours sur la comète, par Bayle.

Lettres provinciales de Pascal.

L'art de parler.

L'art de penser.

La science du monde, par Cailières.

L'art de prêcher, par l'Abbé de Villiers.

## M A T H E M A T I Q U E S.

## M A T H E M A T I C K S.

Oeuvres { D'Ozanam.  
De Pardies.  
De Taquet.  
De Deschales.

Oeuvres { De la Hire.  
Du Marquis de l'Hospital.

Elémens { De Prestet.  
De Lamy.

POESIE, ouvrages d'esprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious works.

Don Quixote.

Essais de Montaigne.

Oeuvres { De Quevedo.  
De Brantome.  
De Scarron.  
De St. Evremond.  
De Marot.  
De Malherbe.  
De Racan.  
De Regnier.  
De Voiture.  
De Costar.  
De Balzac.  
De Sarazin.  
De Corneille.  
De Moliere.  
De Racine.  
De la Fontaine.  
De Despréaux.  
De Fontenelle.

Oeuvres { De Bouhours.  
Du Pere Rapin.  
De Mademoiselle Scudery.  
De M. Esprit.  
De L'abbé de Bellegarde.  
De Patru.  
De la Motte.  
De Rousseau.  
De Crébillon.  
De Madame Dacier.

Satire Menippée.

Contes { De Bocace.  
De la Reine de Navarre.  
Des Fées.  
Arabes.

Abrégé des contes d'Ouville.

Les mille & une nuit.

Les mille & une jour.

Les journées amusantes.

Les Illustres Françoises.

F I N I S.

